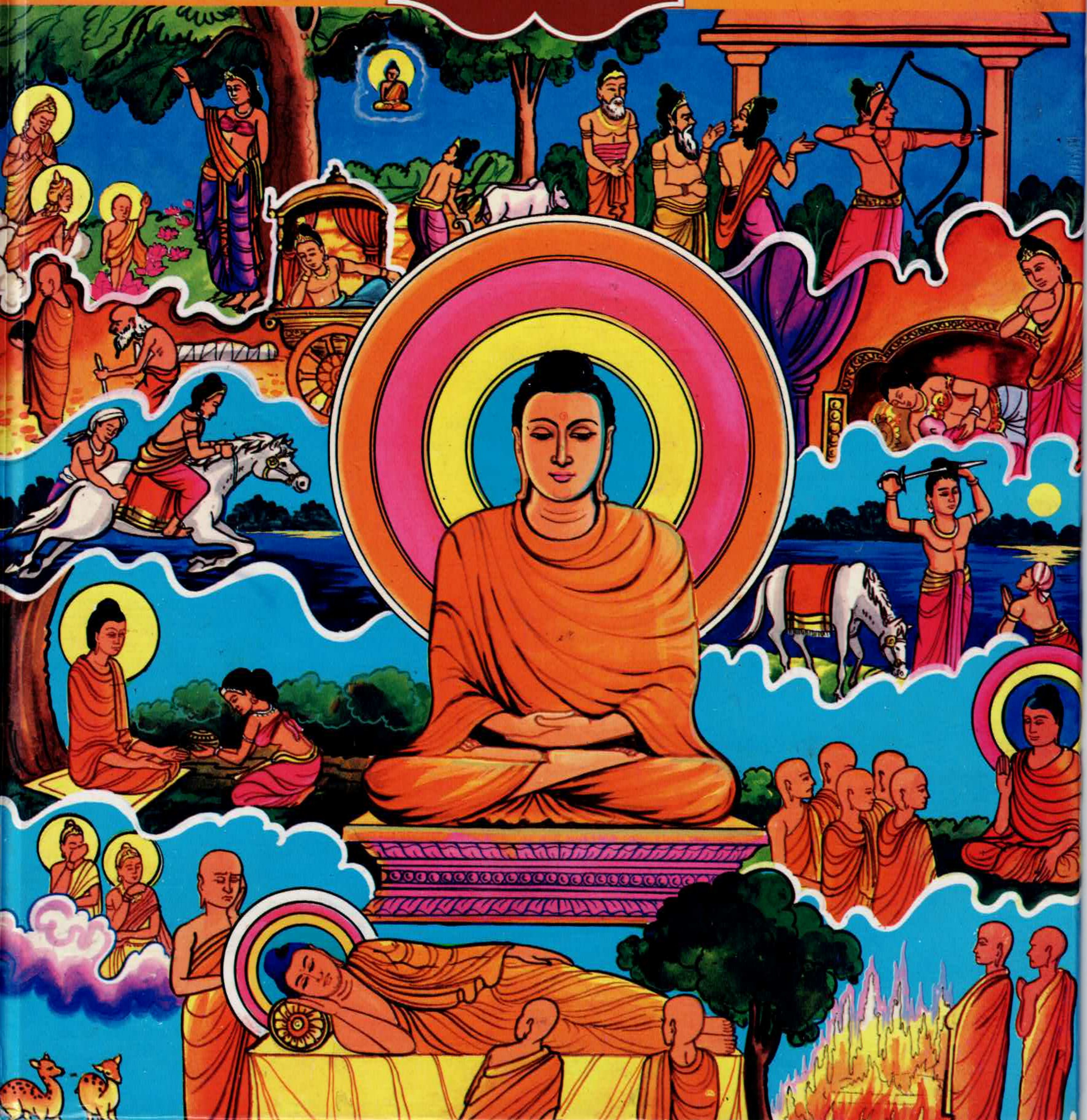
LIFE OF THE BUDDHA IN PICTURES

불타의 일생







Copyright
Ven. Weragoda Sarada Maha Thero
Author-Publisher

Illustrations
Gunaratna Jayakody
P. Wickramanayaka
Sunil Gamini
Upasena Gunawardene

Japanese Translation
Ushio Mikami

Korean Translation
Monk: Bang Yook

Lay-out
Piyaratna Hewabattage

First Publication
28 May 1991 (VESAK FULL MOON DAY)
Second Publication
6 May 1993 (VESAK FULL MOON DAY)
Third Publication
25 May 1994 (VESAK FULL MOON DAY)

PRINTED IN SINGAPORE

Cover

The Enlightened One, Statue in the Image House of Jayanthi Viharaya,
Weragoda, Sri Lanka.

ISBN: 981-00-2655-X



絵で見る釈尊の生涯

LIFE OF THE BUDDHA IN PICTURES

THE SINGAPORE BUDDHIST MEDITATION CENTRE
342-D PASIR PANJANG ROAD
SINGAPORE 0511
TEL: 7783330 FAX: 7730150

ABOUT THE AUTHOR



Venerable Weragoda Sarada Maha Thero was born in Sri Lanka in 1941. He was ordained as a Buddhist monk in 1953. He studied and graduated from Vidyodaya University of Ceylon (now Sri Lanka) in 1964. Proficient in Pali, Sanskrit and Buddhism, he was the Principal of Indarupathvila University College from 1965 to 1967 and also of Sudarmarama University College from 1967 to 1969. Ven. Sarada left Sri Lanka in 1969 for Penang, Malaysia where he became the Principal of the Mihindarama Sunday Pali School till 1979.

He came to Singapore in 1979 and founded *Singapore Buddhist Meditation Centre* where he is still the Resident Chief Monk. He is also one of the Founders of American Sri Lanka Buddhist Association in New York where he is still the current Director. He is the Founder-President of Japan Sri Lanka Buddhist Centre where he is the General Secretary. In Sri Lanka, he is the Chief Monk of the Jayanti Viharaya, Weragoda.

Ven. Sarada's main service to Buddha Sasana is in the form of the publication of books on Buddhism and already about a million copies have been distributed free, world-wide. To-date, he has printed 68 books of which 6 were authored by him: *Why Fear Death?, The Buddha Word, Meditation on Loving-Kindness, The Buddhist Way of Meditation, Buddhism for Beginners & Life of the Buddha in Pictures* which became his most popular Book. His forthcoming book is the monumental *Treasury of Truth* with original coloured paintings for each of the 423 Verses of the Dhammapada.

佛陀의生涯

불타의일생

LIFE OF THE BUDDHA

by

Ven. Weragoda Sarada Maha Thero

スリランカで最も大きな釈尊像
マタラ　ヴェヘラヘナ寺



Largest Buddha Image
Matara Veherahena Temple, Matara, Sri Lanka

SUMMARY OF THE FOUR PROTECTIVE MEDITATION

CATURARAKKHA

Namāmi Buddham Gunasāgarantam
Sattā Sadā Hontu Sukhi Averā
Kāyo Jiguccho Sakalo Dugandho
Gacchanti Sabbe Maranam Aham Ca

I worship the Buddha, an ocean of virtues.
May all beings be happy and free from enmity.
The body is repulsive and full of bad smell.
All beings, including me, will die.

(**Note:** The first line of this Verse refers to the meditation on the Buddha. The second to the meditation on loving-kindness. The third to the meditation on the repulsiveness of the body, and the fourth refers to the recollection of Death. To those who need positive guidance, Buddhism offers the 'four doctrines of protection'. These are merely four topics or subjects of contemplation and meditation; but their selection out of a mass of topics which one may meditate upon during his attempt to perfect spiritual training, speaks very highly of the practical sagacity of the Buddha.)

ブ ッ ダ

「ひとりの類いまれな人がこの世に生れた

人々の利益のために

人々の幸福のために

この世への慈悲から

神々と人々の善と徳と幸せのために。

彼は如来であり、尊く、完全なる覚りの人である。」

南伝大蔵経増支部

···佛陀者···
(불 타)

특출하신 한 위인께서 중생을 위해 세상에 출현하셨으니 인류의 이익과 행복을 가져다 주셨으며 또한 자비의 화신으로서 세상을 위해 산고 유익함을 신과 사람들에게 배푸시고자 세상에 오셨노라.

이러한 위인이란 과연 그는 누구일까?

그는 바로 무상, 정변, 정각을 이루신 석가여래인 것이다.



The Buddha Statue in the Image House of Jayanthi Viharaya, Weragoda, Meetiyagoda, Sri Lanka, erected on 3 June, 1953. It is inarguably the most beautiful and serene-looking image of the Buddha ever sculptured. The Author wishes to transfer all the merits that he has accrued in printing Buddhist literature and propagating Buddhism to his late Teacher the **Venerable Pandit-Yatalmatte Wajiranana Maha Nayaka Thero** who was the late Chief Monk of Jayanti Viharaya, Weragoda, Meetiyagoda, Sri Lanka. It was his unending efforts that saw to the successful erection of the Statue.

Kālāmā Sutta

Alan Hi Vo Kālāmā Kankhitun Alan Vicikicchitun, Kankhaniye Ca Pana Vo Thāne Vicikicchā Uppannā, Etha Tumhe Kālāmā Mā Anussavena, Mā Paramparāya, Mā Itikiraya, Mā Pitaka Sampadānena, Mā Takkahetu, Mā Naya Hetu, Mā Akāra Parivitakkena, Mā Ditthi Nijjhānakkhantiyā, Mā Babharupataya, Mā Samano No Garuthi. Yadā Tumhe Kālāmā Attanāva Jāneyyatha: Ime Dhammā Akusalā, Ime Dhammā Sāvajja, Ime Dhammā Viññu Garahitā, Ime Dhamma Samattā Samadinnā Ahitāya Dukkhāya Sanvattantiti: Atha Tumhe Kālāmā Pajaheyyatha.

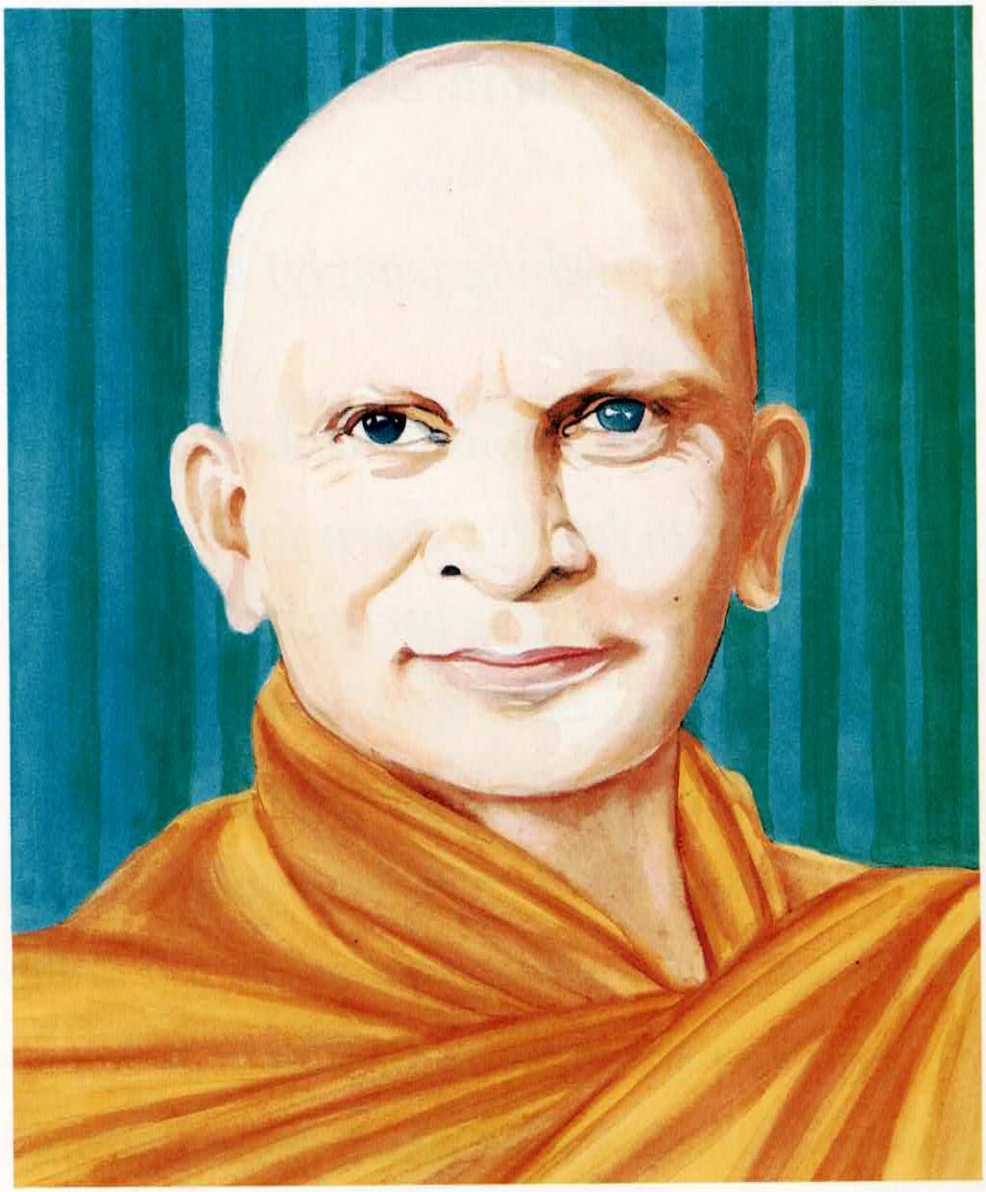
BUDDHA

(Anguttara Nikaya, Vol. I, 188-193 P.T.S. Ed.)

Kālāmā Sutta

Do not believe in anything (simply) because you
have heard it
Do not believe in traditions because they
have been handed down for many generations
Do not believe in anything because it is
spoken and rumoured by many
Do not believe in anything (simply) because
it is found written in your religious books
Do not believe in anything merely on the authority
of your teachers and elders
But after observation and analysis
when you find that anything agrees with reason
and is conducive to the good and benefit
of one and all
Then accept it and live up to it.

BUDDHA



වේරගොඩ ජයන්ති විහාරාධිපති පණ්ඩිත යටලමත්තේ සිරි වාචිස්සර
ජිනරතන වජිරඤණාභිධාන ගාලූ කෝරළයේ ප්‍රධාන සංඝනායක හිමිපාණෝ

යො මාං ප්‍රව්‍රාජයිත්වා ජනක ඉවමුද මෙ'හිවෘද්ධිං ව්‍යධත්ත
ශ්‍රී වජ්‍රඥානනාමා යටලමතුරිතී ග්‍රාමජාතො යතීන්ද්‍රඃ
ග්‍රන්ථං තස්මා ඉදං මෙ හවතු ච ගුරවෙ දක්ෂිණාවත් ප්‍රශස්තං
පුණ්‍යෙනෛතෙන භූයාත් පරම මමෘතදං ශ්‍රෙයසඤ්චාපිතස්‍යෙම

"මා පැවිදි කරවා පියකු මෙන් සතුටින් මගේ දියුණුව සිදු කළ යටලමත්තේ ශ්‍රී වජිරඤණ
ගුරුදේව ස්වාමීන්ද්‍රයන් වහන්සේට මේ මහඟු ග්‍රන්ථය පූජාවක් වේවා. මේ පිනෙන්
උන්වහන්සේට අමාමහ නිවන් සැප ලැබේවා"

රචනය පණ්ඩිත දවුල්දෙන ඤාණිස්සර නායක ස්වාමීන්ද්‍රයන් වහන්සේ

LAUNCHING & PRESENTATION CEREMONY FOR THE

"TREASURY OF TRUTH - ILLUSTRATED DHAMMAPADA"



Author -
Ven. Weragoda Sarada Maha Thero present the "TREASURY OF TRUTH - ILLUSTRATED DHAMMAPADA" to Rev. Sek Fatt Kuan.



Author -
Ven. Weragoda Sarada Maha Thero present the "TREASURY OF TRUTH" - ILLUSTRATED DHAMMAPADA to the Chief High Priest of Sri Lanka. (Kotte Chapter)



Author -
Ven. Weragoda Sarada Maha Thero with the Editorial Board & Support Team during the Launching & Presentation Ceremony.



Author -
Ven. Weragoda Sarada Maha Thero addressing at the ceremony.

我深敬汝等　不敢軽慢　所以者何　汝等皆行菩薩道　当得作仏

私は　深くあなた方を尊敬して　軽蔑しません
なぜかというと　あなた方は　みな菩薩の道を
実行して　仏となることができるからです
（妙法蓮華経常不軽菩薩品より）

I respect you deeply. I do not despise you. Why is it? It is because you will be able to practise the Way of Bodhisattvas and to become Buddhas.

From The Lotus Sutra



(Left to Right) Rev. Shibuya kodo, Rev. Nakajima Daijyo, Rev. Ando Shodo, Ven. Weragoda Sarada Maha Thero (Author), Ven. Malimbada Mangala, Rev. Ishii Eiyu, and Osaka Koyu.

LOTUS BUDDHISM INTERNATIONAL SOCIETY	**6-9, EBARA 7 SHINAGAWAKU TOKYO, JAPAN**	**PHONE : 81337855576** **FAX : 81337864577** **ZIP : 142**

〈Greetings〉



南無妙法蓮華經의 恩惠안에서 合掌하옵고 :

스리랑카 스님이며 현재는 싱가폴에서 주석하면서 불교서적을 出版刊行 하고계시는 德높으신 SARADA 比丘스님께서 한국어로도 出版하기를 종용하기에 부족하나마 본인이 飜譯을 하였고 慧光스님과 日本東京都 長照寺스님이 주동이 되어서 금번 三個國語의 釋尊一代記가 칼라로서 나오게 된것을 感謝하며 多幸으로 생각합니다. 끝으로 石井英雄스님의 熱意와 誠心에 感謝드립니다.

다같이 불도를 이루기를 기원합니다.

1994년 4월 8일

Monk: BANG YOOK

法華佛教 國際交流協會法華沙門 惠 學 올림

인사의말씀



歸依三寶하옵고

불초소승 스리랑카 大使館의 소개를 받고서 방육스님과 스리랑카 Gangaramaya에 계시는 Ven. G. Gnanissara스님 寺院에가서 佛舍利를 五顆를 모시고와서 世界平和를 기원하는 佛舍利塔을 韓國光州市에 있는 龍華精舍에 建立落慶을 하게 되었습니다. 당시에 오신 스님들의 因緣으로 國際佛教交流의 友好親善을 위해서 불서를 출판간행하는데 동참하게 된것을 무안한 榮光으로 생각하는바입니다.

1994年 4月 8日.

Maitreya-Temple: Rev KIM BONG OK

龍華精舍住持　**慧　光**　合掌

CONTENTS

INTRODUCTORY

I am indeed very happy to present this work entitled "Life of the Buddha in Pictures" to all those who esteem higher values of life all the world over. This book is the outcome of strenuous effort, extensive travel and thousands of meetings and discussions. I was determined to bring out this work on the Vesak Full Moon Day of 1991. I have been able to achieve this goal primarily due to the assistance and co-operation I received from a vast host of individuals.

The book possesses several unique features. It is a multi-language production since its text is available in Sinhala, English, Chinese, Korean and Japanese. Further languages could be added on eventually if and when the need arises. The pictures that adorn the work, are, for the most part, executed especially for this work.

In those early days, prior to the widespread use of sophisticated modern media, the word of the Buddha was taught to the masses by the murals in the monastery's image house, and by the spoken word of the Bhikkhus.

Today too, highly advanced audio-visual media utilize text and pictures to reach the masses. But these words and pictures are now reproduced by high-tech means, and the audiences reached are global, in contrast to the limited village audience of the old days.

Today's mass media make highly skilful use of the word and the image. And, the mechanical multiplication of copies, has reached an astounding level of evolution in the modern world. Advanced techniques of printing can make copies of material in massive quantities and at high speed, preserving the authentic quality of the original images.

In consequence, picture and text presentations are very popular with today's media users, everywhere in the world.

The present work makes use of these highly sophisticated techniques to communicate ageless wisdom related to the life and the teachings of the Buddha.

If the book can kindle a heightened interest in the Life and the Teachings of the Buddha, at least in a handful of the readers of this work, I deem it a fulfilment of my purpose. I extend my sincere gratitude and thanks to all those – too numerous to be mentioned individually who helped me in this undertaking in a variety of ways.

May we all attain the Bliss of Nibbana.

Ven Weragoda Sarada.

Foreword

合掌、前回の日英対訳に引き続き日韓対訳の仏伝絵本を出版する事が出来ました。この絵本は、シンガポール在住のスリランカ僧サラダ上人の発願によるものであり、今回尊いご縁をいただき出版の運びとなりました。まずもってご協力いただきました方々に厚く御礼を申し上げます。

サラダ上人とのご縁は、韓国光州市龍華精舎のお仏舎利塔開眼法要の際、同席させていただきましたのが始まりであります。

この度、龍華精舎御住職金　慧光上人のお力添えを得、殊に韓国語訳をお願い致しました、方　慧学上人には、四大不調の中、まさに生命を賭しての布施行を行じていただき、この絵本を出版することができました。茲に衷心より御礼申し上げます。

日本にも多くの釈尊伝がありますが、絵本によるものは甚だ少なく、又その内容もこの絵本のような詳細なものはありませんでした。この絵本によって少しでも多くの人々にお釈迦様の御生涯を知って、仏教の理解と、釈尊に対する信仰を深めていただきたく思います。

物質文明が行き詰まり、戦乱・環境破壊・飢饉・エイズ、等々の多くの困難を抱え込む現在。すべての生きとし生けるものを貴び、互いに生かし合う、釈尊のみ教えが広く世界に弘まり、共に拝み合うことの出来る、仏国土を一日も早く実現せねばなりません。その実現のためには、世界中の人々が互いに協力をして行く必要がますますたかまっております。スリランカ・韓国・日本3か国の協力によって出来上がりましたこの釈尊伝が、相互の理解を深め、仏教を通して、世界平和の一助となりますよう祈念するものであります。

尚、この絵本は、スリランカ等南方に伝わる伝記をもとにしており、大陸を経由して日本に伝えられた釈尊伝とは、僅かの違いがありますが、それはごく限られたもので、主たる内容に違いはありません。又、後半には、スリランカで教えられている、仏教徒としての生活・心構え等が載せられております。これらの中にも、日本の風習とは、趣を異にするものがあるかも知れませんが、そこから学ぶべき点も多々あるように思われます。

「おしゃかさま」とはどの様な方でいらっしゃったのか、現在の日本において、その事を知っている子供は、甚だ少ないようであります。次代を担う子供達に、人類史上最も尊いお方の存在を知っていただき、その教えを基として、これからの世界を導いていっていただきたく思います。

『願わくはこの功徳を以って普く一切に及ぼし、我等と衆生と皆共に佛道を成ぜん。』

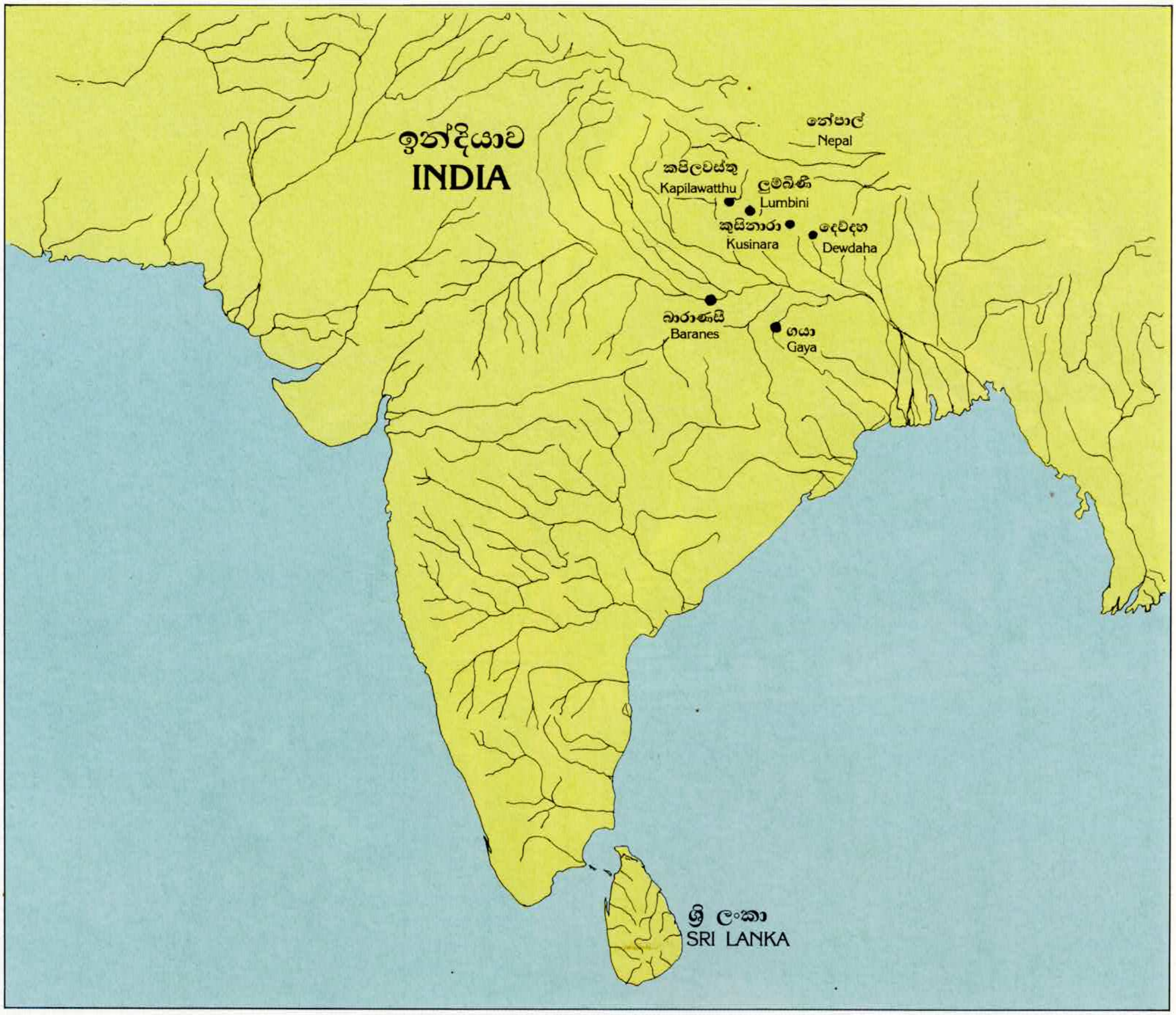
合掌

平成6年4月8日

法華仏教国際交流協会会長　石井英雄

釈尊の生涯

LIFE OF THE BUDDHA



(불타 타냉이전의 인도)
(ブッダ以前のインド)

ブッダ以前のインドはジャンドゥビィバ。として知られ、君主制や王朝制の大小さまざまな国からなっていた。

불타 탄생이전 인도라는 나라는 *Jambudvipa* 라고 불리워졌다.
대.소 왕국으로 이루어졌으며 어떠한 나라는 군주가, 그리고 다른 나라는 몇 개의 왕조에 의해 연합적으로 다스려졌다.



(타푸티 강변의 작은 가비라 왕국)
(タプティ河に面したカピラヴァストゥ王国)

小国であったカピラヴァストゥ王国はヒマラヤ山脈の麓にあるタピティ河の北方に位置していた。統治者はシャカ族のスッドーダナ王。ゴータマいい、妃はマハーヤナといった。

가비라국이란 그러한 작은 왕국의 하나였다. Tapti 강 북쪽 히말라야 산맥에 위치하고 있었다. 왕국의 통치자는 석가족 출신의 정반왕이었고 그의 종족은 꼬다마족이라고 불리웠다. 그의 배우자는 왕비 마야분이었다.



King Suddhodhana and Queen Maha Maya.
(スッドーダナ王とマーヤー妃)

王と妃は幸福な結婚生活を送っていた。懐胎し、出産が間近くなったマーヤー妃は生まれ故郷であるデーバダハへ行きたい希望を王に告げる。スッドーダナ王は妃の希望を聞き必要な物の準備を命じた。又デーバーダハへ行く道を整備させ飾りをつけることも命じた。

정반왕과 왕비는 즐거운 결혼생활에 들어갔다. 왕비인 마야부인은 적당한 시기에와서 마침내 잉태를 하게된다. 산월이 다가오자 왕비는 친정인 제바달다시로 갈 것을 왕에게 청하니 쾌히 승락한다. 그리하여 신하로 하여금 왕비의 친정행 준비를 서둘러 명하니 즉시 길을 청소하게 되었다.



(태자 탄생하신 룸지니동산)
ルンビニー楽園

カビラバストゥとダーバダハの中間にルンビニーと呼ばれる楽園があった。町に住む人々が毎年夏になると楽園に集まり、サーラ林の木陰で楽しい時を過ごすのが習慣となっていた。園内にはさまざまな木や鳥などが生息していた。

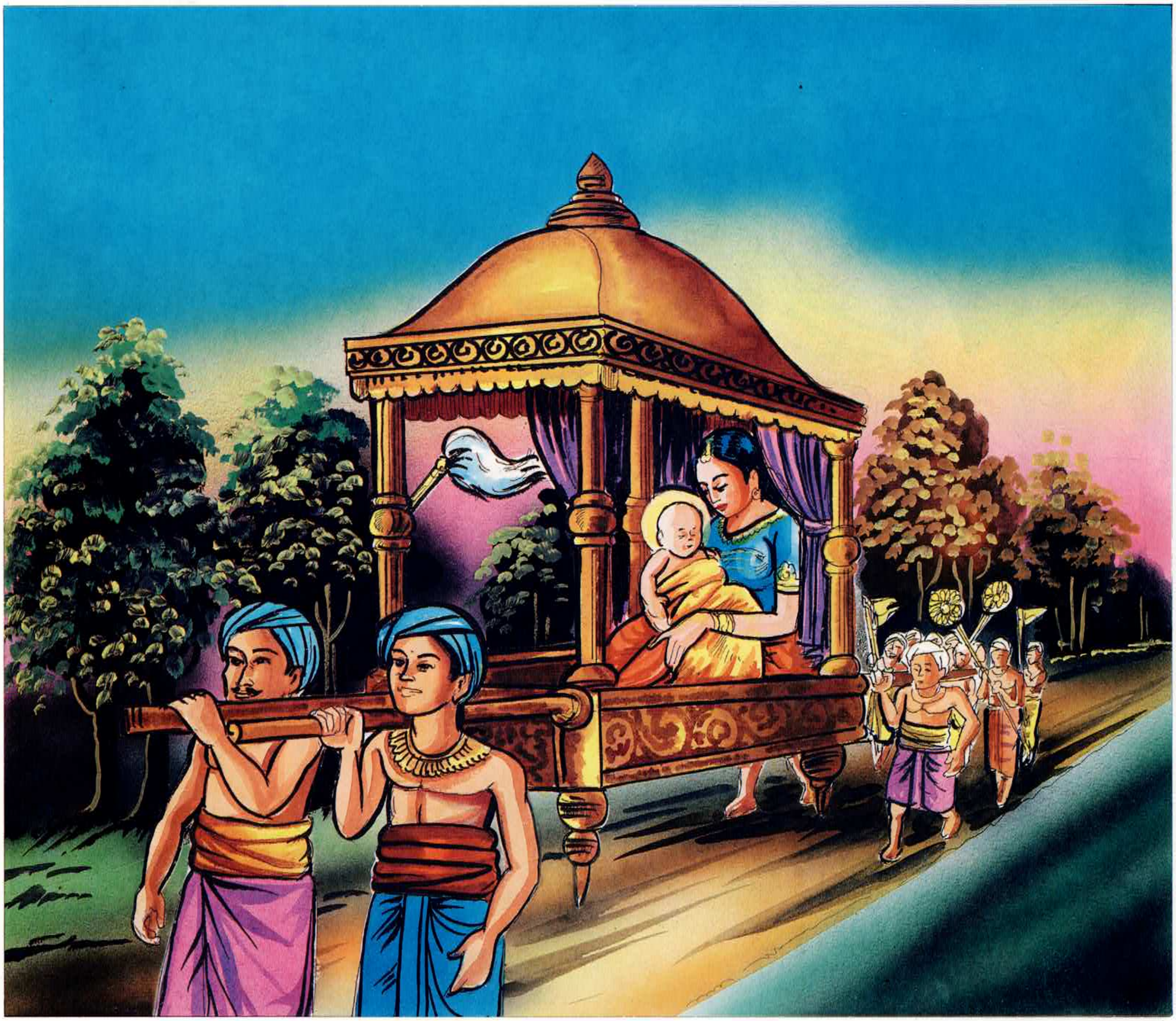
가비라시와 제바달다시 중간에 환희의 룸비니 공원이 자리하고 있었다. 두 도시의 주민들은 여름철이면 공원에 나아가 사라수 그늘 밑에서 모여 즐기며 휴식을 취하러 모여 들었다. 그들 백성들은 꽃피는 나무에 새들이 와서 지저기며 벌들의 소리를 보고 듣는 것을 즐겨했다.



(태자 탄생하시자 일곱 연꽃위를 걸으신다.)
七蓮の上を歩く誕生直後のシッダッタ太子

マーヤー夫人は六月十五日金曜日の満月の日にルンビニー苑に到着した（タイの伝承による）。その日は、太陽歴では五月の満月の日に当たる。太陽がのぼるにしたがって暑さが増し、マーヤー夫人は木陰に休む場所をつくらせ、休んだ。するとすぐに、夫人は男の子を産んだ。菩薩である太子は、生まれてすぐに七蓮の上を歩いた。

5월 15일 금요일 왕비인 마야부인께서는 룸비니 꽃동산에 도착 하셨다.
(태국 정통에 의하면 음력으로 계산하여 4월 15일이 되는 것이다.)
더위가 심해지자 왕비는 신하에게 잠시 나무 그늘에서 휴식을 취할 것을 명했다. 그러자 곧 왕비는 아들을 순산했다. 보살왕자는 탄생하자마자 일곱연꽃 위를 걸으셨다.



(탄생후 마야부인 가비라성으로 환궁)
菩薩誕生後、カピラヴァットゥ城に帰るマーヤー夫人

マーヤー夫人はルンビニー苑で男の子を産んだ。家来たちはマーヤー夫人と生まれたばかりの子に危険が迫らないようにした。随行の女官は、夫人にカピラヴァットゥ城に帰るよう、進言した。スッドーダナ王は太子を見て非常に喜んだ。王は妃と息子に十分な保護を与えるよう計らった。

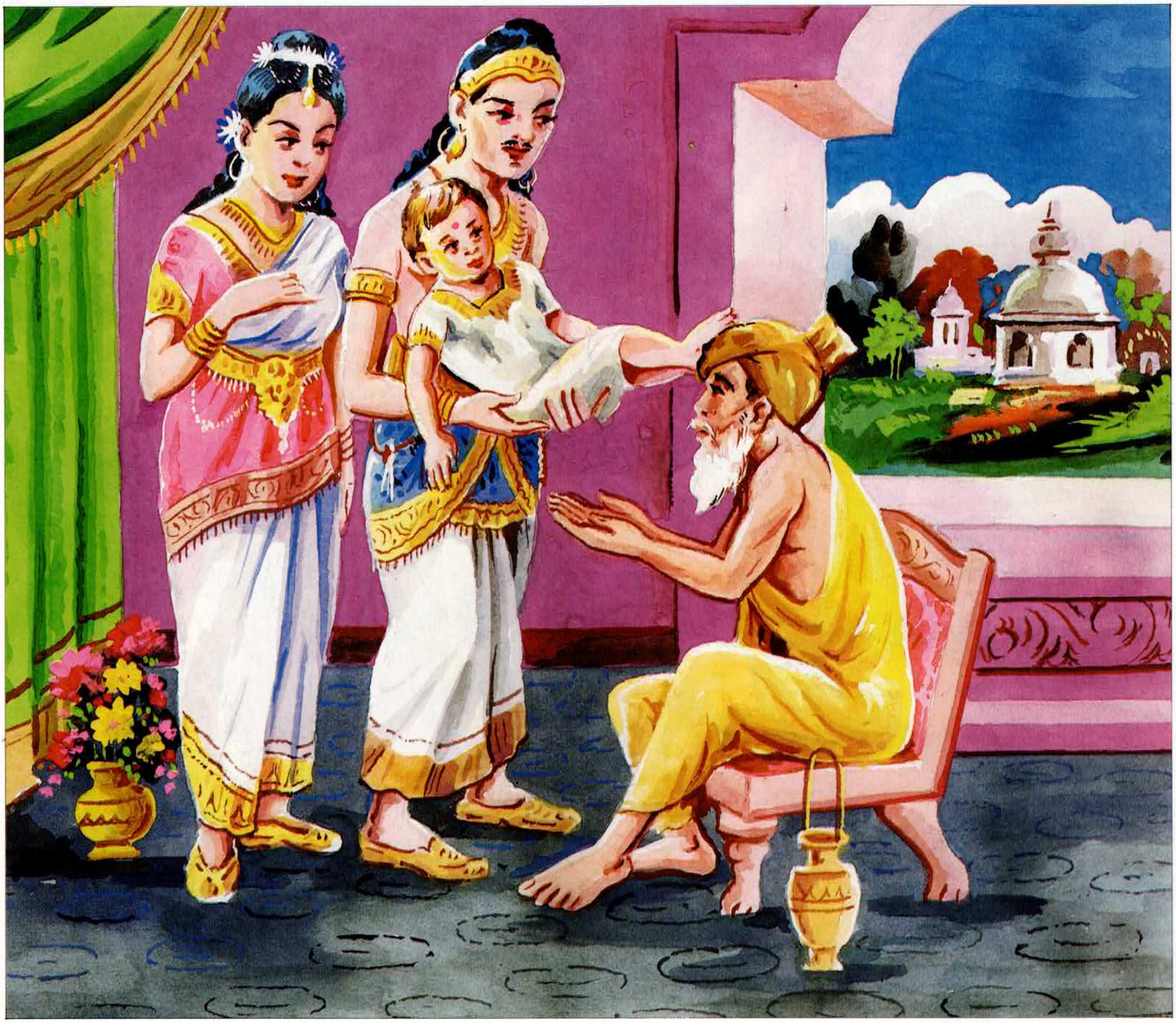
환희 꽃동산 룸비니에서 마야왕비가 아들을 탄생하였다. 곧 궁중 신하들은 왕비와 태자를 보호하기 시작했다. 시녀들은 서둘러서 왕비로 하여금 가비라궁으로 환궁하시도록 서둘렀다. 정반왕께서는 아기태자를 보시자 즐거움을 감추지 못했다. 그리하여 정반왕은 왕명으로 산모와 아들을 특별 보호하도록 했다.



(가비라국 산에서 수도하는 아시타 선인)
カピラヴァットゥ城近くの山に住むアシタ仙

カピラヴァットゥ城近辺の丘々には、多くの仙人が住んでいた。彼等の中の一人に、人々が賞賛し、スッドーダナ王が特に尊敬する年老いたアシタ仙がいた。アシタ仙は、スッドーダナ王に子が生まれたことを聞くと、まだ生まれたばかりの太子の肉体的特徴・相好を調べに王宮に赴いた。

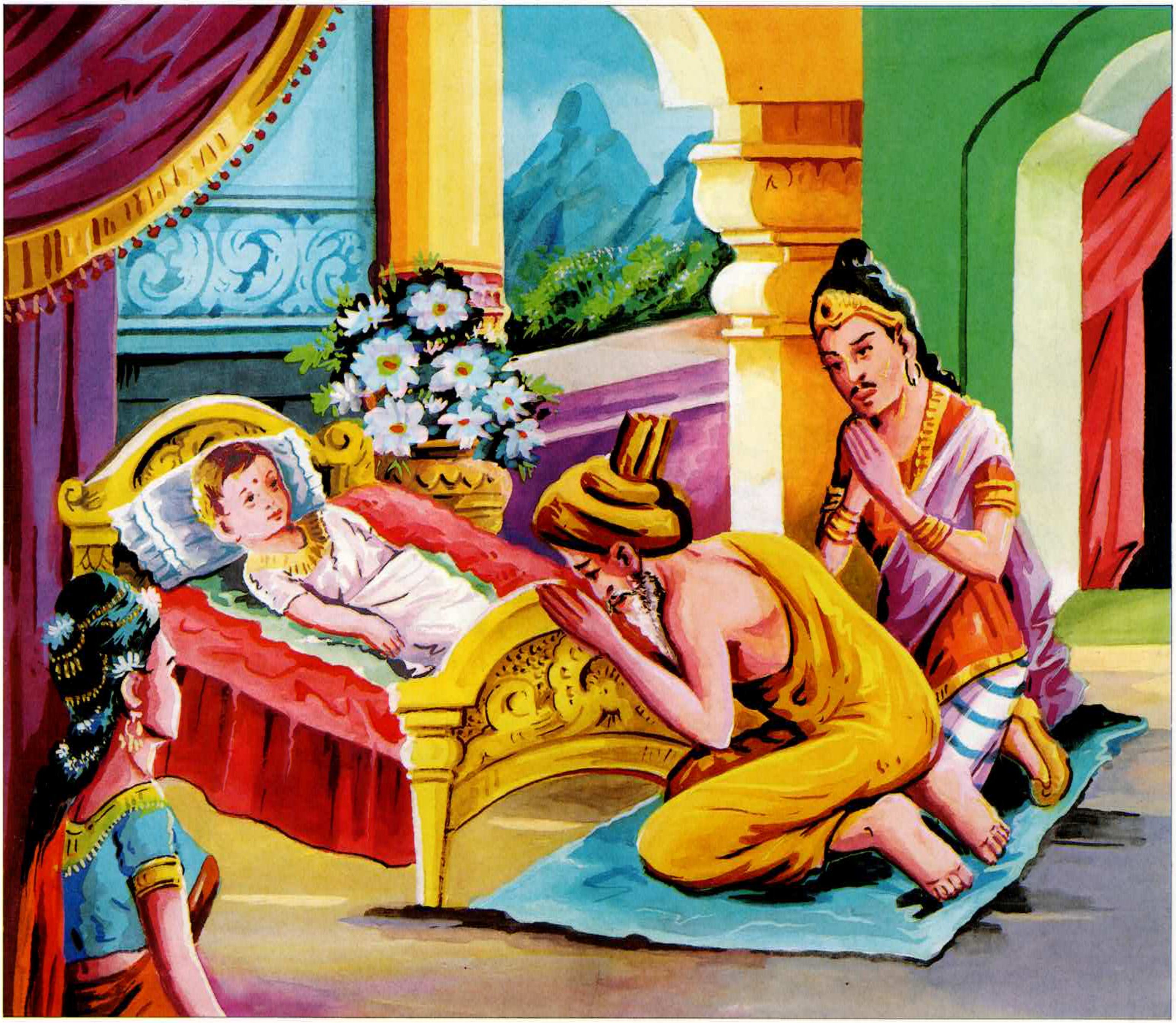
가비라국의 변두리 언덕 위에는 많은 금욕주의 수행자들이 살고 있었다. 그들 중 원로인 아지타라는 선인이 있었는데 그는 정반왕의 귀위를 한몸에 받고있었다. 정반왕이 영광의 아들을 보았다는 기쁜 소식을 듣고 축하를 겸해서 어린왕자의 몸에 있는 길상 (좋은 상호)을 확인하기 위해 궁중을 내방하게 되었다.



(정반왕궁을 방문 하는 아시타 선인)
スッドーダナ王を訪れたアシタ仙

アシタ仙が王宮に着くと、王は生まれたばかりの太子に祝福を与えてもらおうと、太子を連れてくるように命じた。アシタ仙は注意深く太子を観察し、太子が最勝人になる相を持っていることを発見した。

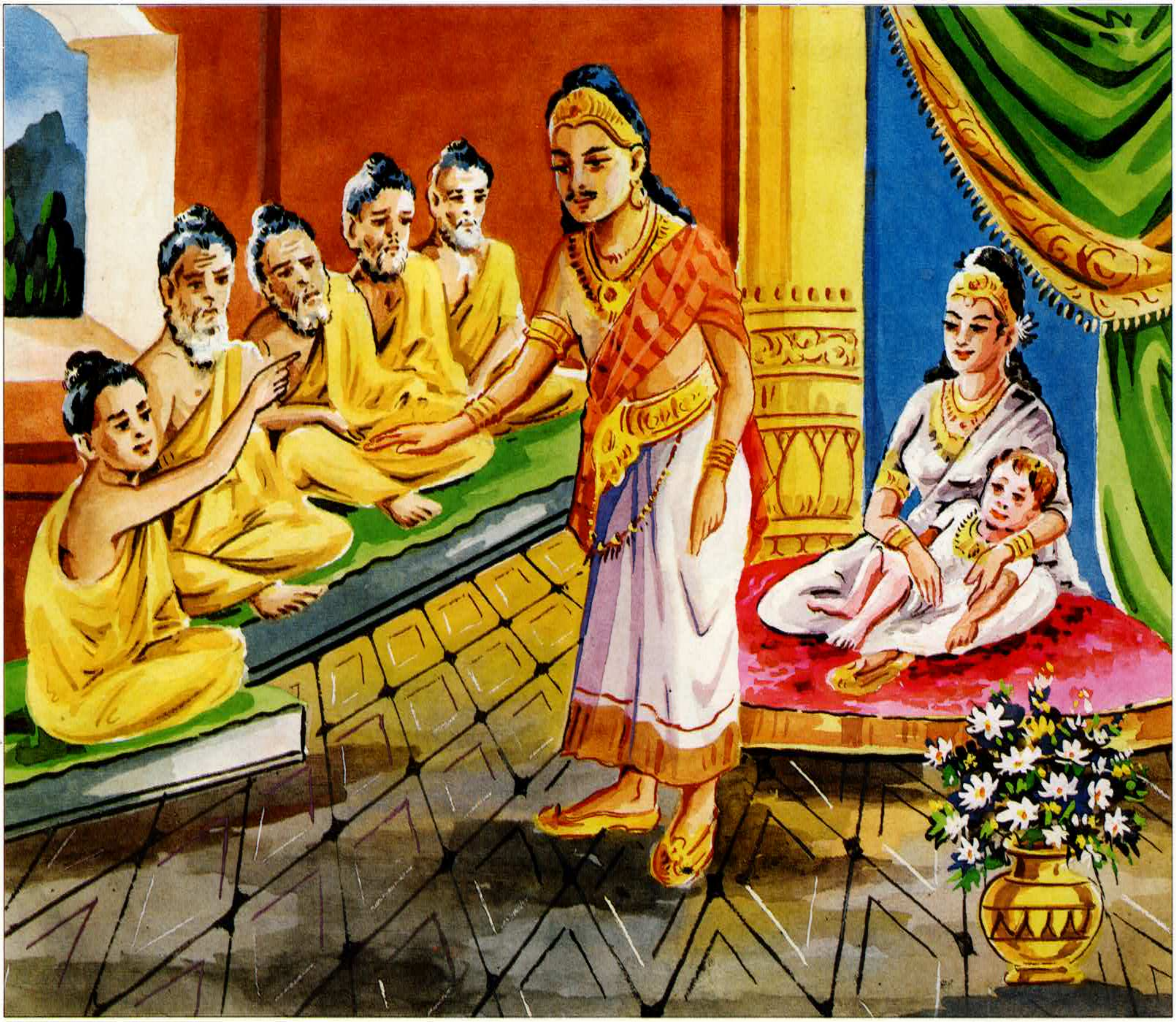
아시타 선인이 궁에 도착하자 정반왕은 궁신들에게 왕자를 데리고 오라고 명을 내렸다. 그러나 태자는 두 가지의 길상을 지니고 나왔으니 하나는 수행자로서 하나는 왕자로서 공히 존경을 받을 상징을 발견하고 선인은 대단히 기뻐했다. 태자를 지대한 관심을 가지고 면밀히 관찰한 선인은 왕태자에게서 부터 온 몸에 성현이 될만한 상징이 있음을 발견했다.



(신달타 태자를 친견하고 슬퍼하는 선인)
太子を見て涙をこぼすアシタ仙

仙人は非常に喜んだ。彼は微笑むが、それも束の間、彼の目からは涙が流れだした。
スッドーダナ王はそれが何を意味するかが分からなかった。王は仙人に涙の訳を尋ねた。仙人は、「太子は最勝人となる相を具えています。この太子は、将来最上の徳と法を達成するでしょう。彼は悟り、この世界の衆生を苦から救うでしょう。でも、私はそれまで生きていることができません。」と答えた。そう言いながら、彼は太子の前で跪き、礼拝した。これを見て、王もまた跪き、太子を礼拝した。

아시타 선인은 대단히 기뻐했다. 그는 미소를 띠우다 금방 눈물을 짓는다. 정반왕은 선인의 그러한 태도가 곧 무엇을 뜻하는 것인지에 관해 몹시 궁금해 하였다. 그래서 왕은 곧 선인에게 눈물짓는 사유를 물어보기 시작했다. 즉 태어난 태자께서는 성현이 될 길상을 몸에 지니고 있음을 왕에게 알린다. 이 아기는 언젠가는 바르고 높은 덕을 이룰 것이라고 한다. 정각을 이루고 나서는 고행의 중생을 제도하게 될 것입니다. 그러나 이러한 시기에 본인은 나이가 있어 보지못하게 될 것입니다. 그러자마자 태자 앞에 무릎을 꿇어 경의를 표한다. 이 광경을 본 정반왕도 같이 무릎을 꿇어 왕자에게 존경의 뜻을 표한다.



(생 후 오일만에 성인들에 의해서 신달타 라고 이름을 짓는다.)
誕生後五日目に宮殿に集まり、「シッダッタ」と言う名を付ける賢者たち

太子の誕生後五日目に、スッドーダナ王は多くの賢者を招き、太子にふさわしい名前を付けるように頼んだ。賢者たちは協議の末、「シッダッタ」と言う名が太子に一番ふさわしいと選んだ。この名前は、『かなえられた願い』と言う意味である。

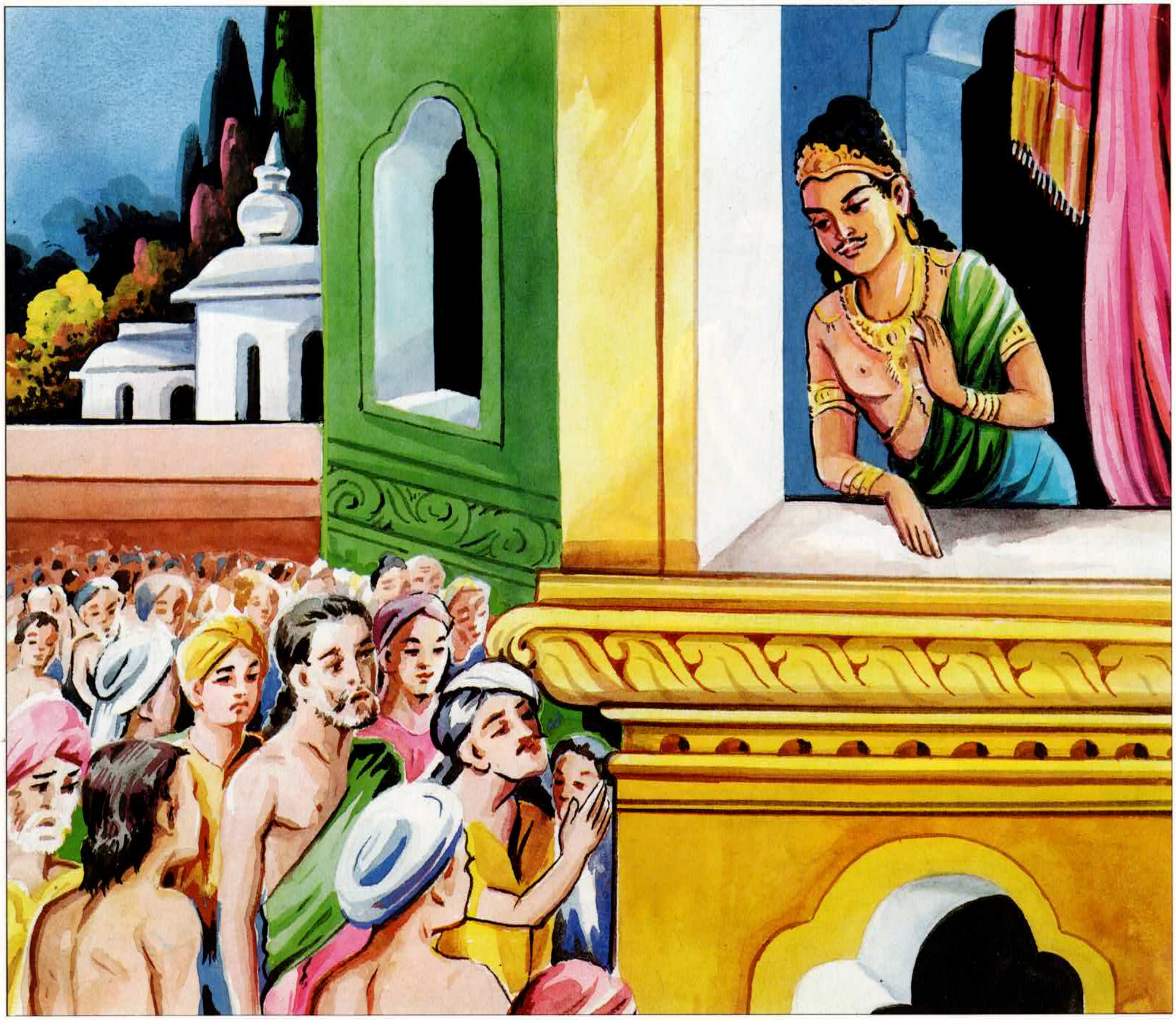
어린 왕자가 생 후 5일이 되자 정반왕은 선인들을 초대하여 왕자에게 알맞은 이름을 지어보도록 지시를 내린다. 여러 의견끝에 신달타 즉 모든것을 성취한다는 뜻의 이름을 왕자에게 지어주었다



(파라문의 성자인 콘다나는 태자가 반드시 정작을 이룬다고)
太子が必ず悟りを開くことを予言するバラモンのコーンダンニャ仙

太子の名前を選ぶために王宮に集まった賢者たちは、太子の顔にある吉相に気付いた。ある賢者は、太子がスッドーダナ王の跡目を継いで王となり、後に転輪王となると言った。しかし、賢者たちの中では若いコーンダンニャは確信をもって、「このシッダッタ太子は、青年期に俗家の生活と王位を捨てて出家するでしょう。彼は人々の幸福を求めて修行を始めるでしょう。彼は仏果を得て、仏陀となるでしょう。彼は、世界が今まで知らなかったような偉大な師となるでしょう。」と述べた。

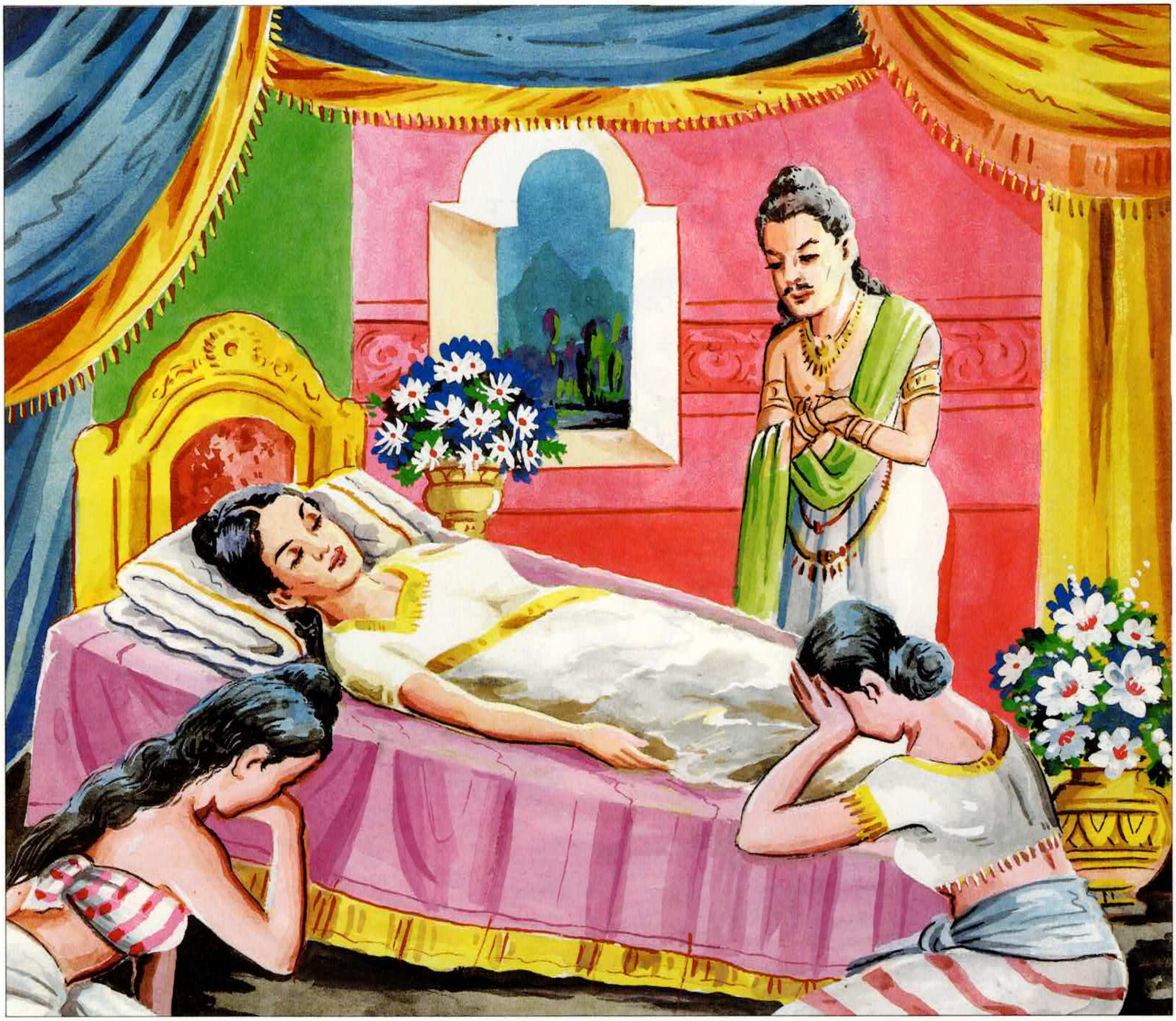
태자의 이름을 짓기 위해서 모였던 선인들은 태자의 안면에서 길조의 상징을 많이 발견할 수가 있었다. 어떠한 성인은 태자가 능히 왕자에 올라갈 것이라고 말하는가 하면 우주적인 군주국가의 국왕이 될 것이라고도 평했다. 그러나 그 중 곤다나라고 하는 젊은 학자는 말하기를 태자는 젊은 시절에 왕자와 가정 생활을 여의고 출가 할 것이라고도 말했다. 그래서 세간의 향락이 아닌 영원한 행복의 추구를 위해 목숨을 걸 것이라고 덧붙쳤다. 그는 불과를 증득하고 각자가 될 것이며 세간에서 보기드문 위대한 성형이 될 것이라고 설명했다.



(정반왕은 태자가 대왕국의 임금이 되기를 원하다.)
太子が転輪王となることを願うスッドーダナ王

仙人や人々の最大の願いは、太子が成長し、転輪王になることであった。それはスッドーダナ王の願いでもあった。王は太子が人々の教導の師となるために出家することを、最初から嫌っていた。彼の願いは、シッダッタ太子も他の王子と同じように成長し、結婚し、彼の王位を継ぐことであった。

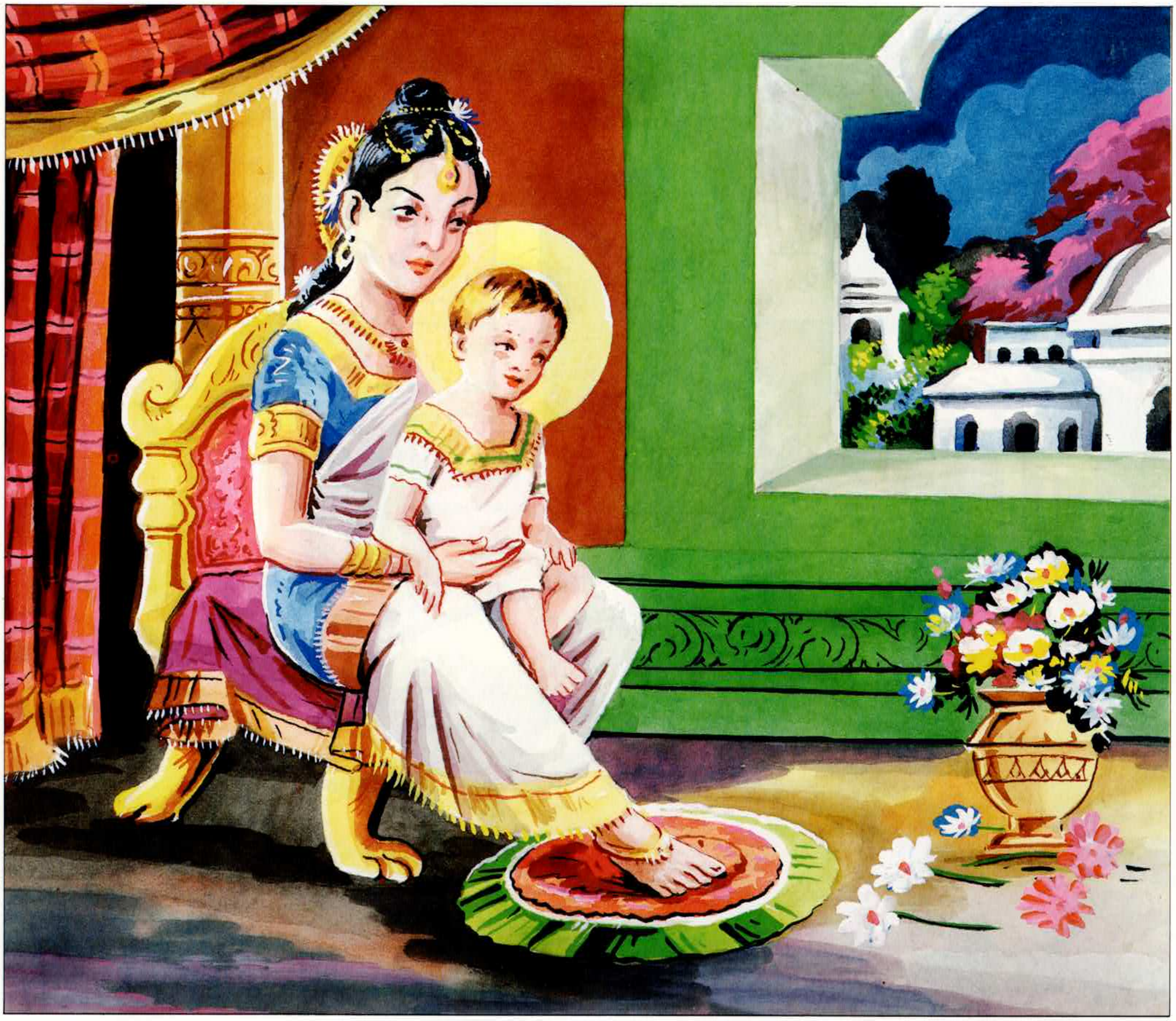
모든 성자들이나 국민들의 큰 즐거움이란 곧 태자가 성장해서 세기적인 국왕이 되는 것이었다. 또한 정반왕의 소망도 그와 같았다. 절대로 국왕은 태자가 속세를 여의고 출가하는 것을 바라고 있지는 않았었다. 즉 국왕께서는 실탈태자가 다른 왕자들과 같이 성장하여 결혼해서 그의 왕좌를 계승해 줄 것을 바라고 있었던 것이다.



(왕비 마야부인 태자 생 후 칠일만에 돌아가신다.)
太子誕生後七日目に他界するマーヤー夫人

太子の命名式の二日後、マーヤー夫人は病床に臥し、そして他界した。多くの人が悲しんだが、スッドーダナ王の悲しみは最たるものであった。マーヤー夫人は高貴な王族の有徳の貴婦人であった。このために王は深く悲しんだのである。

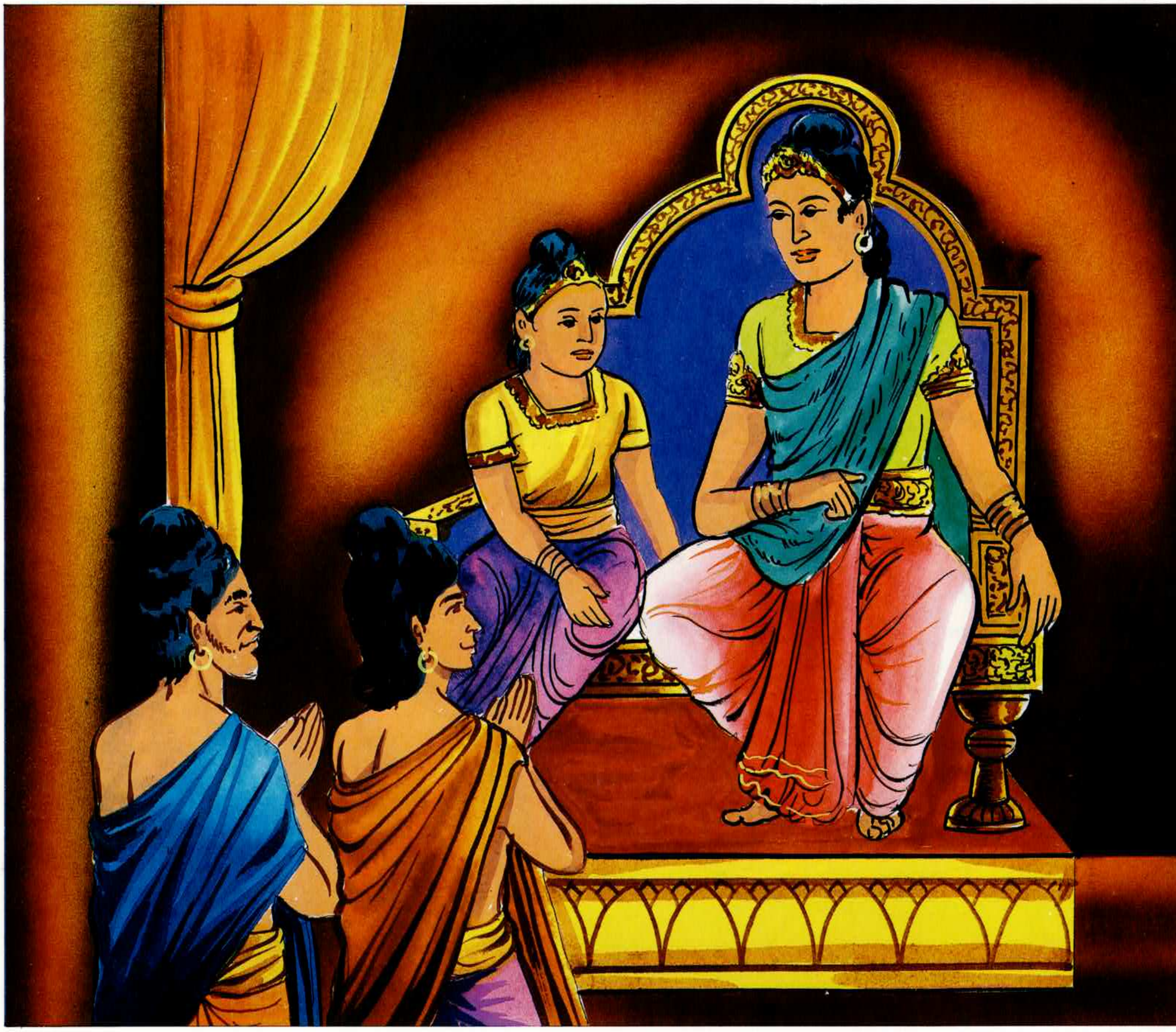
태자의 명명식이 지나고 나서 이틀후에 왕비이신 마야부인께서 병이나서 돌아가시게 되었다. 모두들 슬품에 잠긴다. 정반왕의 애통함은 말할 수가 없었다. 왕비 마야부인은 본래가 귀한 왕족의 가문 출신이었다. 이러한 것들이 정반왕의 깊은 설움이기도 했다.



(왕비 부라자 파티 계모손에 태자는 자란다.)
自分の子のように太子を養育するマハーパジャーパティー・ゴータミー

マーヤー夫人の亡き後、王は妃の中の一人、マハーパジャーパティー・ゴータミーに太子の養育を任せた。彼女は太子を自分の子のように養育した。マーヤー夫人が早逝したので、シッダッタ太子は本当の母を知らなかった。

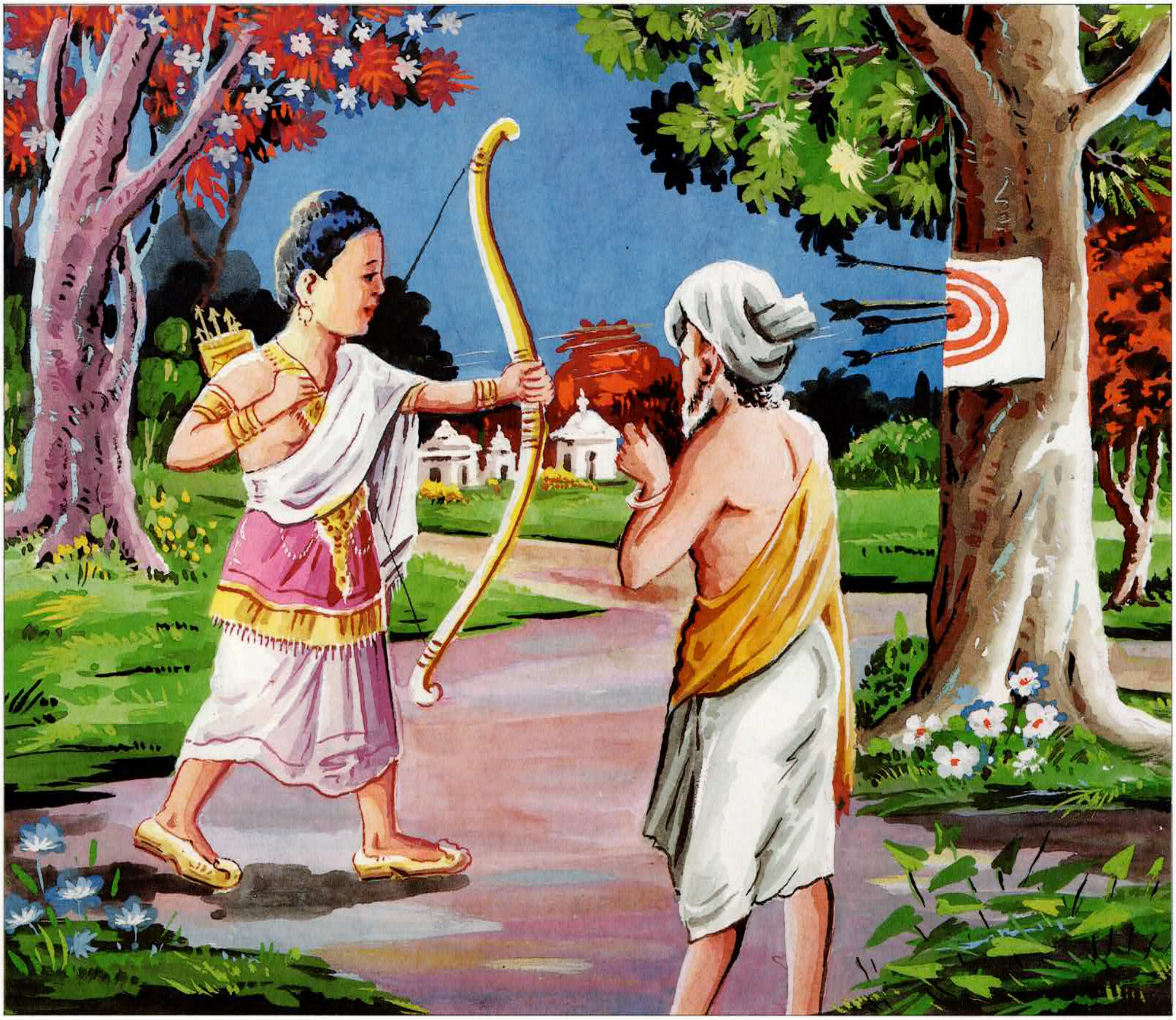
왕비이신 마야부인께서 돌아가신 후 왕께서는 싣달타의 계모로서 꼬담족의 부라자파티를 왕후로 태자를 위해 맞이했다. 부라자파티는 싣달타를 친자식처럼 돌봐주었다. 그래서 태자는 누가 친어머님인지도 거의 모르게 되고 말았다.



(싣달타 태자 공부를 시작한다.)
学問に励むシッダッタ太子

シッダッタ太子はマハーパジャーパティー・ゴータミーの庇護のもと、すくすくと成長した。彼は美しい顔だちで、健康にも恵まれた。彼は誰からも愛された。太子が八歳になると、王は芸術や工芸、科学の専門家を雇い、それらを学ばせた。

태자, 싣달타는 계모인 마하 - 푸라자파티 - 꼬담의 귀여움 속에서 성장해 갔다. 그는 귀업고 좋은 건강으로 커갔다. 모든 사람의 총애를 받았다. 태자가 8세가 되자 정반왕은 싣달타가 기교나 과학, 예술 기타 무술등 각 분야에서 능숙하게끔 교육과 훈련을 받게했다.



(태자는 궁도 무술을 익힌다.)
弓を習うシッダッタ太子

彼の先生たちはそれぞれ道の達人であったので、太子の習得は非常に速かった。他の王子たちの追従を許さないほどであった。彼の学習の達成度には皆が驚いた。彼はすぐに新しい事を習得し、教えられたことを決して忘れなかった。

태자의 교사들이 모두 전문가들이었기에 태자의 자질 향상도 두드러지게 빨리 숙달하게 이르렀다. 그래서 어느 왕자보다도 두뇌나 체력면이나 탁월했다. 그의 각 분야에서의 적응력은 놀랄만했다. 정반왕 내외의 놀라움은 각별했다. 태자는 새로운 예술면의 습득은 척척박사로서 한번 배운 것은 잊어버리는 법이 없었다.



(태자는 스승에게 거례를 올린다.)
師に礼をつくすシッダッタ太子

シッダッタ太子は優秀な生徒であり、次期国王となる王子とは言え、彼は決して師に対する礼を忘れなかった。シッダッタ太子は優れた師のおかげで自分の上達が速いことを知っていた。太子はすべての人に丁寧で優しい性格であった。

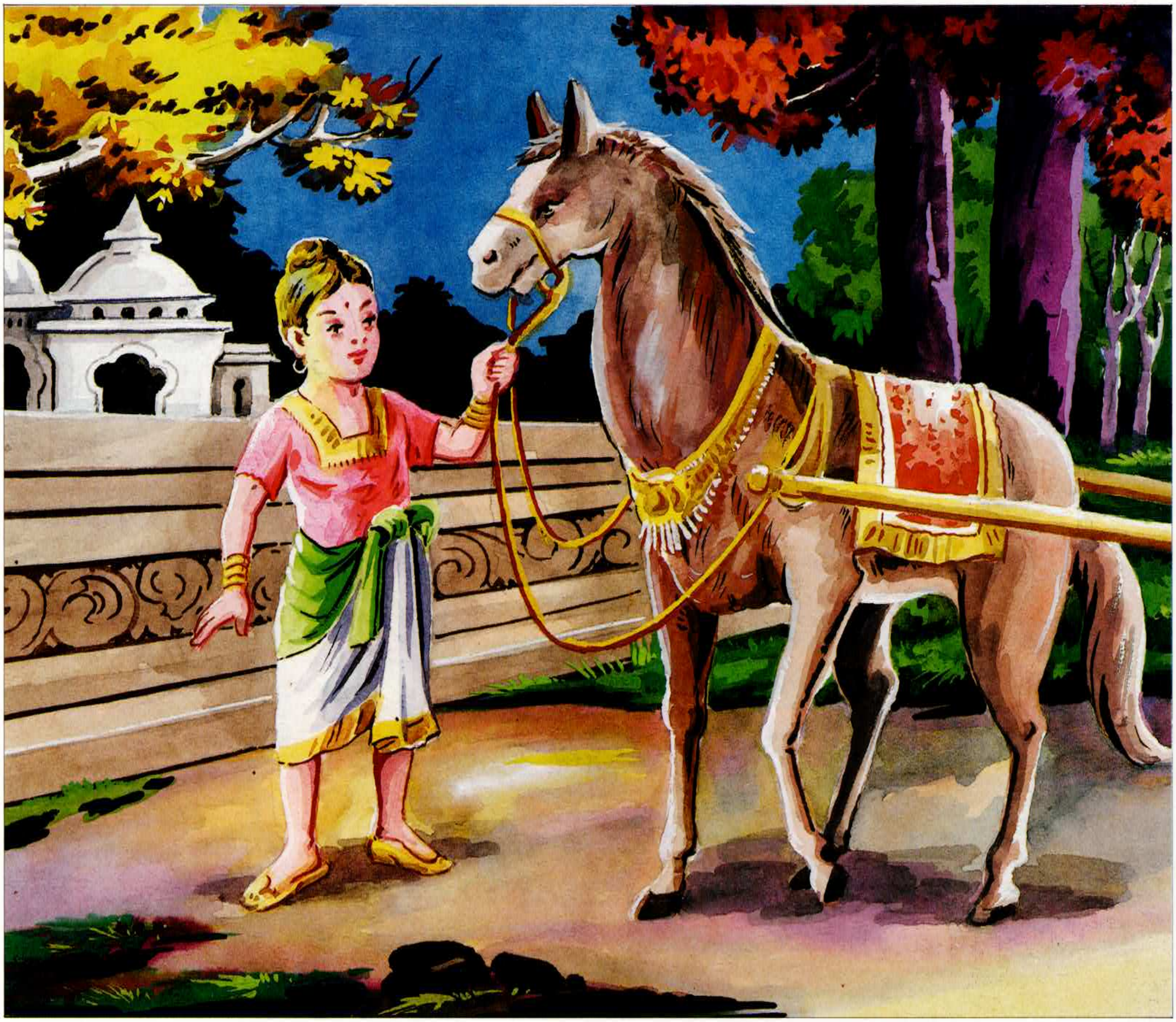
설사 그는 총명한 한 학생이였으며 분명히 그는 그의 스승으로부터 절대존경을 받는 실탈태자이며 한 왕국의 왕자임은 틀림이 없었다. 태자는 무슨 분야의 공부나 기교를 이루는데 높은 스스로의 자질을 지니고 있다는 확신을 얻었다. 그것은 그의 타고난 점잖은 성품에다 모든 것에 즐거움을 나누어주는 자질을 보유하고 있었다.



(싣달타 태자는 전차 모는 훈련을 하다.)
戦車を巧みに操るシッダッタ太子

シッダッタ太子のスポーツマン精神は、太子の有徳で高貴な性格からきていた。小さい頃からリーダーとなるべく教育を受けていた。彼は戦車を操ることに長けていた。

싣달타자의 무예의 실력도 그의 높은 덕과 고상한 인격으로 높은 수준을 보유하고 있었다. 그것은 어린시절부터 그리 천부적이었다. 그는 두려움이 없는 씨족의 영도자가 되고자 학습을 하였다. 또한 태자는 경기용 마차를 조종하는 숙달 조종사이기도 했다.



(태자는 거친 말을 잘 다스린다.)
あばれ馬を手懐けるシッダッタ太子

戦車レースで、彼は恐るべき全国チャンピオンを打ち負かし、優勝した。レースの最中、自分の馬を手荒く扱う他の競争者とは違い、太子は自分の馬に非常に優しかった。馬はこのことに感謝し、太子を優勝させせようとがんばった。

태자는 전국 전차 경마대회에서 참피온을 물리치고 승리한 일도 있다. 경마대회 단코스 돌파시에는 태자는 말을 잘 구술림을 알고 있기 때문에 거칠게 몰아대는 조종사와 달라서 그는 언제나 대중의 갈채를 받았고 최후의 승자가 되기도 했다.



(태자는 특히 동물을 애호한다.)
動物を愛したシッダッタ太子

太子は動物たちも愛した。太子は、王位の継承が約束されているので、生活に困ることはなかった。彼は人間も動物も楽を喜び、不幸や苦しみを避けようとするものであることを確信していた。

싣달태자는 특히 모든 동물을 몹시 사랑했다. 장차 그가 왕자에 오르기에는 아무런 부족함이 없었다. 그는 각별히 자신있게 생각하기를 사람이나 동물이나 다 같이 고통을 피해서 즐거움을 안겨줄 수 있다는 확신을 갖게 되었다.



(싣달타는 가끔 뱀을 괴롭히는 자를 꾸짖는다.)
ヘビをいじめる家来をいましめるシッダッタ太子

八歳の頃から、太子の慈悲深い性格は顕著になってゆく。彼は決して動物を傷つけたり殺したりはしなかった。むしろ彼は動物たちの苦しみを取り除いてやろうと心掛けていた。太子は、家来がヘビを槍でいじめているのを見かけた。彼はすぐにヘビをいじめることを止めさせた。

태자는 8세때부터 자비심을 발휘할 수 있는 천부적 소질이 뛰어난 왕태자였다. 그래서 그는 어느 생물이든지 살해하는 일이 없었다. 그리고 태자는 어느 동물이라도 그들의 아픔과 고통을 여의는 방법을 알고 있었다. 한때 그는 측근자가 몽둥이로 뱀을 때리는 것을 보고 곧 말리기도 했다.



(싣달타자와 제바달타는 가끔 놀러 나간다.)
デーヴァダッタ王子と一緒に遊ぶシッダッタ太子

ある日、シッダッタ太子は仲間と一緒に王苑で遊んでいた。彼等のなかに、いとこに当たるデーヴァダッタ王子がいたが、彼の性格は太子とはまるで正反対であった。

하루는 싣달타가 그의 동료들과 한 공원에서 놀고 있었으니 그 중에 제바달타라는 왕자가 끼여 있었다. 그와는 사촌사이였으나 싣달타와는 사사건건 대립되는 성품의 소유자였다.



(제바달타가 화살로 쏜 백조를 태자가 살려준다.)
デーヴァダッタ王子が射た矢で傷付いた白鳥をいたわるシッダッタ太子

シッダッタ太子は典型的な慈悲の人であった。彼は決して他を傷付けないのみか、他を苦から救おうとした。太子とは反対に、デーヴァダッタ王子は他人を妬み、動物狩りが好きであった。ある日のこと、デーヴァダッタ王子は飛んでいる白鳥に矢を射た。シッダッタ太子は射られた白鳥が苦しんでいるのに気付いた。

싣달타태자는 자비와 사랑의 상징적인 사람이어서 그는 타인을 해롭게 하는 일 없고 오히려 타인의 고통을 덜어 줄 수 있는 사람이었다. 거기에 반해서 제바달타 왕자는 질투심이 강하고 몹시 동물사냥을 즐겼다. 하루는 제바달타가 그의 화살로써 날아가는 백조를 쏴 떨어뜨렸다. 비통하게도 한 마리 백조는 상처를 입었다. 싣달타태자는 즉시 고통 받고있는 백조를 확인한다.



(백조에게 보내는 태자 싣달타의 자비심)
白鳥をいたわるシッダッタ太子

シッダッタ太子は傷付いた白鳥に駆け寄り、矢を抜いてやり、白鳥を軽く撫でた。デーヴァダッタ王子は怒ってシッダッタ太子に駆け寄り、白鳥を取り上げようとした。彼は、シッダッタ太子に怒鳴りかかり、白鳥を渡せと要求した。

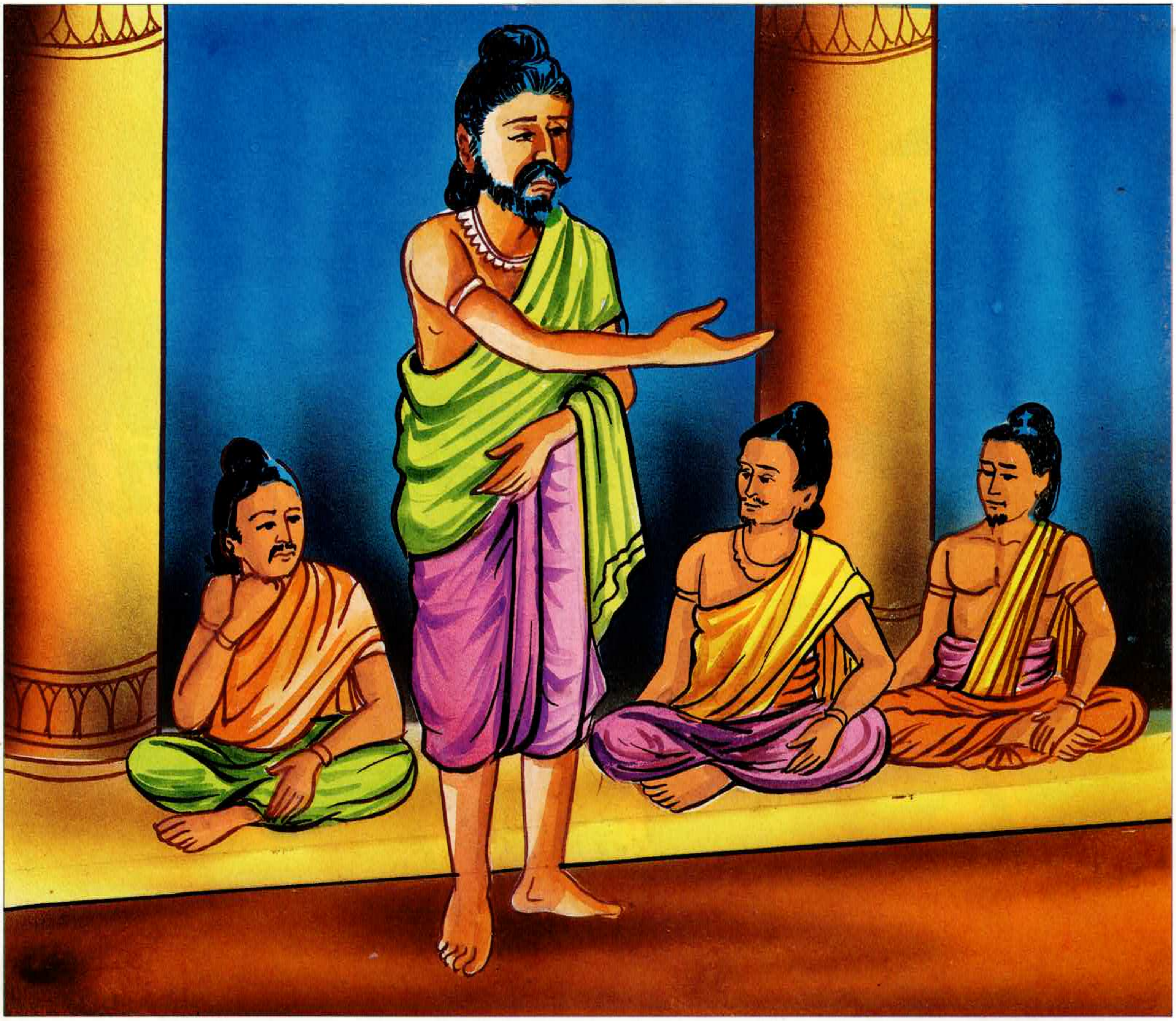
태자는 달려가서 백조가 화살에 꽂힌것을 뽑아주며 치료를 해주었다. 제바달타는 곧 달려가서 노한 목소리로 태자에게 꾸짖으며 백조를 돌려줄 것을 강력히 요구한다.



(태자와 제바달타는 백조의 소유권을 서로 주장한다.)
白鳥の持ち主をめぐる論争

シッダッタ太子は、自分は決して白鳥を渡さないと言い張った。「白鳥が射た矢で死んだときは、白鳥は矢を射た人のものだが、それが生きているときは、救った人のものである。」と、シッダッタ太子は言った。しかし、デーヴァダッタ王子も負けてはいなかった。シッダッタ太子は国内の学者たちに判決してもらおうと提案した。デーヴァダッタ王子も同意した。

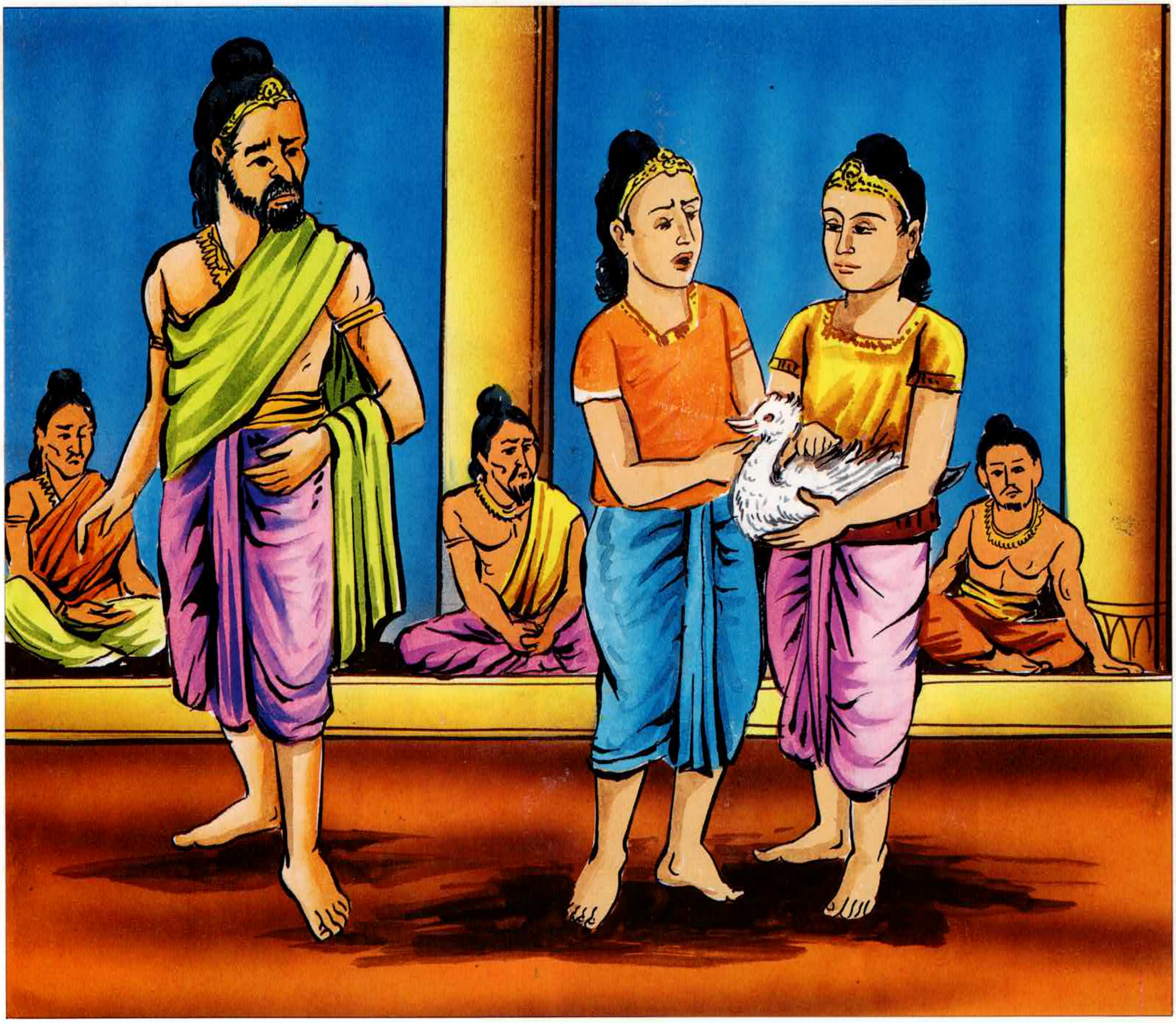
신달태자는 냉담하게 그에게 말하기를 결코 제바달타에게 떨어진 백조를 돌려줄 수 없다고 말한다. 계속해서 말하기를 만일 백조가 죽었다면 물론 쏜 사람에게 돌아가겠지만 죽지 않고 살아난다면 그것은 당연히 생명을 살려준 사람에게 돌아가게 마련이라고 논박한다. 그래도 계속 제바달타는 돌려 달라고 강요한다. 그렇다면 우리는 부득이 그의 판결을 얻어내기위해 학식 높은 장노집단에게 물어보자고 제안을 했다.



(백조의 소유권을 가지고 선인들이 회의를 연다.)
白鳥の持ち主を協議する学者たち

学者の間では、白鳥の問題について意見が分かれていた。ある者は、シッダッタ太子が救ったのだから、白鳥は太子のものであると言い、ある者は、デーヴァダッタ王子が射たのだから、白鳥は王子のものであると言った。それぞれのグループが自分たちの意見を述べた。

그러나 그러한 장노집단들도 갑론을 백조에 관한 의견이 구구했다. 어떠한 의견은 당연히 백조는 싣달태자에게 돌아가야만 한다고 했고 그것은 그가 백조를 구해주었기에 다른 한 쪽은 그것이 아니고 제바달타가 쏜것이기에 그의 소유가 되어야 마땅하다는 등 각자 집단의 상반되는 의견들이었다.



(현인들의 판결로써 백조는 신달타에게 돌아감)
シッダッタ太子に所有権を与える若い学者

討論の末、若い学者が立ち上がり、「すべての生き物はその生命を守る人のものである。それ故に、白鳥はシッダッタ太子に渡されるべきだ。」と言った。

토론을 시도한 결과 맨발의 한 젊은이가 기립하여 말하기를 모든 생물이란 그것을 보호지켜준 사람에게 속하게 되는 법이라고 주장하니 이러한 판결 결과, 당연히 백조는 신달타왕자에게 돌아가고만 것이다.

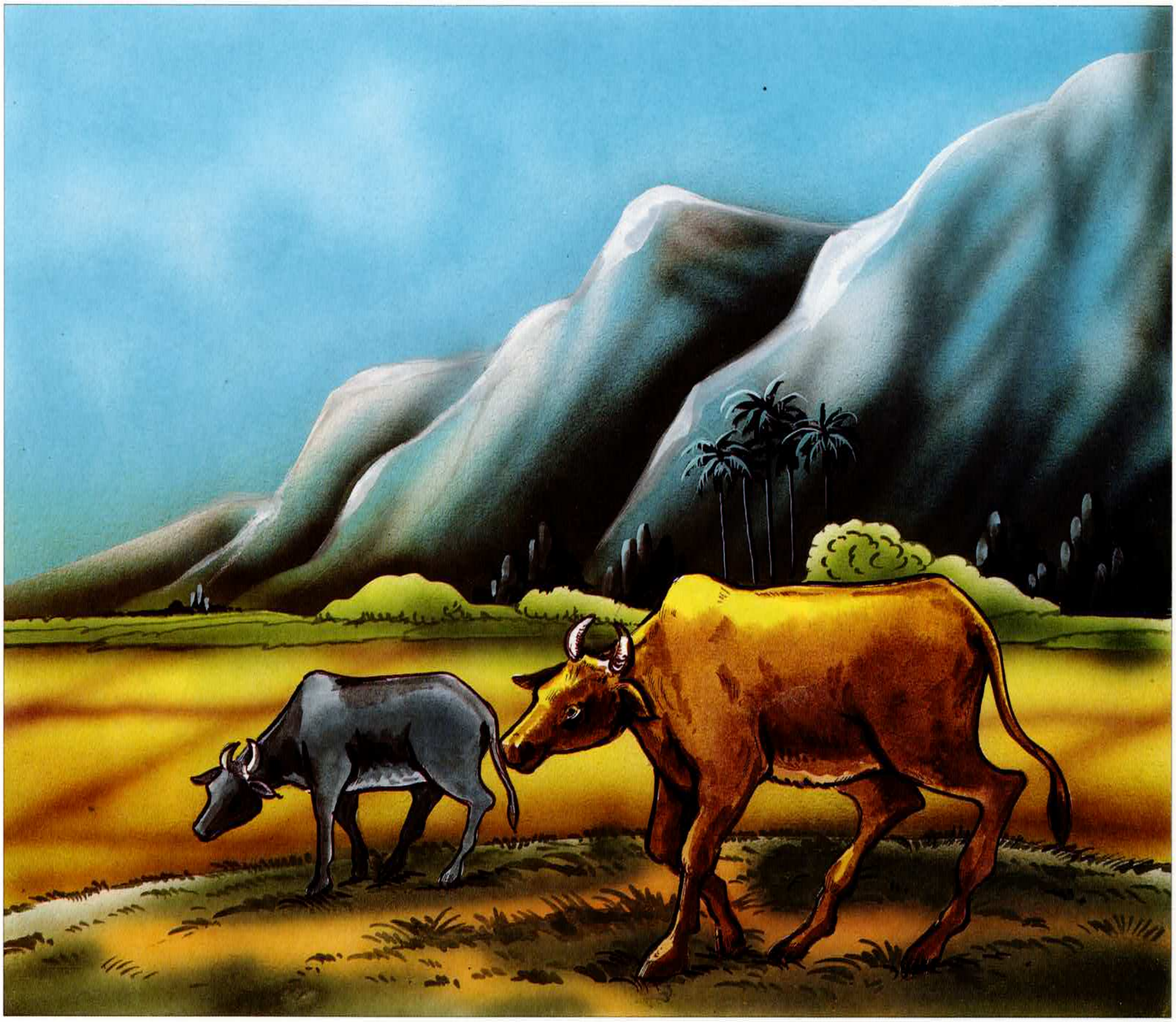


(치료한 백조를 하늘에 방생하는 태자)
全快し、自由を求めて飛び立つ白鳥

すべての学者がこの意見に同意した。シッダッタ太子は、白鳥が全快するまで、白鳥の世話をした。太子は白鳥が仲間の鳥と一緒に自由に飛べるように放してやった。

このことがあってから、デーヴァダッタ王子はシッダッタを嫌うようになった。デーヴァダッタ王子はシッダッタ太子に対して陰謀を企てるようになった。

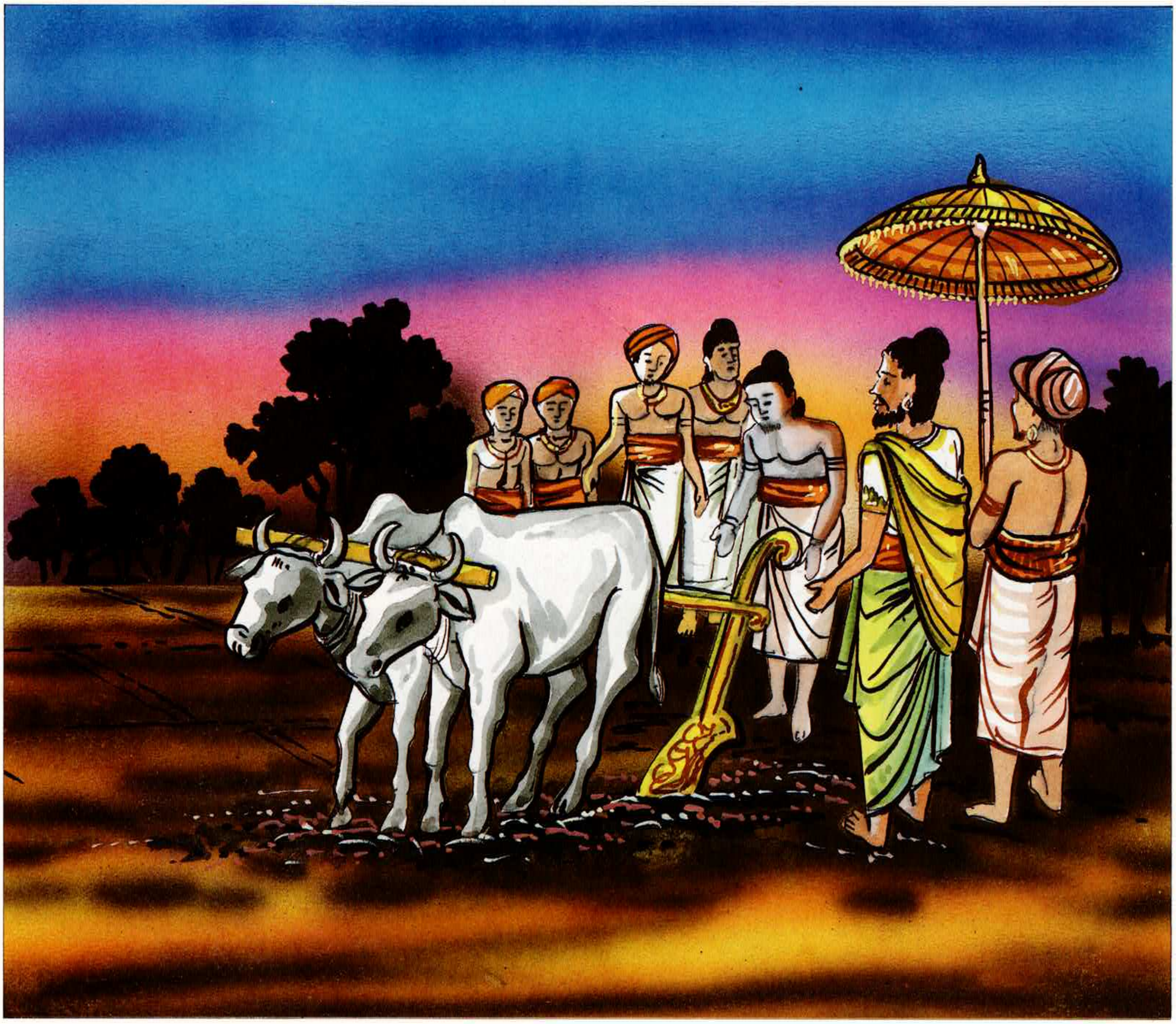
이리하여서 총회는 젊은 학자의 제안에 동의하고 말았다. 그래서 태자는 상처입은 백조를 완전히 정상상태로 회복시켜 주게 되었다. 그리하여 완치된 백조를 싣달태자는 자유를 찾아 방생을 해주고 말았다. 이때부터 사촌 제바달타는 싣달타를 미워하기 시작한다. 앞으로는 완전대항 하겠다고 제바달타는 싣달타에게 선전포고를 하고 나서게 된다.



(밭갈이를 위한 준비를 하다.)
入鋤祭の準備

古代インドの人々にとって、農業は大変重要なことだった。種植えや耕作の時期になると、王は自らが率先して人々と一緒に働いた。王自らが参加することで、種植えや耕作は神聖なものとなった。

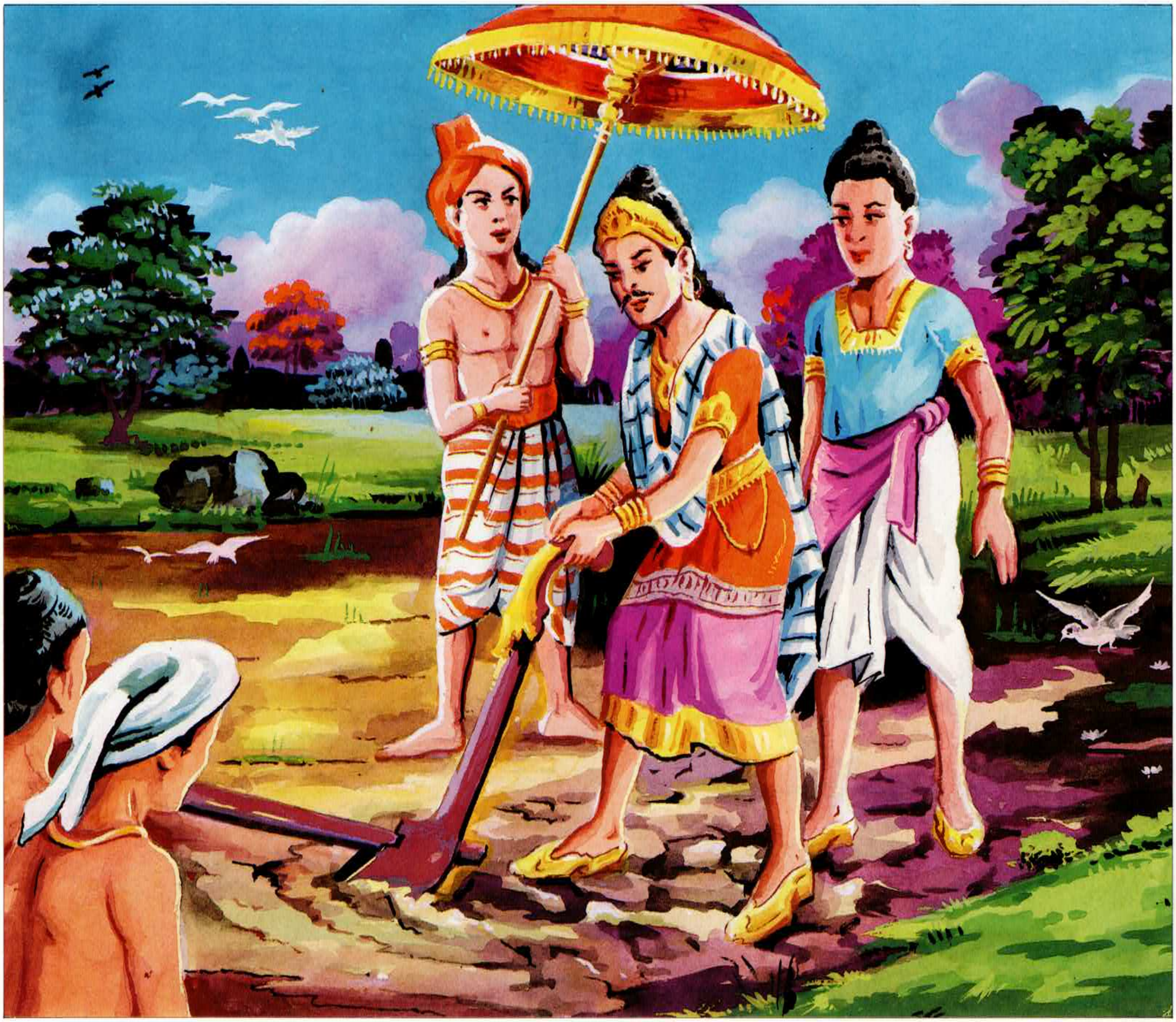
고대의 인도사람들은 농업경영이 위주였다. 임금께서 농사 씨뿌리기나 밭갈이에 선두에 나서 백성들을 진두지휘를 하곤했다.



(밭갈이의 농사 의식이 가비라성안에서 열리다.)
カピラヴァットゥ城で行われた入鋤祭

夏の終わりは、カピラヴァットゥ城の耕作の時期である。スッドーダナ王は城の近くで入鋤祭に参加した。その祭を見ようと人々は集まった。シッダッタ太子もまた父と一緒に祭に参加した。

한 여름이 지나자 가비라국에는 밭갈이 시기가 돌아왔다. 그리하여 정반왕은 시내 부근에다가 경작제를 열어 지내기도 했다. 사람들이 많이 모여서 참관하기도 했다. 물론 태자인 실달타도 부왕을 수행 참관했다.



(정반왕께서 농사의식에 참석 하신다.)
入鋤祭に参加するスッドーダナ王

王は入鋤祭に参加した。彼は、華やかに飾られた金の鋤を使った。家来たちは銀の鋤を使った。他の人々もそれに倣った。畑では種蒔きの準備が整った。

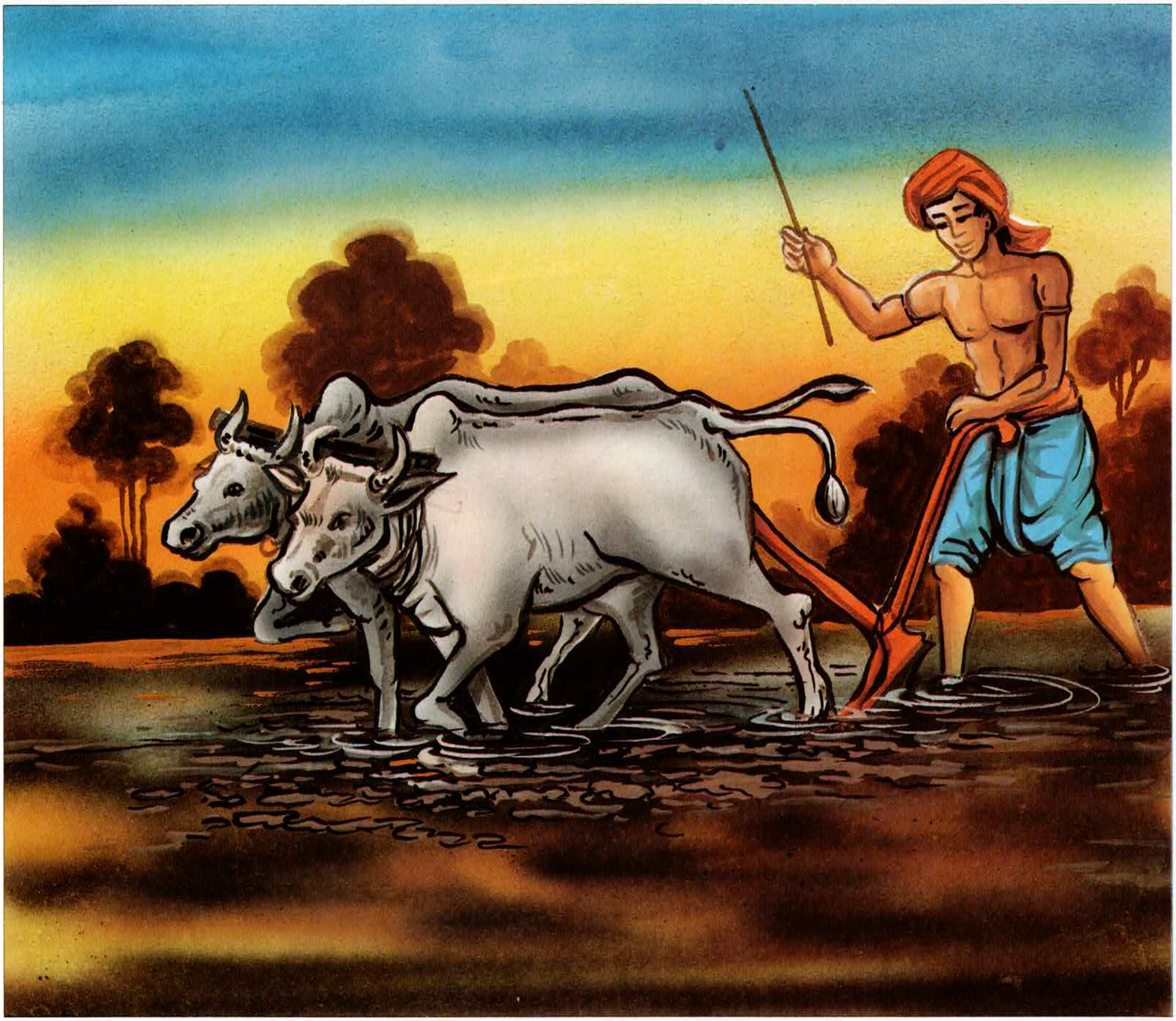
정반왕은 농토 경작제를 주관했다. 국왕은 밭갈이에 황금으로된 쟁기를 가지고 사용했다. 대신에 왕궁의 관리들은 은으로된 쟁기를 가지고 밭을 경작하였다. 이러한 순서로 진행되자 일반 농민들은 그들을 따라서 했다. 이제 지금은 종자를 뿌리는 시기가 됐다.



(밭갈이 의식 중에 태자께서는 명산에 드신다.)
祭の間、瞑想するシッダッタ太子

昼食の間、家来たちは太子を残して、ご馳走を食べに出かけた。シッダッタ太子はジャンブ樹の下に座り、静かに瞑想に入った。王やその家来、農民たちは楽しそうに食事をしていた。

점심 휴식 시간에 궁중 관리들은 태자를 혼자서 버려두고 자기들 끼리의 피로연을 벌이기가 일쑤였다. 그러할 때면 태자는 장미 괄일 나무밑에 앉아서 명상에 잠기곤 했다. 그런가 하면 태자만 빼놓고는 궁중 관리나 농부들은 음식을 들면서 즐거워들 하며 지낸다.



(황소가 밭갈이 의식에 혹사 당한다.)
入鋤祭に酷使される牛

しかし、牛はこき使われ続けた。牛はあえぎあえぎ畑を耕し、疲れてきていた。人間たちが楽しんでいる間、牛は酷使され続けた。少しでも手を抜くと、容赦なく痛めつけられた。

그러나 밭가는 농우들은 아무도 즐거워 하는 기색이 없었다. 그것은 대단히 힘든 밭갈이에 고달퍼 숨이 가쁜 까닭이었다. 사람들은 기뻐서 날뛰나 황소들은 죽을 지경이다. 황소가 게으름을 피우자 주인은 매를 가하며 족친다.



(약육강식의 동물세계)
トカゲを飲み込もうとするヘビとそのヘビを狙う鷹

シッダッタ太子は身の回りの動物にも目を向けていた。彼はトカゲが蟻を食べるのを見た。少し後で、ヘビがトカゲを飲み込む。そのヘビを鷹が空から襲い、食べてしまった。これらのことは、彼にとって非常にショックであった。

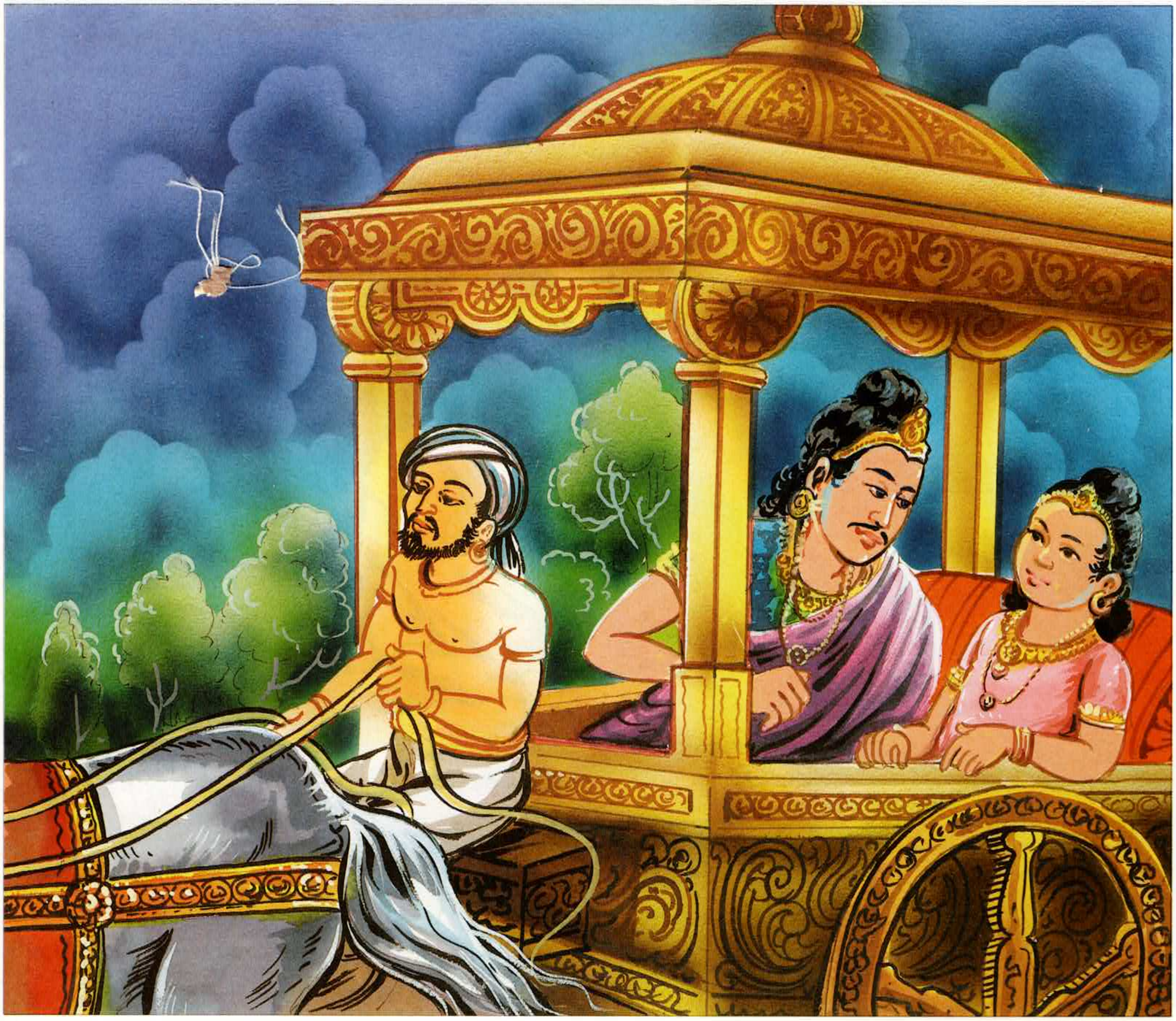
싣달타태자는 또 다른 면에서 약육강식하는 동물세계를 관찰하게 됐다. 그는 도마뱀이 개미떼를 잡아서 먹는 것을 목격한다. 조금후 뱀이 나와서 도마뱀을 잡아 먹는다. 잡자기 독수리가 공중에서 내려와 뱀을 걷어 차고서 올라가 버린다. 이러한 사건들이 태자에게 큰 충격을 안겨 주었다.



(태자는 초견성의 깊은 경지에 드신다.)
禅定の第一段階・初禅に入るシッダッタ太子

禅定に入ると、太子は、「楽しい人生の裏には常に苦しみがあるのではないだろうか？人も動物も一時的には幸福ではあるが、苦からは決して逃れることができない。」と自問自答を始めた。彼はすべてを非常に冷静に見ていた。彼は禅定の第一段階・初禅に到達した。

깊은 명상에 잠겨 있는 태자는 자문자답을 해본다. 있는 그대로의 실상의 세계인데 추한 것이라해서 아름다운 생물 뒤에 가서 숨어버릴 필요는 없다. 모두가 엄연한 실상이다. 그래서 인간이나 동물들이 행복하게 공생공존 할 수 있는 것이다. 그들은 이겨낼 수 없는 고통과 서러움에 빠지게 된다. 이것을 태자는 끝에 가서 통찰해낸다. 그는 세상만사를 관념의 세계에서만이라도 찾아낸 것 같았다. 그것이 초견성의 경지인 것 같았다.



(태자는 환궁하면서 동물세계를 생각한다.)
宮殿に帰る途中、動物たちの運命を考えるシッダッタ太子

祭が終わると、家来たちは急に太子のことを思い出した。彼らは、ジャンブ樹の下で石のように座っている太子を見つけた。彼らは太子を起こした。彼らは、王宮に戻る準備が整っていることを告げた。一切衆生が苦と戦っていることに気付いた太子には、すべての生き物に対して、慈悲の心が生じていた。

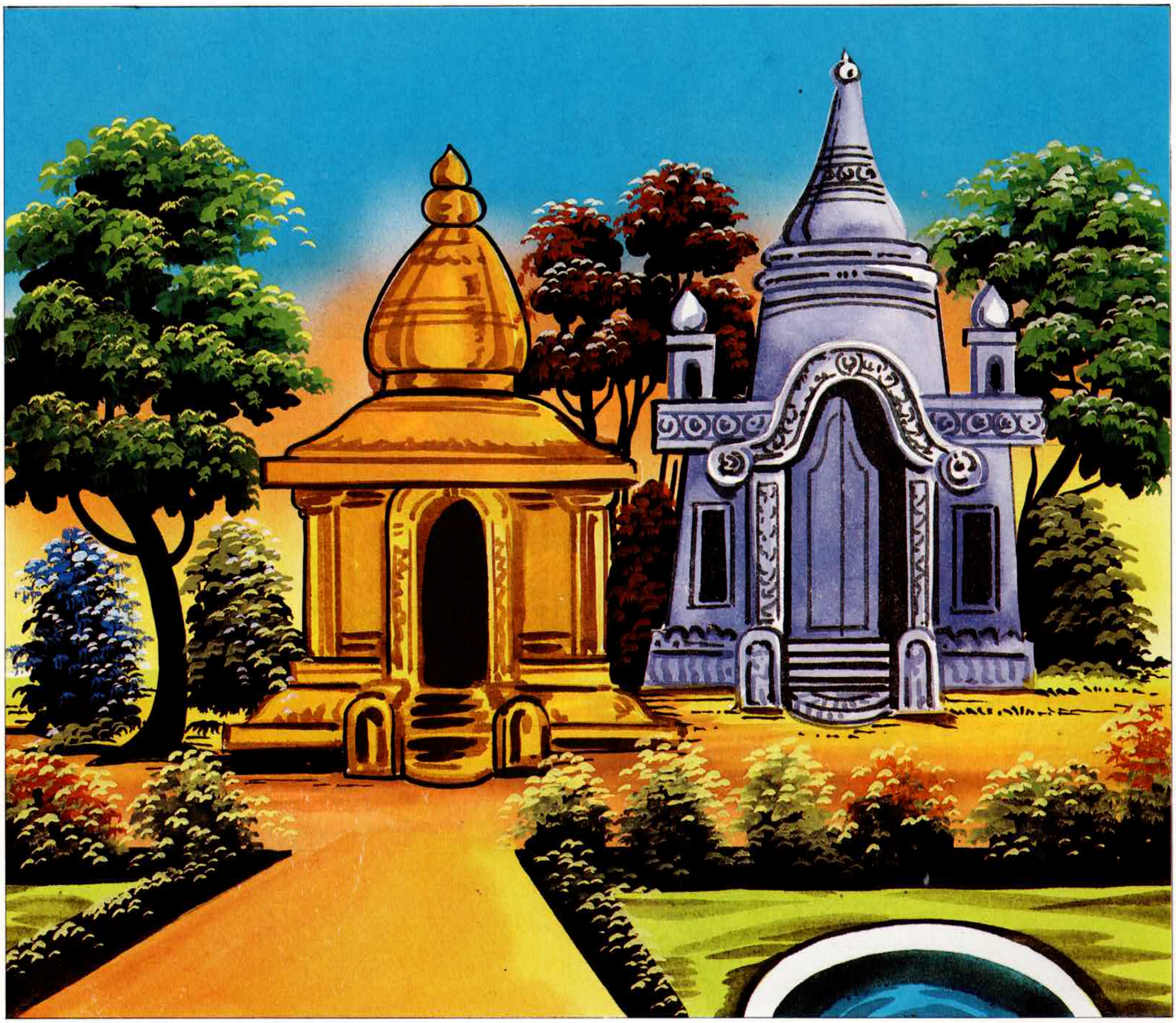
군중의 시자들이 즐거운 잔치가 끝나자 그들의 임무가 무엇인가를 반성해 본다. 그것은 왕자인 것이다. 그러자 그들은 관심을 가졌던차에 태자가 장미사과 나무밑에서 돌부처처럼 앉아 있는 것을 찾아 낸다. 그들은 삼매에 들어 있는 신달타태자를 깨운다. 그들은 말하기를 태자께서는 환궁하시고 안 계신 줄 알았습니다라고 중얼거렸다. 모든 생물들은 서로가 고통과 진통 속에서 뜯어 먹으면서 싸우는 것을 목격하자 갑자기 일체 생물들에게 연민의 자비심을 품게 됐다.



(정반왕께서 태자를 위해 새 궁전을 건립토록 명한다.)
新しい宮殿を建てるように命ずるスッドーダナ王

スッドーダナ王は、太子が真理を求め始めたことに気付き、非常に心配した。太子の探求が続けば、必ずや太子が出家することを王は知っていた。それは後継者を失うことを意味していた。王はそのことを恐れた。そこで王は、太子の気持ちを変えるためには、王宮の生活が一層魅力的なものでなければならないと思った。その初めとして、三つの豪華な宮殿を建てた。

정반왕은 싣달타태자가 자꾸만 진리를 탐구하려는 수도자의 자세로 나가야 함을 눈치챈 그는 근심 걱정을 얻게 되었다. 정반왕은 태자의 이러한 종교적인 생각과 자세를 뿌리 뽑지 못 하면 태자는 틀림없이 집을 떠나고 말 것이라고 짐작하고 있었다. 이러한 것들을 생각한 임금은 두려움에 잠긴다. 태자의 그러한 마음을 변하게 할려면 궁궐안을 몇 배나 사치스럽고 홍겹게 만들어 주는 길 뿐이라고 생각했다. 그래서 우선 세 곳의 홍겹고, 향락적인 궁궐을 세우기로 했다.



(향나무로 첫 궁전이 세워진다.)
香木を使って建てられた最初の宮殿

最初の宮殿は香木を使って建てられた。この宮殿の内は暖かく、冬季用の邸宅であった。第二番目は磨かれた大理石で建てられ、夏季用である。第三番目は、緑の屋根をつけたレンガ造りで、雨季用である。王はそれぞれの宮殿の回りに美しい王苑を造らせた。池にはいろいろな色の蓮が植えられた。そして、三つの王苑は、太子が散歩したり、馬に乗ったりできるように造られた。

첫번째 궁궐은 향나무 목제로 건립되었고 실내는 훈훈해서 겨울용의 집이고 두번째로 건립된 집은 윤택나는 대리석으로 하절에 사용하게 되었으며, 세번째의 집은 녹색 지붕으로 덮어진 벽돌 집인데 이 궁궐은 장마철에 사용하기 위해 세워진 것이다. 이러한 세궁궐 주위는 아름다운 정원으로 꾸미도록 왕명을 내리셨다. 각 색의 연꽃이 떠있는 연못이 있어서 태자는 수시로 정원을 산책 할 수가 있었다.



(정반왕은 백방으로 태자를 즐겁게 해줄려고 노력하다.)
シッダッタ太子が楽しめるようにと心を配るスッドーダナ王

やがて、彼は立派な青年となった。太子は内向的な性格だったので、王が与えたそれらの世俗的な楽しみは無駄であった。王は、自分が太子を喜ばせようとしたことがすべて無駄であったことに、気付いた。

드디어 태자가 청년이 되었다. 그의 사색적 마음으로 인해서 태자에게는 세속의 즐거움등이 하나도 뜻이 없었다. 결국 국왕께서는 그를 위한 이러한 공이 수포로 돌아 감을 느끼게 되었다.



(정반왕은 궁녀들에게 태자를 더 잘모시라고 시달하신다.)
シッダッタ太子をいかにして喜ばせるかを大臣に問うスッドーダナ王

王は、太子を出家者にさせないにはどうしたら良いかを、大臣たちに問うた。大臣たちは、「太子を出家させないためには、結婚させることです。彼が一度世俗の楽しさを知ってしまえば、もはや出家したいとは思いますまい。そして、陛下の思うように、彼は王位を継承するでしょう。」と申し上げた。

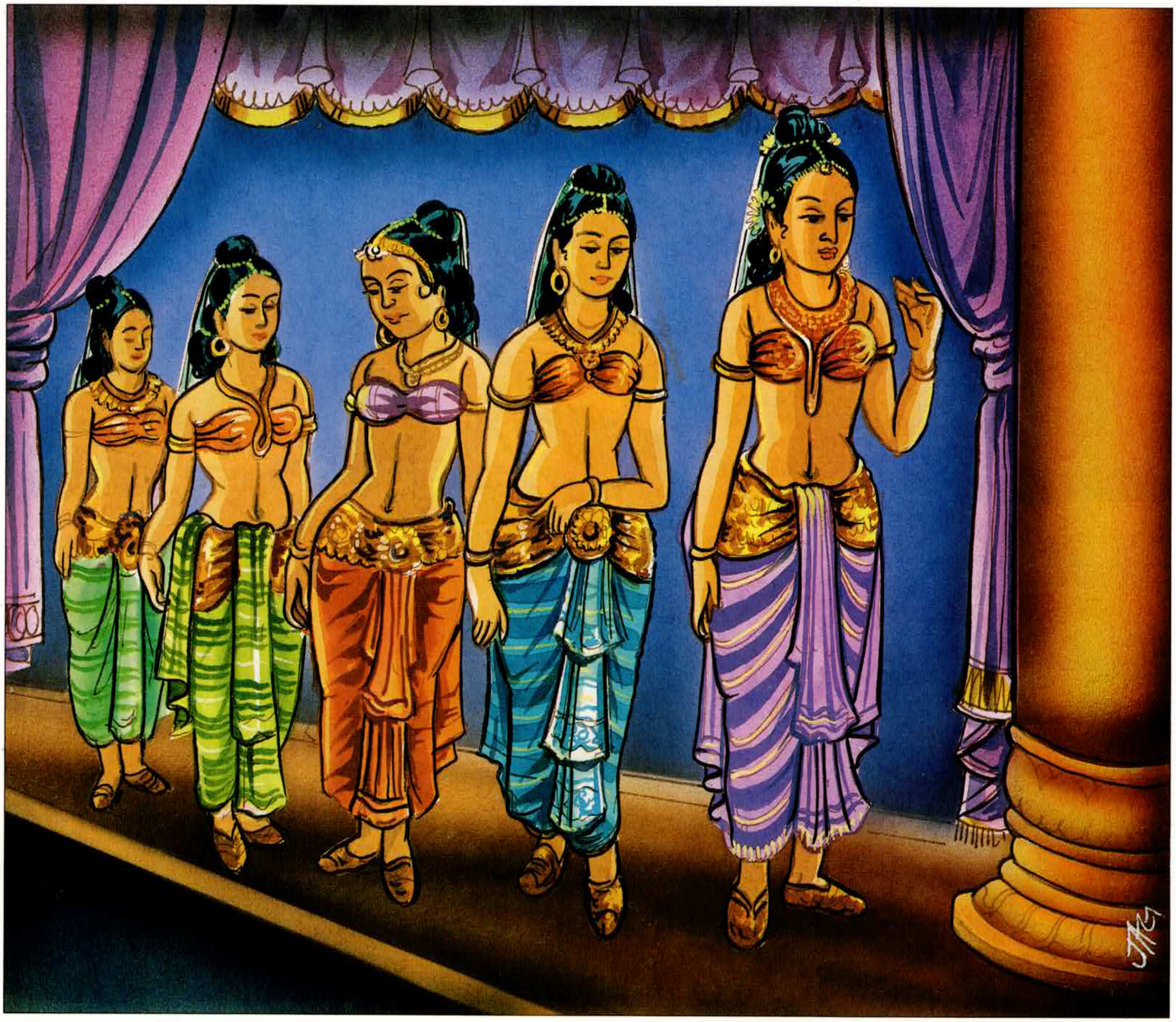
그래서 국왕은 대신부에 부탁 혹 싣달타가 수행자가 될려고 하는데 그것을 못 하게 막을 방법이 없을까 하고 문의해 보았다. 이러한 내각의 권유안이 나왔으니 즉 좋은 배우자를 정해서 가정에 전념하도록 만들자는 안이 나왔다. 한번 세속적 맛을 보게되면 태자의 마음은 다른 곳으로 흩어지지 않을 것이며 그래서 결국 그는 원하는 왕좌에 등극하게 되지 않겠는가 · · · ?



(싣달타의 태자비를 구해보라 명하시다.)
シッダッタ太子のために美しい結婚相手を探すように命じるスッドーダナ王

大臣たちの献策を受けて、王は、最も美しい娘を全国から選ぶことにした。日を決め、美しい娘たちが町に集まるように知らせが出された。美女たちは太子の前に進み、太子からの贈り物を頂いた。王は気が利く家来を派遣して、どの娘が太子の心を射止めるかを見張らせた。

대신들의 그러한 제안을 받아들인 국왕은 전국에 가장 미모의 여자를 구하라고 명했다. 그래서 일정한 날 모든 미녀들이 일시에 모이도록 했다. 모든 미녀는 차례로 태자로부터 선물을 받게 이르렀다. 국왕은 미녀 콘테스트에서 누가 왕자에게 미모가 끌리느가에 자세히 살피라고 명을 내렸다.



(전국에서 모인 미녀 콘테스트)
選考会の美しい娘たち

全国から集まった美女たちはシッダッタ太子の前に進み、太子から贈り物を頂いた。全員が本当に美しい娘たちであった。娘たちは太子から贈り物をもらって喜んだが、太子の心を引きつけるほど自分が美しいかどうか自信がなかった。

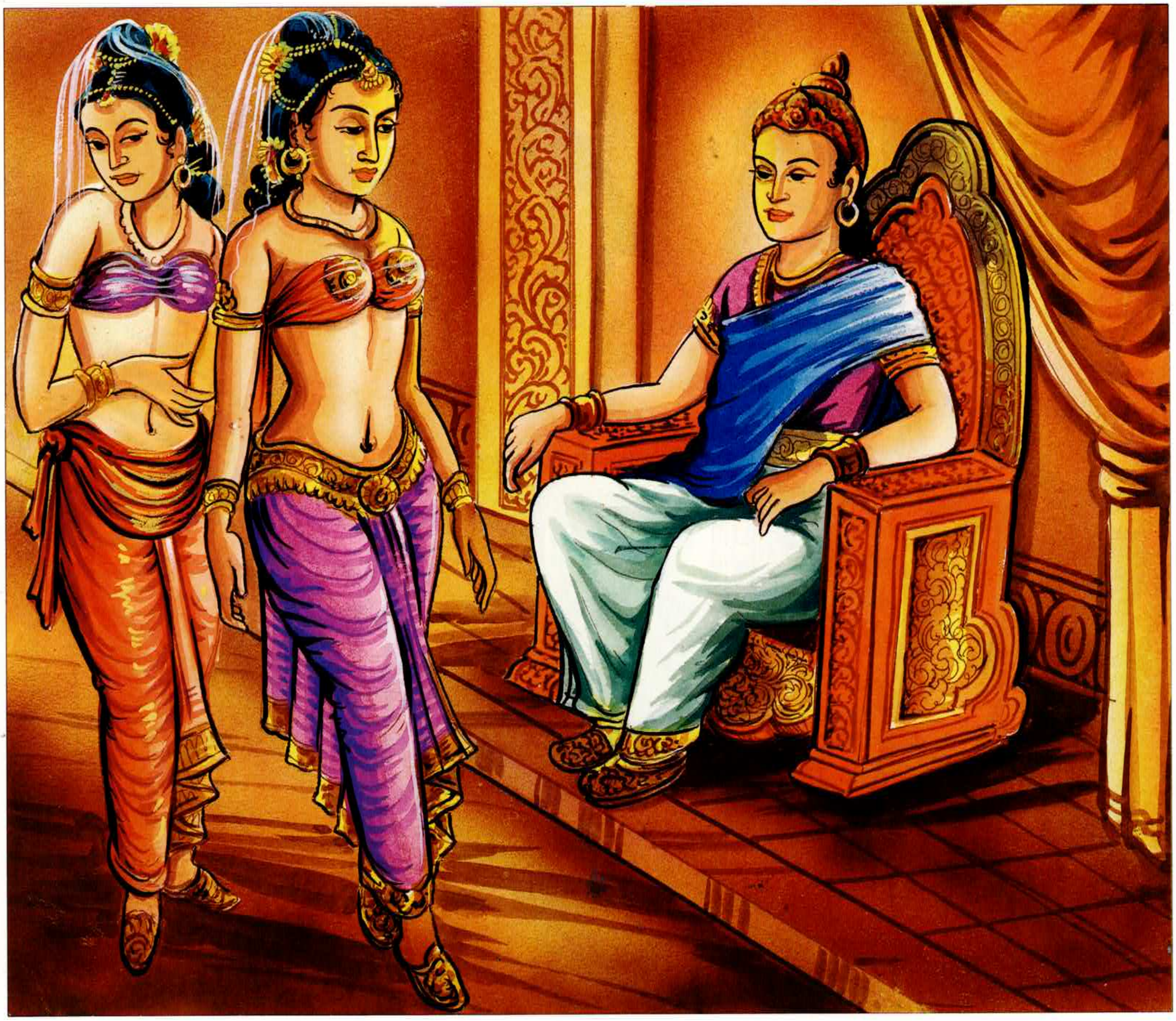
전국에서 모여든 미녀들은 태자앞에 한 사람씩 나타나 보였다. 선물을 한 사람씩 차례로 받는다. 모두가 뛰어난 미녀들이었다. 모든 미녀들은 왕자로 부터 선물을 받으며 행복해 보였다. 그러나 태자의 눈에 전부의 미녀가 과연 아름답게 눈에 들었는가가 두려울 따름이다.



(전국에서 모인 미녀들을 친견하는 태자)
前を通りすぎる娘たちに贈り物をするシッダッタ太子

娘たちは太子から贈り物をもらったが、自分が魅力的でないことを太子の反応から感じ取っていた。美女たちには、太子が普通の人ではなく、天界の人のように感じられた。

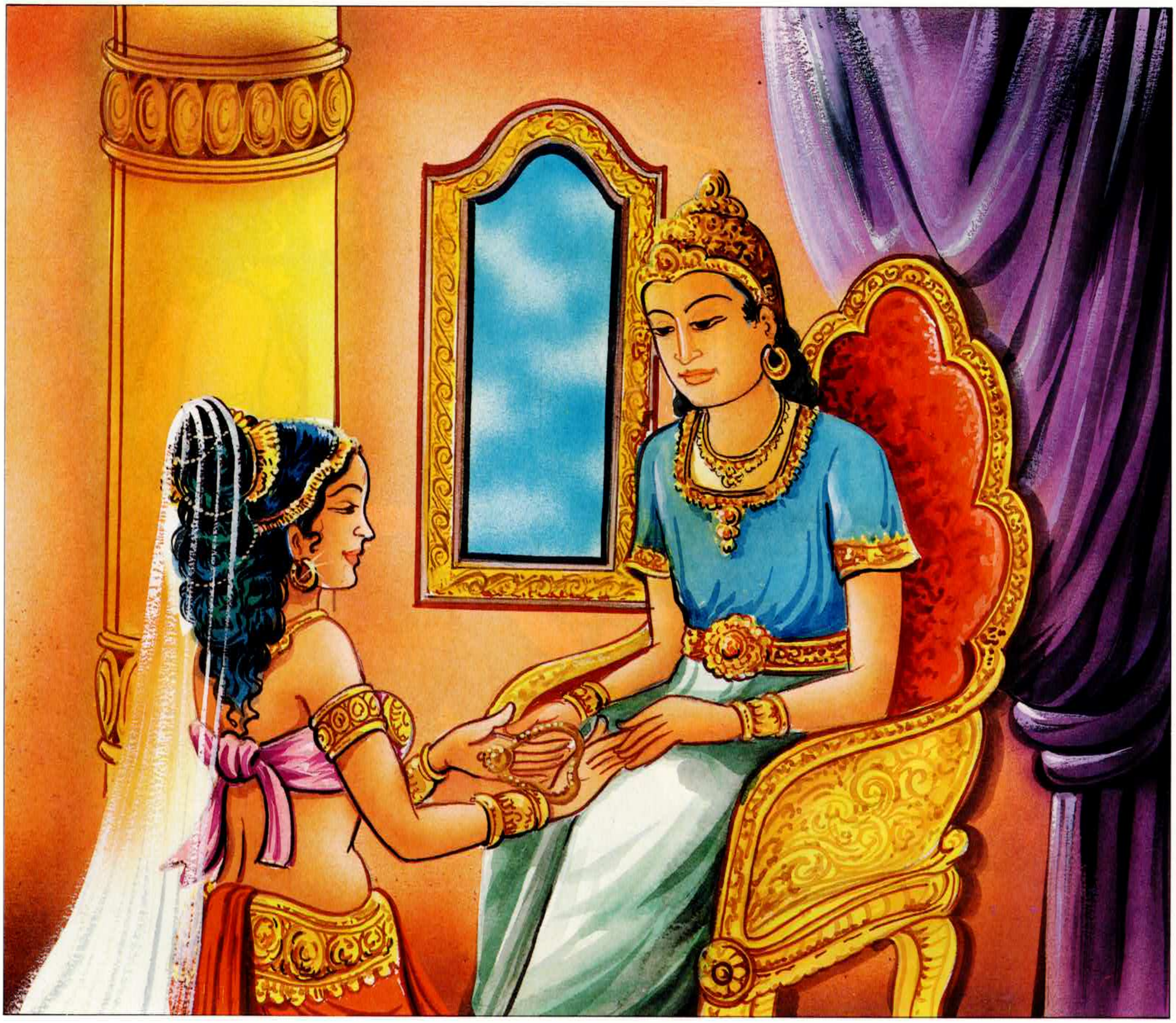
태자는 모든 미녀들에게 기념 선물을 주기는 했으나 그의 안목에는 관능적인 육체미에는 그렇게 관심이 끌리지 않는 것 같았다. 자연히 모든 미녀들은 태자가 결코 세속적인 사람이 아니고, 탁월한 사람임을 느꼈다.



(미녀 콘테스트가 끝나자, 나타난 한 여인)
最後に、シッダッタ太子の前に突然現われた美しい娘

最後の美女が太子の前に現われ、贈り物を頂いた。すべての美女たちが贈り物をもらったので、見守っていた人々は儀式が終わったと思った。その時、突然、美しい王女が現われた。彼女は遅れて来たのだった。

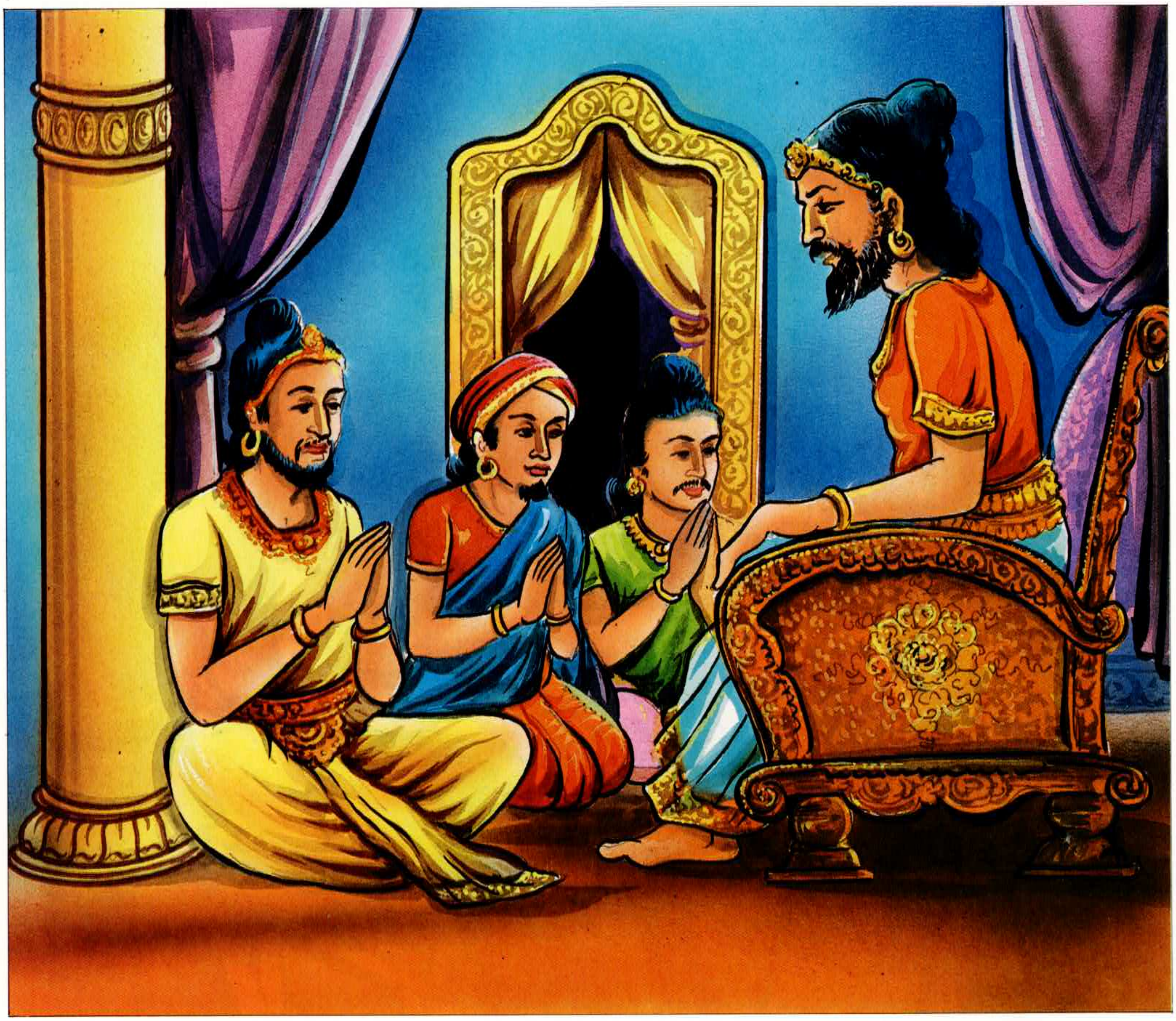
선물을 받아들은 모든 미녀들은 사라져 갔다. 그래서 모두들 이제 완전히 미인 콘테스트가 끝난 줄만 알았다. 그러나 거기에 갑자기 한 아름다운 공주님이 모습을 보이는 것이 아닌가. 그녀가 제일 끝으로 입장한 것이다.



(마지막 미녀에게 태자가 금목걸이를 주다.)
金のネックレスを贈るシッダッタ太子

周りで儀式を見守っていた人々は、太子の変化に気付いた。彼女は太子の前に進み、太子に微笑みかけ、自分に贈り物があるかどうかを尋ねた。太子は、「もう儀式は終わりました。贈り物はありません。でも、あなただけに贈る物があります。これを受け取ってください。」と言った。そう言って、自分が身につけていた金のネックレスを贈った。

모든 참관자들은 미녀의 돌연한 출현에 왕자가 놀라는 것을 확인한다. 그녀는 왕자 앞으로 걸어가서 등을 돌리고 나서는 왕자에게 미소를 띠우며 물어 보았다. 지금 왕자님께서는 소녀에게도 주실 선물이 남아 있느냐고 물었다. 왕자는 말하기를 선물은 다주고 없다고 했다. 그러나 나는 다른 선물이 있다 하시면서 왕자가 걸고 있던 황금 목걸이를 덥석 그녀에게 넘겨 주었다.



(청혼 멧세지를 전달한다.)
シッダッタ太子とヤソーダラー王女との結婚の相談

王の命令によって儀式を見守っていた人々は、この光景を見て喜んだ。遅れて来た王女の名前はヤソーダラーで、スッパブッダ王の娘であることが分かった。スッドーダナ王はスッパブッダ王に使者を送り、息子のシッダッタ太子の嫁にヤソーダラー王女をくれるように頼んだ。

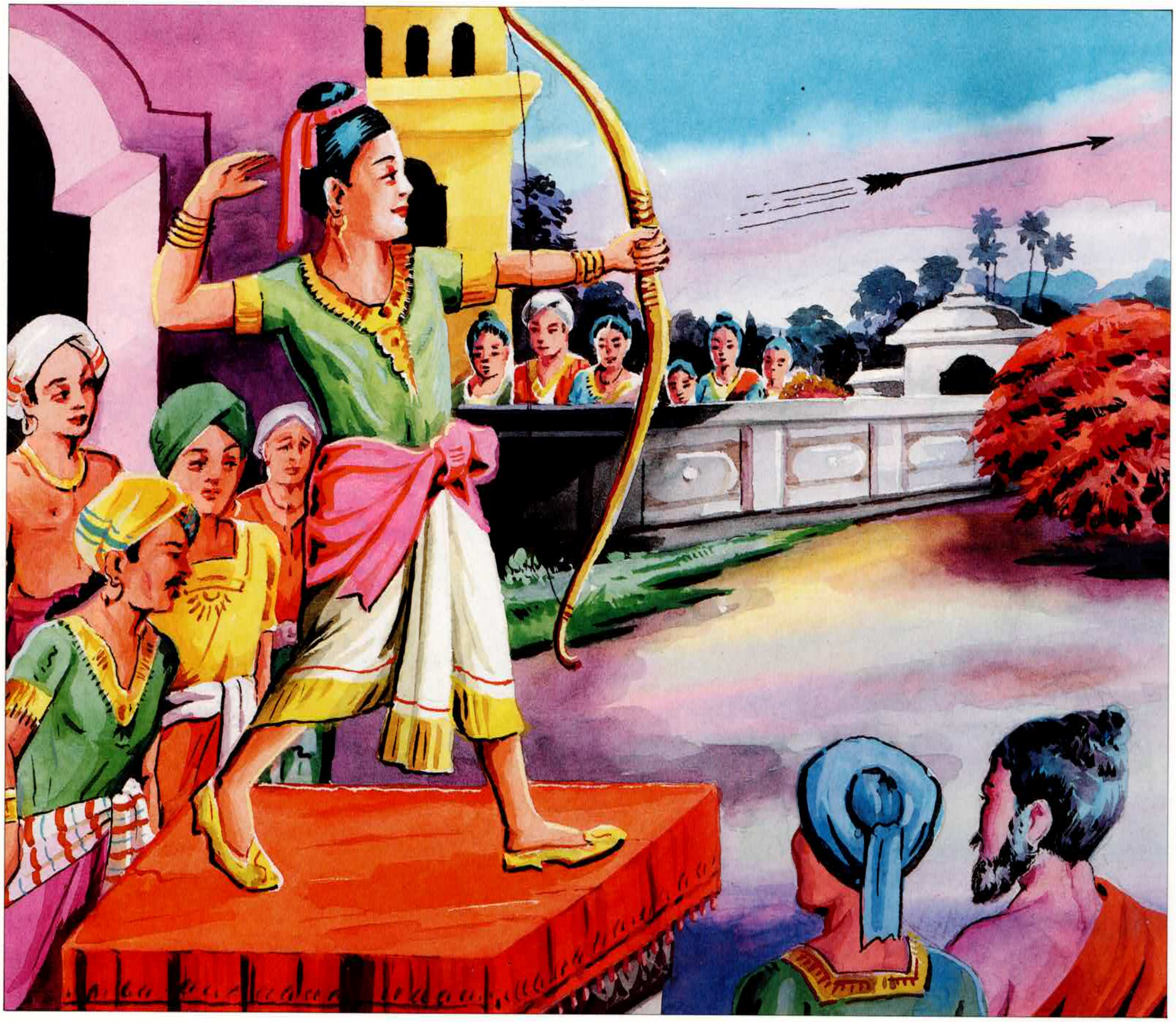
국왕이 파견한 참관인들은 이러한 광경을 보고 즐거원 했다. 그들은 후에 알았지만 마지막 나타난 공주님을 야소다라라고 하며 수푸라뿌다 왕의 딸이었던 것이다. 곧 정반왕은 특사를 수푸라뿌다 왕에게 보내서 다시 말해 따님을 우리 아들인 싣달타태자하고 결혼해줄 것을 청혼하는 멧세지를 보낸 것이다.



(가비라성의 숭마 대회)
カピラヴァットゥ城での馬術大会

ヒマラヤの麓に住む人々は、勇敢な人々であった。シャカ族の伝統では、若い男が結婚する場合、馬術と弓術、剣術の熟練度を人々の前で披露しなければならなかった。この伝統を守り、シッダッタ太子も、人々の見守る中、カピラヴァットゥ城の勇敢な若者に挑戦しなければならなかった。

주로 히마라야 산록 지방에 거주하는 사람들은 용감한 쪽이었다. 석가족의 전통적 관례에 따르면 청년이 결혼할 시기가 되면 숭마 시합이나, 칼싸움 그리고 활쏘기 대회등을 개최하는 풍속이 있다. 이러한 전통을 보존하는 뜻에서 정반왕은 모든 용감하고 총명한 가비라국에 겨주하는 청년들을 모아서 경기를 벌이기도 했다.



(거친 말을 조종하는 시합)
弓を射るシッダッタ太子

若者たちはそれぞれの分野で熟練した者たちであった。王や大臣たちの前で、それぞれの特技を披露した。シッダッタ太子は、彼の愛馬・白馬カンタカに乗り、馬術に秀でていることを示した。そして弓でも、名人と言われていたデーヴァダッタ王子を負かした。

기교가 뛰어난 많은 청년들이 뽑혀 나오게 됐으며, 그들은 차례로 젊은이의 솜씨를 관리와 국왕 앞에서 시범 경기를 선보였다. 신달타태자는 그의 사랑하는 백마 건다가를 몰고서 시범을 보이기도 했다. 그리하여 모든 사람에게 태자의 무예와 승마기술이 누구 보다도 탁월함을 보여주기도 했다.



(승마 검술에서 승리하는 태자)
剣術で優勝するシッダッタ太子

剣術では、シッダッタ太子は一刃のもとに木を切ってみせた。その木は切られているのに倒れず、そのまま立っていた。見物していた人々は、太子には木が切れないと思った。しばらくして、そよ風が吹くと、その風と共に、木もゆっくりと倒れ始めた。それは、刀の刃が木に痛みを感じさせないほど素早く、木の中を通ったからである。剣術でも、当初、シッダッダ太子のいとこのナンダ王子が優れていると思われていたが、太子が優勝した。

검술의 시범도 과시했다. 태자는 단칼로써 큰 나무를 쳐서 쓰러뜨리기도 했다. 단칼치기로써 쉽게 큰 나무가 넘어지지 않자 관중들은 태자가 솜씨가 부족한 줄만 알았따. 그러나 솔솔바람이 이루자 점차로 나무는 땅에 쓰러지고 말았다. 그의 칼날도 어딘가 브드러워 보였기 때문이다. 검술에도 태자의 탁월한 솜씨를 가지고 있었다. 그러한 기교는 일찌기 싣달타의 사촌이 되는 난타왕자의 종용 때문에 그러한 성과를 보유하게 되는 원인이 된 것이다.



(경마에서 이기는 태자)
馬術でも優勝するシッダッタ太子

次は馬術である。シッダッタ太子の愛馬・白馬カンタカは敵なしであった。他の参加者は、シッダッタ太子がカンタカに乗ったから勝てたのだと不平をもらした。「誰でもカンタカに乗れば勝てる。誰でも黒い馬に乗れば負ける。」と言った。

다음은 기마경기였다. 태자의 백마인 건다가라는 말은 다른 말들에 비해서 질주력이 우수했다. 그래서 다른 승마의 경쟁자들은 백마가 너무나 잘 달린다고 불평이 많았다. 그 백마는 태자뿐만 아니라 누가 올라 타도 그렇게 잘 달려 승리를 올렸다. 그것은 다른 이들이 검은말로 달렸기 때문에 경기에서 진 것이라고들 말하기도 했다



(거친 말을 바로 잡는다.)
野馬をならす

若者たちは馬を交換しあった。黒い馬に乗ろうとする者はすべて振り落とされてしまった。国内で一番の乗り手のアヌルッダ王子でさえ、馬に鞭打ち、ほんの少しの間だけ乗れただけであった。

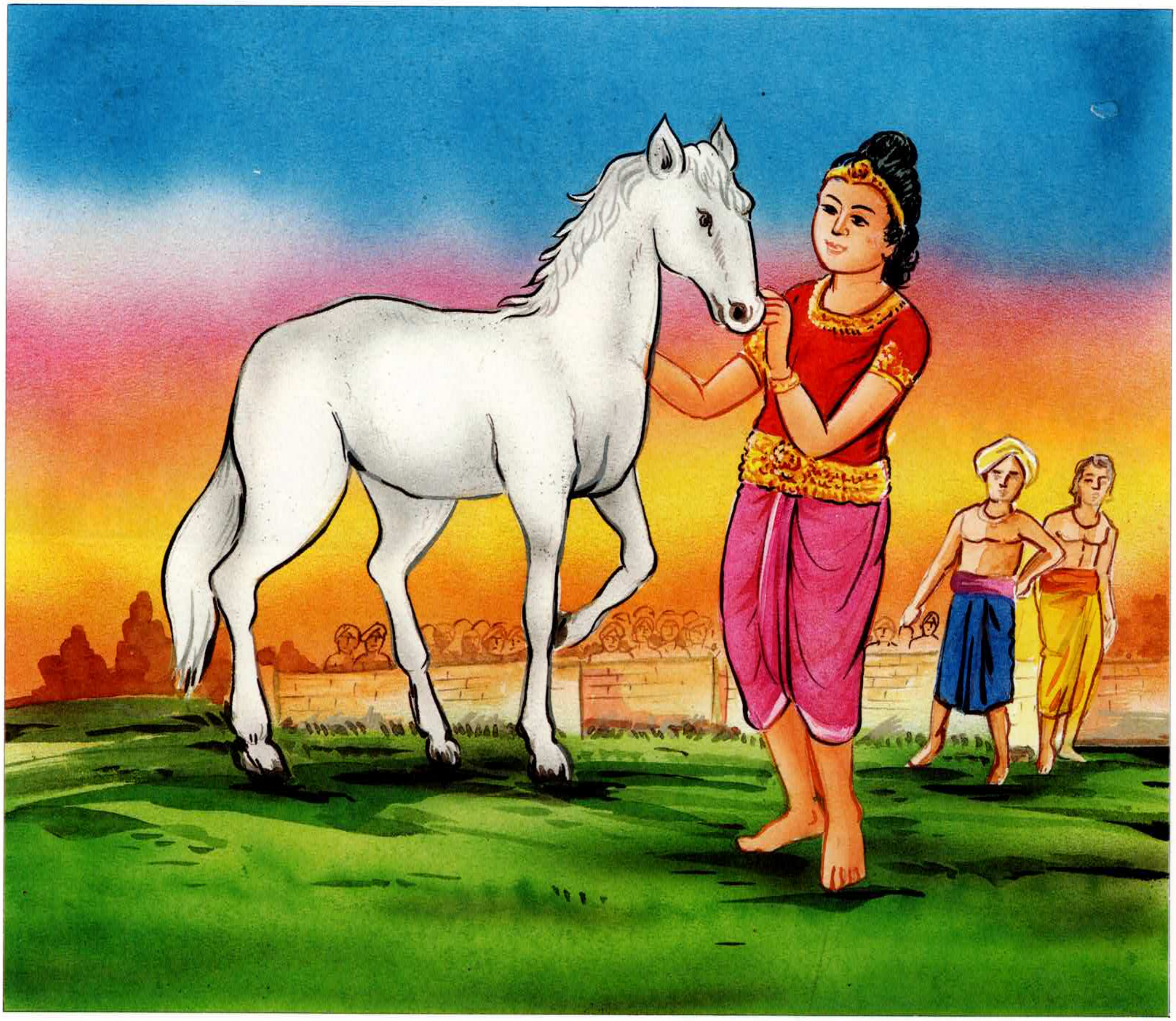
그래서 그들은 말을 바꾸어서 타기로 했다. 검은 말에 올라 탄 사람들은 모두가 한결 같이 말위에서 후두둑 떨어지곤 했다. 말을 잘 다루기로 나라에서 소문난 아누루다 황태자가 말을 채찍질 하면서 올라타보라고 했다.



(말 다스리기 시범 대회)
馬術の披露

しかし、アヌルッダ王子が鞭の手を止めると、馬は王子を振り落としてしまった。王子の家来たちは、アヌルッダ王子を殺そうとしているその暴れ馬を抑えようとした。

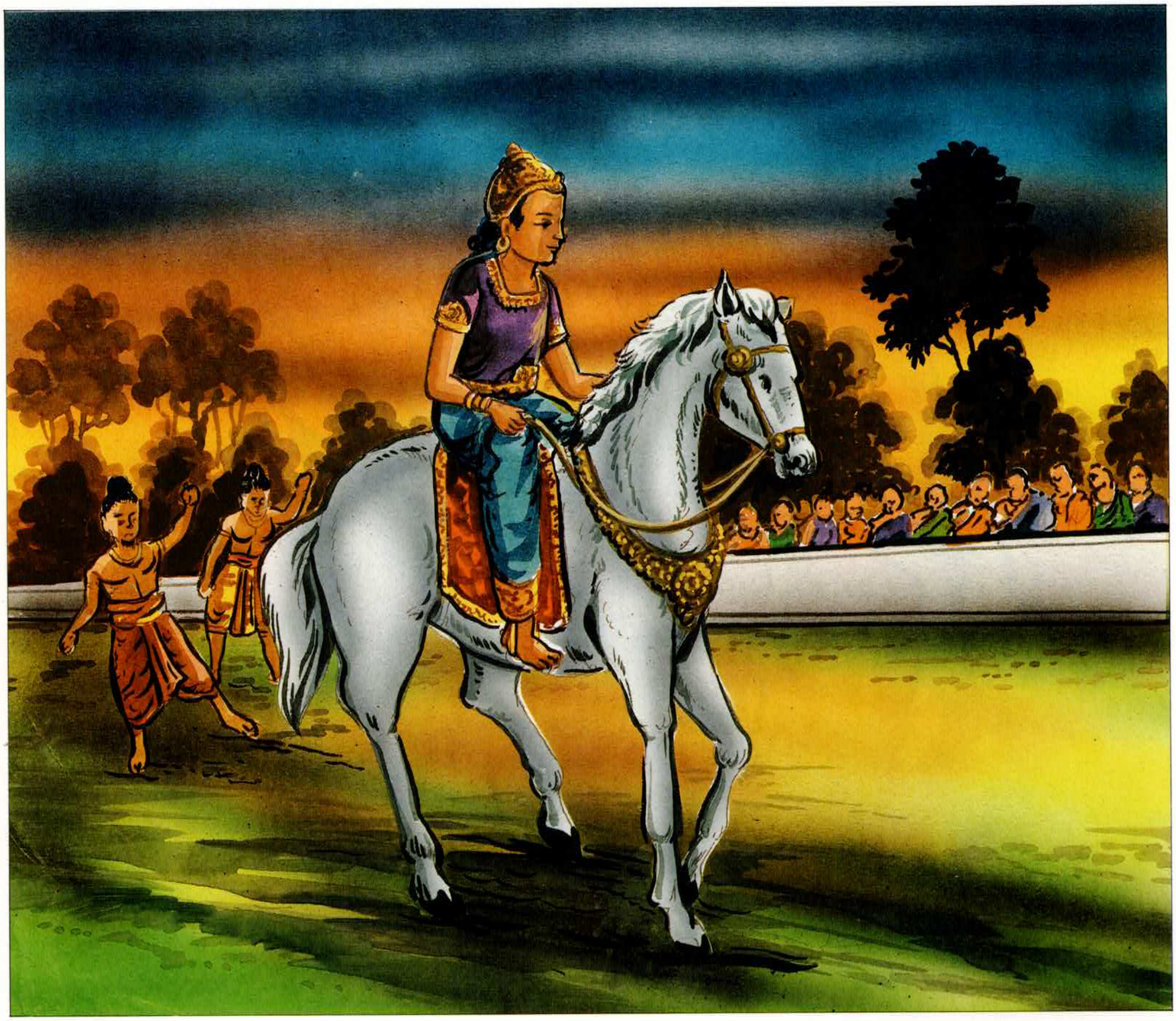
그러나 아누라다 왕자가 잠시 말 위에 올라타자 흑마는 그를 흔들어 떨어뜨리고 말았다. 마침 감시원이 급히 달려가서 도와주는 바람에 죽음을 면한 일이 있었다.



(거친 말을 진정 시키는 싣달타 태자)
暴れ馬を馴らすシッダッタ太子

ついに、シッダッタ太子の番となった。国内で一番の乗り手でさえ危機一発で命が助かったので、見物人たちは心配した。しかし、シッダッタ太子は黒色の暴れ馬にそっと近づいた。馬をなだめるように背をなで、優しく話しかけた。

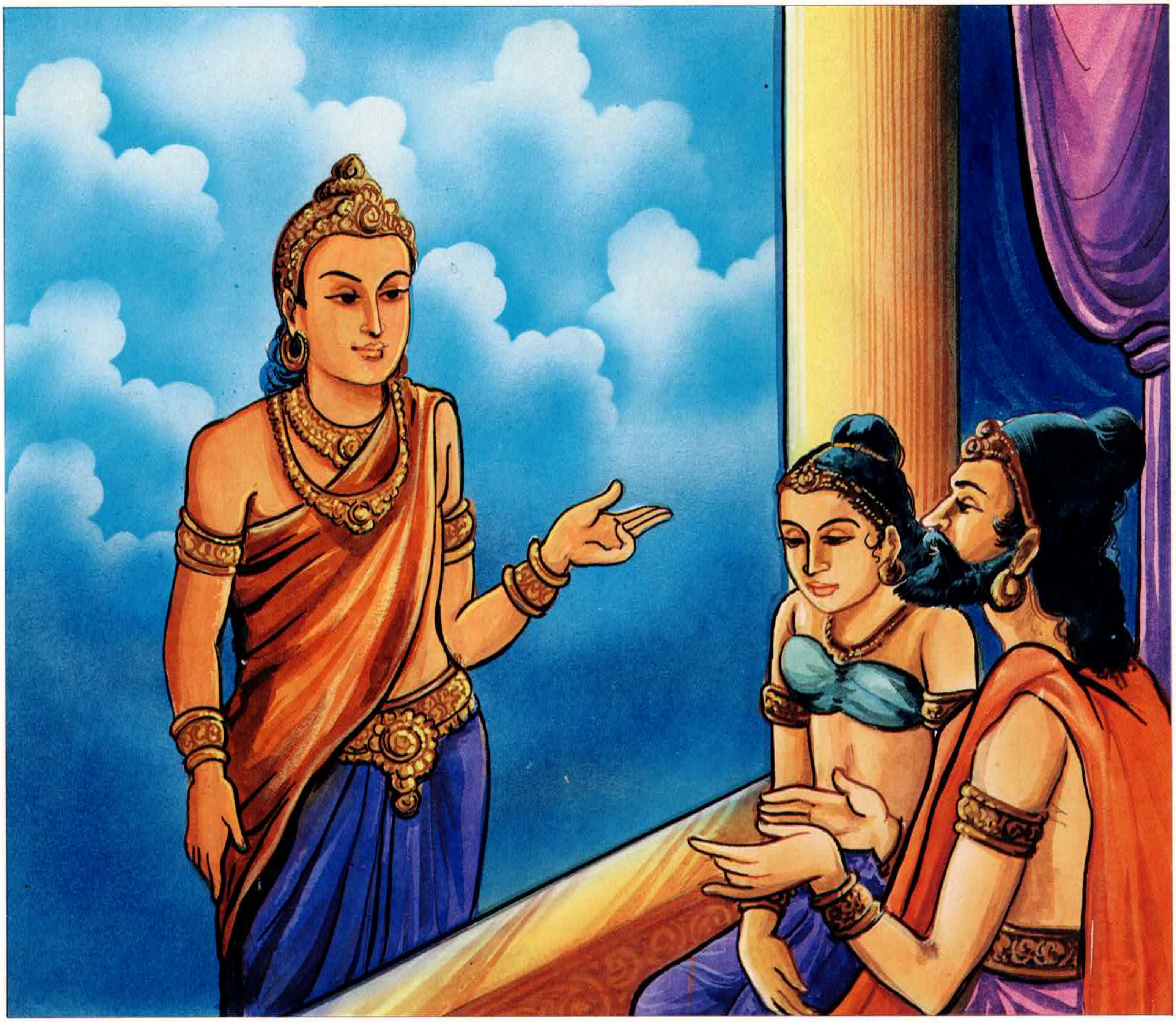
다음에는 싣달타태자의 승마 차례가 왔다. 모든 이는 긴장한다. 그것은 현명한 승마자는 말 머리를 쓰다듬어 줌으로써 그의 생명을 구제 받기도 하는 까닭이다. 그러나 태자 싣달타는 훈련되지 않은 사운 흑마에 가까이 가서 다스리기를 잘 한다. 그것은 그가 항상 부드러운 말로써 말에게 던져주기 때문에 말이 벌써 알고 점잖해지는 것이었다.



(거친 말을 타고가튼 태자)
黒色の暴れ馬に乗るシッダッタ太子

黒色の暴れ馬は、太子の気持ちが分かったようにおとなしくなった。そこで、太子は馬にまたがった。太子が思いのままに黒馬を操るのを、皆が見ていた。それ以降、人々は馬に鞭をくれることなく、馬を調教した。

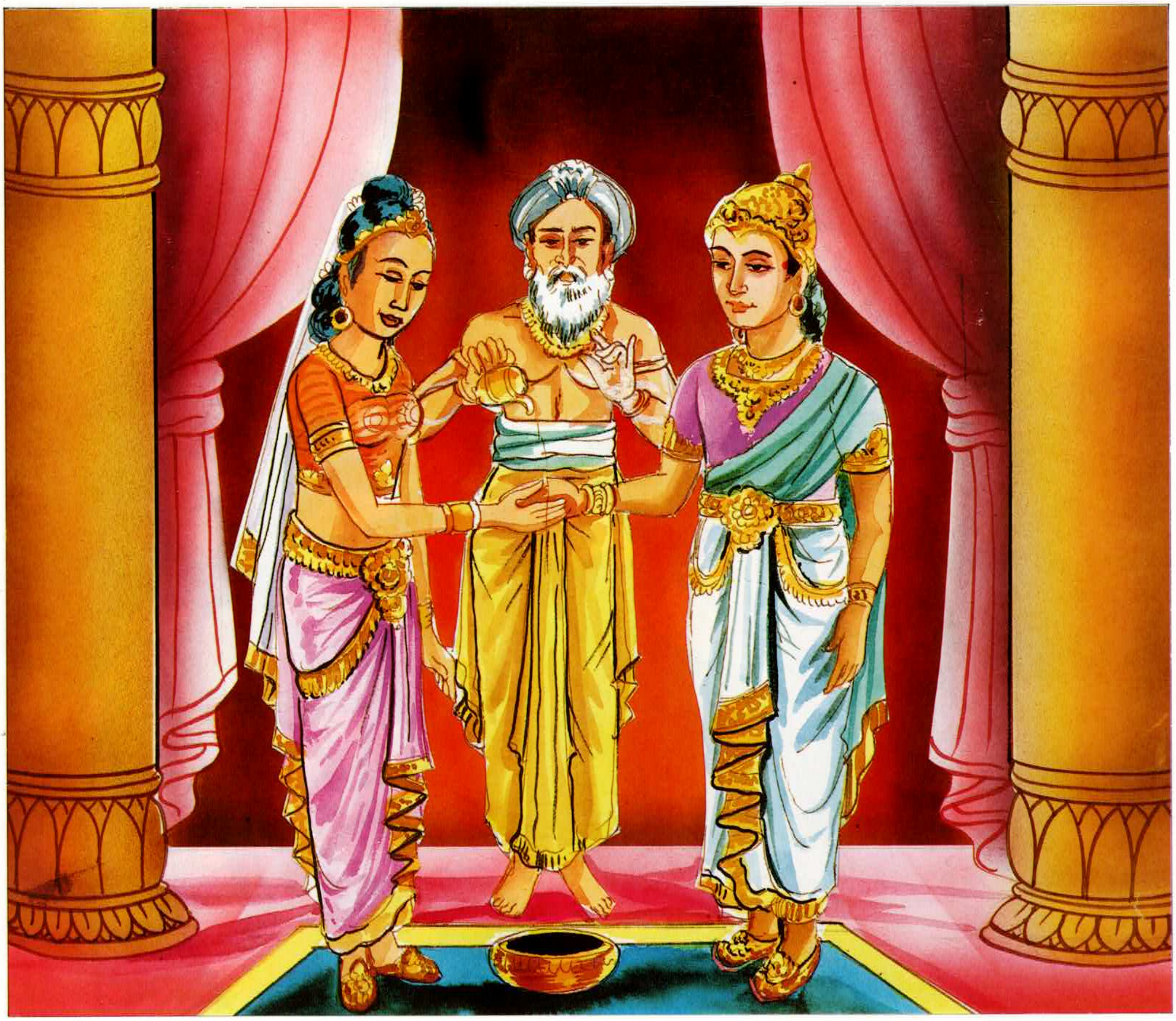
신달타 태자가 원해서 사나운 흑마가 그의 손에 넘겨졌다. 그는 곧 승마했다. 모든 사람들은 사나운 흑말이 순하게 태자에게 복종하는 것을 보았다. 그것은 다른 승마자가 한번 와서 흑마를 길드려 보고 간 후였다.



(신달타 왕자와 야수다라 공주와의 성혼)
結婚の話が決まったシッダッタ太子とヤソーダラー王女

競技大会が終わると、シッダッタ太子が国で一番の馬の乗り手で、ヤソーダラー王女の夫としてふさわしいと、皆が思った。スッパブッダ王もまた、勇敢な太子に最愛の娘をおくることに承知した。

이리하여 결국에 가서는 신달타 태자가 나라 안에서 가장 승마를 잘하는 사람으로 선정 되었다. 이것 또한 미녀인 야수다라 공주를 배우자로 맞이할 수 있는 제일의 젊은 후보자 자격도 얻게 된 셈이다. 이러한 점에서 수파라뿌다 국왕께서는 이러한 용기있는 태자에게 자기 딸인 야수다라 공주를 주어서 결혼하도록 승락하게 된 것이다.



(싣달타와 야수다라의 결혼식)
シッダッタ太子とヤソーダラー王女の結婚式

国の人々にとって、シッダッタ太子とヤソーダラー王女との結婚は非常に喜ばしいことであった。新婚の二人はスッドーダナ王の建てた宮殿に住んだ。その宮殿は贅沢の限りを尽くした、とっても快適なものであった。スッドーダナ王は、これで太子は出家しないだろうと、胸を撫で下ろした。

나라의 경사로써 싣달타 태자와 공주 야수다라와의 결혼식 거행은 나라 전체의 즐거움이었다. 신접살이의 새궁전이 가비라 왕국안에 새로이 정반왕에 의해서 세워졌다. 그것은 호화로운 집이었다. 안에는 인생의 모든 즐거움을 같이 할 수 있는 정도의 시설이었다. 이만하면 태자도 속세를 버리지 않을 것이라는 자신감에서 국왕의 마음은 안도의 희망 속에 편히 지내시게 되었다.



(싣달타 태자 앞에서 행해지는 가무)
シッダッタ太子の前で踊る踊り子たち

太子が出家しないようにと、スッドーダナ王は、太子の前で老・病・死と言った苦の話はしてはならないと命じた。また、太子の周りの人にも常に歌ったり踊ったりし、決して音楽を絶やさないように、疲れた様子なども見せてはならないと、命じた。

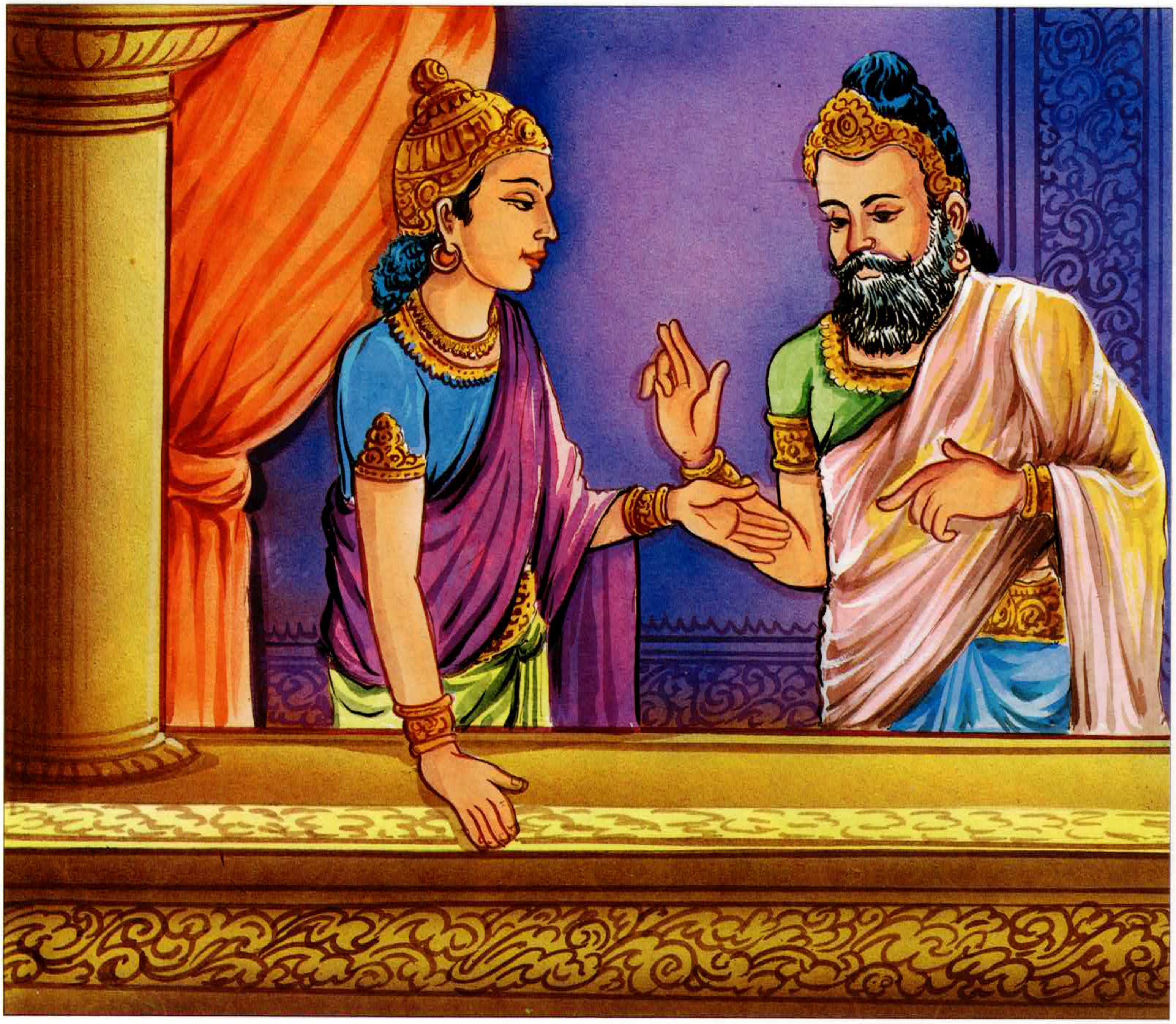
세속의 모든 것을 버리고 출가하는 것을 방지하기 위해서 감히 싣달타 태자에게 가서 인생의 생로병사등 고통 거리에 대해서 말하지 말도록 조치를 취했다. 그래서 새궁전의 시녀, 관리자들에게는 항상 즐거운 춤과 노래를 계속적으로 공연하도록 왕명을 내리셨다. 감히 태자 앞에서 괴롭거나 피곤한 내색도 하지 못 하도록 철저하게 시달을 내리셨다.



(새궁전은 높은 담으로 세워지다.)
シッダッタ太子が逃げださないようにと建てられた高い塀

宮殿の周りに高い塀をめぐらし、美しい庭を造るようにスッドーダナ王は命じた。そして、美しい若い娘だけが宮殿や庭に入ることを許された。塀から落ちて怪我をしたりすると、直ちに宮殿の外に運ばれた。そして全快するまで宮殿の中に入ることは許されなかった。庭の門は、太子が王の許可なく出ていけないように、厳重に見張られた。

그 뿐더러 정반왕은 새궁전 주위에는 높은 담을 쌓게 명했다. 그리고도 아름다운 조경의 공원도 일대에 만들었다. 궁이나 공원지대의 출입은 미녀들만이 허가 되었다. 기타인의 출입 시에는 즉각 체포하도록 만들어 놓았다. 한번 걸린 사람은 다시는 궁안에 들어가지 못 하도록 했다. 궁궐 대문은 언제나 굳게 닫혀 있었으며 태자도 왕명 없이는 자유롭게 궁궐을 이탈하지 못 하도록 했다.



(태자는 국왕께 성 밖의 세상 구경을 원한다.)
宮殿の外の様子を見たがるシッダッタ太子

太子が楽しく過ごせるように、王はいろいろと工夫したが、太子は王の期待を裏切って喜ばなかった。太子は宮殿の外で何が行われているかを知りたがった。太子は、王や王子、高官の息子や娘よりも、普通の人の生活を知りたがった。宮殿の外で行われていることを知らないでは楽しく過ごせないと、王に訴え続けた。

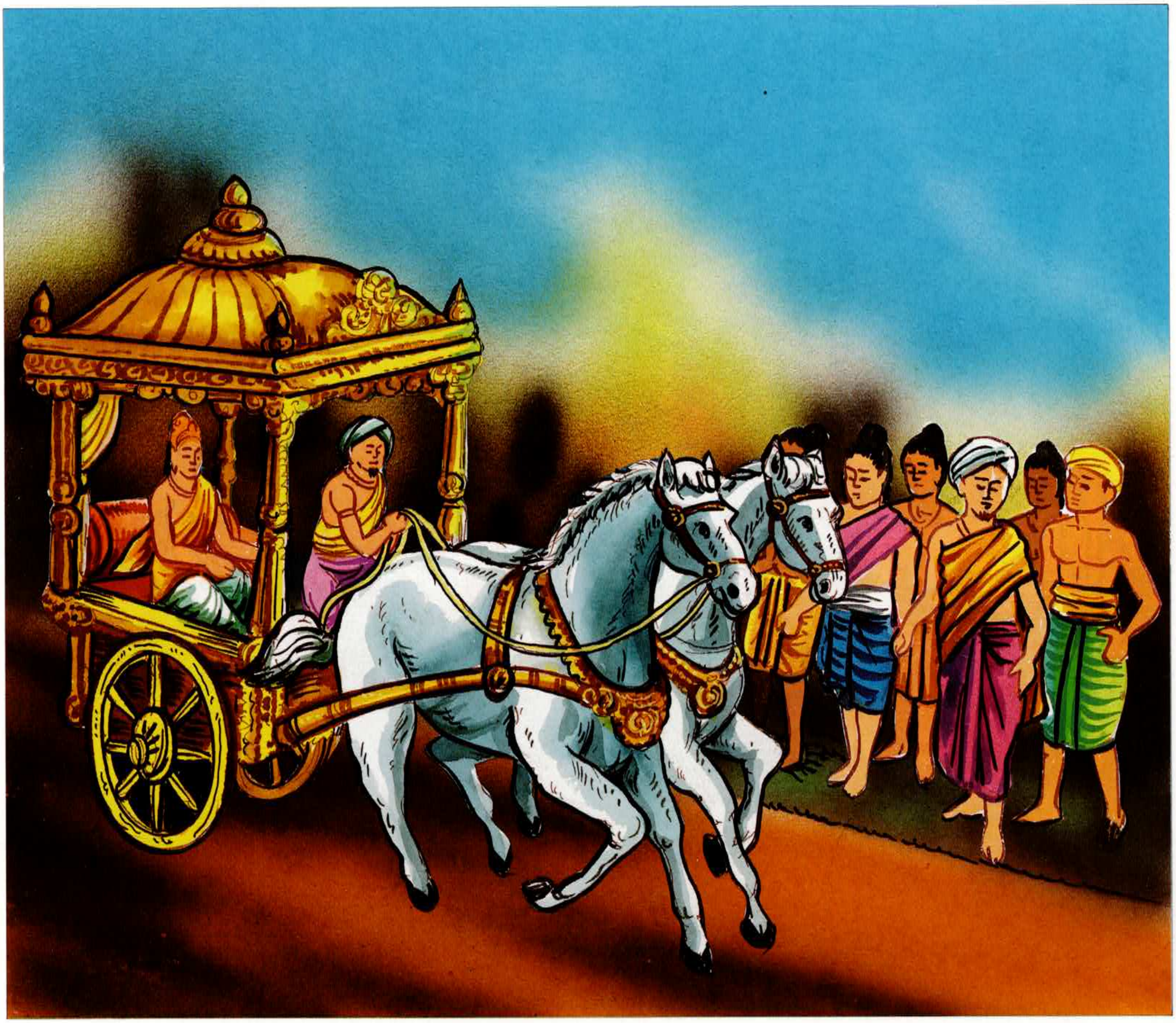
국왕명에 의해서 수시로 태자가 궁중 생활에 만족감을 가지고서 지내는 가를 감시토록 수배해 놓고 있음에도 태자 자신은 정반왕이 믿고 기대한 만큼 궁중 생활이 행복하지 못했다. 태자는 안에 있으면서도 밖의 세계에 무엇이 벌어지고 있는가를 이미 알고 있었다. 왕궁안의 왕자, 공주 생활보다고 밖의 대중들의 서민 세계를 더 잘 알고 있는 것 같았다. 태자는 이따금 국왕으로부터 밖의 돌아가는 세상법을 모르고는 참 행복된 인생을 모르는 법이라고 핀잔을 받았다.



(태자, 환회의 동산 행차를 준비하다.)
シッダッタ太子出遊の準備

太子の望みをこれ以上無視することができなくなり、スッドーダナ王は太子に出遊の許可を与えた。王は、太子が出遊する日は町中を清掃し、旗等で飾るようにと命じた。仕事のない人は道に出てはならず、盲人と病人、老人は、太子が過ぎ去るまで家の中に留まるようにと命じられた。

태자가 가끔 속세 구경을 하고자 외출 허가를 청한 것이 겨우 받아들여져 정반왕은 그러한 싣달타의 원을 받아주기로 했다. 국왕은 명하기를 태자가 행차 하실 때 가가호호 청소도하고 국기를 장식토록 명했다. 노동자들도 노상에서 서성대지 않도록 그리고 지체가 부자유한 사람들은 태자가 지날 때 집안에 들어가 있어 보이지 않도록 명했다.



(싣달타 왕자는 결국 환희 동산으로 구경 나가신다.)
王苑に向けて出発するシッダッタ太子

太子出遊の準備が整った。飾り付けられた馬車に乗って、シッダッタ太子は町を巡った。太子は自分を見ようと集まっている人々を見た。「太子、万歳！」の歓声が上がった。馬車は歓声の中を、花が撒かれた道を通り抜けて行った。

싣달타 왕자의 바깥 나들이가 만반의 준비가 되었다. 용마 수레가 준비되니 승차하시고 시내 구경을 나가시게 됐다. 왕자님의 행차에 백성들은 싣달타를 알현하려고 즐거운 표정으로 기다리고 있는 것을 태자는 목격한다. 국민들은 태자를 열렬히 환영하며 수명장수를 바란다. 태자의 승용 마차는 환영 나온 인파가 뿌린 꽃길을 한참 달려 갔다.



(태자는 세상 구경에서 한 늙은 노인을 발견한다.)
老人に会うシッダッタ太子

突然、ぼろをまとった白髪の老人が、ある家から足を引きずりながら現われた。誰も老人を止めることはできなかった。老人の顔はしわ、あか切れだらけであった。目も見えていない。乾いた口の中に歯は一本。腰が曲がり、杖をついて歩いていた。食を乞い、泣き、わめき、もし一日でも何も食べなかったら、餓死してしまいそうであった。

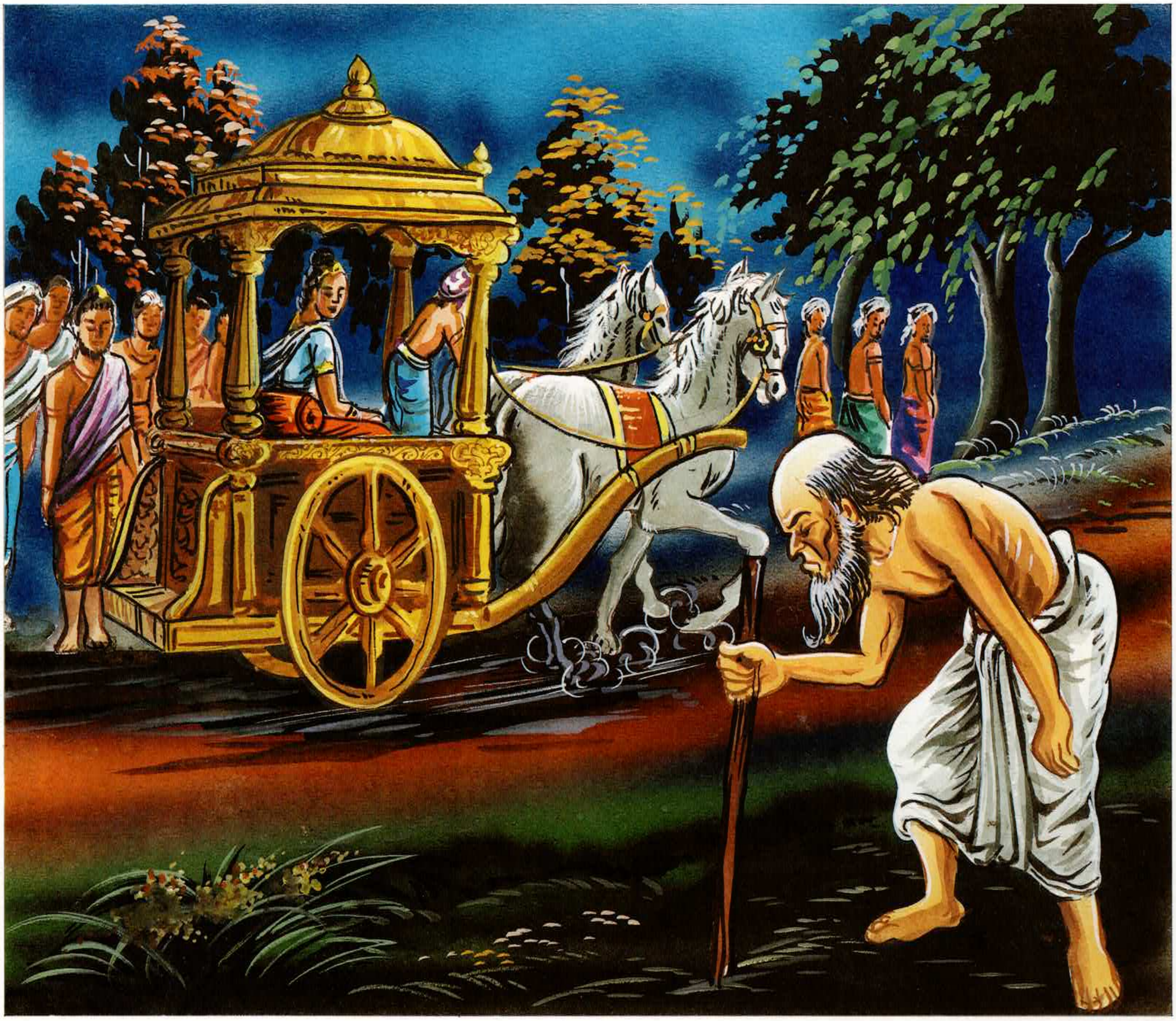
갑자기 너덜너덜 넝마옷을 걸친 흰 머리의 노인이 태자 앞으로 다가서니 누구도 그를 말릴 수가 없었다. 주름살이 잡힌 그의 얼굴은 반점 주근깨로써 꽉차 있었다. 눈은 거의 시력도 없었다. 갈증이 나는 그의 입속에는 단 하나의 이빨이 걸려 있었다. 그리고 걸음도 단장 하나에 의지했다. 처량하게 울부짖으면서 먹을 것을 청한다. 만일 그 처량한 노인이 하루만 동냥을 빠지게 되면 틀림없이 굶어 죽을 것이다.



(시자들은 태자가 불쌍한 노인을 못 보도록 막는다.)
老人がシッダッタ太子の目に触れないようにする家来たち

これが初めての太子出遊であった。老人や病人を太子の目に触れさせてはならないとの御触れが出されていたので、人々はこの老人の出現に戸惑った。人々は、太子が老人を見ないようにと老人を追い払おうとしたが、遅かった。太子はすでに老人を見てしまっていた。

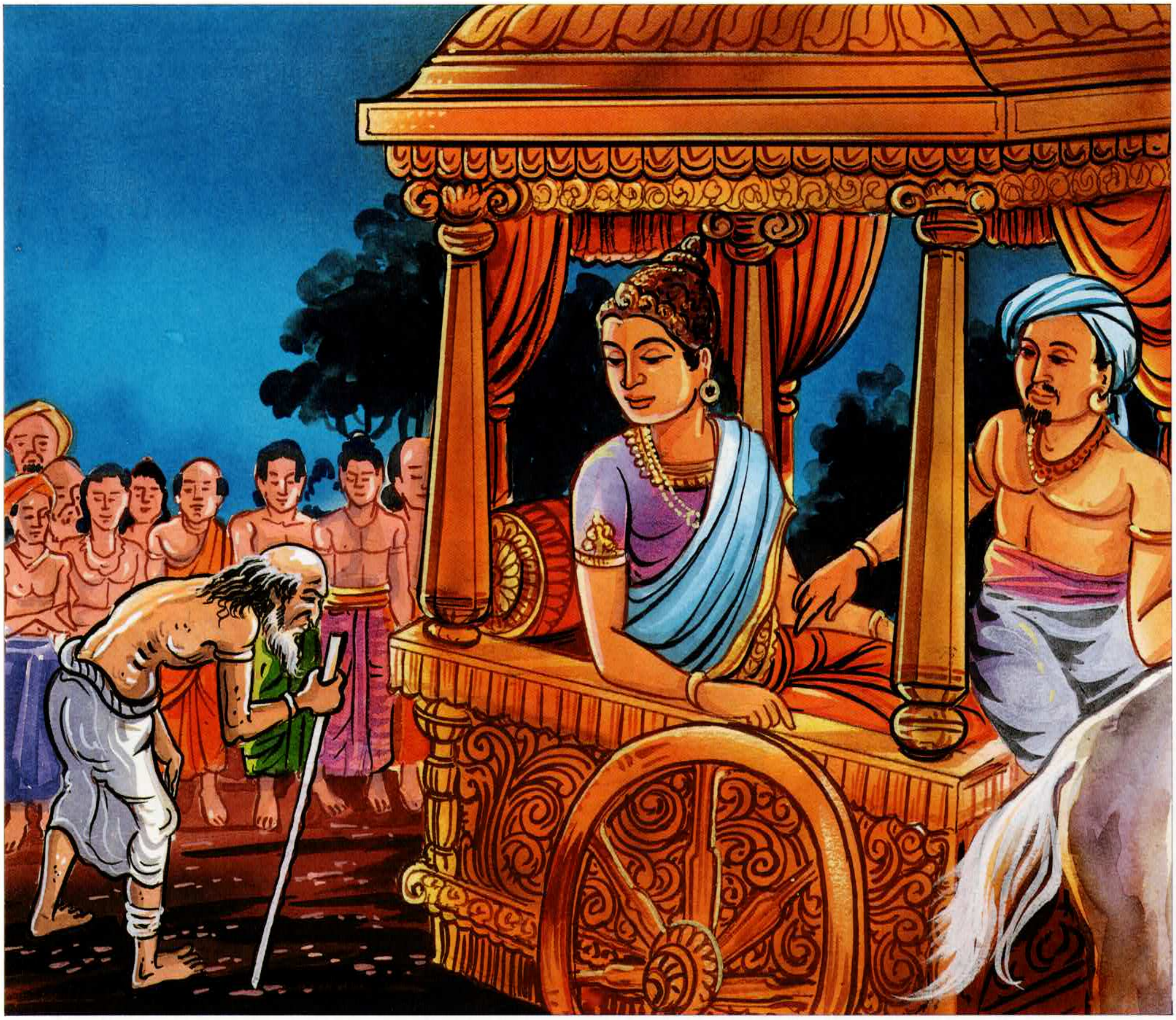
그러나 어찌하리 이것이 싣달타 태자의 처음 세상 나들이였으니 말이다. 환영나온 시민들은 처량한 모습의 노인이 태자에게 접근 못 하도록 무진애를 써 보았다. 특히 국왕께서도 그러한 사람들을 태자에게 접근하지 못 하도록 특별 분부도 있었기에 말이다. 사람들은 태자께서 더 이상 그러한 생, 노, 병, 사로 고통 받는 노인들을 보시지 못 하도록 애를 써보았으나 이미 그것은 늦었었다.



(싣달타 태자는 늙은이를 보고는 놀란다.)
老人を見て驚くシッダッタ太子

老人を見て太子は非常に驚いた。彼は老人とはどんな人間であるか知らなかった。彼は、「チャンナ、あれは何なんだ？人間なのか？もし人間なら、彼の背中はどうして曲がっているのか？なんでふるえているのか？どうして白い髪なのか？目はどうしたのか？なんで歯がないのか？あんなふうに生まれる人がいるのか？チャンナ、説明しておくれ。」と御者のチャンナに尋ねた。

노인으로 인해서 태자는 놀라움으로 충격을 받은 것 같았다. 그래도 태자는 노인이 어떠한 분류에 속하는 사람이냐고 마부에게 물어보셨다. 마부인 차익을 몇 번이나 부르시면서 저 사람이 무엇이며, 왜그런것인지 물어 보셨다. 저 사람은 어찌하여 저렇게 허리가 구부러지게 됐는지・・・? 그리고 그 노인의 몸이 그렇게 부들부들 떨어야만 되는지 그리고 왜 그의 머리는 쇠어 버리고 말았는지・・・또 그의 눈은 왜 그렇게도 시야장애가 있는지・・・입안의 이빨은 왜 없는 것인지・・・? 아！ 누구나가 세상에 태어나면 그렇게 되고 마는 것인지 등등을 제발 차익아 나에게 설명좀 해다오.



(시자인 차익이가 늙은 사람에 관해서 설명한다.)
シッダッタ太子に老いとは何かを説明するチャンナ

チャンナは、「太子、これは老人と言うものです。彼はかつてはそのようではありませんでした。生まれたときは、他の人間と同じです。昔はたくましく、髪も黒い若者でした。長い間生きていたので、姿が変わってしまったのです。太子、ご心配はいりません。これらはすべて老人の特徴ですから。」と答えた。

「チャンナ、それはどういう意味なんだ？それは普通のできごととでも言うのか？」と、このように太子はチャンナに質問を続けた。「太子、人間は老いるということをお聞きですか？年をとっていくと、誰でもがこのように変わって行きます。これは止めることができないのです。」と、チャンナは答えた。

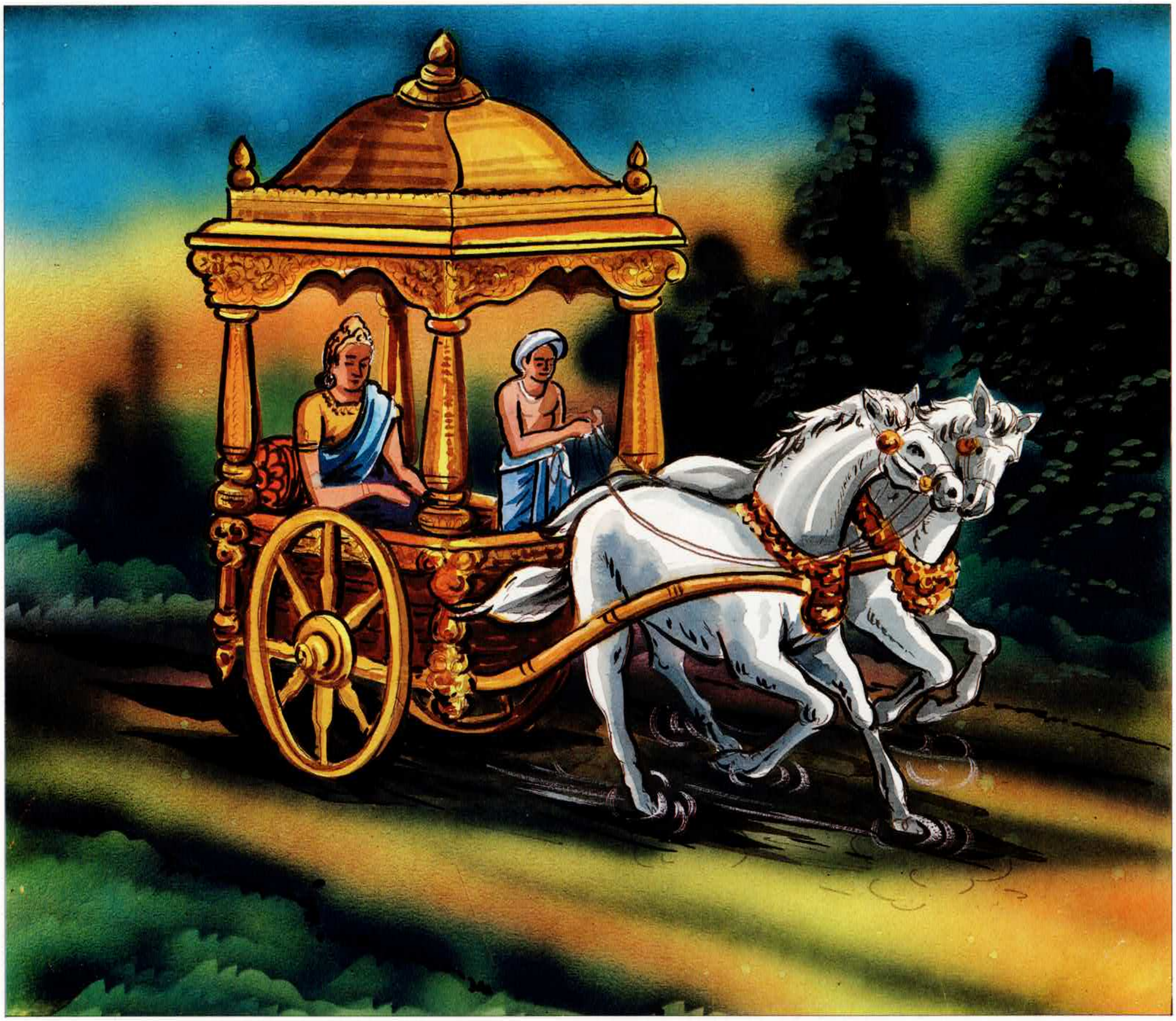
마부인 차익은 왕자에게 고하기를 왕자님 이 사람은 늙은 사람 입니다. 그러함을 면할 수가 없습니다. 세상에 태어날 때부터 누구나가 같은 피하지 못 할 운명입니다. 처음에난 젊고 강하고 검은머리들도 오래살게 되면 그렇게 변하는 것입니다. 태자님은 그러한 것에 근심하지 마십시오. 이것은 노인들에게만 국한된 것입니다. 태자하고는 관계가 없습니다. 차익아! 그것은 또 무슨말이냐? 그것은 보통 누구나가 그렇게 되는 것이냐고 제차 물어본다. 누구나가 나이들면 이렇게 되느냐고 물어 보십니까? 태자님! 사람이 늙으면 그렇게 변합니다. 그 아무도 면할 길 없습니다라고 차익은 대답해 올린다.



(사람이 늙는 것은 막을 수가 없습니다라고 태자에게 전한다.)
年をとることは避けられないとシッダッタ太子に説明するチャンナ

「チャンナ、私もおまえも、誰もがこの老人のように年をとると言うのか？父や自分の妃も同じなのか？いつの日か、誰もが白髪で、歯なしで、背が曲がり、杖をついて歩くのか？」と。「その通りです、太子。」とチャンナは答えた。「いつの日か、誰もがこのように老います。だれも逃れることはできません。」と。

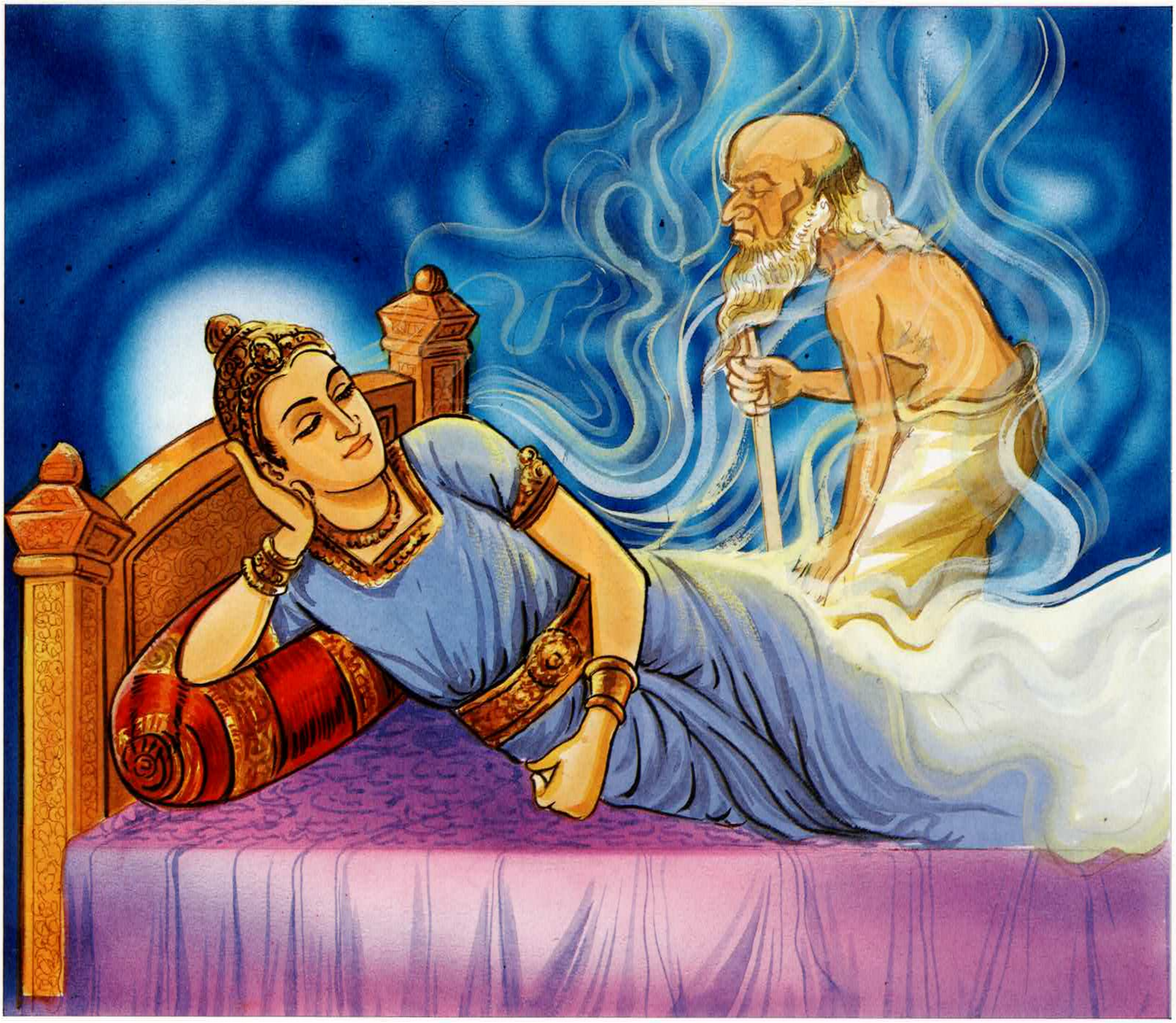
차익아! 네 생각에도 모두가 그렇게 되는 것이라는 뜻이냐? 나도, 너도, 기타 모든 사람들이 말이다. 그렇다면 정반왕도 야수다라도 그렇게 된다는 뜻이냐? 언젠가는 우리들 모두가 저렇게 이가 빠지고, 머리가 쇠고 허리가 굽어지고, 단장(지팡이)에 의지하고 걸어야만 되는 것이냐? 사실이 그렇습니다 라고 차익은 태자에게 고한다. 언젠가는 모든 사람이 이렇게 늙어 버립니다. 한 사람도 그러함을 막을 도리가 없는 것입니다.



(태자는 급히 환궁을 서두른다.)
宮殿に急ぎ戻るシッダッタ太子

太子はもう町を見てまわる気がなくなった。そしてチャンナに宮殿に戻るように命じた。シッダッタ太子は自分が直面した今日の出来事を考えるために、一人になりたかった。彼は、王位の継承者である自分でさえも、いつの日にか、すべてを失うことに気付いた。年をとることは避けられないのだから、いつの日か、自分の過ごしているこの快適な生活や持ち物すべてを失うのである。金持ちとか貧乏、力のあるないなどと言うことには関係ない。誰でもが同じように年をとるのである。

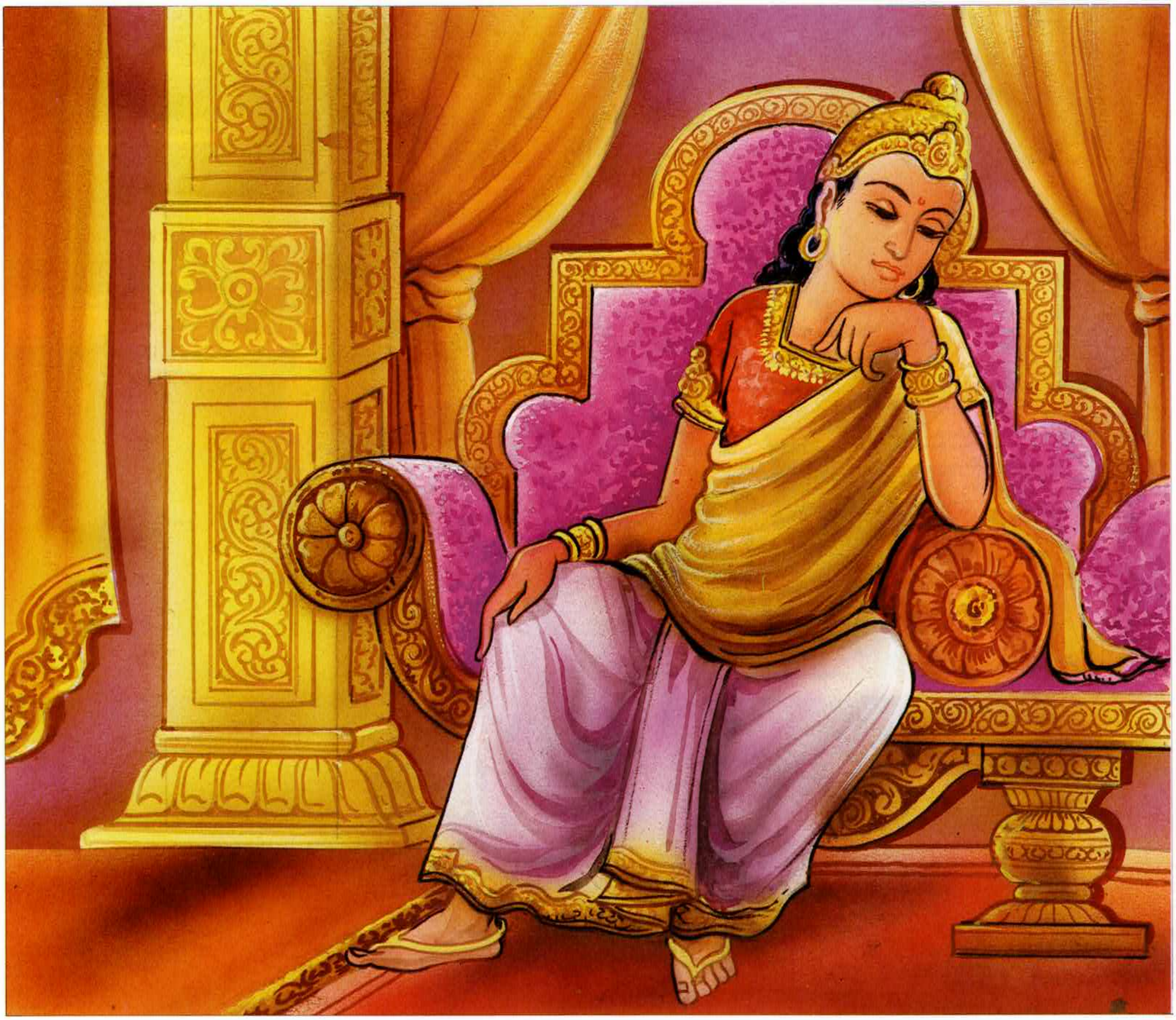
싣달타 태자는 처음 행차하여 관찰한 밖의 세상사가 자주 머리에 떠올라 지워지지가 않았다. 태자는 차익에게 얼른 궁중으로 돌아가자고 서두른다. 이유는 얼른 환궁하여 경험한 밖의 걱정 거리를 혼자 명상을 통해 통찰해 보기 위해서였다. 그는 또 인식 되기를 왕궁의 태자라 할지라도 언젠가는 그와 시자들도 모두가 무로 돌아가고야 만다는 사실들도 알게됐다. 그의 즐거움이나 화려함도 언젠간 잊어 버리고 만다는 사실도 알았다. 그것은 늙어가는 인생을 막을 길이 없음을 알았기 때문이다. 생로병사의 무상함은 빈, 부, 귀, 천 누구에게나 같이 찾아들기 때문인 것이다.



(태자는 와선하며 늙은이를 생각해 본다.)
寝ている間もその日のことを思いだすシッダッタ太子

その晩、太子は寝ることができなかった。太子は、自分も自分の妃もいつの日か、今日見た老人のように老いてしまうと考えると夜も寝れなかった。この世に老という苦を除く道を見つけた人がいるのだろうか。もし他のことをすべて忘れて、自分がこの問題に取り組んだとしたら、自分自身や他の人々も救える道を見つけることができるのだろうかと思った。

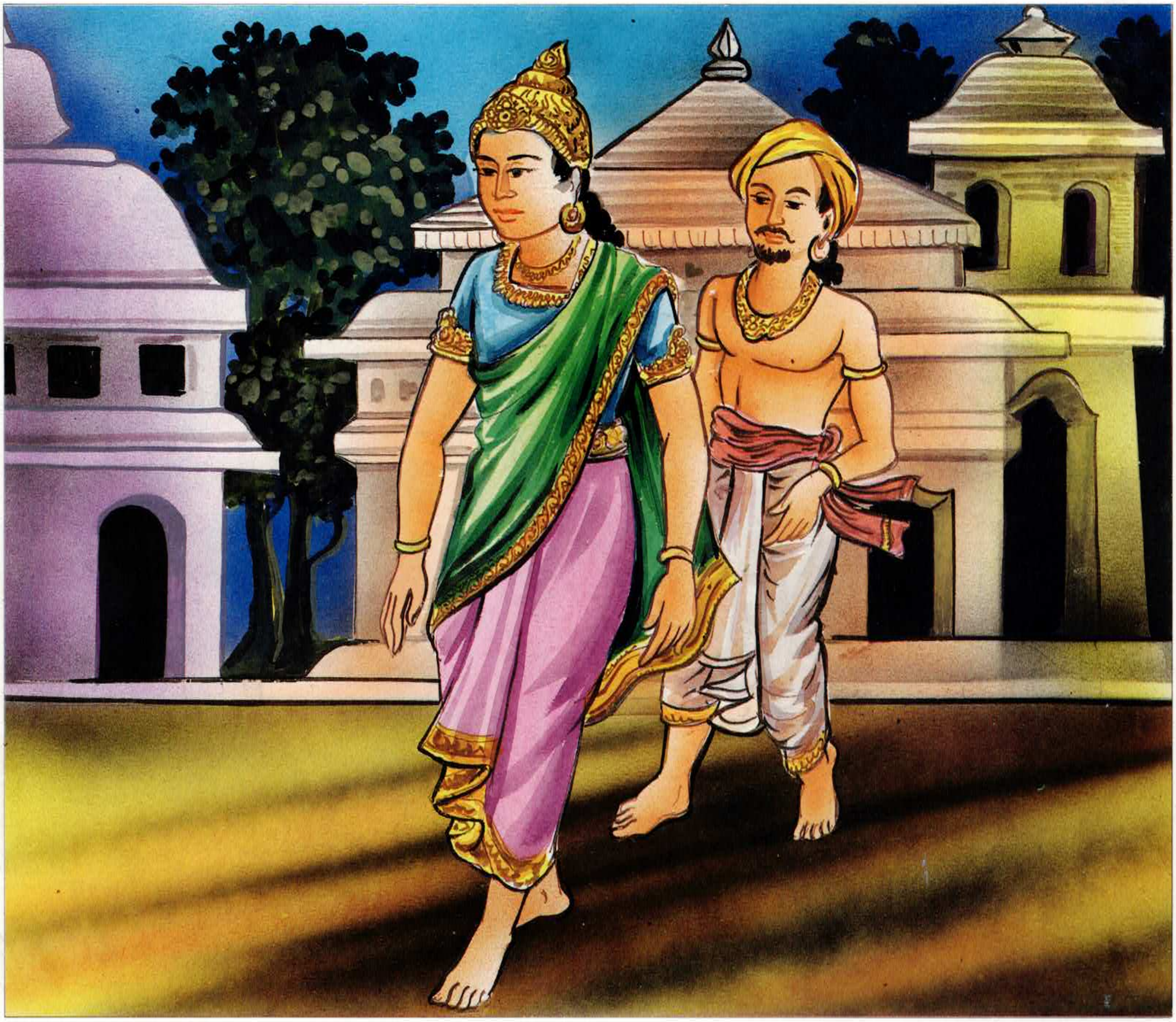
그날 밤 태자는 거의 이런 생각등으로 잠을 이루지 못했다. 만일 이러한 현상이 그러한 노인뿐 아니라 본인이나 부인에게 까지도 빠짐 없이 다가온다면 보통 고민거리가 아닌 것이다. 그러나 혹 세상에 누군가가 그러한 무상한 생, 로, 병, 사를 여의는 방법을 알아낼 사람은 없을까 하고 의심을 품어본다. 그렇다면 내 자신이 만일 모든 것을 버리고 이러한 이치를 해결하는 길로만 매진한다면 가능하지 않을까 나도 살고 남도 살리기 위해서?



(태자는 환희 동산을 한번 더 나가 보고 싶어한다.)
再び出遊を決心するシッダッタ太子

この事件は王の耳にも入った。王は大変心配した。王は太子がこのことを忘れるようにと、いろいろな努力をした。しかし、すべてが無駄であった。太子は塞ぎ込んでいた。彼は王に、今度は何の前触れもなく町に出かけたいと願い出た。

궁중안의 누군가 국왕에게 궁 밖에 나가서 있었던 일을 호해 받친 것 같았다. 국왕께서는 이러한 정보에 마음의 충격을 받으신 것 같다. 그래서 정반왕은 그러한 세속의 무상함을 느끼고서 번민하는 태자의 마음을 돌아 보라고 명을 내리셨다. 그러나 여러가지 방법이 수포로 돌아갔다. 태자는 침울 속에 빠져 있었고 태자는 다른 곳을 또 참관하고 싶으니 허락해 주시라고 국왕에게 청을 올렸다. 동시에 태자의 탱차함을 밖에다가 발표하시지 말아 주실 것도 부탁했다.



(외출허가를 얻을려고 태자는 고심한다.)
再度、出遊を父に願い出るシッダッタ太子

王は太子の出遊に許可を与えることに躊躇した。太子が、宮廷に仕える人やエリートの人達ではなく、一日中汗して働く普通の人達に会いたがっているのではと疑ったからである。また王には、年老いた仙人の予言が的中するのではないかという不安もあったのである。しかし、王は、息子かわいさに、太子の願いを聞いてしまった。

그래도 국왕은 좀처럼 태자의 외출을 금하시는 눈치였다. 국왕께서 의심하시기를 태자는 궁신들과 잘난 인물만을 보는 것이 아니고 하루종일을 땀흘려 일하는 서민급 사람들을 만나보는 것이 아닌가 하고 불안해 하신다. 국왕께서는 혹 노인, 은둔자 하고 태자가 길에서 마주칠까 두려워 마음이 불안해 했다. 그러나 그것도 국왕은 태자를 사랑하시기에 출입신청을 일단 허락하시게 되셨다.



(변장을 하고 태자는 마을로 나간다.)
変装して出遊するシッダッタ太子

太子は、今度は歩いて出かけた。彼は裕福な家の子に変装した。彼の後を歩くチャンナにも変装させた。このようにして、太子は初めて自分の領土で何が行われているかを知った。いろいろな仕事に従事する人々。鍛冶屋は鋤とナイフを作っていた。彼らは熱い鉄を牛車の車輪の形に仕上げていた。

이번 출항에는 태자는 변색을 하고, 왕자의 모습이 아니고 그것도 맨발로써 기능자 집안의 자식처럼 변장하고 나갔다. 시자인 차익도 변복을 하고 눈에 안 띄게 태자뒤를 따랐다. 이번길의 행차는 태자로서는 처음 나와본 거리 풍경이였다. 여러사람들이 종사하고 있었다. 대장간은 밭갈이 기구와 칼을 만들고 있었으며 망치로 철들을 두들겨 가면서 마차 수레를 만들고 있었다.



(변장한 태자는 유심히 거리를 살핀다.)
町の様子を見るシッダッタ太子

道の反対側には、裕福な商人の店が並んでいた。宝石商はいろいろな女性用の装飾品を作っていた。布地を染める場所には、さまざまな色の布が置かれていた。パン屋は甘いお菓子を売っていた。太子は一生懸命働く人々を見て、幸せであった。

그러나 양쪽길에는 부유한 상인들의 점포가 늘어서 있었다. 부녀자를 위해서는 고가한 보석으로 가지가지의 장식품을 만들고 있었다. 의복을 염색하는 곳에는 염색된 많은 의복으로 가득 차있었다. 빵 가게에서는 여러가지의 감미로운 빵을 사람들에게 팔고 있었다. 열심히 직업에 종사하는 백성들을 바라보시며 태자는 극히 만족한 모습이였다.



(태자는 노상에서 고통을 받는 사람을 목격한다.)
病気で苦しむ人を見るシッダッタ太子

太子が歩いていると、突然助けを求めるようなうめき声が聞こえてきた。よく見ると、人が地面に横たわっていた。その人は痛みで、のたうち回っていた。彼の顔はまっ青。両目を大きくむいている。何度も立ち上がろうとするが、その度毎に転んでしまった。

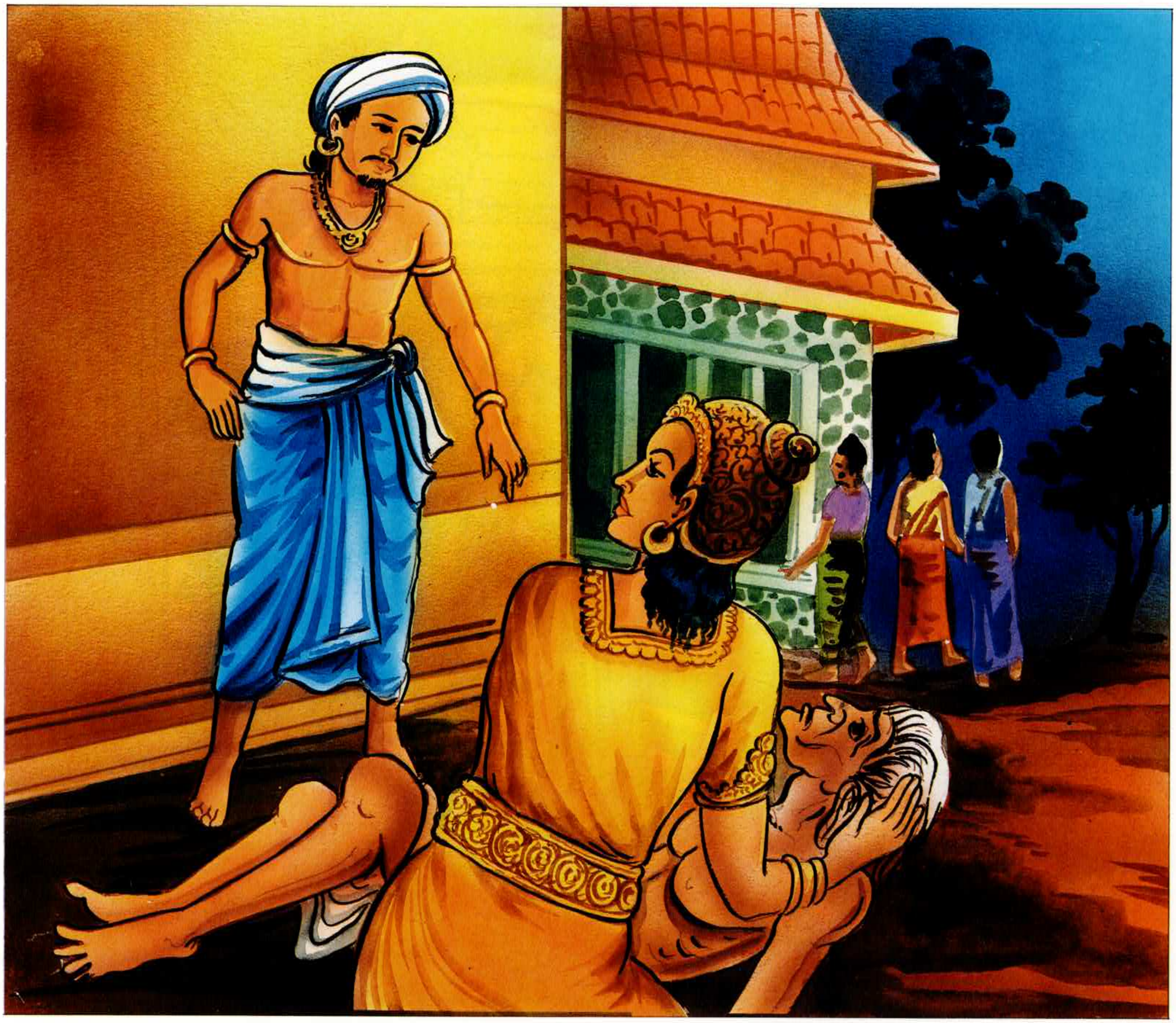
그러다가 별안간 불쾌한 일이 생겼다. 한가로이 태자가 거리를 걸어가자 잡자기 살려달라고 신음하는 소리를 들었다. 태자는 땅바닥에 주저앉아 있는 한 사람을 목격했다. 그는 고통으로 몸을 비비꼬고 신음하고 있었다. 그 사람의 몸이나 얼굴은 지극지긋할 정도로 창백하였다. 눈은 크게 뜨고서 일어서 보려고 시도하다가 안 되니 주저앉고 말았다.



(태자는 차익에게 고통받는 사람의 신원을 묻는다.)
病人のことをチャンナに尋ねるシッダッタ太子

心優しい太子は彼のそばに行き、抱え、頭を自分の膝の上においてやった。太子は、痛みの原因が何であるか、なんで自分で立ち上がれないかを彼に尋ねた。彼は話そうとしたけれど、言葉にはならなかった。チャンナは太子のもとに駆けつけた。太子はチャンナに、「チャンナ、この人はなんで痛がっているのか？私に話しておくれ。息をする様子がおかしい。なんでこの人は私に答えることができないのか？」と、尋ねた。

마음이 착하신 싣달타 태자는 그에게 가까이 가셔서 일으켜보신다. 태자께서는 그의 머리를 무릎 위에 걸쳐 놓으시며 무엇때문에 아프며, 왜 다리로서 일어나지 못 하는것인가 하고 물으셨다. 그러나 그는 대답할 기운이 없는 모양이었다. 시자인 차익이 어디선가 달려오니 태자는 그에게 물으신다. 왜 이 사람은 이렇게 문드러진 상태인지 말 좀 해보아라. 차익시자요. 그의 숨소리를 들어봐라 도대체 대답를 못 하지 않느냐?

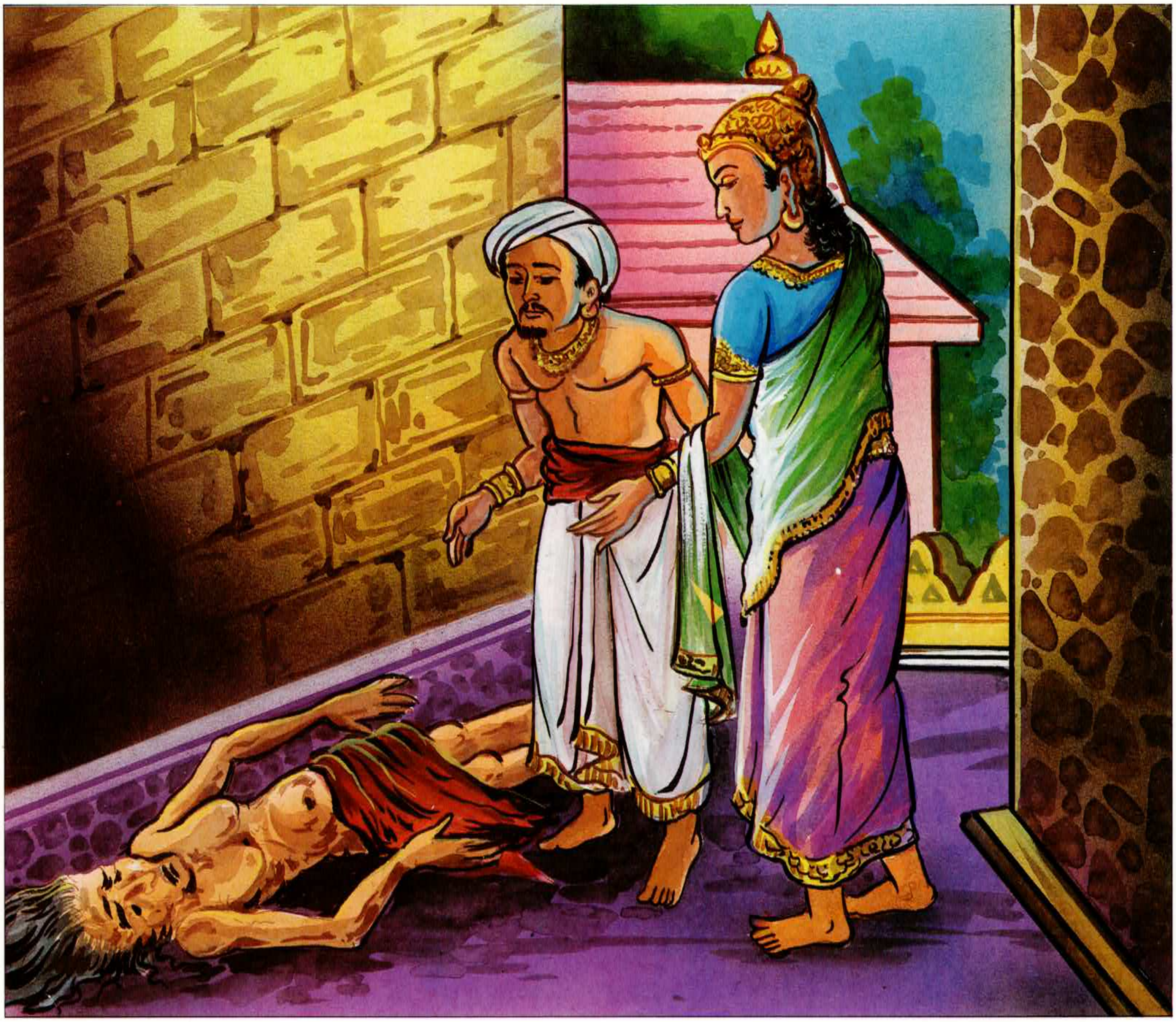


(시자인 차익은 말하기를 환자입니다. 손을 대지 마세요.)
病人なのでこの男に触れるなと、シッダッタ太子に注意するチャンナ

チャンナは驚いて叫んだ。「太子、この男に触れないでください。彼は病気です。身体の中の毒が内側から男を苦しめているのです。そのうち息をひきとります。」と。「チャンナ、これは他の人にも起こることなのか？私にもか？」と、太子は尋ねた。

チャンナは、「この男に触れた人は、誰でもそうなる危険があります。どうか、その男を寝かして下さい。彼の毒があなたに感染するかもしれないので、彼に触れないでください。もし触れたら、あなたに感染してしまうかもしれません。彼に触れないでください。」と、答えた。

시자인 차익은 큰소리로 태자님이시여 그 사람에게 손을 대지 마세요. 그는 환자입니다. 독소가 그의 혈관을 돌고 있읍니다. 육체는 안에서 열이 많읍니다. 결국 그는 숨이 질 것입니다. 다른 사람도 이러한 증세가 오는것일까? 그리고 나에게도 오는것이냐 하고 태자는 꼬치꼬치 물어보신다. 차익은 다음같이 응답했다. 누구나 그에게 가까이하면 똑같이 전염되고 맙니다. 더 이상 손을 대지마세요. 결국에는 태자님도 그와같은 고통받는 환자가 됩니다.



(태자는 왜 사람은 병들어 아픈 것이냐고 물으신다.)
人は何故に病気になるのかをチャンナに尋ねるシッダッタ太子

「チャンナ、他にも恐ろしい病気があるのか？」「はい、たくさんあります。他のも恐ろしいものばかりです。」「病気になった人を助ける人はいないのか？どうして病気を克服できないのか？」「病気は誰にでもやってきます。いつでも、どこでも、人は病気になります。誰もいつ自分が病気になるかは分かりません。」「チャンナ、本当？自分も親戚も、誰もが病気になるのか？」「はい、太子。私もまた病気になるかもしれません。」

차익아 이러한 전염병 말고 또 다른 형태의 병이 또 있느냐고 물으셨다. 또 있다고 답한다. 그 병도 이와같은 고통을 받는가? 그러면 아무도 세상에서는 이러한 병자를 치유해줄 사람이 없단 말이냐? 그러면 아픈 병자는 어떻게 병을 이겨 나가야 하느냐? 병이라는 것도 사람의 누구에게나 오는것입니다. 병이란 언제 어디서나 어느 누구에게도 올수있는 것입니다. 언제 병이 올 지 아는 사람이 없다는 말이야? 차익아 그러냐? 그럼나도 왕족들도 모두 병이 들수있다는 것이냐? 네, 태자님 나도 아플 수 있습니다.



(차익은 답하기를 모든 사람은 병이 들게 되어있다고)
すべての人が病気で苦しむと説明するチャンナ

「もし、それが現実ならば、本当に恐ろしいことだ。夜眠りについた人が翌日には病気になっているとは、誰も考えないからだ。そうだろう、チャンナ？」

「はい、そのとおりです、太子。病気にかかったり、いつ苦しんだり死んだりするかは、誰も分からないのです。」

「死？チャンナ、それはなんだ。私にはその意味が分からない。死とは何？」「太子、あちらをご覧下さい。」

인간이란 어떻게 살아가고 있으며 어떻게 된다면 분명히 놀랄 것입니다. 왜냐하면 오늘 밤 자리에 든 사람이 내일 아침이면 병이들지 죽을지 아무도 모르니까요. 차익아 그렇지 않느냐? 태자님, 네 - 그렇습니다. 이 세상에 그 누구도 언제 그가 병이 들고 고통이 오며, 언제 그에게 죽음이 올 지 모르는 것입니다. 차익아! 죽음이란 무엇이냐? 이것이 나를 당황하게 하는구나 태자님! 저 쪽을 보세요.



(태자께서 죽어 나가는 사람의 시체를 보신다.)
担架で運ばれる死体を見るシッダッタ太子

太子はチャンナが指差す方を見た。太子は、悲しみにくれて泣き叫びながら歩く人々を見た。彼は担架の上に死体を載せて歩く四人を見た。死体は見るにたえない姿であった。口は開けられ、頬は凹み、死体は硬直していた。死体を運ぶ人達には一かけらの配慮もなかった。担架の上の死体は一言も口をきかない。太子は担架に従う人々を見た。太子は、それらの悲しみにくれて泣き叫び歩く誰もが、もっと注意深く担架を運ぶようにと注意しないのに驚いた。

태자는 무심코 차익이 가리키는 쪽을 바라보니 많은 사람의 무리가 슬퍼하며 울면서 걸어가고 있었다. 네 사람이 죽은 시체를 들것에다 메고서 걸어가는 것이였다. 입은 벌어지고 뺨을 오목하고 생명력을 상실한 것 같았다. 사람들은 태연하고 거칠게 들것을 메고 지나간다. 들것에 누워 있는 사람은 말 한마디가 없다. 이것을 태자께서 바라보신 것이다. 더구나 슬픈 것을 따라가는 무리의 상제들이 거칠은 상여꾼을 한 마디도 주의를 시키지 못하는 것이었다.

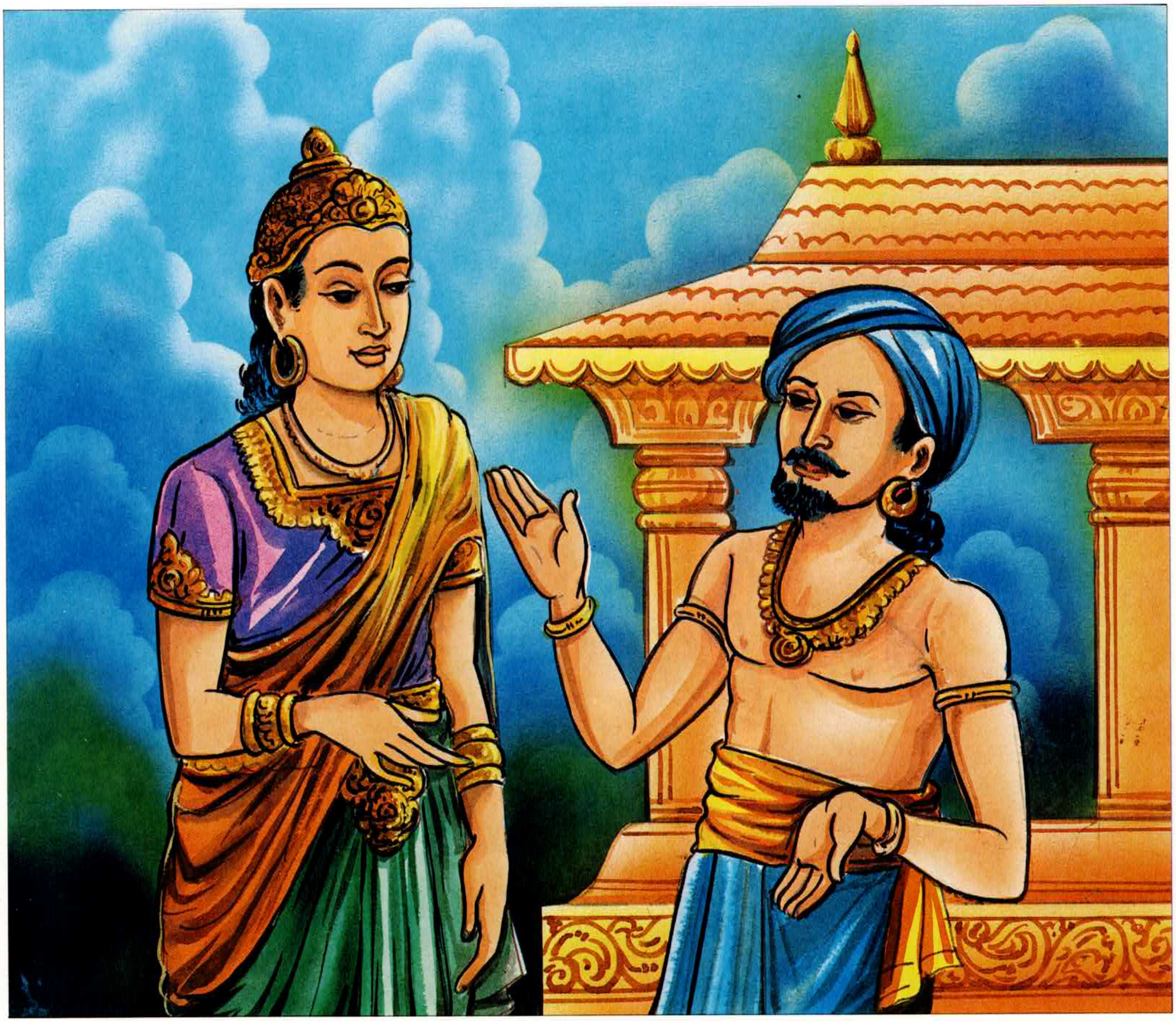


(태자께서는 죽은 사람의 화장 관경을 보신다.)
火葬される死体を見るシッダッタ太子

彼らは積み重ねられた薪の上に死体を置き、そして燃やした。太子はびっくりした。太子は身の毛がよだった。髪や足に火がまわっても、死体はただ横たわっていた。声を震わせて太子は、「どうしてあの眠っている人は自分が焼かれることを承知したのか？」と、尋ねた。

「太子、あの人は死んでいます。足があっても、もはや歩くことはできません。彼は何にも感じていないのです。熱さも、冷たさも感じません。彼は死んでいるのです。」

그들은 들것을 갖고서 장작불 위에 올려놓고 화장을 지내는 것이었다. 싣달타태자는 거기서 깜짝 놀란다. 태자의 머리끝이 바짝 일어난다. 화염은 그의 발과 머리를 휘덮어 버렸지만 그의 고요하고도 긴 잠은 계속 되고 있었다. 태자는 떨리는 음성으로 물어 보았다. 왜 저기서 잠자고 있는 사람을 그대로 불에 타게 만드냐고, 아니예요 태자님 저 사람은 죽은 사람입니다. 발이 있어도 걷지도 못 합니다. 아무런 감각도 없어지고요. 찬 것도 더운 것도 모릅니다. 그는 바로 죽은 것이예요하고 차익은 설명했다.



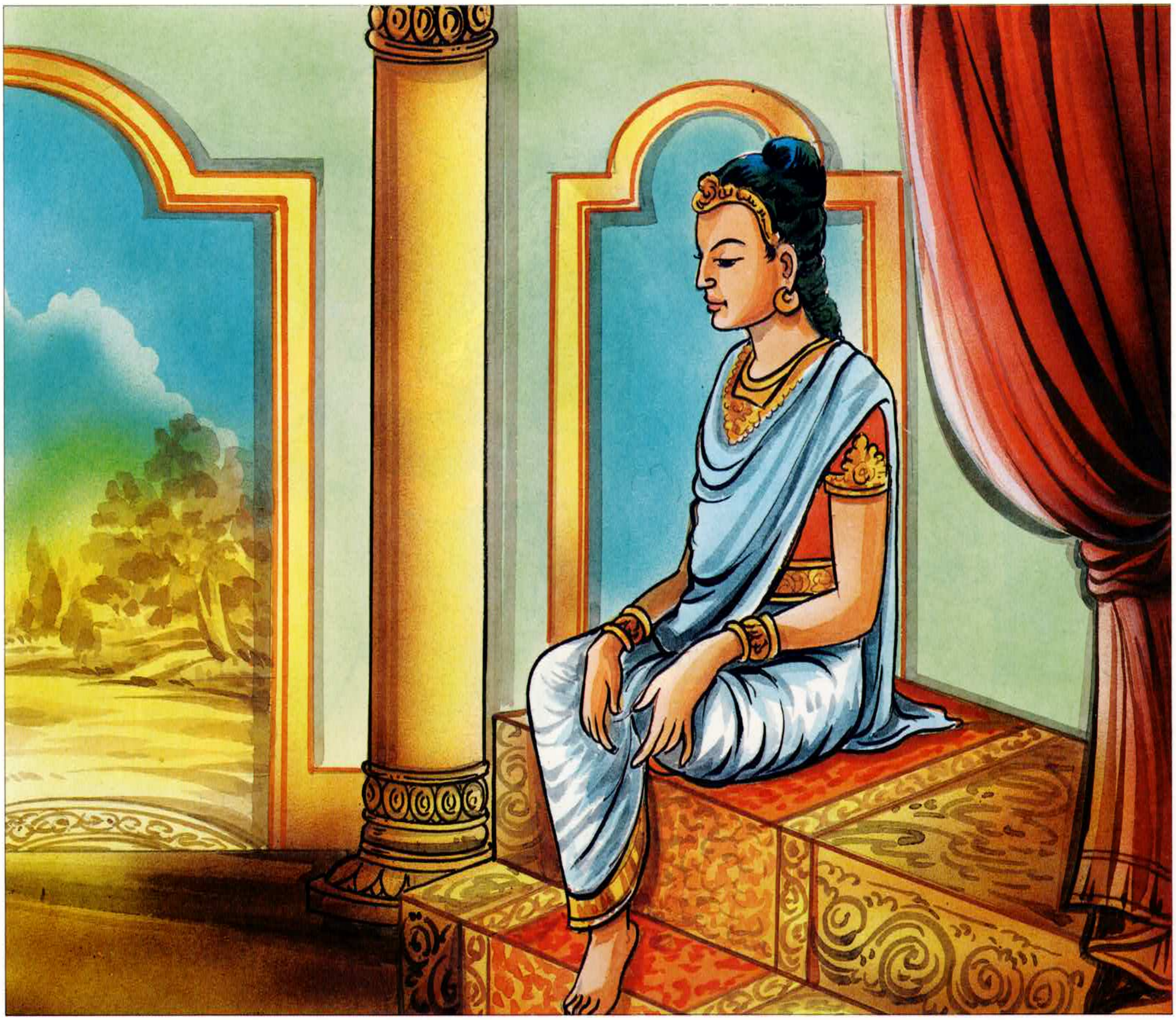
(태자는 차익에게 도대체 죽음이란 무엇이냐고 물으신다.)
死についてチャンナに尋ねるシッダッタ太子

「死？チャンナ、これが死と言うものなのか？太子である私もこの男のようになるのか？父もヤソーダラーも、誰もがこの男のように薪の上で焼かれることを知っているのか？」

「一切の衆生がいつの日にか死にます。これを避ける方法はありません。誰もが永遠に生きることはできないのです。衆生は死を避けられないのです。」

太子は黙りこんでしまった。一言も話すことはできなかった。彼は、死というものは恐ろしいもので、誰も避けることができないものであることを、初めて知ったのだった。

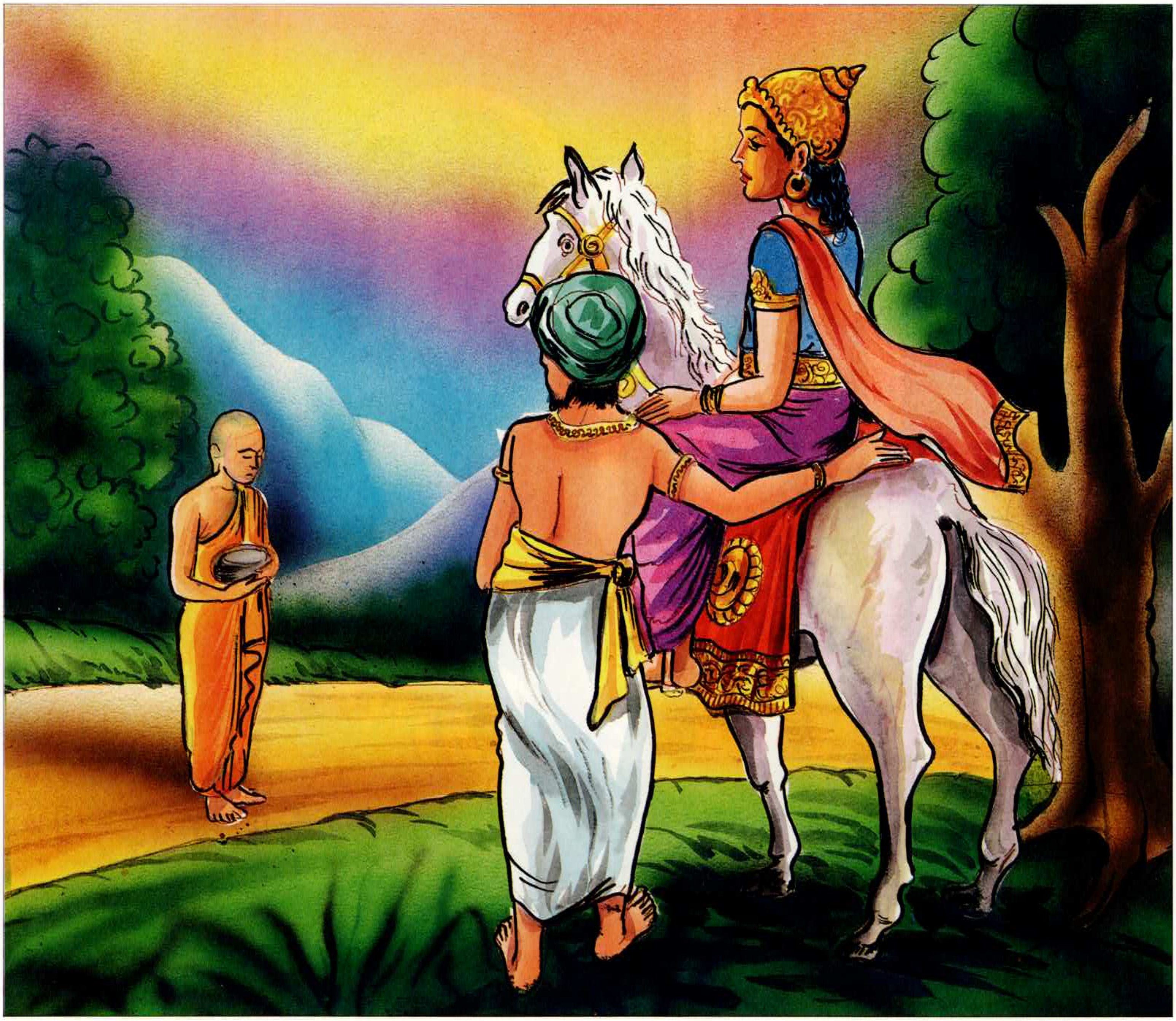
죽음이라구? 차익아, 그럼 국왕의 아들인 나도 저 사람처럼 죽는단 말이냐? 그리고 국왕도, 야소다라도, 내가알고 있는 모든 사람들이 이와같이 화장을 당하게 된다는 뜻이냐? 모든 생물은 언젠가는 죽어갑니다. 하나도 그것은 예외가 없습니다. 한 사람도 영원히 살아가지는 못 합니다. 생물도 사람들도 죽음의 길을 면하지 못 합니다. 태자는 심각해진다. 말 한마디 못 한다. 죽음이란 누구에게나 찾아오며 면할 길 없음을 알게된다.



(환궁하신 태자는 또 깊은 명상에 드신다.)
宮殿に帰り沈みこむシッダッタ太子

彼は黙りこんで宮殿に帰っていった。彼は自分の部屋に閉じこもり、今日見てきたことを考えつづけた。「すべての人がいつの日か死んでしまうとは、恐ろしいことだ。死を避けることができないことも、恐ろしい。でも、このことを避ける道があるはずだ。父やヤソーダラー、自分自身、そして老や死から逃れることができない他の人々のためにも、私はこれから逃れる道を探そう。」と、独り言のように彼は言った。

태자는 조용히 궁전으로 돌아왔다. 그는 그의 보좌에 앉아서 그가 목격하였던 일들을 상기하며 깊은 명상에 잠긴다. 혼자서 중얼거리기를 모든 사람들이 어젠가 죽어간다는 것은 참으로 놀랄 일이라고 · · · ? 죽음을 동시에 면할 수 없다는 사실도 놀랍고 · · · ? 그러나 결코 태자인 나는 나와 국왕, 야수다라비, 그리고 모든 사람을 생로병사에서 벗어날 수 있는 방법의 길을 결국 나 자신이 생명을 걸고서라도 기어코 발견하고 말 것이다.



(싣달타 태자는 고행하는 한 수도자를 발견 하신다.)
出家者を見るシッダッタ太子

ある日、太子が苑内で馬に乗っていると、黄色の衣をまとった出家者を見かけた。その出家者がもの静かで無上の喜びに満たされているので、太子はよく注意してその出家者を見ていた。そして彼は、「あのような出家者の生活はどんなものか？」と、チャンナに尋ねた。チャンナは、「俗世間を離れたあの出家者は、徳を積みながら、この世の苦に打ち勝つために修行をしているのです。」と答えた。この「出家者」と言う言葉に、太子は喜んだ。

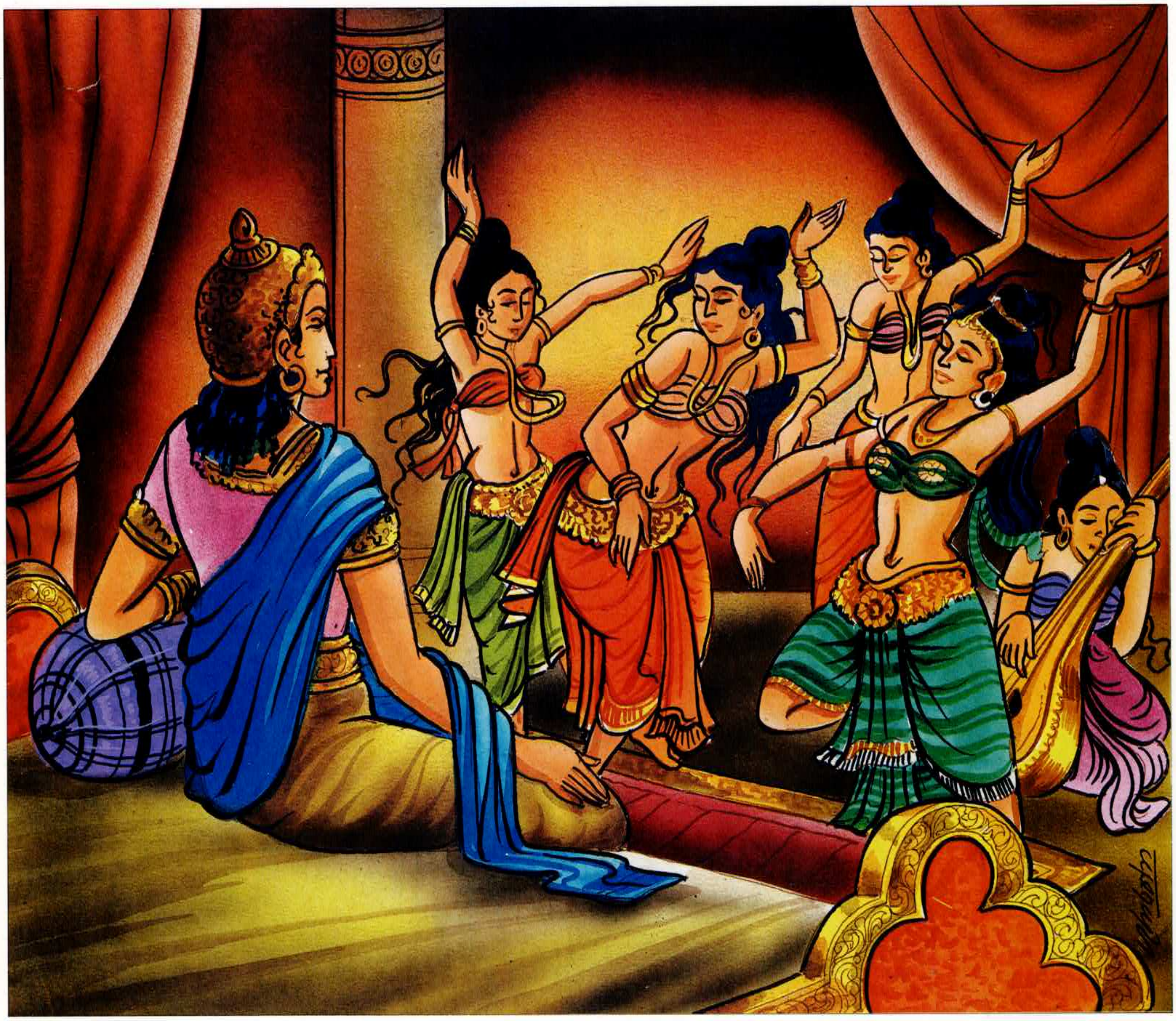
싣달타 태자는 다른 기회에 말을 타고 환희의 공원으로 나가서 우연히 황색법복을 몸에 걸친 한 수행자를 만나게 됐다. 보아하니 수도자의 모습은 편안하고 희열로 충만하게 보였다. 그래서 태자는 그를 더욱 유심히 살펴보셨다. 차익에게 물으시기를 저러한 수도자의 모습을 무엇이라고 칭하느냐고 하신다. 이러한 수도자는 세속을 버리고 덕을 닦으며 세간의 어려움과 인간 고통을 극복하기 위해 나선 사람입니다. 수행자라는 말이 태자를 즐겁게 했다.



(태자는 하루 종일 수행자란 무엇인가 하는 생각에 잠긴다.)
日夜、出家者のことを考えるシッダッタ太子

太子は喜びにつつまれて、一日中王苑で過ごした。出家者になりたいと思っていた。その時、ヤソーダラー妃に可愛い男の子が生まれたとの知らせが、伝えられた。この知らせを聞いて太子は考えこんでしまった。その知らせに喜ぶどころか、「執着が生まれた。」と言ってしまった。そして、その生まれた子を「ラーフラ」（執着）と名付けた。

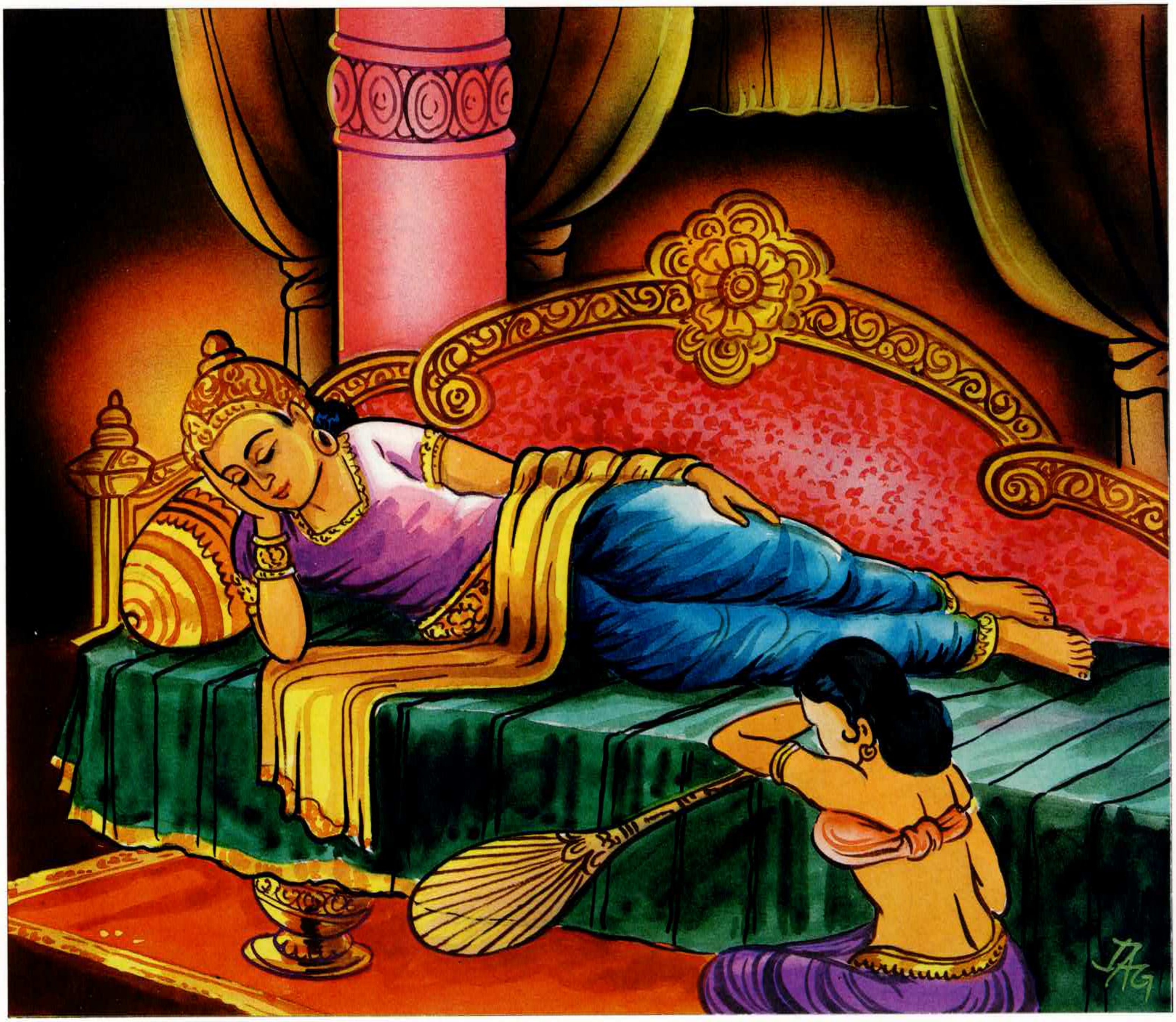
하여튼 태자는 환희의 동산에서도 하루 종일 즐거운 마음으로 보냈다. 그는 고행주의자 생각만으로 마음이 부풀어 있었다. 이러한 순간 누가와서 야수다라비가 아들을 순산했다고 고한다. 생각에 잠긴 싣달타태자는 순산했다는 희소식을 들었으면서도 반가운 표시를 안 하고 그는 말하기를 아! 이제 나는 속박을 당했구나 하고 아들 왕자 이름을 라후라 장애물 이라고 명명했다.



(태자의 마음을 돌려 보려고 무녀들이 춤을 추다.)
シッダッタ太子の心を紛らわそうと踊る踊り子たち

ラーフラ王子が生まれてから、シッダッタ太子の様子がおかしくなっていることに、誰もが気付いていた。太子の考えこむ時間は、以前よりも多くなった。スッドーダナ王はそういった太子の行動に非常に困っていた。スッドーダナ王は、太子を以前のような楽しく快適な生活に呼び戻そうと、国中の美しい踊り子を集めた。そして太子の宮殿に住まわせた。踊り子たちに太子の心を虜にするような歌や踊りをするように指示した。スッドーダナ王はこうすることで、太子が再び俗世間のことに興味を示すだろうと期待したのである。

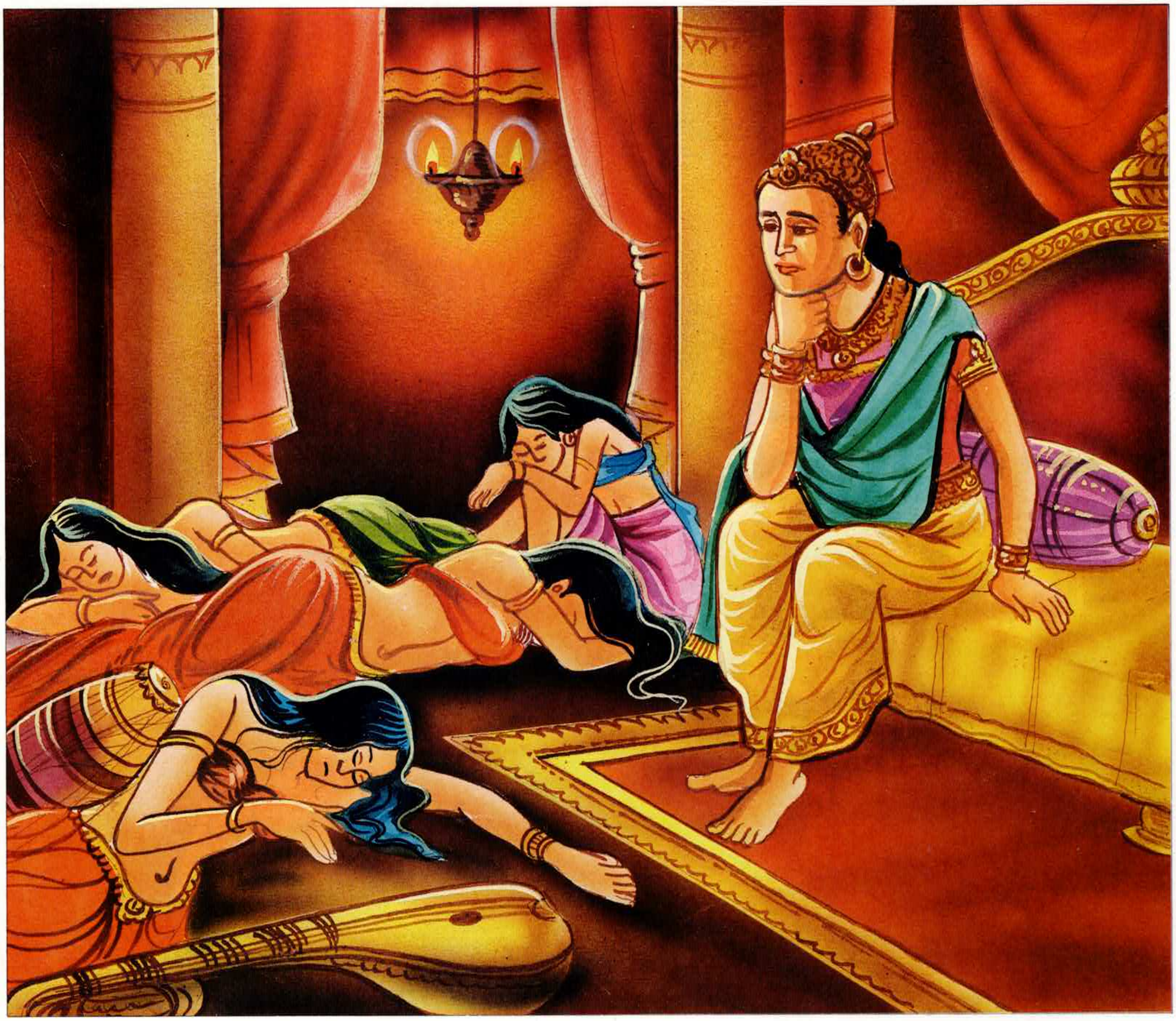
신달타 태자가 라후라를 얻고나서 부터는 마음이나 태도가 달라진 것 같다고 소문이 파다했다. 그의 좌선 명상의 경지는 나날이 깊은 경지를 들어가는 것 같았다. 이러함에 대해 정반왕께서는 큰 근심걱정을 하게되었다. 태자로 하여금 즐거운 인생을 영위토록 가진 정성과 노력을 기우려 왔다. 그래서 국왕은 전국에서 가장 아름다운 무녀들을 모집해다 주기도 했다. 춤추는 무녀들도 같이 궁안에 영원히 살게도 해주었다. 춤과 노래도 태자의 마음을 사로 잡기 위해서였다. 물론 태자로 하여금 홍미로운 세상 맛을 보게한다는 기대심에서 짜여졌던 것이다.



(무녀들 춤에 흥미가 없는 태자는 그냥 잠에 든다.)
踊りに興味を示さず、眠りにつくシッダッタ太子

太子は、最初は父を喜ばせようと、踊りに魅了されているかのように振る舞っていた。しかし、太子は他に考えることがあったので、踊りはほとんど見ていなかった。彼は、「どのようにして自分自身や他の人々を老いることや死から救うか？」と、ただ一つのことのみを考え続けた。そして、考え疲れて眠ってしまった。それを機に、踊り子たちも休み始めた。

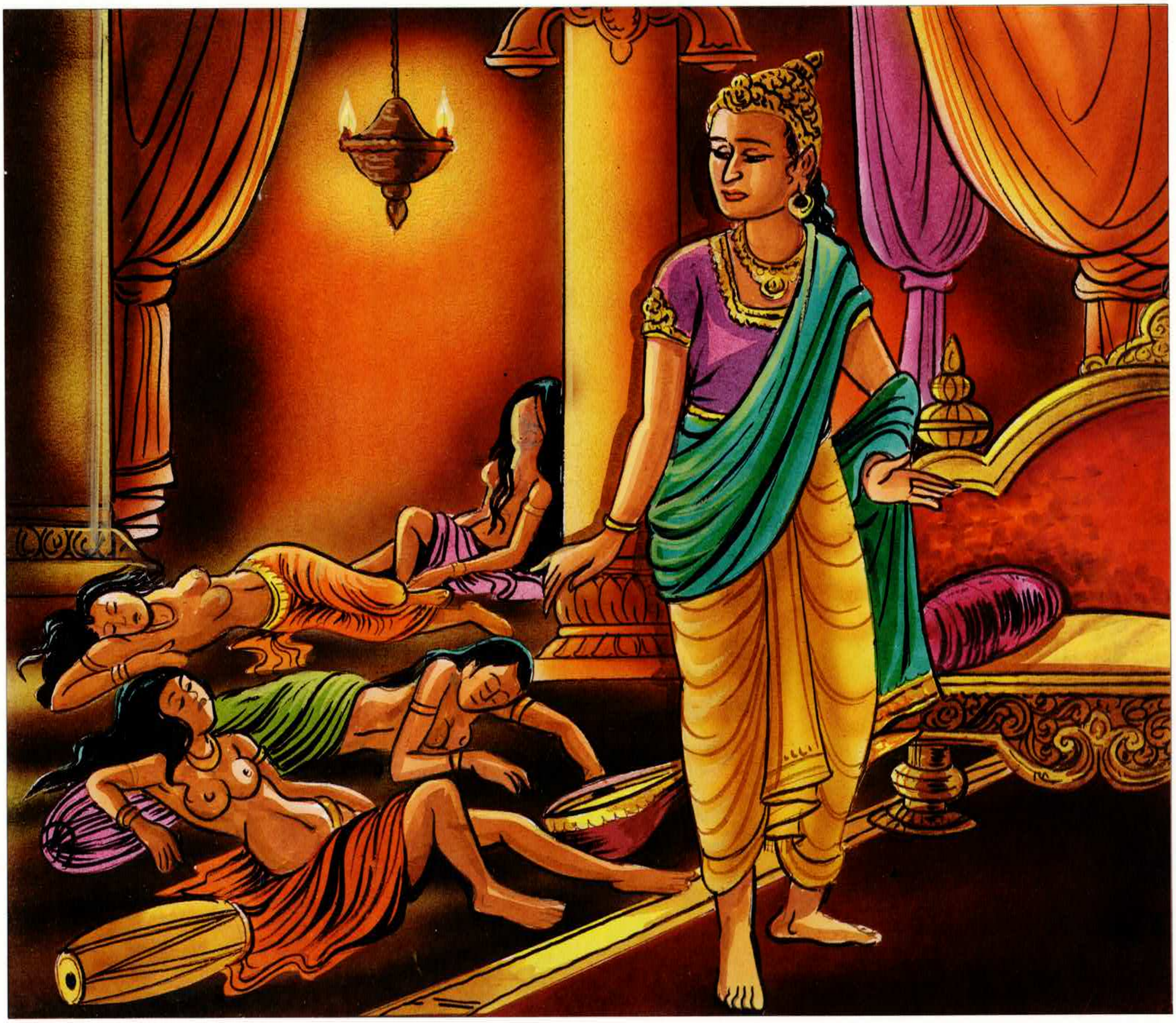
처음에 태자는 국왕을 즐겁게 안심시키기 위해서 이러한 가무의 공연에 흥미가 있는 것처럼 보였다. 그러나 실은 이에 관심이 적었으며 다른 생각으로 그의 머리는 전부터 차 있었던 것이다. 생각이란 오로지 한 생각이였으며 그것은 그 자신과 모든 사람들이 어찌하면 늙음과 죽음에서 벗어날 수 있느냐 하는 것이었다. 그러다 그는 깊은 잠에 들었다. 무녀들의 공현은 잠시 중단하게 된다.



(볼품없이 누워자는 무녀들을 보시고 실망하신다.)
踊り子たちの眠る姿に幻滅するシッダッタ太子

しばらくして、太子は目覚めた。彼は踊り子たちが疲れて寝ているのを見た。彼女たちは寝姿など気にせずに寝込んでいた。よだれをたらしながら寝る者、化粧が落ちて醜くなった顔、歯ぎしりをしながら寝る者と、見るものがすべて醜い光景であった。自分が愛した美しい女たちがこうも変わるものかと、太子は驚くばかりであった。

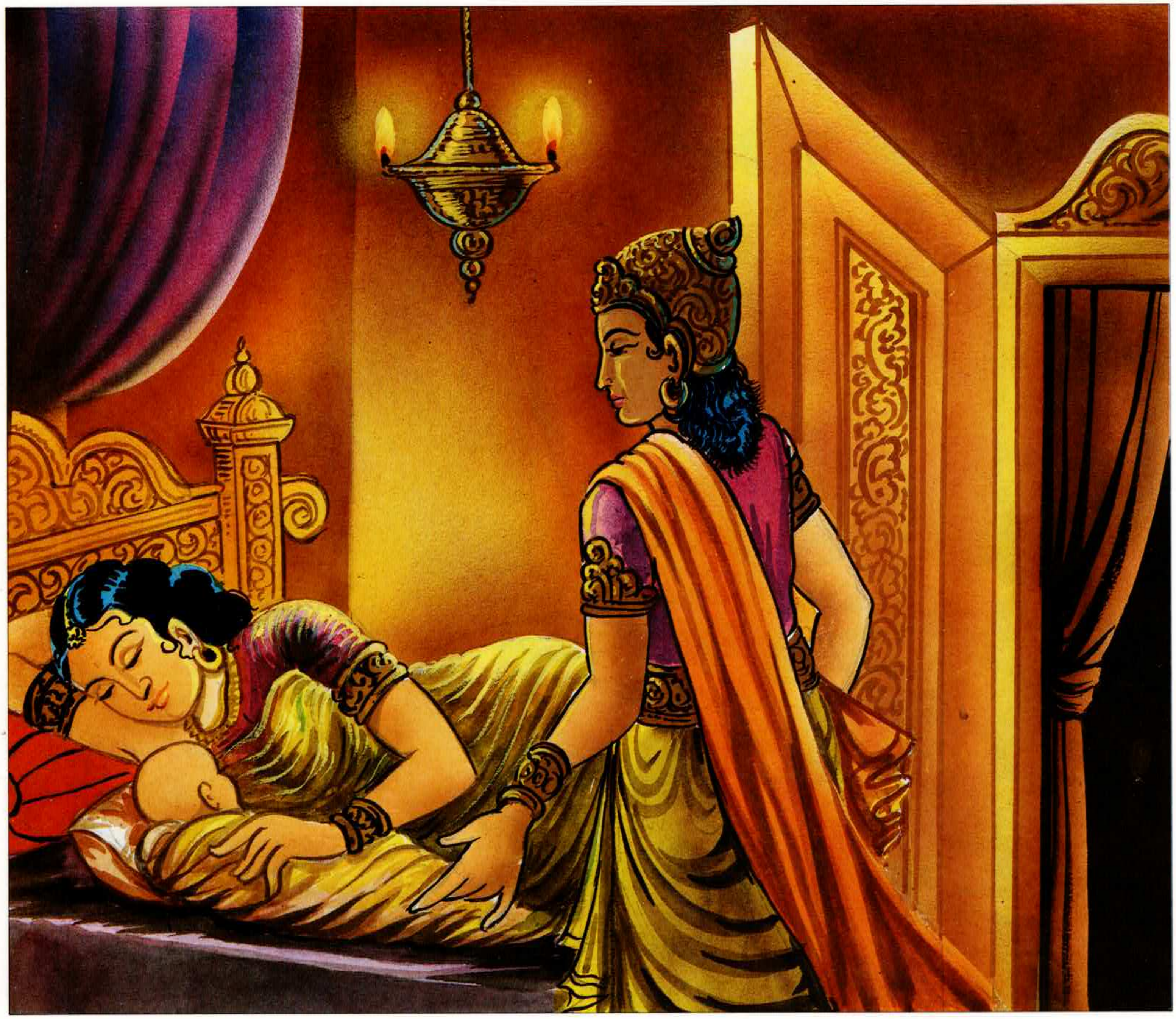
짧은 휴식에서 깨어난 태자는 춤을 추다가 지쳐서 잠에 빠진 무녀들을 발견했다. 누가 보든 말든 그들은 아랑곳없이 잠자고 있었다. 태자의 눈에는 잠자는 모습들이 편안해 보이지가 못 했다. 어느 여자는 침을흘리고, 입을 크게 벌이고, 어느 무녀는 얼굴 화장이 지워져 버리는 등 가지각색이었다. 성난 귀신이 땅에 엎드린 모습도 있었다. 모든 여자들이 싫증이 나는 것처럼 보였다. 태자의 근심은 자신이 좋아하던 여자도 이렇게 추하게 보인다면 어떻게 할까 고민에 빠지다.



(여기서 태자는 속세를 떠나 갈 것을 결심한다.)
出家を決意するシッダッタ王子

踊り子たちの姿を見ることは、かつては太子の楽しみの一つであった。しかし、今となっては、嫌悪感しか湧いてこなかった。今まで見たものの中で醜いものの一つであった。彼は自分の心を悩ますすべてのことを忘れ、真理を求めようと決心した。一切の苦を終わりにしようと決心した。シッダッタ太子は寝ている女たちを起こさないように寝室を出た。彼はチャンナを呼び出し、愛馬・カンタカを用意するように命じた。

사실은 이들 누워자고 있는 무녀들은 태자를 위해 한때 즐거움을 주었던 것은 사실이다. 그러나 지금은 백팔십도 모양이 달라진 것이다. 그러나 이러한 광경은 태자에게는 가장 넌더리나는 추한 모습이었다. 모든 잡스러운 시시한 생각들은 뽑아 버리고 오로지 진리를 탐구하는 데에만 주력하기로 했다. 모든 고민은 안 하기로 했다. 싣탈다 태자는 자고 있는 무녀들을 깨우지 않고 바로 그의 침실로 들어갔다. 곧 그는 시자인 차익을 불러 사랑하는 애마 건다가를 데리고 오라 명을 내렸다.



(싣달타는 고행자가 되기 위해 궁전을 떠나기 전 그의 갓난 아들을 들여다 본다.)
出家する前に、生まれたばかりの自分の子を一目見ようとするシッダッタ太子

太子は、チャンナが馬の用意をする前に、生まれたばかりの自分の子を一目見ようと思った。彼は妃の寝室に入った。妃は子に自分の手をかけて寝ていた。「妃の手を払おうとすると、妃は目を覚ましてしまう。もし彼女が目覚めてしまうと、自分の出家に反対するに決まっている。しかも、すぐに出発しなければならない。真理を悟った時に、妃と子に会いに来よう。」と、シッダッタ太子は思った。

마부인 차익이 태자의 말을 가지러 간 동안에 태자는 아들인 라후라를 마지막으로 보고 싶었다. 그래서 야수다라비의 침실에 살짝 들어갔다. 태자비는 팔목에 아기를 안은 채로 깊이 잠자고 있었다. 싣달타 태자는 이러한 생각을 하게 됐다. 만일 내가 태자비의 손을 잡으면 그녀는 깨어날 것이다. 그러면 모처럼의 나의 출가 길을 막을 것이다. 그러나 나는 곧 떠나가야 한다. 꼭 내가 정각을 터득하고 나면, 분명히 다시 돌아와서 부인과 아들을 다시 볼 것이다.



(궁궐을 떠나시는 싣달타 태자)
愛馬・カンタカにまたがり、チャンナを従えて宮殿を出るシッダッタ太子

深夜に、シッダッタ太子は誰にも気付かれずに宮殿を後にした。太子は愛馬・カンタカにまたがり城を去った。ただチャンナが従うのみであった。邪魔をするものは誰もいなかった。しばらく行き、シッダッタ太子は馬を止め、月光に浮かぶカピラヴァットゥ城を感慨深く眺めた。しかし、出家への彼の決心は固かった。

고요한 밤중이다. 태자인 싣달타는 아무도 깨우지 않고서 왕궁을 떠났다. 태자는 애마인 건다카라고 불리는 말을 타고 마을을 떠났다. 차익이라 불리는 마부 하나만을 대동한다. 누구도 그들을 방해하지 않았다. 한참 동안 가던 태자는 잠시 말을 멈추고 달빛으로 밝게 조명 받은 가비라성을 다시 한번 돌아본다. 그러나 속세를 떠나 출가하겠다는 그의 결심은 쉽사리 흔들리지 않았다.



(아노마강을 건너, 수행자가 되기 결심하여 삭발한다.)
アノーマー河を渡り、出家者となるために頭を剃るシッダッタ太子

夜明けに、シッダッタ太子はアノーマー河のほとりに到着した。彼は馬から降り、着ていた服を脱いだ。彼はそれをチャンナに渡した。彼は、愛馬・カンタカを連れて町に帰り、着ていた服を父に渡し、すべてを説明するように、チャンナに命じた。シッダッタ太子は、その時二十九歳であった。太子は家族を捨て、国を捨て、人間の苦を克服するために、このように出家者の道を選んだのである。

말을 타고나선 태자는 새벽녘에 아노마 강둑에 도달했다. 말에서 내려 화려한 왕자의 옷을 벗어 버렸다. 가진것 일체를 차익에게 넘겨준다. 말과 모든 것을 가지고 가서 그것을 곧 정반왕 부친에게 드리라고 부탁한다. 그리고 나서 모든 경위도 아울러 국왕에게 설명해드리라고 했다. 그때 태자의 나이는 29세였다. 그는 일체 중생의 제도를 위해 자신의 괴로움을 극복하기로 결심했기에 수행자가 되려고 왕족과 왕궁을 떠난 것이다.



(고행자가 된 태자가 왕사성에서 동냥을 하다.)

ラージャガハ城に托鉢に行く出家者となったシッダッタ

チャンナが太子の服と愛馬・カンタカを連れてカピラヴァットゥ城に戻ってから、シッダッタ太子はアノーマー河のほとりにあるアヌピヤ城のマンゴー苑で七日を過ごした。彼は、そこから南に下り、ビンビサーラ王の国であるマガダ国の首都であるラージャガハ城に入っていた。早朝に、彼は町の近くの河で沐浴した。そして彼は他の出家者がそうであるように、町に托鉢に入った。シッダッタ太子の人柄に引かれて、町の人々は極上の食を供した。

태자의 용마 건다카를 끌고 태자의복 가지고 가비라국성내로 들어가자 싣달타 태자는 망고 나무가 무성한 아노마 강변에 일주일을 머물렀다. 거기서부터 태자는 발길을 마갈타국(빔비사라왕)의 수도인 왕사성으로 돌렸다. 아침에 그는 마을 근처에서 목욕을 했다. 그리고 나서 다른 수도승과 같이 바리를 들고 탁발로 들어간 것이다. 그의 태자다운 고상한 인격에 감동한 사람들은 그에게 경건한 공양을 올리는 것이었다.



(판다바 산으로 구걸을 나가신다.)
食をとるためにパンダヴァ山に向かう出家者・シッダッタ

托鉢が終わると、シッダッタはラージャガハ城を去り、食をとるためにパンダヴァ山に向かった。シッダッタが町に初めて托鉢に行った時、高貴な出家者が町にやってきたとの噂が、すばやく広まった。ビンビサーラ王もまたこの噂を聞き、この噂を息子に確かめさせた。出家者はカピラヴァットゥ城の太子で、老・病・死と言う苦から人々を救うために、贅沢な生活を一切捨てて出家した人であることが分かった。

마갈타국 왕사성 성내에서 탁발을 마치신 태자는 판다바 산으로 식량을 구하러 떠났다. 처음 태자가 탁발에 나서자마자 그의 생김새와 왕실 출신의 고상한 인품이 풍겨서인지 소문이 자자했으며 빔비사라왕께서도 왕자를 보내서 확인해 보도록 하셨다. 그 결과 걸식 수행자는 틀림없는 가비라왕국의 태자임이 확인됐다. 그는 이미 노, 사, 병, 고에서 빠져나오지 못 하는 온 중생을 제도하기 위해서 구제의 길을 발견하기 위해 모든 왕궁의 화려함을 끊고 나선 것이라는 것이었다.



(빔비사라왕과 공행자 태자와의 상봉)
ビンビサーラ王との会見

これを聞いたビンビサーラ王は、シッダッタをパンダヴァ山に訪ね、彼が必要とするすべての物を供しようと約束し、町に住むように申し入れた。しかし、シッダッタは王の申し出を丁寧に断り、「出家の目的が達成されるまで、一ヶ所に長くは留まれません。」と言った。そこでビンビサーラ王は、彼が悟りを得るという目的を達成したら、必ずやラージャガハ城に戻り、自分と家来のために教えを説いてくれるように頼んだ。

이러한 소식을 접한 빔비사라왕은 싣달타태자를 만나 보기 위해 판다바 산으로 올라 가셨다. 모든 것 필요한 청을 들어 줄테니 왕사성내에 가서 머무시기를 종용한다. 그러나 태자는 목적과 희망을 달성할 때까지는 한 장소에 영원히 머물 수 없다고 정중하게 임금의 제의를 거절한다. 빔비사라왕은 다시 태자에게 청을 한다. 정각을 언젠가 이루시거든 꼭 왕사성을 찾아 주셔서 깨치신 내용과 좋은 충고를 받기를 원한다고 태자에게 말을 하시고 돌아간다.



(태자가 판다바 산으로 향하시는 길에 순진한 양떼를 바라 보신다.)
パンダヴァ山への帰途、子羊を見る出家者・シッダッタ

ある日のこと、シッダッタはラージャガハ城を去り、修行者や仙人が多く住む山の麓に向かった。羊とヤギの群を見た。それらは町に行くように追われていた。シッダッタは、仲間の群に遅れまいとついてゆく、痛そうに足を引いている一匹の子羊を見た。羊の足からは血が流れていた。子羊を心配しながら見つめる母羊とその子羊に、シッダッタは哀れみを非常に感じた。

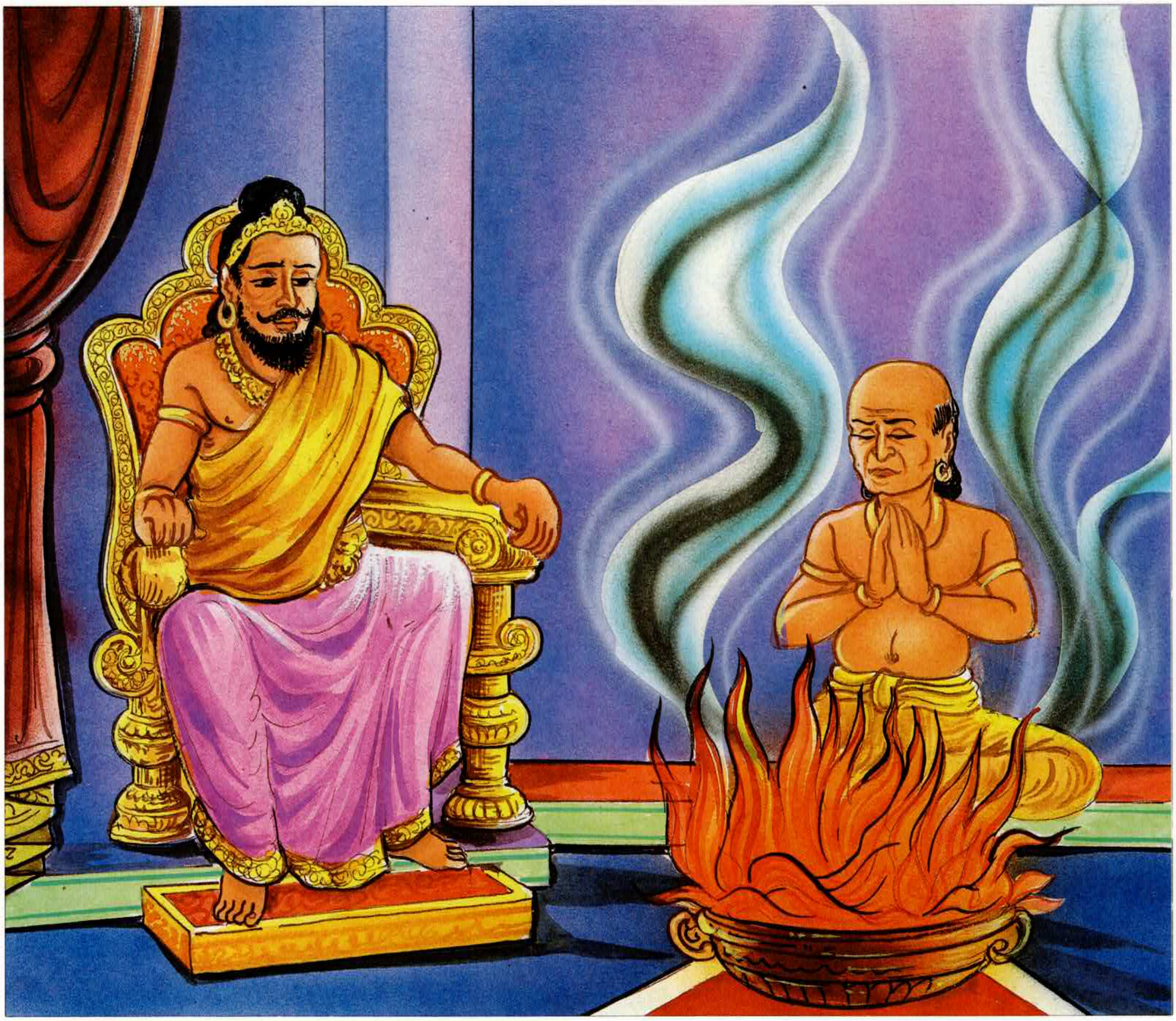
고행 수도승이 된 태자가 어느날 왕사성을 떠나 많은 선인과 고행하는 자가 머무르고 있는 산 기슭에 갔었다. 뽀얀 먼지 속에 있는 양과 염소떼를 보았다. 이 무리들은 동네로 쫓겨 내려온 것들이다. 태자는 우연히 큰 양떼 무리에서 뛰어나온 아픈 듯한 한 마리의 새끼양을 발견했다. 고통스런 새끼양은 다리를 다친 것 같았다. 어미양은 부상한 아픈 새끼양을 물끄러미 쳐다보고 있는 모습을 보고 무엇인가 연민의 정을 보내는 것 같았다.



(수행자 싣탈다가 한 어린양을 안아 본다.)
子羊を抱き上げる出家者・シッダッタ

シッダッタは子羊を抱き上げ、群の後に続いた。羊飼いに会うと、彼は、「羊たちをどこに連れて行くのですか？普通は羊を集めるのは夕方です。なんでこんな昼間に羊を集めているのですか？」と尋ねた。羊飼いは、「今日、大きな犠の儀式があります。それで、百匹の羊と百匹のヤギを昼間に集めるように命令がありました。」と答えた。シッダッタは、「私も一緒に行きましょう。」と言った。彼はその子羊を抱きながら町に入った。

싣탈다 태자는 그의 팔짱 속에 새끼양을 끼어안고 양떼 무리 뒤를 걸었다. 태자는 양새끼를 보호 하면서 목동에게 물었다. 너는 어디서 이러한 양의 무리를 구했느냐, 흩어져 있던 양떼들은 보통 어두워야 집합하는데 왜 낮에 양떼를 집합시키느냐고 물었다. 실은 오늘 국왕께서 양과 염소를 제물로 바친다 하시기에 이렇게 낮에 집합을 강요하고 있다고 말했다. 그럼 나도 같이 그 곳으로 같이 가보자고 목동을 따라 나섰다.



(동물이 제물로 바쳐지는 장소에 태자가 이른다.)
犠の儀式が行なわれる宮殿に着いた出家者・シッダッタ

シッダッタは、羊・ヤギの群の後について町に入った。そして犠の儀式が行われる宮殿に向かった。祭壇には、大きな火が燃え盛っていた。王の宗教顧問の火を拝む出家者たちは、最初の犠の羊を殺そうと呪文を誦えていた。導師が最初の羊を殺そうと刀を振りかぶった時、シッダッタは進み出て、その導師を止めた。

왕태자이신 싣달타 수행자는 양떼 무리를 따라서 동네로 내려갔다. 그리고 양떼들을 제물로 올린다는 궁궐로 향해갔다. 제단에서는 불이 훨훨 타 올랐고 왕사가 화신에게 이제부터 제물을 올린다고 주문을 외고 있었다. 거룩한 제를 집행하는 왕사가 칼을 높이 들고 양을 회생 시키려고 할 때에 고행자인 태자가 소리치며 그것을 못하게 말렸다.



(한 고행자가 생물을 잡은 사람에게 항의한다.)
犠の儀式に止めに入る出家者・シッダッタ

シッダッタは毅然として、導師の冷酷な行いを止めに入った。そして、儀式に参加している人々にも、この儀式をすぐに止めるように言った。シッダッタは、「王よ、火の神をなだめるために、害のない動物を殺さないでください。生命は非常に尊いものです。それを殺すものは、命は一度失ってしまえば取り返しのつかないものであることを、知ってください。」とビンビサーラ王に言った。犠の儀式を見に来ていた人々にも、「すべての生き物は人間と同じ様に、自分の命が大事なのです。なんで人間だけが他の動物を冷酷に扱うのでしょう？生・老・病・死が、尊い命に影響を与えるのです。」と言って、諭した。

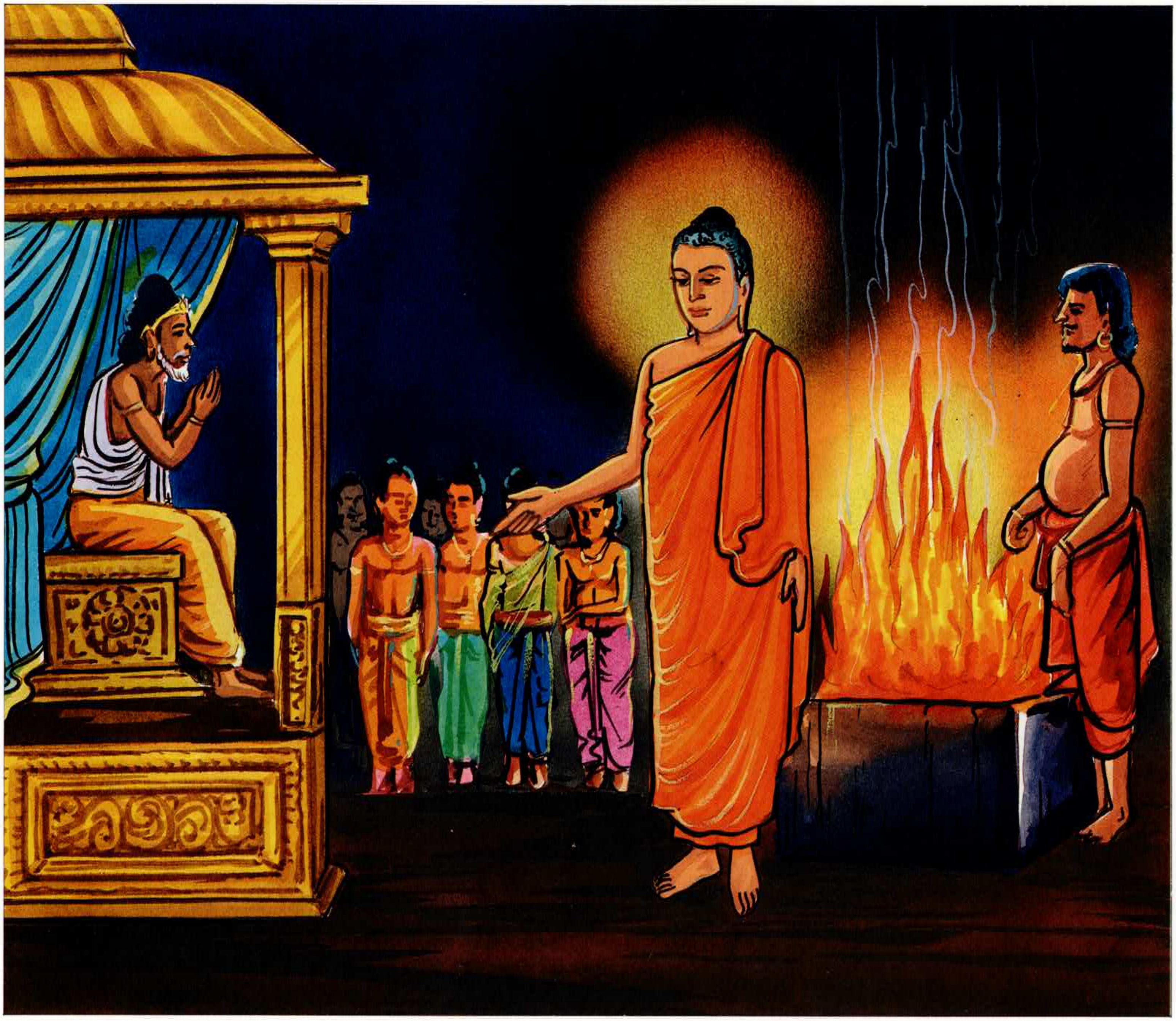
권위있게 고행자인 태자가 화산에게 제물을 올리는 도사의 하는 짓을 말리시면서 제사에 모인 참석자들에게도 제발 중지해 달라고 성원을 하였다. 빔비사라국 왕에게도 고했다. 생명이란 말할 것도 없이 귀중한 것입니다. 생명을 뺏으려는 여러분 들어 보세요. 생명은 한번 상실하면 다시 얻지 못 합니다. 수행자는 계속 참석자들에게 타이른다. 어느 생물이든지 자기의 생명을 소중히 여기고 있는 것은 사람과도 같습니다. 사람이라 해서 이렇게 동물을 학대해서 되겠습니까? 그렇게 안해도 생로병사는 자연히 올 때가 되면 찾아오는 것입니다.



(그는 태자에게 생물을 잡아 올리는 것이 왜 나쁜 것이냐고 묻는다.)
動物の犠に反対する出家者・シッダッタ

シッダッタはなおも続けた。「人からの慈悲を期待するのならば、他の人に慈悲の心を示さなければなりません。因果の法によると、他人を殺す人は、必ず殺されます。つまり、将来の幸福を望むのならば、他の生物を手酷く扱ってはなりません。他の人に悲しみや心の痛みを与えることは、その人もその果を受けることになるのです。」と。

수행자인 싣달타느 그의 법문을 계속했다. 만일 누구나 사랑과 자비를 간직하려고 바란다면 먼저 남에게 사랑과 자비심을 베풀어 보십시오. 인연 법칙에 의해서 남을 살생하면 과보로써 그에게도 죽음이 찾아오고 맙니다. 이것이 인연과보입니다. 우리들이 만일 장래의 행복을 바라고 싶으면, 우리는 결코 어떠한 생물도 무자비하게 다루어서는 안 됩니다. 슬픔이나 고통같은 것을 타인에게 던져주면 그 나쁜 과보가 다시 자신에게 돌아 온다는 것을 알아야 됩니다.



(빔비사라 왕께서 자신 왕국안에서 수행을 하시라고 권한다.)
出家者・シッダッタにラージャガハ城に残るように懇願するビンビサーラ王

火の神を信奉する人々に対するシッダッタの言葉は、静かで、礼儀正しく、慈悲心に満ちたものだった。彼の言葉は、王や火の神を信奉する人々の態度や考えを変えてしまった。王はシッダッタに国内に留まるよう懇願した。しかし、彼は、まだ悟りを開くという目的を達成していないのでと、王の懇願を断った。

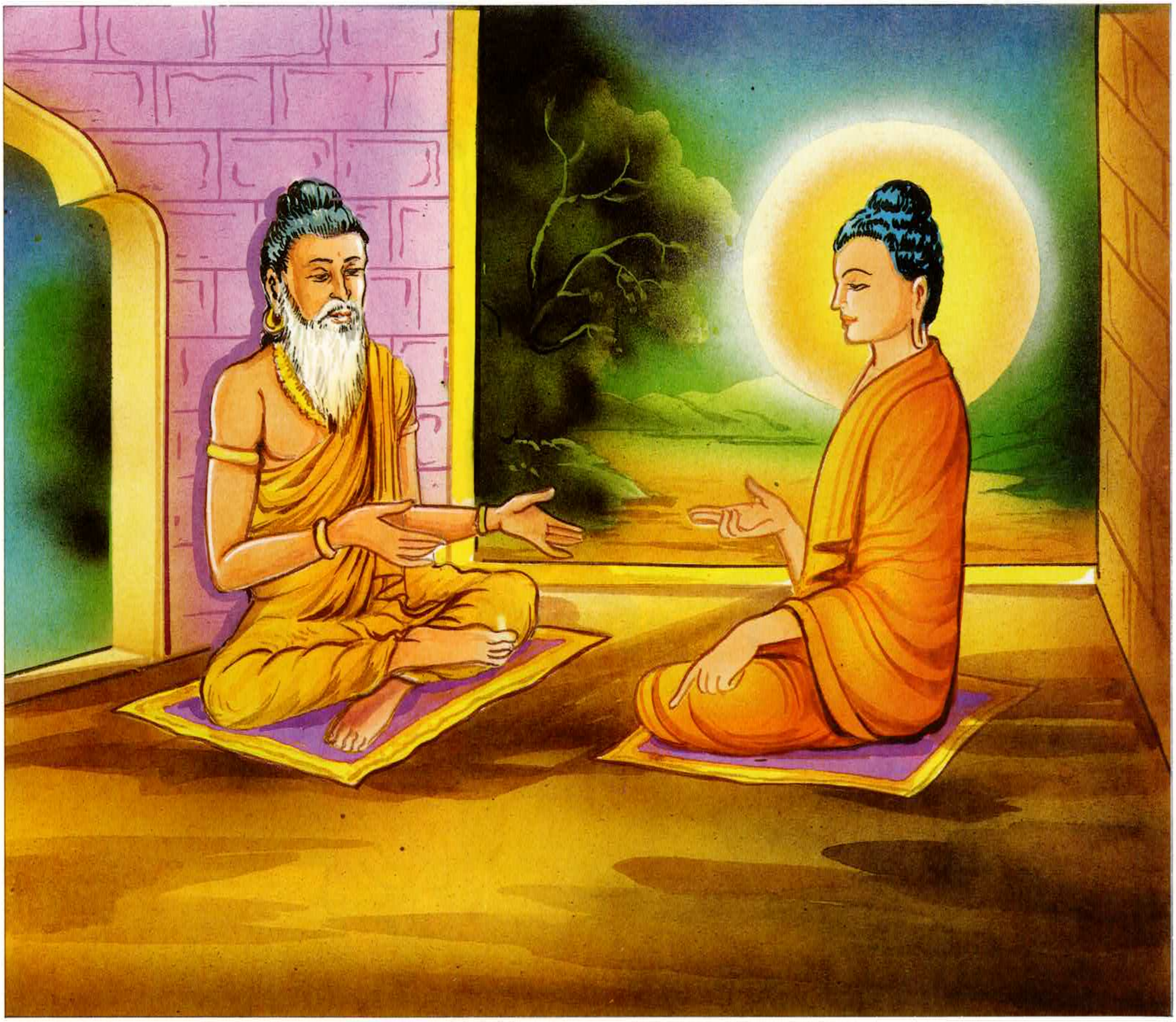
이러한 고행자 싣달타의 법문이 화신 앞에서 제물을 올리겠다고 모인 신도들에게 편안함, 자비심 그리고 좋은 호감을 안겨 주었다. 그는 즉석에서 화신 숭배가 생물을 바치는 샤만의 저속적 신앙의 방향을 돌려놓는데에 성공했다. 거기에서 국왕도 계시다가 감화되시고 싣달타 고행자를 그의 왕국에 와서 머물러 줄 것을 청하셨다. 그러나 태자는 임금의 간청을 뿌리쳤다. 아직은 견성성불을 하지 못 하였기에 즉 구경목표를 아직 이루지 못해 사양하게 이르렀다.



(태자는 왕사성을 떠나 아라라카라마 선인 처소로 간다.)
ラージャガハ城を去り、アーラーラ・カーラーマ仙の苦行林を訪ねる出家者・シッダッタ

ラージャガハ城を去り、シッダッタはアーラーラ・カーラーマ仙の苦行林を訪ねた。アーラーラ・カーラーマは、いろいろなことを教える有名な仙人であった。シッダッタは彼の苦行林で学んだ。そして間もなく、彼はアーラーラ・カーラーマ仙と同じことを知るに至った。自分の弟子の上達に、アーラーラ・カーラーマ仙は非常に喜んだ。

왕사성을 떠난 수행자 태자는 아라라카타마 선인의 토굴을 찾아 나섰다. 그 선인은 대단히 고명한 분이며 박식한 수행자이다. 태자는 우선 아라라카타마 선인 처소에서 대단한 흥미를 가지고 그의 공부와 수행을 잠시 하게 되었다. 태자는 짧은 기간의 수행으로써 스승인 선인과 거의 같은 법의에 도달하게 이르렀다. 스승인 아라라카라마의 기쁨은 그의 제자가 그렇게 공부가 빨리 성취되는 태자의 앞날을 점치며 기뻐했다



(아라라카라마 선인과 태자의 대화)
アーラーラ・カーラーマ仙と出家者・シッダッタとの会話

ある日、アーラーラ・カーラーマ仙は、「おまえは私の教えるべきことをすべて修めてしまった。私と同じように誰にでも教えを説くことができる。私を手伝って弟子たちを教化してほしい。」と、シッダッタに言った。彼は返事のかわりに、「私にお教え頂けることは、もう何もないのでしょうか？老・病・死を克服する道を教えて頂けないのでしょうか？」と、尋ねた。仙人にはもう彼に教えることが何もなかったので、無言でいるしかなった。

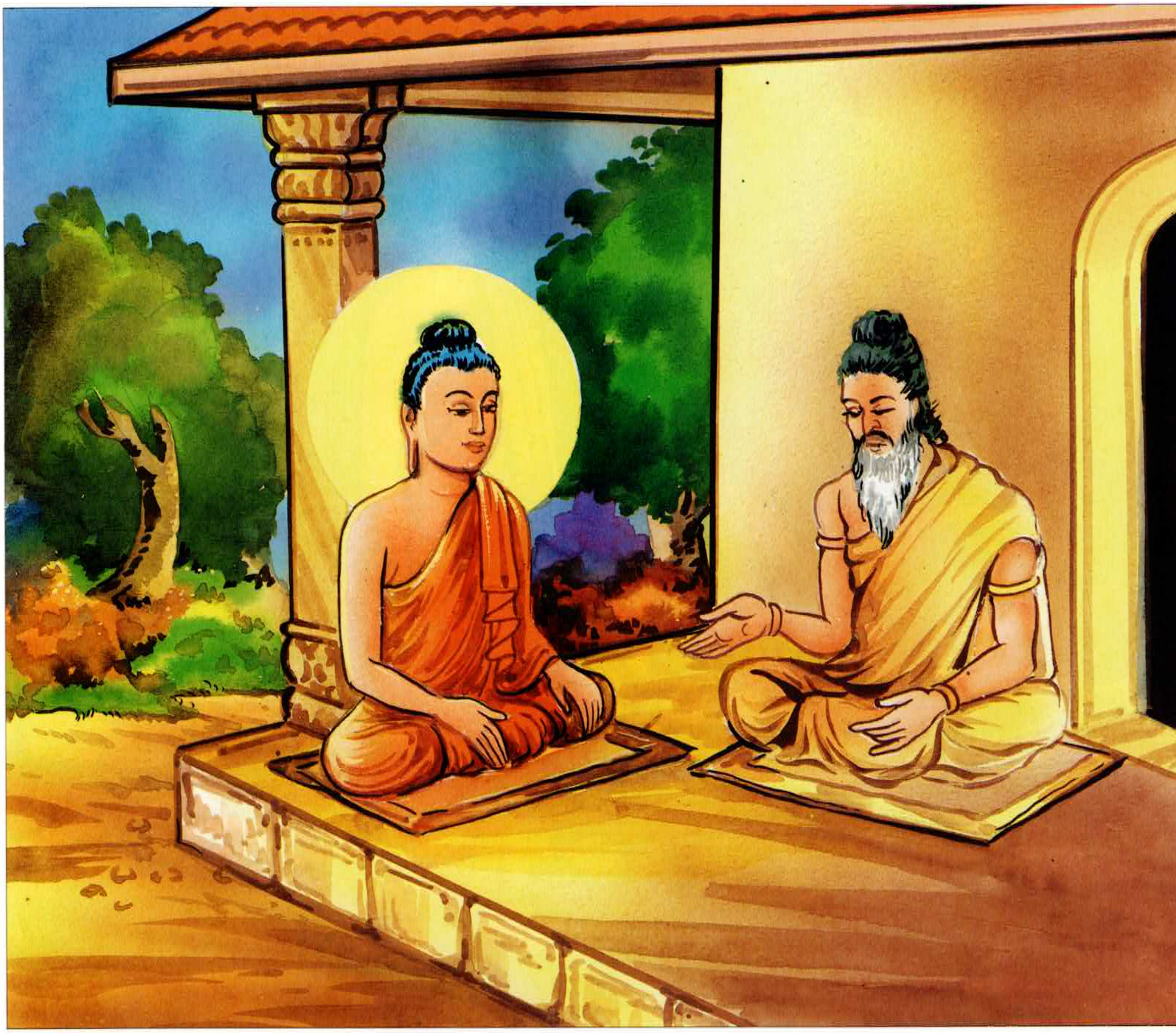
하루는 아라라카타마 선인께서 수행자 태자에게 말했다. 이제는 나보다 태자가 월등하시며 세상만사가 모르심이 없으신 것 같습니다. 그러하오니 나와 같이 여기에 머물러 제자를 많이 길러 내자고 태자를 잡으신다. 태자가 선인에게 질문하기를 스승께서는 더 이상 나에게 가르치실 공부가 없으신지요? 하고 물으시면서 그러면 원하오니 생로병사를 극복하는 길을 가르쳐 주시라고 거듭 물었다. 선인은 묵묵부답이었다. 그것은 태자에게 모든 가리침을 전하였기 때문이었다.



(태자는 거기서 아무 것도 배우는 것 없이 떠난다.)
解脱への解答が得られずアーラーラ・カーラーマ仙の苦行林を去る出家者・シッダッタ

アーラーラ・カーラーマ仙はシッダッタに主に禅定を教えた。彼の教えは「空無辺処」であった。しかし、これは悟りでもなかったし、究極の智慧でもなかった。シッダッタは、単にそのような知識を得ただけでは、長い間自分を苦しめている問題の答えにはならないと、満足しなかった。そして、シッダッタはより高い智慧の持ち主を求めて、アーラーラ・カーラーマ仙のもとを去った。

선인 아라라카라마는 주로 고행자 태자에게 명상법을 가르쳤다. 이러한 명상법이란 마음을 편안하고 안락하게 이끄는 수행법이다. 그러나 이것은 궁극적인 경지도 아니고 완전한 지혜도 지식도 될 수 없었던 것이다. 그래서 싣달타 고행자는 그러한 공부길에는 만족하지 못했다. 태자가 지금까지 의심쩍어 알려고 몸부림치고하던 그러한 내용이 아니였다. 그래서 태자는 더 차원 높은 스승을 찾아보기 위해서 선인의 처소를 떠나기로 결심했다.



(공행자 싣달타는 웃다가라마푸두라 선인을 찾아 간다.)
ウッダカ・ラーマプッタ仙を訪ねた出家者・シッダッタ

彼はウッダカ・ラーマプッタ仙の噂を耳にした。彼は先の師よりも老齢で、聡明でより深い智慧を持っていた。シッダッタは早速彼のもとを訪ね、以前よりも一層修行に専心した。そして、すぐに彼は仙人と同じレベルに達してしまった。ウッダカ・ラーマプッタ仙もまた、残って弟子の教化を手伝って欲しいと、シッダッタに頼んだ。

고행자 태자는 웃다가라마푸두라라는 선인 이야기를 들은 바가 있었다. 그는 노장이며 현명하며 증득하신 내면의 지혜가 깊다고 알려져 있었다. 그래서 태자는 그를 방문해 귀의하여 선인의 지도를 받았따. 거기서도 얼마 안 가서 스승과 동등한 경지의 수행을 성취했다. 웃다가라마푸두라 선인도 태자보고 떠나지 말고 도제들을 가르치면서 같이 지내자고 권한다.



(태자는 웃다가라마 선인의 학설에 당황하다.)
ウッダカ・ラーマプッタ仙の教えにも限界を感じる出家者・シッダッタ

シッダッタはもはやウッダカ・ラーマプッタ仙の教えにも満足しなくなった。彼の教えとは、「非想非非想処」であった。彼もまた、人生で逃れることのできない老・病・死の問題の答えを示すことはできなかった。シッダッタは彼のもとを去り、他人の助けを借りないで、自分で悟りを開こうと決心した。

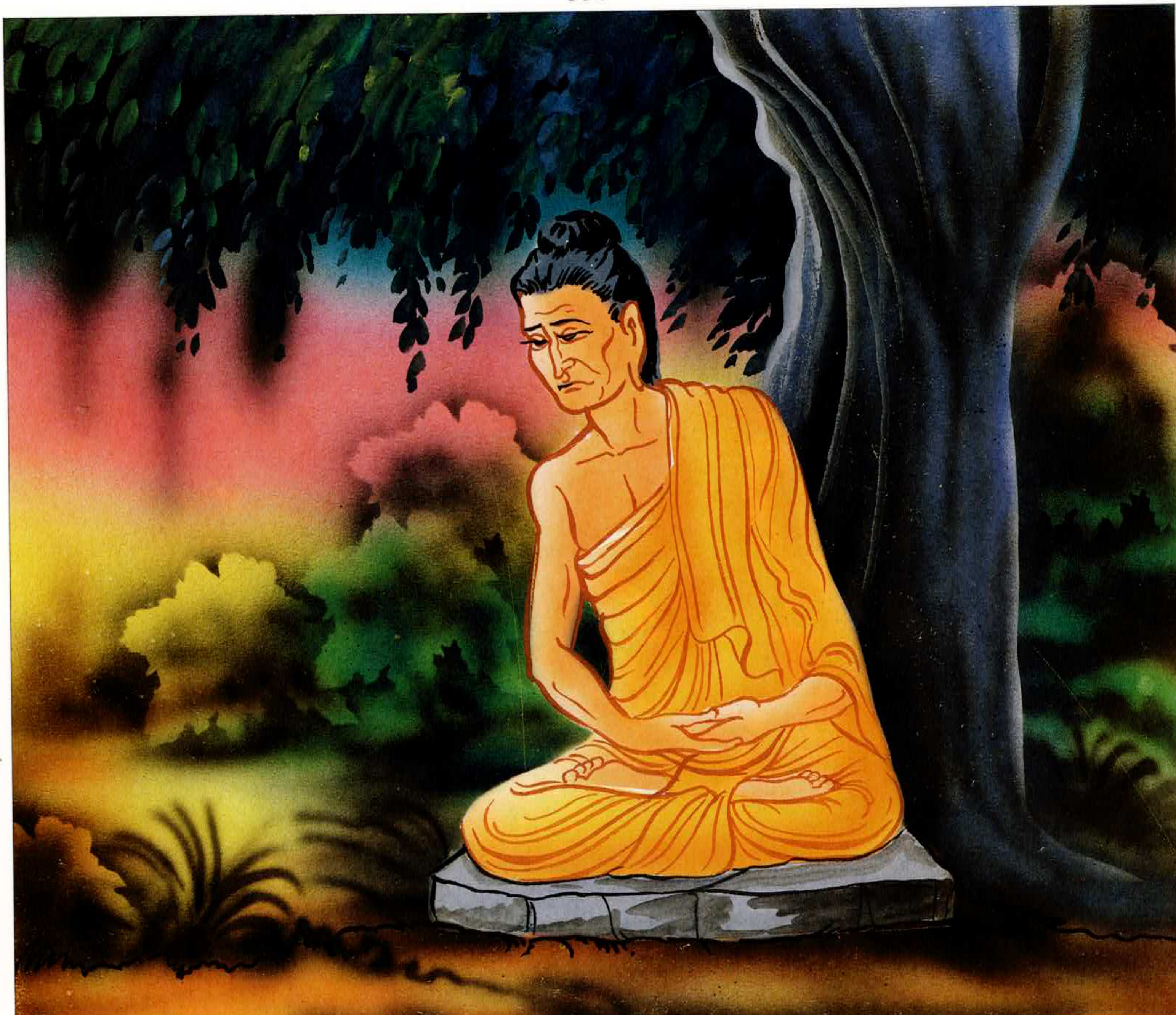
싣달타 수행자도 웃다가라마푸두라 선인의 가리킴에도 전적으로 만족을 못 느꼈다. 선인은 주로 마음 다스리는 법을 가르치셨다. 문제는 해탈 즉 생노병사를 어떻게 여의느냐가 가장 심각한 문제였다. 이것은 쉽사리 풀어지지 않는 어려운 문제였다. 또 태자는 거기도 떠난다. 이제는 남에게 의지하지 않고 자력으로 고행하면서 구도하는 자세로 정각을 이루기 위해서 선인 곁을 떠나게 됐다.



(당시 수행자는 거의가 고행주의자들이다.)
苦から逃れるために苦行する修行者たち

当時もまた今日と同じように、大変な苦行を自らに課す苦行者たちがいた。例えば、断食や肉体的苦痛を自ら加えることで、死後天界に生まれると信じていた。彼等の考えは、この世でたくさんの苦を味わっていれば、来世では楽に過ごすことができるとのことであった。これが彼らが大変な苦行をする理由であった。

그 옛날에도 지금과 같이 여러가지의 고행주의자들이 있었다. 그들의 주관점은 즉 금세에서 많은 고행을 하게 되면 고생한 만큼의 댓가로 후세에 가서 좋은 과보를 받는다는 것이다. 혹은 다음 세상에는 천상의 낙을 받을 수 있다는 고행주의자의 믿음인 것이다. 이것들이 바로 그들 고행자들의 수도하는 목적이다.



(어떤 사람은 단식으로 고행을 하다.)
断食をする修行者

　ある者は断食のために、骨と皮だけになっていた。ある者は片足だけで立っていた。ある者は血の流れが止まるまで片手で天を指し、腕力が弱くなっていた。また、ある者は両手を合わせたままでいるので、爪が異様に伸びていた。ある者は針のベットに寝ていた。

　어떤 한 고행자는 거의 절식을 하기 때문에 살이 안 붙어 있고 뼈만 앙상하다. 요가행법으로 한 발로 서기도 하고 손을 높이 쳐들어 피가 안 통할 때까지 있기도 하면서 여러가지 난행고행을 함으로 다리가 약해진다. 어떤 이는 두 손에다 좌물쇠를 채우고 오래 있는다든지 또는 못을 대단히 길게 해서 못 침대를 만들어 눕는다든지 하는 등의 고행을 하는 것이다.



(고행자인 태자는 우루배라에 정착하다.)
ウルヴェーラ村を訪れた出家者・シッダッタ

シッダッタもそのような苦行をしようと決心した。それが悟りへの道と思ったからである。マガダ国に行く途中、彼はウルヴェーラ村に至った。彼は河のほとりに静かな場所があるのに気付いた。ここで修行しようと思った。近くのセーナーニー村に托鉢に行くにも丁度良い距離である。彼は、そこを修行の場所に選らんだのであった。

싣달타 고행자도 그들처럼 고행을 시도해 보았다. 그들의 나름대로 그러한 난행을 거듭하는 것이 바로 정각을 증득하는 유일한 길이라기에 태자도 한번 따라 해보았다. 이러한 과정을 거치면서 태자는 마갈타국 우루배라라고 하는 곳을 향해 떠났다. 강 뚝위에서 태자는 황홀한 관경을 목격한다. 너무나 아름다워서 거기에 머물렀으면 했다. 그래서 센나이 부탁으로 다니며 탁발 생활을 영위하고 싶었다. 즉 거기서 머물러 특수한 고행을 하고 싶어서였다.



(다섯 고행자가 태자를 만나러 오다.)
出家者・シッダッタに会いに来た五人の苦行者

シッダッタを探して、その頃、コーンダンニャ、ヴァッパ、バッディヤ、マハーナーマ、アッサジの五人の苦行者がウルヴェーラ村にやって来た。シッダッタが苦行を続け、悟りを開いたならば、自分たちもその教えを乞うことができると、彼らは信じて疑わなかった。

마치 타자가 우루배라에서 고행을 하고 있을 때 찾아온 다섯 사람의 고행주의자가 있었으니 돈다나, 봐바, 바디야, 마하나마, 그리고 아사지 등이었다. 그들은 생각하기에 분명히 태자인 싣달타가 이러한 식의 수행을 거치고 나면 머지않아 무상정각을 증득함이 틀림이 없어 그의 지도를 사실상 받으러 온 것이라 고백 하였다.



(지나친 고행으로 태자는 쇠약해진다.)
断食を続ける出家者・シッダッタ

シッダッタは苦行を続け、何日も食をとらずに生活できるまでになった。痩せ細った身体には、骨が浮き上がって見えた。しかし、彼は苦行を続けた。ある日のこと、禅定の最中に極度の疲労のために、気絶してしまった。周りの人々は、この高貴な出家者が何日も断食をしているのを知っていた。それで、気絶した出家者を見て、若いヤギ飼いは彼が死んでしまったのかと思った。

난행고행을 거듭해 나가는 싣달타는 단식 수행으로 그의 경지가 높아졌다. 고행을 지속하는 태자는 살이 앙상하고 갈비뼈가 드러나 보일 정도였다. 그러한 수행을 엄수하고 있던 어느날, 그는 잠시 명상에 들었다. 심한 고행으로 몹시 수척해진 것이다. 인근 사람들은 태자가 일주일이나 단식하면서 명상에 깊이 들어가 있음을 발견했다. 이러다가는 귀하신 왕자님께서 돌아가시지나 않을까 하고 목동들은 쑤군거렸다.



(쇠약해진 태자에게 염소지기는 엽소 젖으로 태자를 소생시킨다.)
気絶した出家者・シッダッタをヤギのミルクで介抱するヤギ飼い

ヤギ飼いは牝のヤギを気絶している出家者の横に引いてきて、彼にヤギのミルクを与えた。出家者は気がつき、何が起こったのかを思いだそうとした。そして、出家者は、もしその時、この若いヤギ飼いが自分にミルクをくれなかったら、自分は悟りを開く前に死んでいただろうと、思った。

한 목동이 암 염소 한 마리를 끌고 와서 젖을 짜서 태자에게 올린다. 그러나 고행하시는 태자는 무슨 영문으로 그러는지 몰랐다. 태자는 만일 무상정각을 이루지 못 하면 차라리 죽어 버리는 것이 나을 것이니 앞으로는 엽소젖을 올리지 말라고 결론지었다.



(태자는 젊은 여인들의 노래 소리를 들으신다.)
少女の歌声に耳を傾ける出家者・シッダッタ

ヤギ飼いは、徳の高い出家者を助けることができ、非常に喜んだ。シッダッタは、なおも木の下で禅定を続けた。夕方に、家に帰る娘たちの歌声が聞こえてきた。「弦が緩けりゃ音でない。弦がきつけりゃ弦切れる。緩急正しく調子を合わせ、みんな一緒に踊りましょ。」と。

그러나 목동으로서는 높으신 수행 경지에 계신 거룩한 고행자에게 도움을 준 것이 대단히 기뻤다. 태자는 나무 밑에 앉아 계속 참선수행을 하셨다. 태자는 저녁이 되자 돌아가는 여자들이 무심코 지꺼리는 이야기를 귀담아서 들으니 다음과 같았다. 즉, 바이올린을 킬 때에 줄이 너무 팽팽해도 소리가 안나오고, 너무 느슨히도 좋지 않다는 내용의 이야기였다. 바로 좋은 소리는 그 중간에서 아름답게 들리는 것이라는 것을 강하게 받아 들인 것이다.



(음악소리를 들으시면서 태자는 정상으로 복귀한다.)
歌にヒントを得て、苦行を止める出家者・シッダッタ

シッダッタは人生の重要なヒントを得たのだ。彼は、「悟りを得る前に死んでしまっては、今までの苦行は何のためであったのだろう。真理への道は苦行にあるのではない。」と、思った。そして彼は苦行を止め、別の道を探そうと決意した。出家者は、それから毎朝托鉢に出かけるようになった。

그렇다면 나의 인생 가는 길도 너무 꽉 조여진 상태가 아닌가? 하고 현명한 태자는 이렇게 생각을 해본다. 정각도 이루기 전에 이러한 고행을 거듭하다가 죽어 버리면 허사가 아닌가 하고 결국에는 심한 금욕주의적 고행이라는 것이 절대진리를 증득하는 길이 아님을 생각해보았다. 결국에는 고행법을 포기하고 용기를 내며 건강을 유지하면서 나가는 수행법을 대하게 된 것이다. 그 때부터 태자는 용기를 내어 바리를 들고 아침마다 탁발하러 나가시게 되었다.



(정상으로 돌아가자 다섯 고행자는 곁을 떠나간다.)
出家者・シッダッタのもとを去る五人の苦行者たち

シッダッタは再び元気を取り戻した。宮殿で生活していた時のように、再び顔に輝きが戻ってきた。苦行によって悟りを求めることは、砂でロープを作るようなもので、無駄な努力であると、思った。しかし、五人の苦行者たちはこのことが分からなかった。彼らは苦行こそが悟りへの道であると思っていたのである。シッダッタが苦行を止めて、普通に食をとりはじめると、五人の苦行者は彼が悟りをあきらめたのだと、彼のもとを去っていった。

이러한 연유로써 고행자 태자는 서서히 건강을 회복시키셨다. 그의 안색은 궁전 생활을 했던 당시와 같이 황금색깔로 다시 변했다. 그는 절실하게 느꼈다. 고행주의 수행이라는 것은 마치 바다 모래로 밧줄을 짠다고 시도하는 어리석음이라고 생각됐다. 그러나 다섯 고행자들은 잘 알지 못 하고 고행법만이 절대로 각을 이루는 길이라고 믿고 있었다. 태자가 금욕적 고행을 포기하고 걸식을 하는 보통생활로 돌가가자 다섯 고행자는 태자곁을 떠나고 말았다.



(수자타 여인이 태자에게 우유죽을 올린다.)
乳粥を供するスジャータ

ある朝、スジャータと言う名の王女が、近くの村から乳粥を、シッダッタに持ってきてくれた。彼女は、「私の願いが叶ったように、あなたの願いも叶いますように。」と言った。
スジャータ王女は、子宝に恵まれたら、シッダッタに食を供しますと、願をかけていたのであった。

어느 날 아침이 되자 마을에서 수자타라고 하는 공주님이 우유죽을 싸가지고 와서 태자에게 공양올린다. 이제서야 나의 소원을 이루었읍니다. 태자님께서도 소원성위 하시라고 당부한다. 거기서 수자타 공주는 싣달타에게 맹세하면서 말하기를 장차 소녀가 아기를 얻게 되면 꼭 태자에게 바치겠습니다 라고 말했다.



(고행자인 태자는 목욕하시러 니련선하로 가신다.)
ネーランジャラー河で沐浴する出家者・シッダッタ

ある日、シッダッタはネーランジャラー河に沐浴に出かけた。沐浴後、サーラ樹の下に座り、夜まで悟りを求めて禅定に入った。しかし、彼はサーラ樹の下を去り、禅定によりふさわしい菩提樹の下に移った。バラモンのソッティヤからもらった「クサ」草を下に広げ、東を向いて座った。

같은 날 수행자 싣달타는 니련선하로 목욕하러 가셨다. 목욕을 하시고 나서 사라수 나무밑에 앉으셨으니 주위에는 인척이 없어 무상정각을 이루실 생각으로 밤새 참선을 하시게 되었다. 그러나 태자는 사라수 밑을 벗어나 큰 보리수 나무쪽으로 옮기신다. 보리수쪽이 명상에는 더 적합하심을 느껴서였다. 여기서 태자는 전에 파라문인 쇼띠야한테서 받은 구우사 라는 난초를 보리수밑에 까시고 동쪽을 향해 앉으셨다.



(태자는 목욕을 마치시고 오도증득을 위해 보리수 밑에 좌정하시다.)
悟ることを誓う菩提樹の下の出家者・シッダッタ

菩提樹の下に座り、シッダッタは、「たとえ、私の肉や血が干上がり骨と皮になっても、生・老・死の苦から自由になる道を、私自身と人々のために見つけるまで、この場所からは立ち上がるまい。」と固く決心した。

불타가야 보리수하 보좌를 마련하고 태자는 앉으셨다. 나의 육체사리 모두 빠지고, 피가 모두 말라서 가죽과 뼈만 남더라도 나는 나 자신과 만중생을 위해 생로병사를 극복하는 길과 해탈을 증득할 때까지는 이 자리를 뜨지 않겠다고 맹세한다.



(보리수하 금강보좌에서 명상에 드신 태자)
菩提樹の下で禅定する出家者・シッダッタ

その時から、彼は心を集中させ、苦から脱することだけを考えつづけた。「どのようにして苦は起こるのだろう？どのように、その苦から自由になれるのだろうか？」との思いが、彼の中に浮かんだ。シッダッタはまだ三十五歳であった。宮殿で過ごした、かつての楽しい、贅沢な生活を思いだしていた。

태자는 대결심을 하시고 법좌에 앉으시니 일체의 번뇌망상과 과거로부터의 부질없는 생각등을 뿌리 뽑기 위해 하나로 집중 명상에 드신다. 한 생각이 떠오른다. 즉, 인간의 고통의 원인은 어디서 부터 일어나는 것일까? 어떻게 하면 이러한 고에서 벗어날 수 있을까? 수행자 싣달타는 아직 젊은 나이 삼십오세 였다. 한편 그는 궁주에서 부왕으로부터 받은 부귀영화를 거억하고 있었다.



(마귀들 앞에서도 마음의 안정을 유지하는 태자)
雑念を抑え、禅定を続ける出家者・シッダッタ

悪魔たちが彼の心に現われた。かつての楽しい贅沢な生活を思いださせて、彼の心を削ごうと、躍起であった。しかし、彼の心は揺るがなかった。ついに彼を悩ます妄念は取り払われた。彼の心は、風のない日の湖の水面のように静まった。そして更に深い禅定へと入っていった。

법좌에 앉으신 태자의 마음을 흩트리기 위해 마귀들이 날뛴다. 그들 요사스러운 마귀들은 태자에게 옛적 왕궁에서의 있었던 향락적 관능적 욕망이 그에게서 다시 살아나도록 유혹했다. 그러나 그러한 유혹에 넘어가지 않는 태자는 태연히 앉아 있을 수가 있었다. 결국에는 악녀마귀떼들이 자연히 물러가버리고 말았다. 태자의 마음은 명경지수와 같이 편안하였으며 그의 마음은 깊은 사색에 빠져들어가고 있었다.



(숙명통을 얻으시는 순간의 빛나는 태자)
禅定中に前世を思い起こす出家者・シッダッタ

シッダッタは生命の起源を探ろうとした。彼は過去世のことを呼び起こす「宿命通」を得た。そして、さらに未来を見通す「天眼通」をも得た。彼は一切衆生の生死は各人の業によって決定されること、すなわち、現世で善業を行なうと次の生でより良い状態となり、悪業を行うと次の生で苦を被ることを知った。。

수행자 싣달타는 새 인생이 전개되는 것 같았으며 태자 자신의 전세의 이야기를 알고싶어 신통력을 발휘한다. 동시에 내세에 일어난 내다보는 신력도 갖출 수가 있었다. 그는 삼세의 인과라는 나고 죽는것이 모두가 각자 업력의 조작임도 알아냈다. 왜냐하면 금세에서 잘 한 것은 다음세에서는 좋은 과보를 바라볼 수 있기 때문이다. 역시 반대로 금세의 나쁜 인은 미래세에 반드시 악의 과를 받을 것은 뻔하기 때문이다.



(고, 집, 멸, 도 사제를 달관하시는 태자)
苦諦・集諦・滅諦・道諦の四諦を悟る出家者・シッダッタ

最後に、この輪廻の中で生と死を繰り返す原因は、無常であることを知らなかったり、無我であるのに我であると執着することであると、悟ったのである。執着を絶ち切ることが、輪廻から脱する道である。シッダッタは、苦の原因と苦を終わらせる道を見つけ、自分は悟ったと思った。彼はヴェーサーカ月の満月の日の明け方に悟った。シャカ族出身のシッダッタは、三十五歳の時に、ブッダガヤーの菩提樹の下で悟りを得て、仏陀となったのである。それより、明るい灯明が世界に灯ったのである。

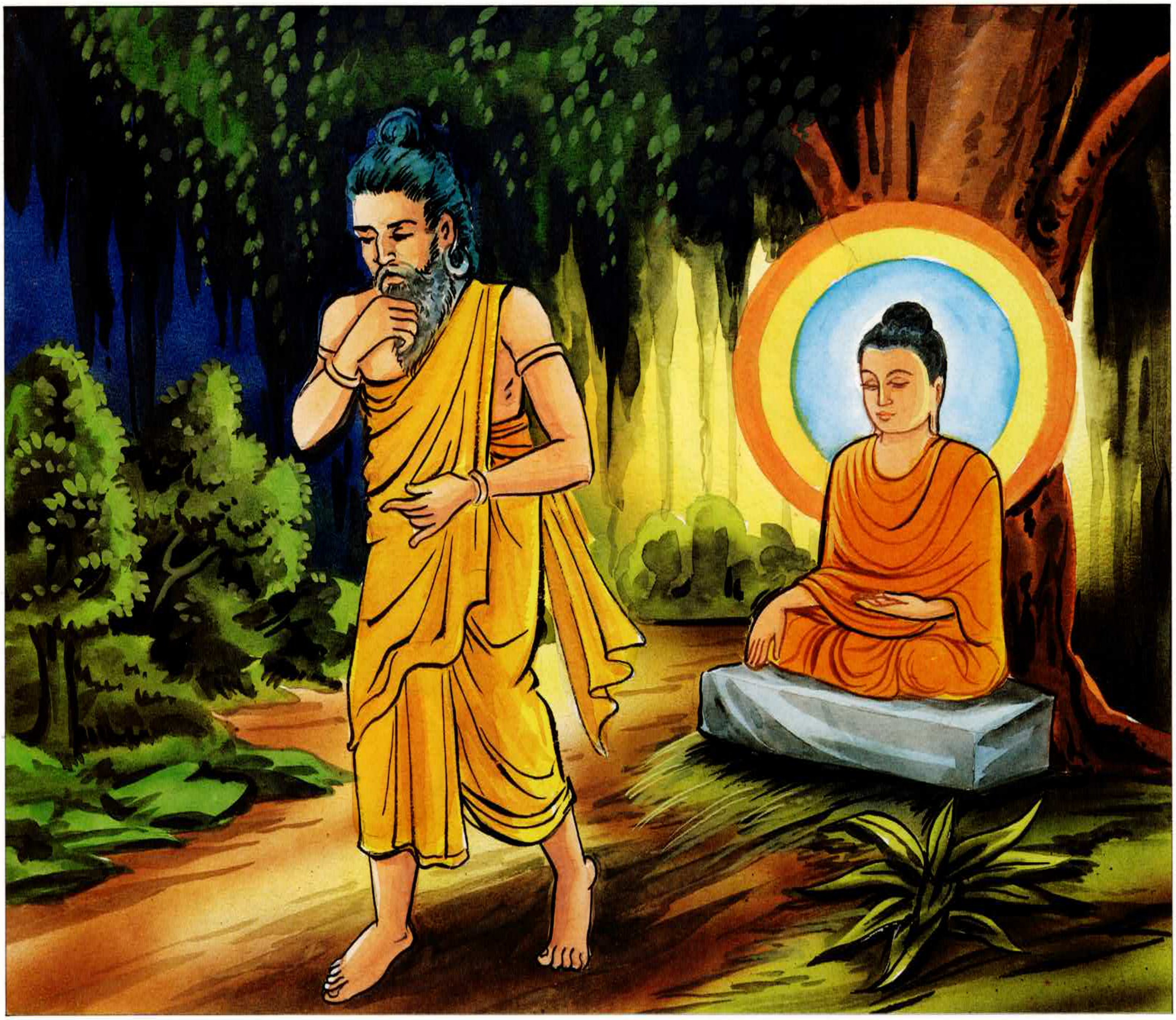
태자는 윤회에 관해서 이해를 얻었다. 즉, 생사를 한 없이 되풀이 하는 바삼사라 즉 윤회라는 것인데 원인은 형상계의 집착과 망상 그리고 무지스러운 것 등이 원인이 되는 것이라고 깨달았다. 윤회로부터 벗어나는 길이 있음을 발견한다. 그것은 갈구, 갈망, 아집 그리고 부질없는 욕망을 총체적으로 제거하는 것이다. 태자는 수행을 통해서 고의 원인을 그리고 제거하는 방법까지 알아낸 것이다. 이러한 위대한 깨달음을 바로 음력 오월 보름날 미명에 태자는 오도를 한 것이다. 석가족의 왕자 신달타는 전 세계는 진리의 광명을 얻은 것이다.



(한 파라문이 수행하는 태자에게 다가왔다.)
バラモンの訪問を受ける仏陀

仏陀は涅槃の楽を楽しんでいた。バンヤン樹の下に座っていると、ひとりのバラモンがやって来て、礼儀正しく彼に問いかけた。「ゴータマよ、本当のバラモンには、どのような個人的な資質が必要なのですか？」と。

오도하신 석존께서는 열반적정에 드신다. 각을 얻으시고 얼마 안 돼서 적존은 반얀나무 밑에 있자니 파라문들이 가까이 다가서더니 공손히 질문을 던진다. 싣달타 꼬다마이시요 당신은 진실한 파라문을 위해서 무엇이 필요하며 어떠한 덕을 갖추어야 되는지 가르쳐 주시기 바랍니다.



(태자는 그에게 범천의 참뜻을 가르친다.)
バラモンの意味を説く仏陀

ゴータマという姓で語りかけられたのにもかかわらず、仏陀は、「本当のバラモンは罪悪や傲慢であってはなりません。教育があり、清浄であり、先見の明がなければなりません。清浄な生活を送らなければなりません。普通の人々とは違って、バラモンにふさわしい生活態度というものがあります。」と、バラモンに答えた。「苦行者・ゴータマは私の心を見透かしている。」と独り言をいいながら去っていった。

종족간의 예의를 무시해버린 결례에 개념치 않는 석존은 파라문에게 다음과 같이 말씀하신다. 진실한 파라문이 되려면 죄와 자만심을 버려야 한다. 즉 미래를 볼 수 있어야 되며 청정하고 높은 지식이 있어야 한다. 파라문은 청정한 인생을 영위하여야 한다. 진실한 파라문이 되려면 말입니다. 그러자 파라문은 석존께서는 분명히 나의 모드 것을 뚫어 보셨다하면서 떠나갔다.



(상인 두 형제가 부처님께 다가와 공양을 바치다.)
仏陀を訪ねる商人のタッパスとバッリヤの兄弟

ある日、仏陀がピッパラ樹の下で休んでいると、その前を二人の商人が通りすぎた。仏陀の静穏な姿に感動して、二人は尊敬の念を表しながら、仏陀に食を供した。自分たちを弟子にして欲しいと仏陀に告げた。この二人の商人は、タッパスとバッリヤである。彼らが最初の在家信者となった。

하루는 석존께서 피파리 나무 아래서 휴식을 하고 계시자니 두 상인이 거기를 지나가게 됐다. 석존의 안에서 흘러나오는 평온한 자세에 그들은 감명을 받은 것이다. 두 상인은 석존에게 경건한 몸가짐으로 공양을 올렸다. 그들 상인은 석존에게 제발 제자로 삼아 달라고 애원을 하였다. 두 상인의 이름은 하나는 다파스이고 또 하나는 뵈루카이다. 이들이 석존의 첫 제자들이었다.



(성불하신 부처님은 중생에게 법을 펼 것을 결심하다.)
悟った真理を広めようと決心する仏陀

当初、仏陀は、自分の悟った真理は難しすぎて、多くの人々には理解できないだろうと思った。しかし、後に、すべての人が解るような方法で、自分の悟った真理を説かなければならないと、決心した。

첫째 석존께서 깨치신 내용의 진리는 보통 사람들이 이해 하기가 대단히 어려울 것이라 생각하셨다. 그러나 후에는 모든 사람이 이해가 되도록 설법을 해야만 된다는 것을 아셨다.



(석존은 녹야원에 초전법륜을 위해서 가신다.)
初転法輪にバーラーナシー城のそばのミガダーヤ苑に向かう仏陀

彼は最初に誰に教説を聴いてもらうかを考えた。アーラーラ・カーラーマ仙が思い浮かんだ。しかし、師はこの世の人でないことが、すぐに分かった。二番目の師であるウッダカ・ラーマプッタ仙も既に世を去っていた。次に、ウルヴェーラ村に自分を訪ねてきてくれた五人の苦行者が心に浮かんだ。彼らがバーラーナシー城の近くのミガダーヤ苑に止住しているのが分かったので、仏陀は彼らと会うために、ウルヴェーラ村を後にした。

도를 깨치신 석존은 누가 그의 첫법문을 들어야 되는가를 머리 속으로 상상해 보았다. 그의 첫 스승인 아라라가라마 선인이 머리에 떠올랐고 그러나 순간적으로 그는 이미 세상을 떠난 것을 알았고, 두번째의 스승 웃다가라마 선인도 돌아가셨고 다음 다섯 교진여인데 우루배라에 있을 때 태자를 따른 사람들이 머리에 떠올랐다. 그들은 배나레스부근 미가다야에 있다는 것을 투시로써 아시고 만나러 떠나신다.



(석존은 먼저 다섯 교진여들을 만낫고자 한다.)
ミガダーヤ苑の五人の苦行者の決定

仏陀が近づいてくるのを見て、五人の苦行者は、「出家者・ゴータマがやってくるぞ。苦行を捨てて、食に汚くなったのだ。彼がここに来ても、話しかけまい。挨拶もしないし、歓迎もするまい。ただ単に彼に座を与えるだけにしよう。好きなようにさせておこう。誰が気まぐれな人に親切にしてやるものか。」と、相談しあった。

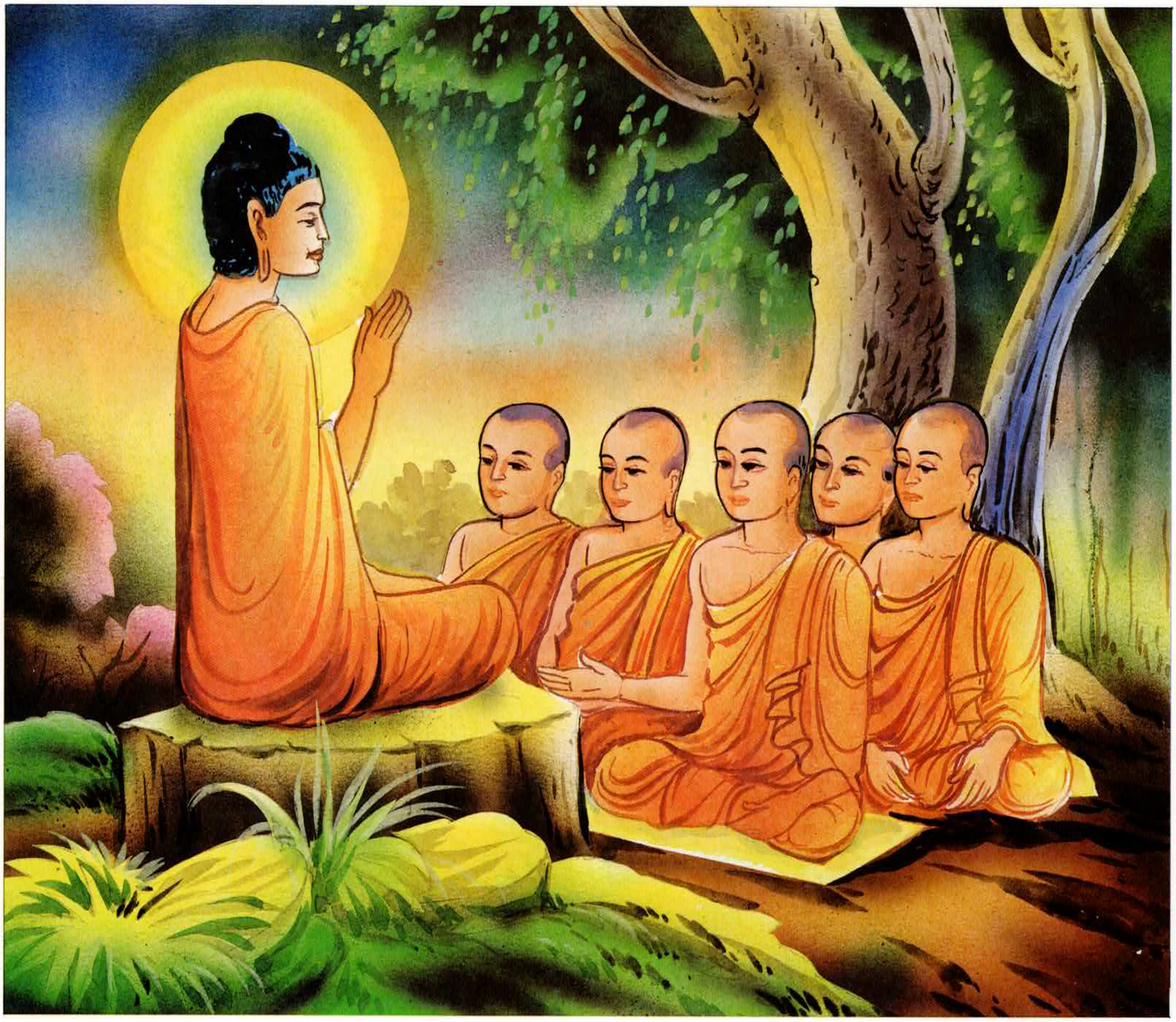
처음에 다섯 교진여들이 멀리서 석존을 바라보면서 대화를 했다. 아 저기에서 고다마 수행자가 여기로 오고 있다고 외쳤다. 고마다는 이미 고행을 포기하고 밥을 욕심대로 퍼먹었어요. 하면서 가까이 와도 이야기 하지 말자고 했다. 좋케 대할 필요가 없다고 말한다. 고다마가 앉든지 서든지 그것도 신경쓸 필요없어요. 누가 파계한 수행자에게 경의를 표한단 말이냐고 했다.



(석존께서 다가오시자 그들은 성스러운 각자의 인상을 받는다.)
仏陀を見て、約束した決め事を破る五人の苦行者

仏陀が近づいてくると、五人の苦行者は、彼は自分たちが思っていたような人ではないと感じた。人柄は崇高で後光がさしていた。彼らは仏陀の容姿に驚き、ほんの少し前に決めたことをすっかり忘れてしまった。ある者は駆けより、歓迎し、ある者は仏陀の荷物を持った。ある者は座を勧め、ある者は足を洗う水を汲んできたりした。

부처님이 가까이오시자 교진여들은 볼수록 그전에 만났을 때의 그가 아님을 느끼게 되었다. 그것은 이미 불타는 훌륭한 인격에다가 몸주위에 후광이 빛나 그를 비추고 있음을 인정하지 않을 수 없었다. 옛날 기억은 사라지고 놀라지 않을 수가 없었다. 누구는 가서 절을 꾸벅 올리는가 하면 누구는 짐을 받아 내리고 누구는 법좌를 마련해드리고 다음은 발을 씻겨드리기도 했다.



(다석 교진여에게 법을 설하신다. 고를 여의라고)
五人の苦行者に自分が悟りを開いたと言う仏陀

用意された座に着くと、仏陀は説法を始めた。「苦行者たちよ、私は不生不滅の涅槃の道を得た。この真理をあなたたちに語ろう。私の話すように修行すれば、たちどころに真理を悟るだろう。私があなたたちに説くのは、生・死から逃れることのできる唯一の真理である。」と。

석존의 법좌가 눈앞에 마련됐다. 거기서 서서히 석존께서는 입을 여시기 시작했다. 오! 수행자들이여 나는 이미 무여열반을 성취하였도다. 그래서 너희에게 지금 법을 설하고자 한다. 만일 너희들이 나의 충고를 받아준다면 지금 이 자리에서 진리를 증득할 수 있을 것이다. 생사를 여의는 바 영원한 진리를 너희들에게 설하겠노라 하셨다.



(다섯 교진여에게 초전법륜을 펴신다.)
初転法輪

五人の苦行者たちは、苦行を止めてしまった人間の言うことなど、信じようとはしなかった。彼らは仏陀の教説を信じようともせずに、いろいろな質問を彼にあびせた。最後に仏陀は、「苦行者たちよ、あなたたちと一緒に止住していた時、今話したようなことを言ったことがあるだろうか？私が真理を発見したと、あなたたちを納得させようとしたことがありますか？」と、言った。五人の苦行者たちは、彼がそのようなことは言ったことがないと、認めた。ついに、彼らは仏陀の教説を聴く気になった。

다섯 교진여들은 고다마의 고행을 하다가 포기했기에 별로 실망을 하지 않고 있었던 것이다. 그들은 이런저런 여러가지의 의심나는 질문을 하였으니 그것은 그들이 아직 석존의 진리를 잘 이해하지 못 한데 연유한 것이다. 전에도 내가 너희에게 같은 이야기를 전했을텐데 기억이 없냐고 물으신다. 내가 발견했던 절대적인 진리를 이해 시켜 보려고 많은 시도를 한 것을 기억 못 하느냐? 전에 하신 말씀과 다릅니다라고 하자 마침내 석존금언을 받아 듣기를 원한다.



(고행자인 곤다나는 첫 법문에 벌써 각을 증득하다.)
法を聴いた後、悟りを得るコーンダンニャ

仏陀は最初の説法を五人の苦行者にミガダーヤ苑で行った。この初転法輪は『転法輪経』として述べられている。最初の教説の間に、苦行者・コーンダンニャは真理を悟った。彼は仏陀に得度を申し出た。このようにして、彼は仏陀最初の比丘となった。それからも仏陀はミガダーヤ苑に止住した。二人の比丘が托鉢に出かけると、残る三人の比丘に法を語った。三人の比丘が托鉢に出かけると、残る二人の比丘に法を語った。このようにして、全員が真理を悟った。仏陀が偉大な師であるので、この方法は成功した。五人の比丘は一生懸命に修行した。彼らは阿羅漢となった。続いての説法は『無我相経』であった。

부처님께서는 교진여들에게 초전 법륜을 전하시게 됐다. 즉 초전법륜경이라고 칭한다. 첫 법문에 벌써 곤다나 수행자는 척 알아 들었다. 곤다나는 수계를 받고 곧 석존의 제자가 되겠다고 애원한다. 첫 귀의한 제자인 것이다. 이후 그는 미가다야라는 곳에 주석하며 탁발생활을 시도하더니 세 사람의 수행자를 교화시켰다. 나머지 두 사람도 마저 절복을 시켰다. 이러한 식의 교화법이 성공했으니 그것은 석존이 세상에서 제일 가는 성현이기에 교화에 성공한 것이다. 그후 다섯 교진여 제자들은 꾸준히 그의 가리킴을 실천수행하였다. 다음 법문은 무상, 무아 등을 설하신 경문이 된다.



(보호의 아들인 야사가 처음으로 수계를 받는다.)
ミガダーヤ苑で出家するヤサ

仏陀がミガダーヤ苑に止住している頃、裕福な家の子・ヤサは人生に嫌気がさしていた。彼は家から飛びだした。その途中で、仏陀と出会い、彼の法を聴いて比丘になりたいと申し出た。彼の父もまた、仏陀の教説を聴き仏陀に帰依した。息子・ヤサが出家したいとの希望を持っていることを知り、父は彼の出家を認めた。

석존께서 미가다야에 머물러 계실 대 유복한 가문출신인 야사라는 아들이 있었는데 세속사리에 싫증이 나자 집안에서 뛰쳐나와 출가하기를 원했따. 그의 부친도 석존의 가르침이나 덕망을 높이 찬양하면서 아들 야사가 석존 앞에 가는 것을 은근히 찬성하고 있었다.



(야사의 부친이 불, 법, 승 삼보를 받는다.)
三宝に帰依するヤサ親子

ヤサの父は仏陀を家に招いた。ヤサの四人の友達も比丘となった。これを聞いて、他の裕福な家庭の子、五十人も比丘となった。そして、間もなく、全員が阿羅漢となった。

야사의 부친은 친히 석존을 그의 집으로 초대하며 단나를 올렸다. 이러한 이야기를 들은 야사의 친구네 사람도 덩달아 출가비구가 되었다. 곧 이어 양가출신에서 오십명이 일시에 출가하여 비구가 된다. 머지 않아서 이들은 아라한이 되었다.



(아라한과를 받은 사람 수가 육십 명이 되자 전도하러 간다.)
阿羅漢が六十人になると、彼らを布教に向かわせる仏陀

比丘が六十人になると、仏陀は全員を集め、多くの人の幸福と繁栄のために布教に出るよう、指示した。そして、決して二人が同じ道を行かないように指示した。彼自身はウルヴェーラ村に向かった。

석존의 제자 비구스님 수는 전 삼십 후 삼십 함께 육십 명에 달한다. 그들에게 석존께서는 모든 인간들의 안녕 복지와 그리고 선을 심어 주기 위해서 불법을 전파하라고 설법하였다. 유명한 석존의 금언으로 "너희들 나의 제자인 비구들이 둘이서 같은 길을 걷지 말라 하셨다." 그러시면서 불타는 홀로 우루배라로 향해 떠나셨다.



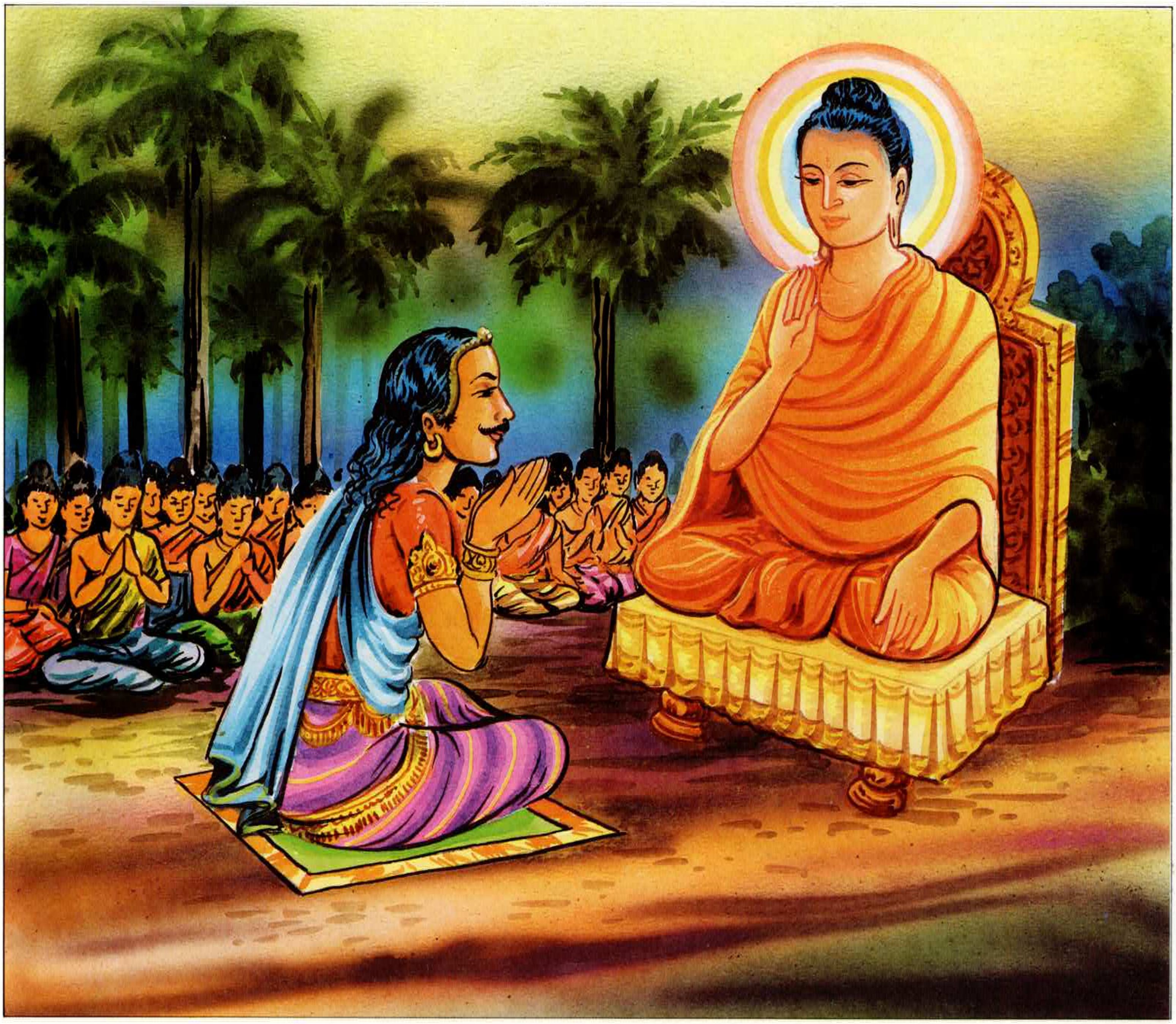
(가섭을 포함 천명의 수계식을 위해 석존은 우루배라를 방문하신다.)

led by Uruvela

千人の結髪外道を教化し、仏門に入らせる仏陀

六十人の阿羅漢が布教に去ると、仏陀はウルヴェーラ村に向かった。仏陀は千人の結髪外道の住する場所に至った。彼等の指導者は、カッサパ三兄弟である。仏陀は彼等の間違った考えを正すために、最近悟った法を説いた。その結果、カッサパ三兄弟とその弟子千人が比丘となった。彼らもまた、阿羅漢果を得たのである。

육십명의 아라한 제자들이 떠나자 석존께서는 우루배라로 떠나신다. 거기는 천명의 고행주의자들이 살고 있는 곳이었다. 그들의 지도자란 세 사람의 가섭형제들이였다. 불타께서는 그들 고행자들의 잘못된 신앙을 털어버리기 위해서 최근 깨치신 진리를 설하셨다. 이러한 깨치신 석존의 법을 경청한 가섭 형제와 천명의 수행자들이 귀의하여 비구가 됐다. 그들은 전부가 이미 아라한과를 얻은 분들이었다.



(석존은 빔비사라왕을 만나기 위해 마갈다국으로 가신다.)
ラージャガハ城にビンビサーラ王との約束を果たすために弟子と共にやってきた仏陀

ビンビサーラ王との約束を果たすために、仏陀はマガダ国を訪れた。彼はヴェールヴァナ苑に止住した。ビンビサーラ王とマガダ国の人々は仏陀の弟子になりたいと願い出た。

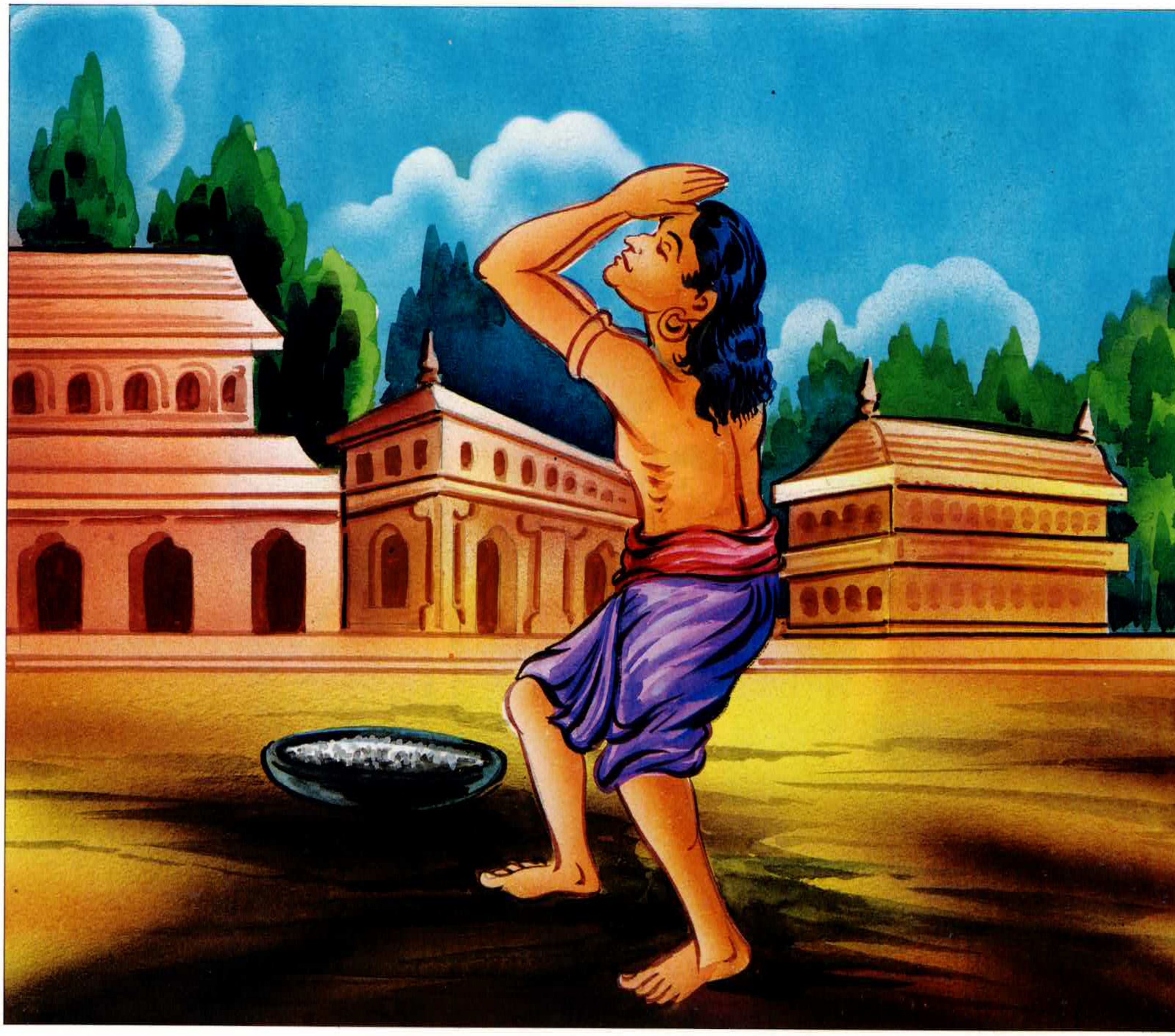
다음에는 불타께서 마갈다국을 방문하시니 그것은 이미 태자가 도를 깨치면 빔비사라왕을 꼭 찾아뵙겠다고 약속한 바가 있었기 때문이다. 석존께서는 대나무 숲속 토굴에 주석하셨다. 빔비사라왕과 마갈다국 국민들은 석존을 따르겠다고 소원하였다.



(빔비사라왕은 석존에게 수행승의 한 집단을 바친다.)
ヴェールヴァナ苑（竹林精舎）を仏陀に寄進するビンビサーラ王

ビンビサーラ王は仏陀の法を聴きたいと願っていた。その願いも叶えられたので、在家の信者になることを決心した。そこで、ビンビサーラ王は仏陀と彼の僧伽にヴェールヴァナ苑を寄進した。このようにして、ヴェールヴァナ苑が最初の僧院となった。

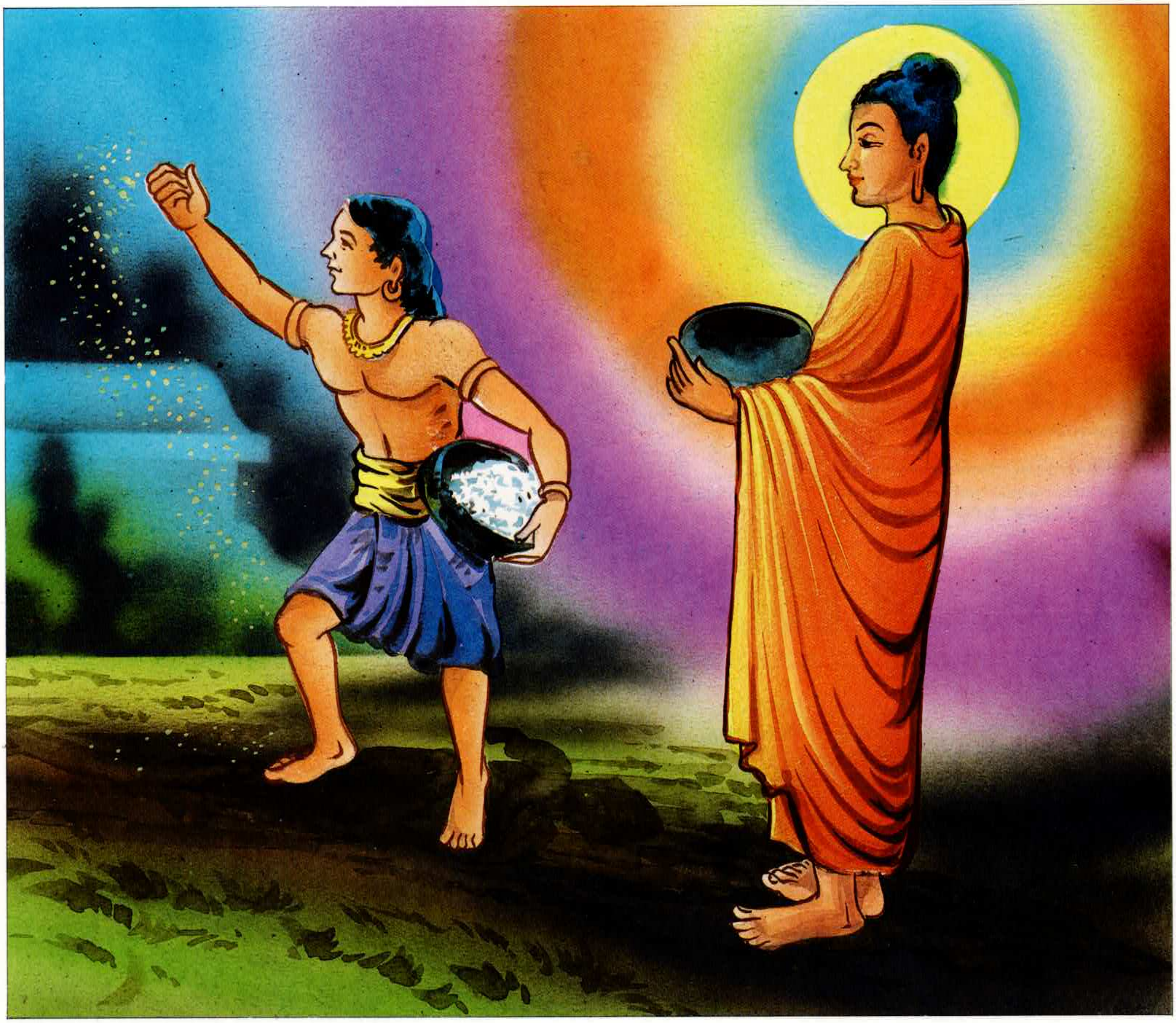
빔비사라왕은 태자가 정각을 이루어 성도하면 첫 법문을 경청하기를 세웠던 원력이 이루어진 셈이다. 그래서 국왕께서는 석존을 신봉하겠다는 그의 결심이 이루어진 것이다. 국왕은 석존의 진실한 단월이 되자 죽림정사와 한 조직단체를 불타에게 시주하였다. 이리하여 죽림정사는 불교역사상 최초의 사원이 된 것이다.



(육방옙배를 올리는 한 젊은이를 교화하신다.)
ヴェールヴァナ苑に止住の時に、六方を礼拝する若者を教化する仏陀

ある朝、仏陀がラージャガハ城に托鉢に向かう途中、全身があたかも川に落ちたようにびしょぬれの若者に出会った。道のまん中に立ち、東、南、西、北と順に礼拝していた。次には空を礼拝した。最後に地面に跪き、地を礼拝した。次に自分の礼拝したそれぞれの方角に、穀物を撒いた。

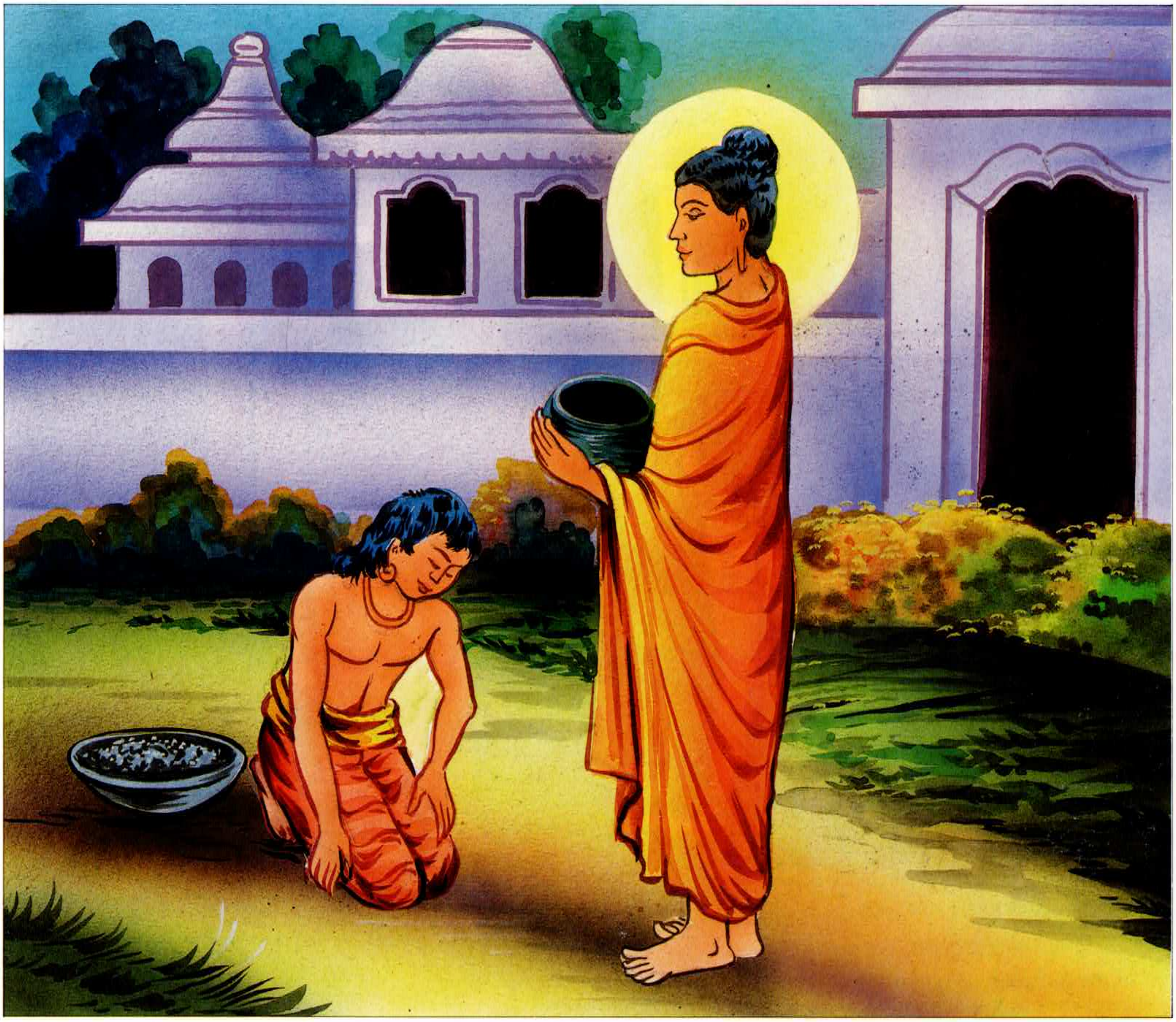
석존께서는 어느날 아침에 왕사성 쪽으로 탁발을 나갔을 때일이다. 물에 빠졌다가 나온 것같은 한 청년을 발견했다. 길 중앙에 서서 동, 서, 남, 북 하늘을 거룩하게 바라보면서 절을하면서 중얼거리더니 나중엔 땅에 엎드려서 대지에다 대고 절을하면서 곡식을 여기저기 뿌리는 것이었다.



(석존께서 참다운 육방의 뜻을 설명하셨다.)
六方の本当の意味を説明する仏陀

若者の様子を興味深く見ていた仏陀は、なぜそうするのかを彼に聞いた。この若者は、亡くなった父の遺言に従っていて、この儀式によって六方からの災難を防ぐことができるのだと、仏陀に説明した。これを聞いた仏陀は、「亡くなった父の遺言に従うのは良いことです。しかし、あなたの父が期待したことと、あなたの行っていることとは、意味が違っています。」と、若者に言った。

이러한 토속적 신앙의 이상한 짓을 보시고 나신 부처님은 무엇때문에 이러한 의식을 하냐고 물으셨다. 청년은 말하기를 죽은 자기 선친의 영이와서 그 교시대로 하는 것 뿐입니다. 그것은 사방팔방의 재앙을 무찌르는 의식이라고 말을 했다. 청년의 이러한 말씀을 다 들으시고 나서 말씀하셨다. 망부의 부탁을 따라 주는 것은 좋은 일이나 수행을 하셨던 아버지는 아들의 수행을 바라시는데 거기에 비해 아들의 신앙에는 모순이 많음을 지적해주셨다.



(석존은 육방을 숭배하는 내용을 설명하신다.)
六方の意味を更に説明する仏陀

「あなたの父は東を礼拝し穀物を撒きなさいと言ったでしょうが、その本当の意味は、あなたの両親やあなたを助けてくれる人々を敬い、感謝しなさいと言うことです。南は先生を敬いなさい。西は妻や子を大事にしなさいと言うことです。北は友達や親戚に敬意を表しなさいと言うことです。空は出家者を敬いなさいと言うことです。」と。

당신 부친의 망령이 나와서 동쪽을 향해 절하며 곡식을 뿌리라고 하더냐고 물으셨다. 부모님을 존경한다는 점에서는 좋은 일이고 너를 도와주신 분들에게 자비를 표시해야 하니 그것도 물론 좋은 일이다. 남쪽은 곧 스승을 존경하는 뜻이오 서쪽은 단지 처와 아기들을 보호해주시라고 위하는 것일거다. 북쪽은 중시하는 상태는 친구와 친척이 다르다는 뜻이 있다. 천상을 존경하는 뜻은 종교적 스승을 존경한다는 뜻이다.



(주부인 싱가라에게 오계문을 가르치신다.)
シンガーラに五戒を授ける仏陀

「地面を礼拝することは、動物などの生き物を大事にしなさいということです。それぞれの方角を礼拝すれば、決してあなたに災難が及ばないと言ったあなたの父の言葉の意味することは、このことです。」と仏陀はこのようにシンガーラに説法した。

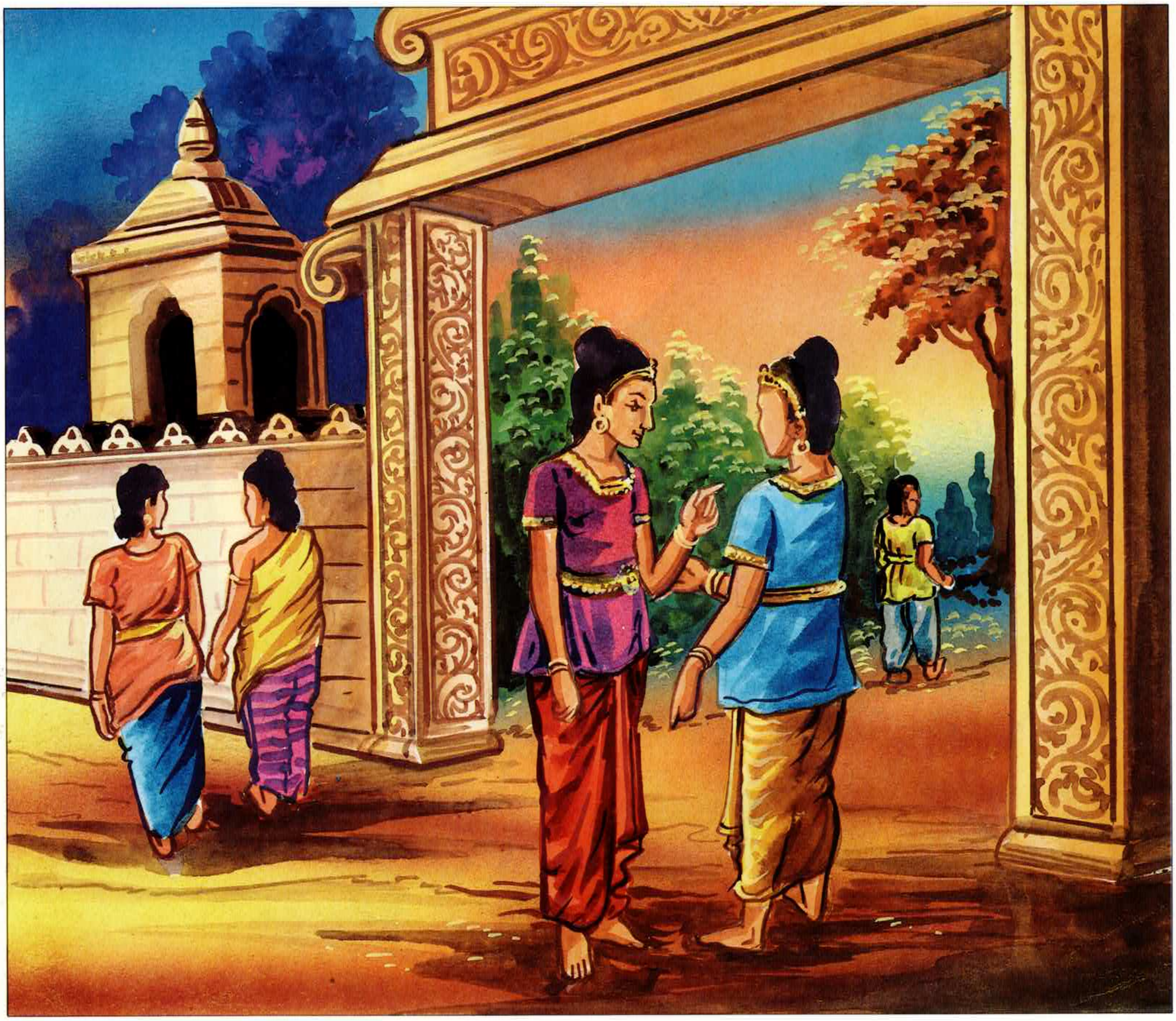
대지를 존경하는 뜻은 동물과 곤충들을 존경한다는 뜻이 내포되어있다. 당신의 아버지 영은 이렇게 가르쳤을 것이다. 이러한 식의 의식은 어느 방향에서 오는 재앙, 재난이라도 당신을 능히 보호해줄 것입니다. 이러한 식으로 석존은 그의 가르침 안에서 싱가라에게 주의를 주셨다.



(석존은 수자다에게 네부분으로 돈을 쓰는 방법을 가르치신다.)
財を四等分して活用することを教える仏陀

次に仏陀はこの若者に正しく財をなすことを教えた。仏陀は彼に財を四分することを教える。一番目は自分の生活のため、二番目は商売に、最後の四番目は将来の不安に備えることを勧める。シンガーラカは在家信者となった。これより、彼は、仏陀の言葉にしたがって、六方を礼拝するようになった。

다음으로 부처님께서는 돈을 부정하게 벌지 말라고 충고하신다. 부처님은 돈을 쓰는 목적을 네 가지 종류로 나누신다. 하나는 소비만을 위해서 둘은 장사나 무역을 하는데 사용하고 셌은 미래에 올 불행에 대비하기 위해서 부를 저축하는 것이다라고 하신다. 거기서 씽가라는 부처님 제가상좌가 된다. 그로부터 그는 씽가라 처사는 육방을 존경예배 하게 되었다.



(고리다, 우파디사 두 사라믄 산자야선인 처소에서 살고 있었다.)
外道・サンジャヤ仙の苦行林に住むコーリタとウパティッサ

仏陀がラージャガハ城に止住している時、サンジャヤ・ヴェーラッティプッタ仙と言われる非常に有名な外道が近くに住んでいた。二百人の弟子の中で、コーリタとウパティッサが最も聡明だった。彼ら二人は師の教えに満足せず、生と死を克服する道はないかと、探し求めていた。「もし、二人のうちどちらかが真理を悟ったら、すぐにもう一人に知らせることにしよう。」と約束を交わした。そして、彼らは真理を求める旅に出た。

부처님께서 마갈다국의 수도인 왕사성에 계실 산자야 배라디부다라고 불리우는 이교도의 유명한 선생이 거기에 살고 있었다. 이 제자가 가운데 가장 훌륭한 두 제자가 있었으니 우파디사와 고리다였다. 그들은 특히 생사를 여윈다는 깊은 철학에 의심을 품고 있었다. 이들은 약속하였다. 즉 두 사람 중 누구나가 먼저 생사해탈에 대한 진리를 깨우친 사람은 알려 줄 것을 그리고 진리탐구에 들어갔다.



(우파디사는 아싸지존자의 풍체에 감동을 받는다.)
ラージャガハ城でアッサジ比丘に会うウパティッサ

ある朝、ウパティッサがラージャガハ城に向かう途中、物静かに振る舞う出家者を見て驚いた。ウパティッサは、「この出家者は私達が求めている真理をすでに知っているのかもしれない。そうでなくとも、彼は真理を悟った人の弟子に違いない。彼の後をつけて、真理を学ぼう。そして、彼の師が誰であるかも聞いてみよう。」と思った。

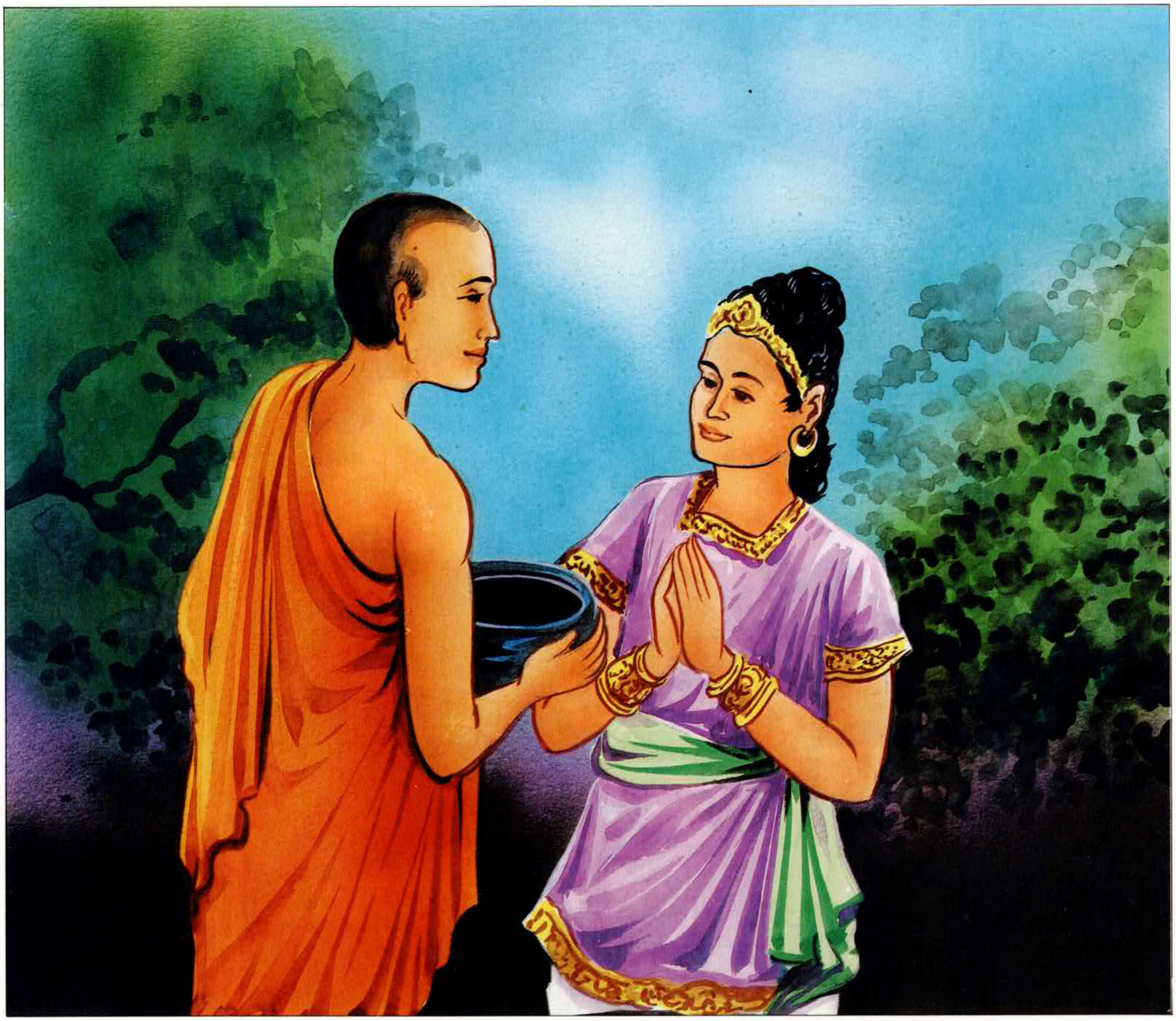
우파디사는 수행자가 탁발수행이 끝나는 것을 기다리다가 그에게 정중히 다가서 말하기를 거룩한 수행자여 당신은 어쩌면 그렇게 조용하고 편안하며 안정되게 보이는지요 나는 당신의 스승이 누구신가 알고 싶소. 그리고 어떠한 가리침인지도 알고 싶습니다라고 말을 하였다.



(우파디사는 왕사성에서 아싸지존자를 만났다.)
アッサジの後をつけるウパティッサ

ウパティッサは出家者の托鉢が済むのを待って、「尊者よ、あなたは物静かでとても控えめですが、あなたの師は誰で、どのような教えを説いておられるのですか？」と、恭しく尋ねた。

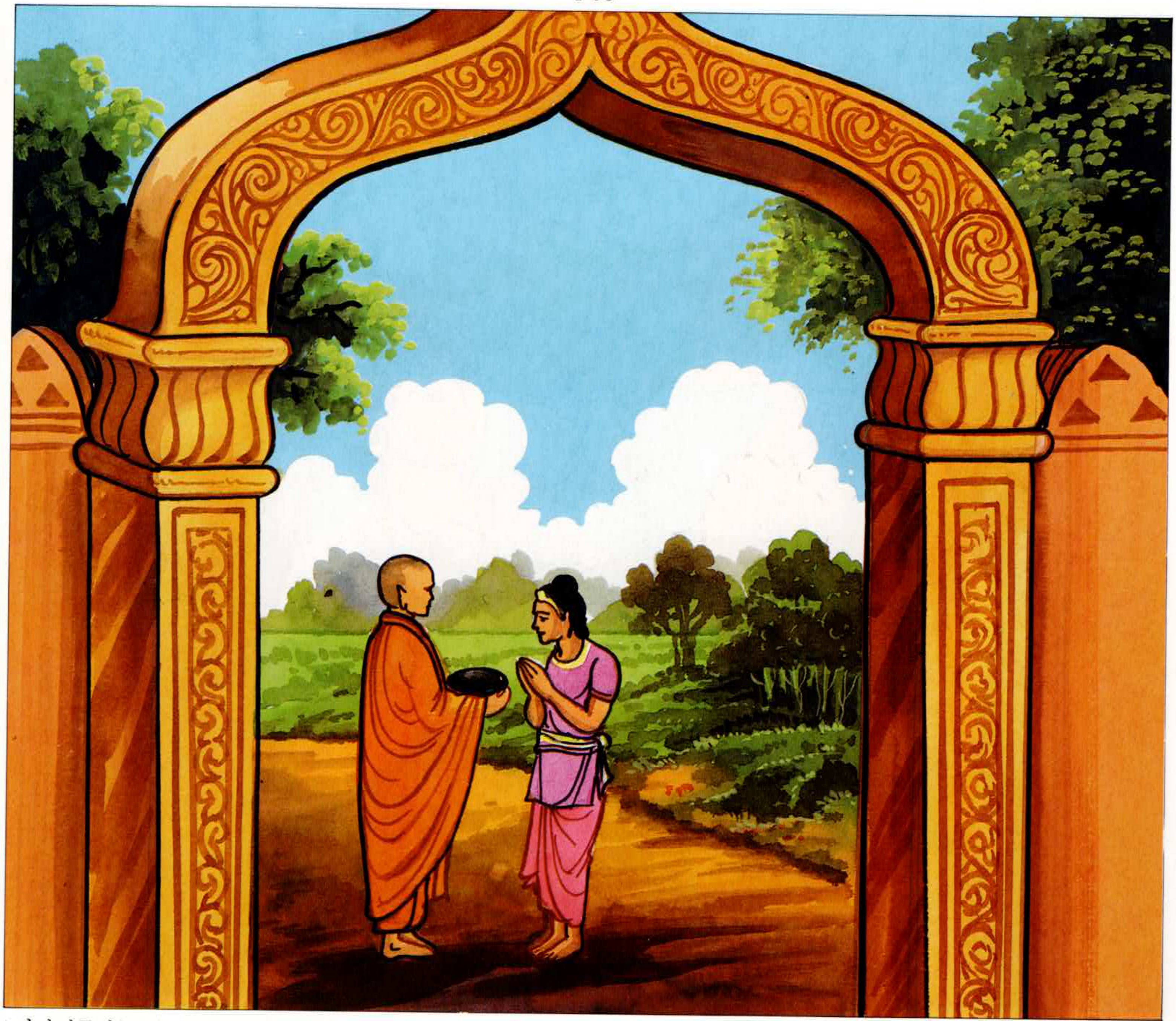
수제자인 우파디사가 왕사성 쪽으로 어느 아침에 걸어가자니 신수가 훤하고 마음이 평화롭게 보이는 한 수행자를 만나게 됐다. 우리가 탐구하는 진리를 그는 이미 증득한 것 같다고 했다. 그렇지 않으면 그의 스승되는 사람은 도를 이룬 사람이 틀림없다. 그러니 그를 따라가서 진리를 배우며 그의 스승이 누구인가를 알아내야겠다고 결심한다.



(우파디사는 아싸지존자에게 말씀을 드린다.)
アッサジと話を交わすウパティッサ

出家者は、「シャカ族の偉大な出家者についてお話しましょう。彼はカピラヴァトゥより王位を捨てて出家し、出家者となったお方です。彼は正覚者です。私は彼の弟子となるために出家しました。」と言った。ウパティッサは、自分とコーリタはこの師の下で真理を悟ることができると確信して、「仏陀の教えはどうのようなものですか？教えてください。」と尋ねた。

고행자는 그에게 답하기를 석가족 출신인 위대한 수행자를 소개할 것입니다. 그는 왕국을 버리시고 고행자가 되셨읍니다. 그가 바로 불타이십니다. 그래서 나는 속세를 여의고 그를 따르는 제자입니다라고 하셨다. 우파디사 수행자는 들림없이 고리다와 같이 그의 스승님을 만나서 따라가면 진리를 발견할 수 있을 것이라는 확신을 갖게 됐다. 그러면 알고 싶은데 불타의 진리 가르침이란 과연 무엇인지요하고 물었다.



(아싸지존자는 법구를 우파디사에게 전한다.)
ウパティッサに偈で説明するアッサジ

出家者は、「私はごく最近出家しました。まだ、仏陀の教えを完全には学んでいません。私は仏陀の教えを十分に説明できません。でも、いくつかの偈をお教えすることができます。」と言った。「それで十分です。」とウパティッサは答えた。出家者は、「『一切諸法は縁起により起こる。一切諸法はまた縁起により滅する。』と。仏陀はいつもこのようにおっしゃっています。」と説明した。

수행자는 대답하기를 실은 나도 득도한 지가 얼마 안 됩니다. 그래서 불타의 교리를 그렇게 깊게 연구하지는 못했읍니다. 그래서 그의 가르침을 충분히 전해드리지 못 합니다. 그러나 그의 요지는 말씀드릴수 있읍니다. 나는 진리 연구에 나서기를 결정했읍니다라고 우파디사는 답하였다. 그렇다면 부처님 제자는 답하기를 "모든 현상은 인연과보로부터 일어납니다. 모든 일체만상은 멸하며 변합니다. 그것은 인과법칙으로 인해 일어나는 것입니다. 이것이 석존교리의 강령입니다."



(아싸지존자는 부처님을 한번 찾아 뵈라고 우파디사에게 권한다.)
仏陀と会うことをウパティッサに勧めるアッサジ

城門のところでこれを聞いたウパティッサは、目の前が突然開けたように感じた。「因により起こる一切諸法は滅する。因なくして起こるものがあるとすれば、それには滅あるいは死がない。」と。ウパティッサは出家者に、「あなたが師からそのような教えを受けているとすれば、あなたにとって、死は恐るべきものではないでしょう。」と言った。彼は出家者に感謝し、どこで仏陀に会えるかを尋ねた。そして、彼はコーリタを探しに出かけた。

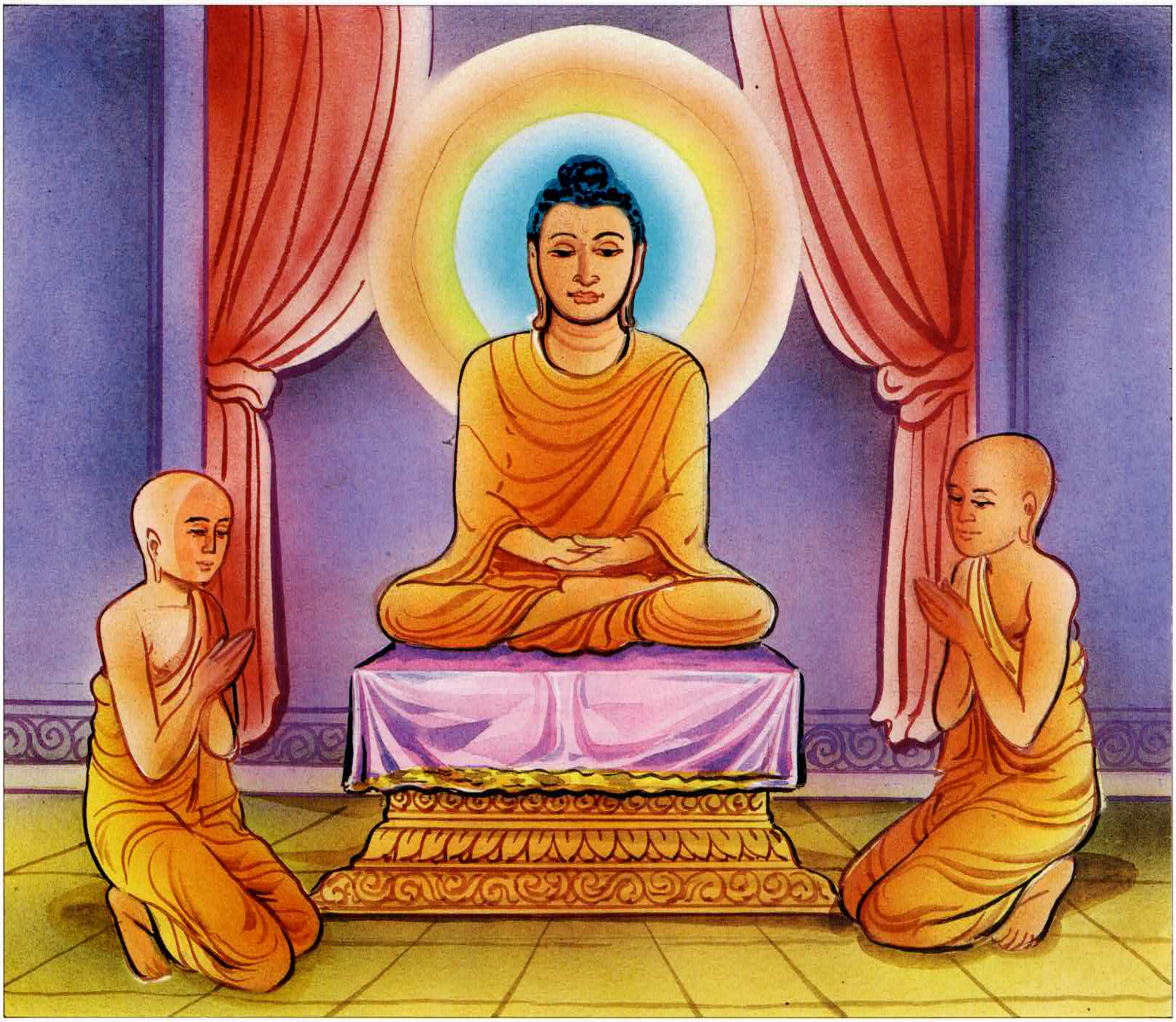
왕사성 대문에서 우파디사가 이러한 이야기를 얻어들은 순간에 그의 마음이 열리는 것 같았다. 삼라만상은 인연법으로 일어나서 또 멸하고 변한다. 만일 어떠한 것이 원인 없이도 일어날 수 있다면 죽음이라는 개념도 존재할 수가 없는 것이다. 그는 부처님 제자에게 감사하며 또 질문하기를 어디로 가면 부처님을 뵐수 있을까요. 계시는 곳을 알자 그는 곧 그의 동반자인 고리타를 찾아나선다.



(우파디사는 이러한 내용을 고리타에게 전한다.)
コーリタにアッサジ比丘とのことを話すウパティッサ

ウパティッサの顔は喜びに輝いていた。近づいてくるウパティッサの顔を見て、友は真理を悟ったのだと、コーリタは思った。彼は、「私達が探し求めていた真理を君は見つけたので、顔が光輝いているんだね。生と死に打ち勝つ法を見つけたんだね？」とウパティッサに聞いた。「そうさ、友よ、私は真理を悟ったのだ。」とウパティッサは答えた。彼は、自分が出会った出家者と、彼の教えてくれた法を、コーリタに語った。

우파디사의 얼굴은 법희가 충만하였다. 그의 친구인 고리타는 그를 멀리서 바라보면서 우파디사가 이미 성현의 감화를 받아 깊은 진리를 발견했구나 하는 것을 간파하고도 나믈 것이다. 그래서 그는 우파디사에게 물었다. 당신은 고가 여전히 떠나지 않고 있는 것은 확실한데, 그런데 당신은 우리들이 추구하고 있는 진리를 증득하셨읍니다. 당신께서는 생사를 극복하는 동반자인 고리타에게 이미 나는 어느 고행자를 만나 그의 교리를 들은 바 있다고 설명해주었다.



(두 사람은 같이 부처님을 방문하게 됐다.)
仏陀に一緒に会うウパティッサとコーリタ

すぐにコーリタも真理を悟った。彼は、縁起のないものは世の中にはない。そして、縁起なくしては生も滅もないと悟った。二人は仏陀に会いに出かけた。彼らは得度し、阿羅漢となった。二人とも仏陀の上首の弟子となった。彼らは智慧第一のサーリプッタ、神通第一のモッガラーナとして知られるようになった。二人ともアッサジによって仏教の手ほどきを受けたのだった。

순간적으로 고리타도 진리를 깨달았다. 인연없는 소생이란 세상에 존재하지 않음을 깨달은 것이다. 인연과 연기법 없이는 만물도 창조되지 못 하고 파괴되지 않는다는 이치를 깨달았다. 그도 곧 수계를 받고서 라한 지위를 증득한다. 이 두사람은 후일에 가서 부처님의 수제자가 되니 그의 명성은 전 인도국에 알려졌다. 한 사람은 지혜가 제일이고 또 한 사람은 신통이 제일이니 잘 알려진 사리불존자와 목견련존자이다. 고승 아싸지 스님으로부터 불교의 강령을 배웠다.



(석존은 왕사성 죽림정사에서 1250 비구들에게 나가서 법을 전하라고 명하신다.)
ラージャガハ城のヴェールヴァナ苑で、千二百五十人の阿羅漢に教えを広めるように指示する仏陀

ある満月の日、各地で教えを広めていた千二百五十人の比丘たちがラージャガハ城のヴェールヴァナ苑に戻ってきた。そのとき、仏陀はそこに止住していた。この集まりは特別な意味があった。と言うのは、比丘たちが一同に集まり、互いの布教の成果を報告する最初の集まりであるからである。仏陀や弟子たちはこのことを非常に喜んだ。

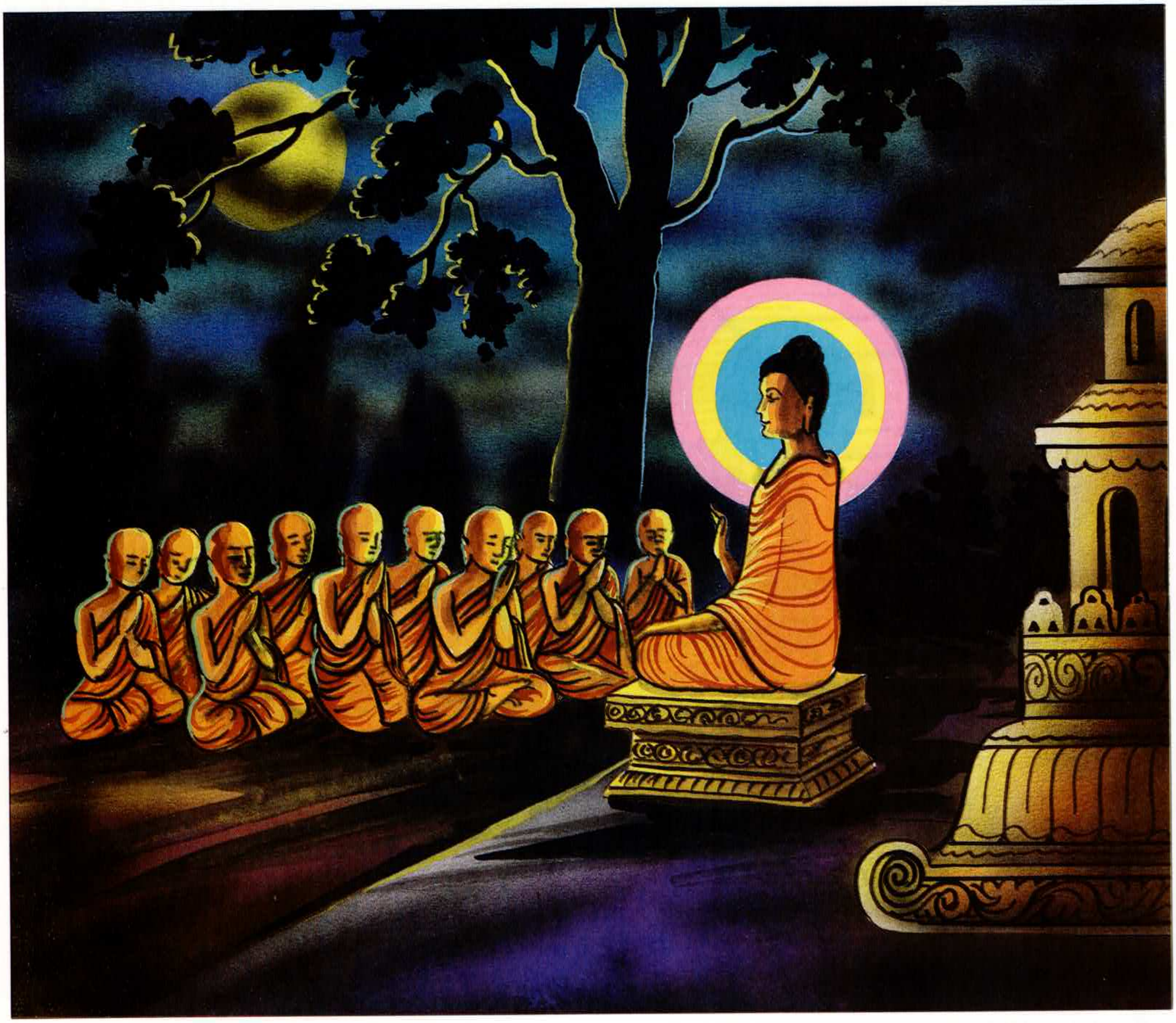
1250 비구들이 여러 곳을 다니면서 불법을 전하다가 보름날에 왕사성 죽림정사로 모두 돌아오셨다. 그때 석존께서는 거기에 주석하고 계셨다. 처음열린 모임으로써 그때 석존께서는 거기에 주석하고 계셨다. 한 법좌에 모이신 첫 집회였다. 즉 각자의 구도, 포교, 탁발등의 생활 결과를 석존에게 보고하는 형식이었다. 불타나 제자들 모두 즐거워했다.



(부처님께서 비구들에게 전도하는 법을 특별히 가르치신다.)
ヴェールヴァナ苑で説法の方法を教える仏陀

仏陀は弟子たちに助言を与える良い機会だと思った。彼は弟子たちをヴェールヴァナ苑に集め、彼らに次の事を守るように、説いて聞かせた。1．諸悪をなさないこと。2．善業を積むこと。3．心を清らかに保つこと。ところで、この比丘たちの集まりには次のような四つの特徴があった。

부처님으로서는 모처럼 모임이라 제자들에게 부탁할 수 있는 좋은 기회라고 생각하셨다. 죽림정사 안으로 모이시게한 불타는 다음과 같은 교훈을 제자들에게 하달하셨다. (1) 제악막작하고 (2) 중성본행하고 (3) 자정기위하면 이것이 곧 모든 이날 비구대중들은 네가지의 불교 강령을 알게 됐다.



(모든 비구들에게 해탈하는 법을 설하셨다.)
戒律を守るように弟子たちに告げる仏陀

1．集まった比丘たちはすべて阿羅漢であったこと。2．すべての弟子は仏陀自ら得度させたものたちであったこと。3．集まるように指示することなく、偶然に千二百五十人のすべての阿羅漢が集まってきたこと。4．弟子たちの布教開始後、仏陀が彼らに助言を行なった初めての集まりであったこと。この事を記念して、以来、毎年三月の満月の日が、法を敬う日になった。

이번 사전예고없이 우연히 1,250명이나 모인 집회는 아라한과를 받은 스님이 대부분 계시고 모든 제자들은 석존 자신이 수계를 주셨다.

1) 나한과를 받은 분이 모이셨다.
2) 모든 제자는 석존께서 손수 수계를 주셨고
3) 사전에 모이라는 예고 없이 집합된 1,250인 큰 모임이라는 점
4) 이 모임의 날을 부처님의 첫번 째에 모였던 뜻있는 장노회

이러한 네가지의 뜻을 길이 새기기 위해서 그날로 부터 매년 세번째 음력 보름날을 다른 법회날과는 구별해서 제쳐 놓았다.



(정반왕은 사자를 보내어 한번 태자께서 가비라성으로 황궁하여 주실 것을 당부한다.)
スッドーダナ王の使者に故郷に帰るよう要請される仏陀

自分の息子が正覚者となりラージャガハ城に止住していることを知ったスッドーダナ王は、シッダッタの子供時代の友達であった大臣のカールダーインを派遣して、仏陀にカピラヴァットゥ城を訪れるよう要請した。スッドーダナ王は死ぬ前に一目仏陀に会いたかったのである。

仏陀は故郷を訪れる時が来たと思い、弟子たちと共にカピラヴァットゥ城に向かった。

가비라국 정반왕은 이러한 소식을 들으시고 태자가 고행 끝에 도를 이루고 마갈다국 왕사성에는 정사와 많은 제자들을 거느리고 있다는 등의 소식을 전해 들으시고 궁내 대신인 가루다이씨를 사신으로 보내시여 그는 옛날 고다마 태자의 친구였던 가비라 정반왕은 태자가 성불하여 마갈다국, 왕사성에 주석중이라는 소식을 전해 들으시고 태자의 옛친구였던 가루다이라는 궁내 대신을 사신으로 보내 모셔 오시도록 왕명을 내리신다. 부왕이신 정반왕은 고령으로 인해 얼마 못 사실것 같아 한번 아드님을 가비라왕궁에 모시고 싶어서였다. 부왕의 소원을 들어줄 때가 왔다고 생각하시고 옛친구인 가신 가루다이를 따라 나섰다.



(석존은 제자를 거느리시고 가비라국을 방문하신다.)
弟子の阿羅漢と共にカピラヴァットゥ城のニグローダ苑を訪れる仏陀

仏陀と弟子たちは夕刻にカピラヴァットゥ城に着き、スッドーダナ王が町の外に用意していたニグローダ苑に泊った。次の朝、仏陀と弟子たちは、いつものように托鉢に出かけた。仏陀が托鉢に出たことを知ったスッドーダナ王は、驚きかつ恥ずかしく思った。

그날 저녁에서야 불타는 그의 제자 명 사람 데리고 가비라성에 도착하셨다. 미리 부왕께서는 태자가 머루를 곳을 변두리인 니구로다라마라고 하는 곳에 정해 두셨다. 다음 날 아침 석존께서는 여전히 제자들을 거느리시고 보통 날처럼 탁발을 나가셨다. 정반왕께서는 태자가 여전히 제자들과 음식을 동냥하러 거리로 나가셨다는 말씀을 듣고 놀라시면서 한편 몹시 창피하게 느끼셨다.



(석존은 여전히 제자를 거느리시고 가비라국에서 탁발을 하셨다.)
カピラヴァットゥ城で托鉢する仏陀と弟子たち

王は馬車を急いで用意させ、仏陀が托鉢しているところへ出かけた。仏陀と弟子たちの鉢はすでに満杯だった。かつて太子であった仏陀が自国の民から食を乞うたことを王は恥じた。これは当然のことであった。

정반왕은 그의 용마 수레를 몰고 불타가 된 아들 태자가 거리에서 걸식하고 있는 곳으로 달려가셨다. 동냥을 한 바리에는 음식으로 가득 차 있었다. 국왕께서는 몹시 못 마땅해 하시며 부끄럽게 생각하셨다. 그것은 자기 나라 왕자가 자기 나라 백성으로부터 먹을 것을 구걸하다니 말이 되지 않는 창피한 일로 노하신 것 같았다.



(부왕께서는 태자가 가비라국에 와서도 여전히 구걸하시는 것을 목격하신다.)
仏陀と弟子たちの托鉢について仏陀に怒るスッドーダナ王

王は仏陀に、「息子よ、お前の行いは恥ずべきことだ。王室に対して無礼を働いたも同然だ。お前の先祖が、乞食のように食を乞うようなまねを今まで一度もしたことがないのを、十分知っているだろう。」と抗議した。

그것은 정반왕의 불타에 대한 바른 견해가 아니었다. 나의 아들 왕자여, 창피하도다. 너는 궁안 일로 할 일이 많은데 너의 어떤 조상이 옛날에 이런 짓을 한 바 있단 말이냐 우리 조상 가문은 누구도 밥을 빌어먹은 걸인은 없었지 않았느냐고 한탄하신다.



(부터님은 부왕께 탁발 구걸하는 법은 왕국의 전통이라고 알려 드린다.)
托鉢は諸仏の伝統であるとスッドーダナ王に告げる仏陀

仏陀がなんたるかを知らない父・王にはしかたのないことだった。仏陀は、「私は祖先から伝統に従ってしているのです。」と言った。「お前の先祖はみんな王で、誰もこのようは恥ずべきことをしなかったのは、分かりきっているではないか。」と王は言い返した。「王の言われることは正しいです。しかし、私は世俗の祖先のことを言っているのではありません。」と、仏陀は穏やかにことを説明した。

불타의 위치가 무엇인지 전혀 이해 못 하시는 부왕의 노하신 말씀이셨다. 석존은 부왕께 말씀하시기를 나는 조상님들의 전통에 따라 하는 것입니다. 정반왕은 답 하시기를 모든 백성들이 알고있는 사실이다. 너의 선조는 모두 왕족이었고 한 사람 그러한 부끄러운 일을 한 사람이 없었다고 말씀하셨다. 부처님께서 차분하게 부왕께 말하시기를 부왕님 말씀은 지당하십니다. 그러나 나는 지금 세속의 조상님 이야기를 하고 있는 것이 아닙니다하고 설명해드린다.



(부왕은 태자인 부처님과 그의 제자들에게 공양을 올리셨다.)
仏陀と弟子たちを供養するスッドーダナ王

「私は、過去の仏の伝統に従っているのです。過去の仏は皆托鉢に出かけました。これは人々の幸福のためであることを分かってください。」と、仏陀は王を説得した。王は、王宮で食をとるように、仏陀と弟子たちを招待した。

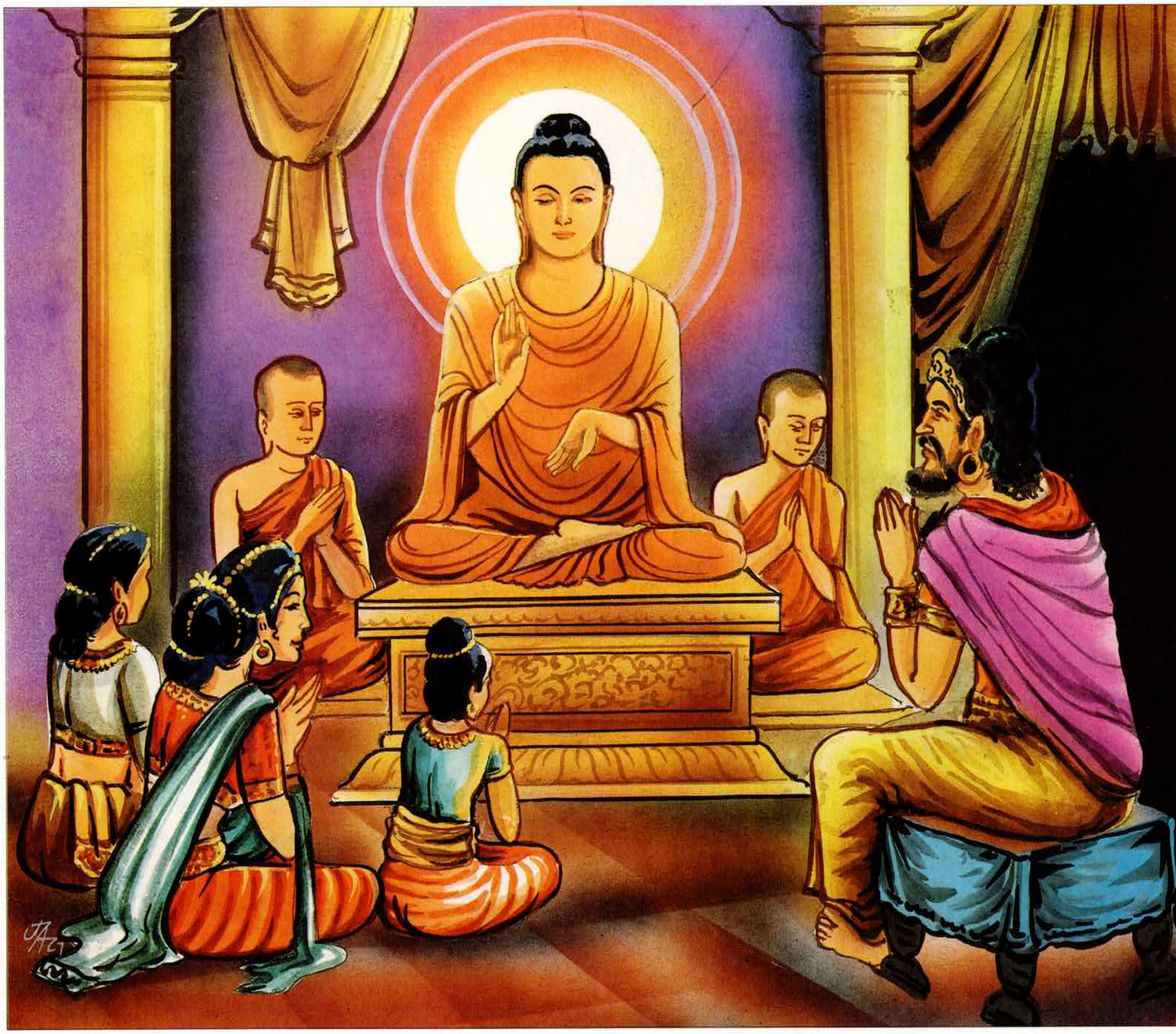
나도 그것은 안다. 과거 부처님의 전생담은 인정한다. 과거 불께서도 걸식을 하신것입니다. 원하오니 국왕게서는 이해해주시기를 바라옵니다. 이러한 수행법은 단순한 구걸이 아니라 모든 대중들의 덕을 쌓는 길과 귀범을 세우기 위해서 입니다. 정반왕께서는 말씀하시기를 그렇다면 태자의 제자들이 탁발을 가비라 그래서 궁중 탁발로 들어가게 된 것이다.



(왕궁에서 공양을 받으시고 석존은 대중에게 법을 설명하셨다.)
食をとりおわり、集まった親戚一同に説法する仏陀

宮殿で食をとりおわると、仏陀は王や親戚、そこに集まった人々に説法を行った。彼は自分の悟った真理と、苦から逃れる道を説いた。全員が仏陀の教説を理解した。彼らは仏陀に帰依した。

가비라 왕궁에서 베푼 특별 단나를 받으신 후 불타께서는 부왕과 친척 그리고 대신들이 모인 자리에서 법물을 설하셨다. 고통을 여의는 방법등을 설하셨다. 모든 대중은 교리법문을 잘 이해한 것 같았다. 그래서 믿음을 가지고서 앞으로는 부처님을 따르겠다고 결심했다.



(부왕의 청을 받아 두 제자를 거느리시고 야수다라를 방문, 아들인 라우라에게 계를 주신다.)
スッドーダナ王の要請でヤソーダラーと会い、二大弟子を伴いラーフラを剃髪する仏陀

スッドーダナ王の要請に応えて、仏陀は主な弟子を連れてヤソーダラーを訪ねた。仏陀は、彼女が仏陀の法を聴くことができなかったので、慰めに訪れた。ヤソーダラーの徳を称えながら、仏陀は彼女に法を説いた。その時、ラーフラは七歳。このラーフラ王子が初めての沙弥となった。

부왕의 청탁에 의해서 석존은 수제자 안에 끼어계시는 야수다라비를 만나신다. 석존의 법문을 근본적으로 경청하려 하지 않는 야수다라비의 태도를 보시고 위로의 말을 전하려 그녀를 찾으셨다. 야수다라비의 미덕을 높이 찬양하시면서 야수다라비에게 좋은 법설을 하셨다. 감화되어서 왕자인 라후라도 처음 사미계를 받게됐다.



(나다 공주에게도 수계를 주신다.)
ナンダ王子の出家

仏陀は異母弟のナンダ王子を含む幾人かのシャカ族の王子を出家させた。カピラヴァットゥ城の多くの若者が仏陀を慕って比丘となった。バッディヤ、アヌルッダ、バグ、キンビラ、アーナンダ、デーヴァダッタも仏陀のもとで出家したいと願い出た。

계속해서 석가족의 몇 왕자들도 사촌인 난다를 비롯해서 수계를 받았다.
가비라의 많은 젊은이들이 속세를 따나 부처님의 발걸음을 더듬으면서 출가하여 비구승이 되었다. 석가족 다른 여섯 왕자들도 계를 받아 출가하겠다고 간청을 하시니 그 왕자들이 안에는 바디야, 아누루타, 바구, 김비라, 아난타, 그리고 제바달타 등인데 석존께 귀의하고 출가하기 위해서 계를 받기를 그들은 원했다.



(석존은 사리불, 목건연존자를 거느리고 부왕을 문병하다.)
サーリプッタとモッガラーナを伴いスッドーダナ王の病床を訪れた仏陀

数年後、仏陀は、ナンダ、サーリプッタ、アーナンダ、モッガラーナを伴って、カピラヴァットゥ城を訪れた。スッドーダナ王を訪ねると、王は病床に臥していた。仏陀に会うと王の病気は一時良くなったようにも見えた。しかし、老いのために、すぐに健康は悪化し、他界した。

몇 넌 후에 석존은 수제자인 난다, 사리불, 아난타, 그리고 목건연존자 등을 거느리고 가비라국을 방문한다. 그것은 부왕인 정반왕의 노환 때문이었다. 부왕은 태자인 석존을 보시자 잠시 병세가 호전되는 듯했다. 그러나 워낙 나이가 있으신지라 병세가 다시 악화되더니 모든 이의 슬픔 속에서 국왕은 세상을 따나셨다.



(태자의 계모이신 마하푸라자파타가 승단에 가입을 청한다.)
出家の許しを乞うマハーパジャーパティー・ゴータミー

シッダッタ太子を自分の子のように育てたマハーパジャーパティー・ゴータミーは、スッドーダナ王の死によって非常に厭世的になっていた。彼女は仏陀のもとで比丘尼になりたいと切望していた。彼女は、自分と同じように得度したいと思っている女性を引きつれて、仏陀を訪れた。

신탈다의 계모이고 그를 양육시킨 마하푸라자파티꼬다미는 국왕이신 정반왕께서 서거하신 후로는 마음을 잡지 못했다. 역시 부처님을 따라서 귀의하여 비구니가 되시기를 원했다. 부처님한테 수계를 받기 원해 시자를 거느리고 석존을 방문하셨다.



(여성들의 승단 가입을 거절하자 슬픔에 울음을 터트린다.)
出家の願いが聞き届けられずに、悲しむ女性たち

マハーパジャーパティー・ゴータミーは、比丘尼として僧伽に入れてくれるように、仏陀に願った。彼女が自分や他のシャカ族の女性のために何度も願いを繰り返すにもかかわらず、仏陀は三度拒否した。女性たちは繰り返される拒否に動揺し、彼女たちは嘆き悲しんだ。

푸라자파티이는 출가하여 비구니 승단으로 들어가고 싶다고 부처님께 청을 하셨다. 그러한 간청을 세 번이나 했으나 거절하셨다. 석존은 아난타의 조원에 힘 얻어 결국에는 다른 석가족 출신 여성들의 수계와 입단을 허락하시게 되었다.



(다시 계모이신 푸라자파티는 석존에게 법문을 청한다.)
仏陀と会えることを希望するマハーパジャーパティー・ゴータミーと女性たち

スッドーダナ王の火葬が済むと、仏陀はカピラヴァットゥ城を去り、布教の旅に出た。彼がヴェーサリー城のマハーヴァナ苑に止住していると、マハーパジャーパティー・ゴータミーや女性たちが、頭を剃り、黄色の衣を身につけ、町に歩いてやってきた。彼女たちは歩いてきたので、ヴェサーリー城の町に着くまでに、時間が非常にかかった。

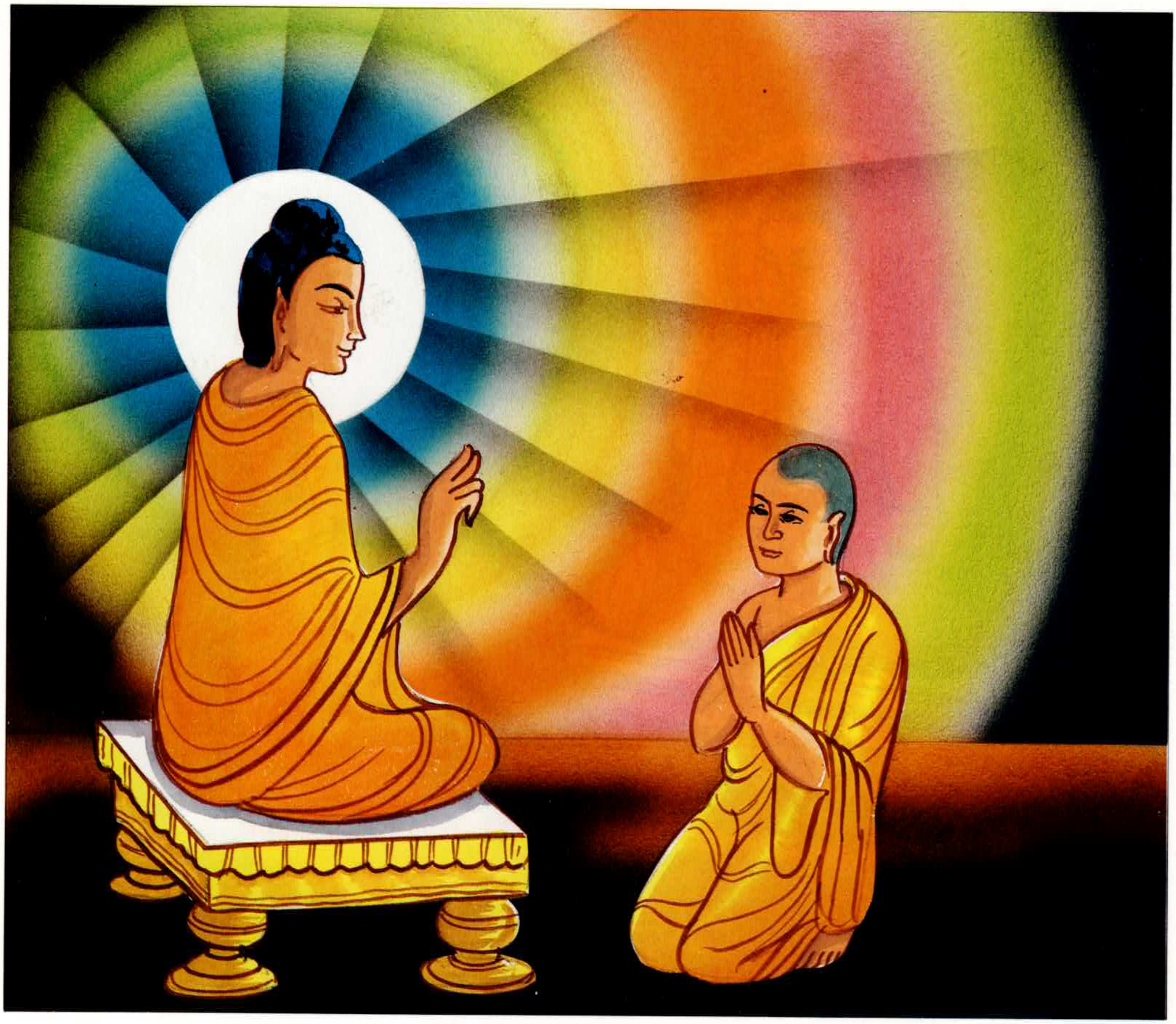
부왕이신 정반왕의 장례가 끝나자 불타는 지방으로 나가 법을 설하기 위해 가비락국을 따나셨다. 한때 석존께서는 비사라 죽림정사에 계시니 마하푸라자파티와 그의 일행은 황색 법의를 입고 삭발을 하고 맨발로써 죽림정사까지 찾아왔다. 맨발로 걸어왔기 때문에 바사리 동네까지 걸어오기에는 많은 시간이 걸렸다.



(사원 앞에서 여자들은 아난존자를 만난다.)
精舎の外でアーナンダと会う女性たち

彼女たちは歩いて来たので、非常に疲れていて、足が棒のようだった。涙ながらに、マハーパジャーパティ・ゴータミーは、僧伽に入りたいと、アーナンダに訴えた。アーナンダは仏陀の所に行き、彼女たちに代わって嘆願した。仏陀は、自分は許可を与えるつもりがないと、断固として、アーナンダに言った。

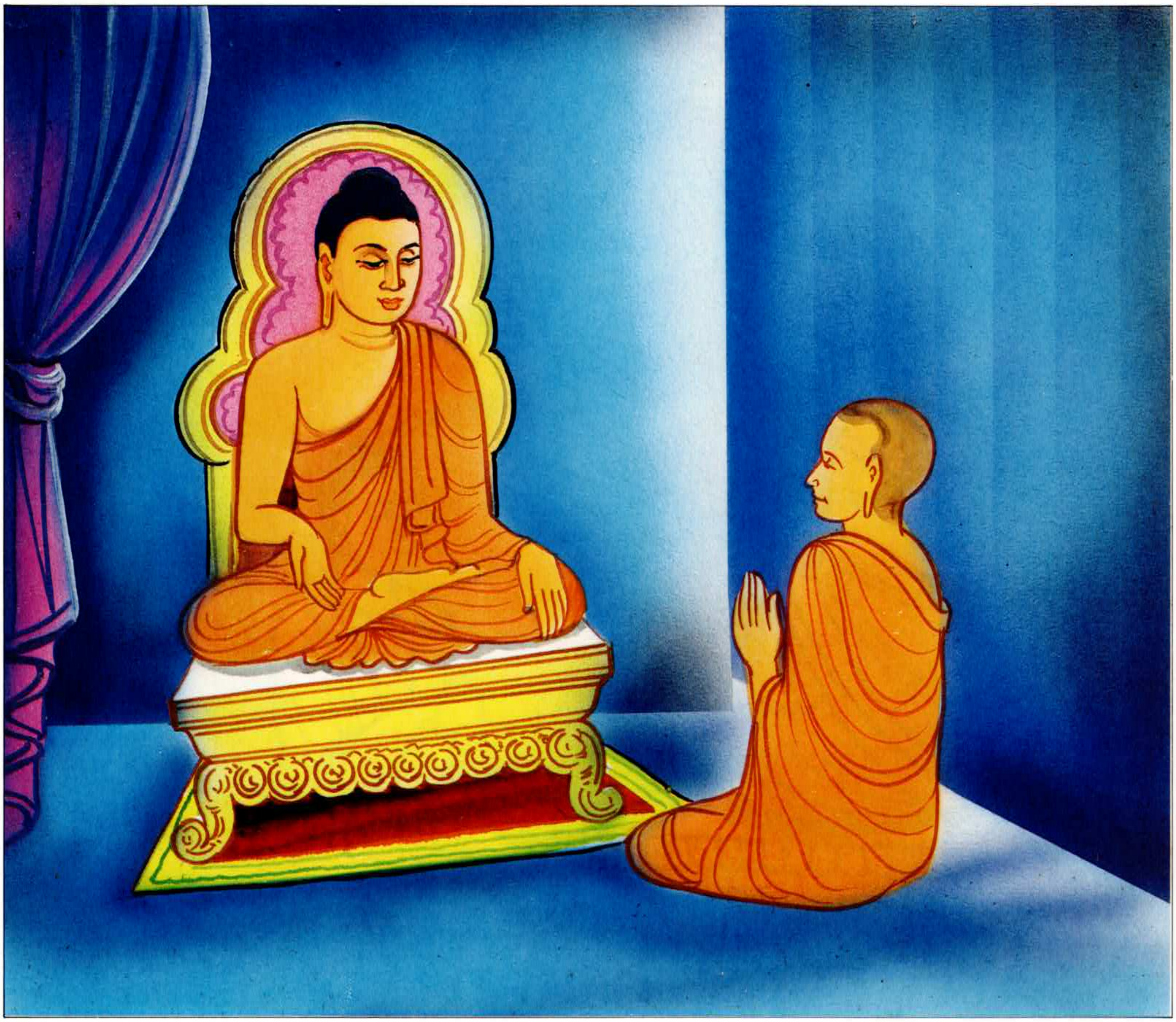
계모와 그의 일행은 맨발로 먼 길을 걸어와서 몹시 지쳐있었다. 눈물을 흘리면서 마하파자파티는 아난타에게 승단에 들어가기를 간청한다. 출가하겠다는 여자들을 대신해서 아난타존자가 부처님께 설명을 올린다. 그래서 석존께서는 좀처럼 승단으로 받아 들일 수 없다고 거절하셨다.



(아난존자가 석존에게 다시 청을 한다. 여성도 승단에 들게 하시라고)
女性たちに代わり嘆願するが、拒否されるアーナンダ

アーナンダは二度、三度と仏陀に懇願しつづけた。しかし、仏陀は拒否しつづけた。そこでアーナンダは仏陀に、もし女性が戒律を正しく守り生活したとしても、涅槃に至れない要因があるのかどうかと尋ねた。仏陀は、「アーナンダよ、彼女たちが出家して、僧伽に入り、戒律を守り、修行に専念すれば、彼女たちもまた、現世のうちに涅槃に至ることができる。」と答えた。

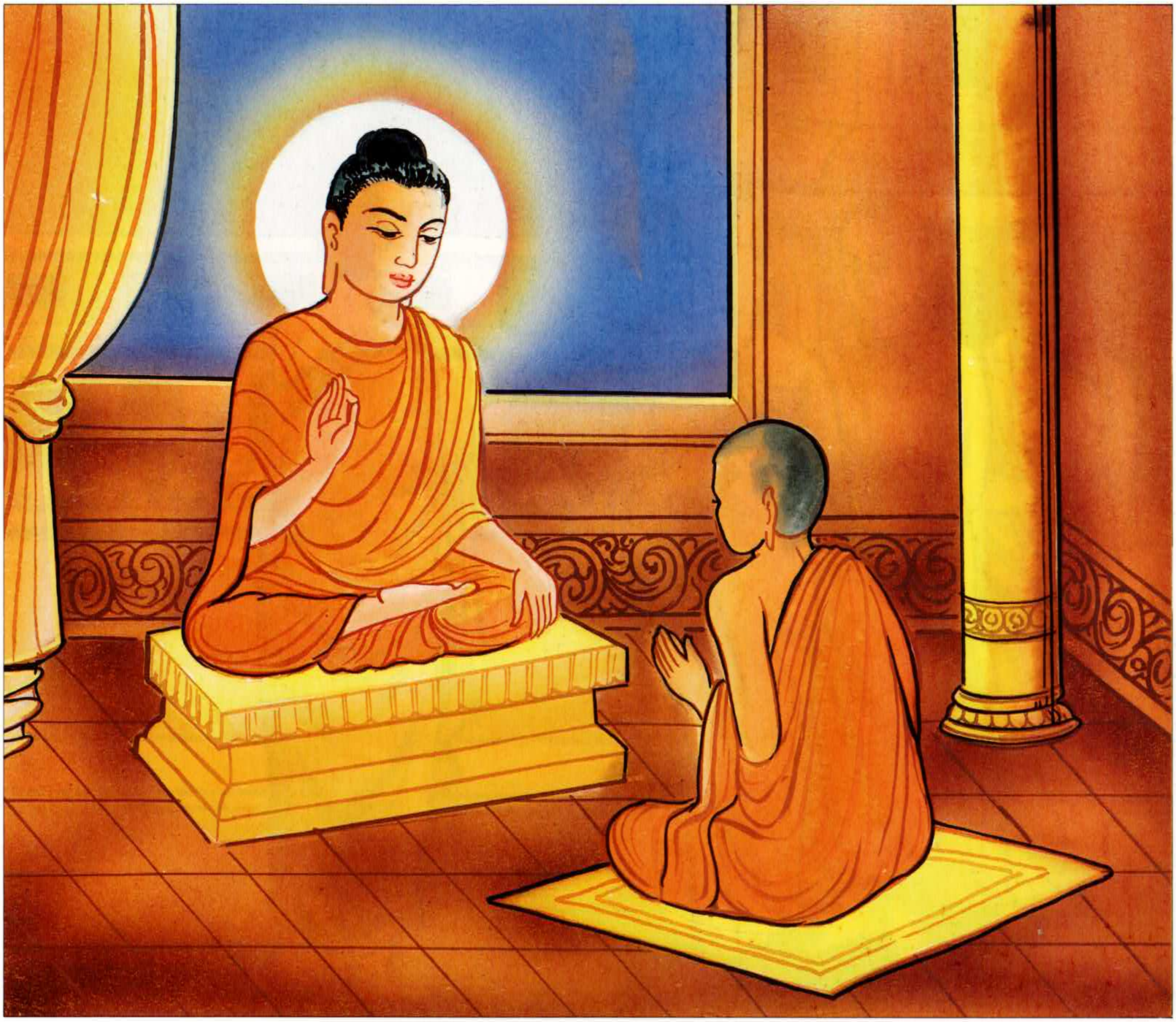
세 번이나 아난다존자의 권유가 있었으나 계속 거절 하신다. 의문이 생겨 아난다존자는 석존게 물어 보신다. 여성은 도를 이루워 열반을 증득할수 없는 것인지 그들이 만일 열심히 수행하여 계법을 지키면서 청정한 독신 생활을 영위하는데도 출가함은 어렵겠습니까? 부처님께서 답하시기를 아난타여, 만일 여성들이라도 세속의 집착을 버리고 승단에 들어가 잘 지켜주기만 한다면 그의 생애 안에서 열반을 성취 할 수도 있다고 희망을 보이셨다.



(여성 승단가입 문제를 가지고 석존과 대화하는 아난존자)
アーナンダと女性の出家について話す仏陀

アーナンダは、「もし、おっしゃるとおりならば、このことについてもう一度考えてください。彼女はあなたを育てた養母です。あなたの母が死んだときから、自分の乳であなたを育てたのです。ですから、世尊よ、私は彼女のために懇願します。どうぞ、女性が僧伽に入ることを許してください。」と言った。

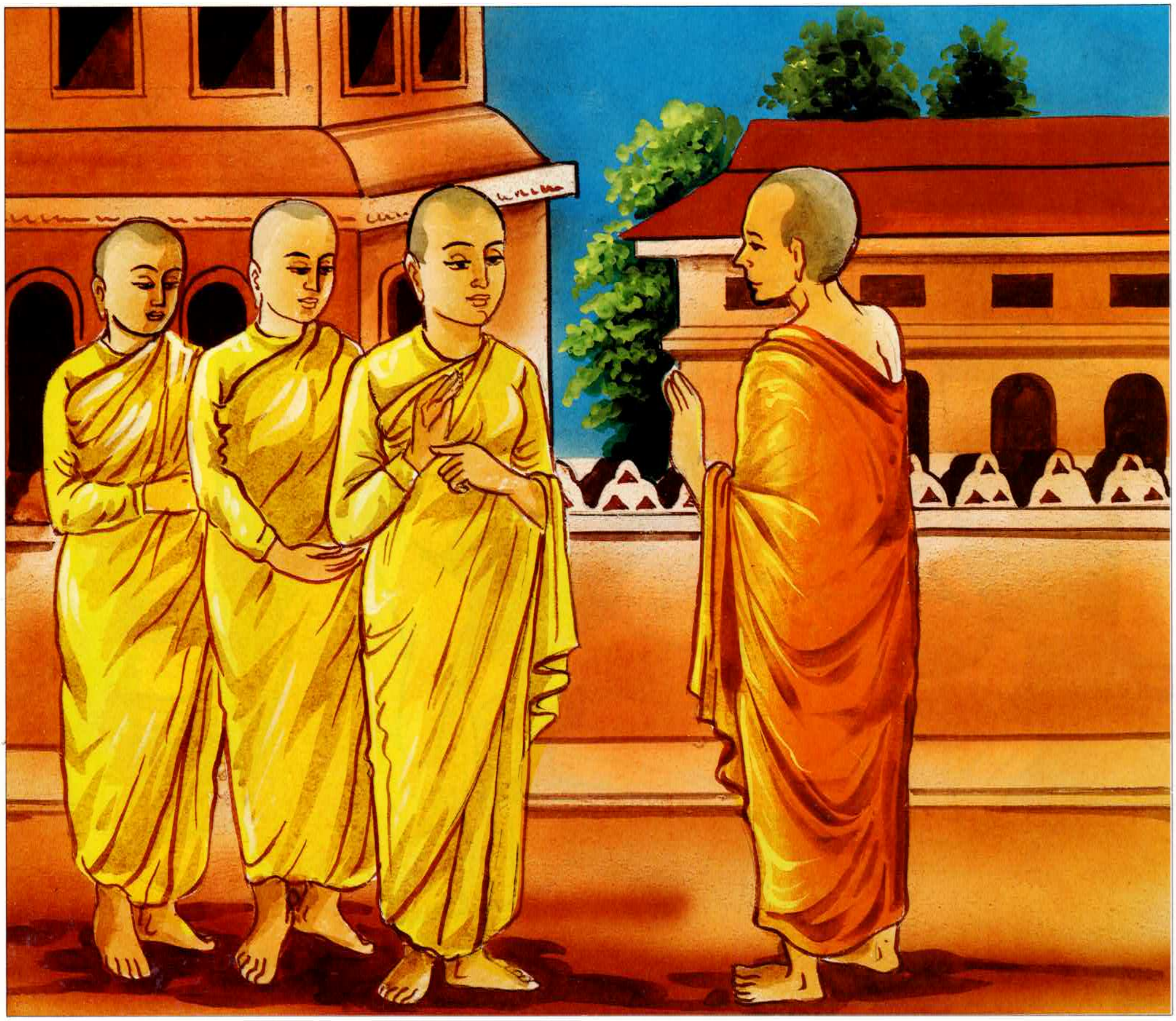
거듭 아난타존자는 석존에게 말씀하기를 만일 그러하시다면 이것을 참작해 주시기 바랍니다. 계모이신 마하파자파티는 당신을 양육하셨고 생모이신 마야부인께서 돌아가신 후 그가 태자를 키우셨습니다. 나는 계모님을 대신해서 간청하오니 여성들도 승단에 들게 허락해주시라고 애원했다.



(아난타존자가 결국 여성도 승단에 들어갈 수 있는 법을 석존으로부터 승락을 받는다.)
女性の出家を認める仏陀

ついに仏陀は、「アーナンダよ、分かりました。もしマハーパジャーパティー・ゴータミーが法と戒律を守るのならば、僧伽に入ることを許しましょう。」と言った。彼女はこのことを聞いて喜んだ。彼女は、一生を通して、仏陀の法と律を守ると誓った。

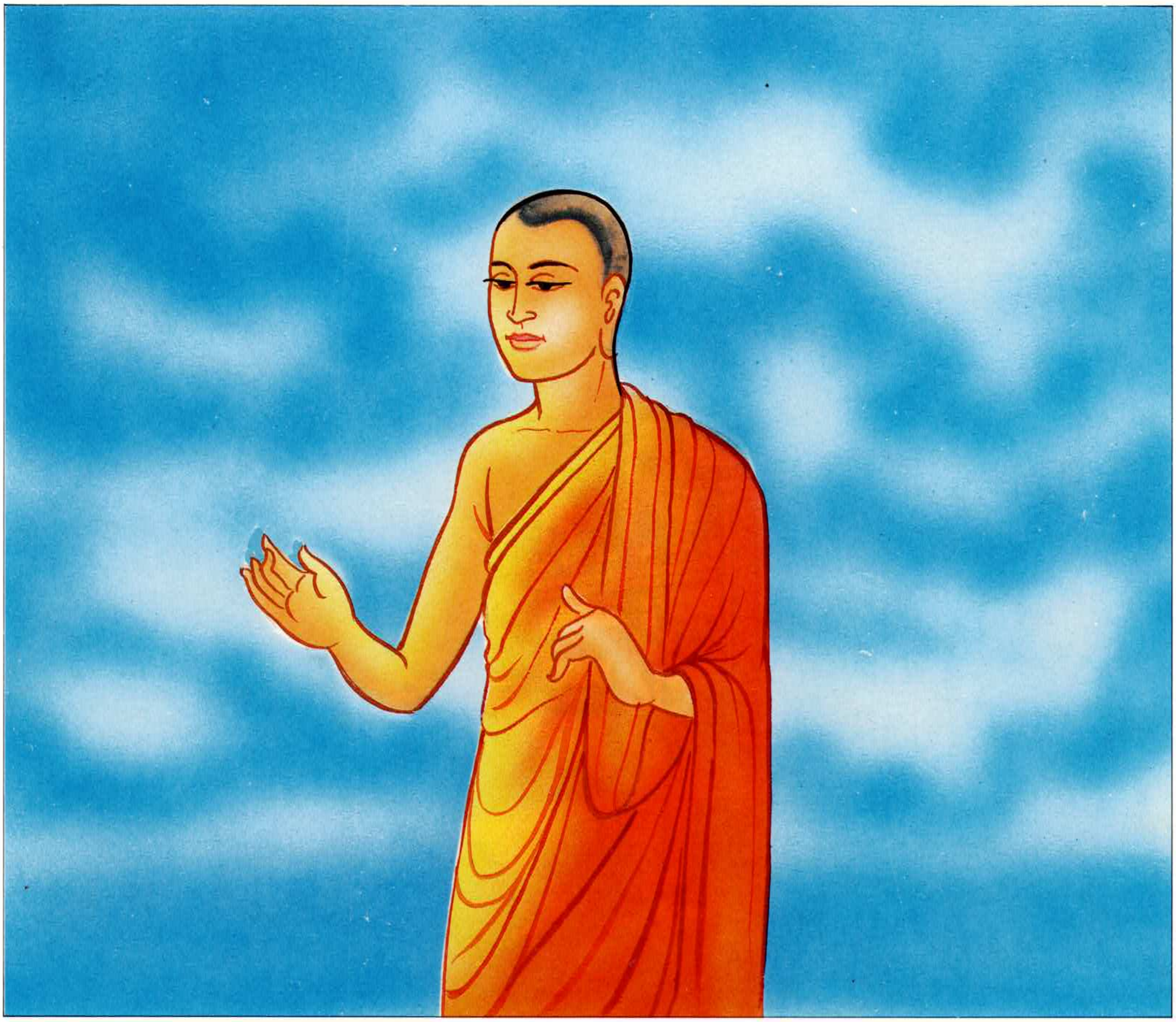
이러한 간곡한 청원이 있었던 후 비로소 불타는 아난타존자의 종용을 받아 들여 말씀하시기를 푸라자파티 계모께서는 승단에 드시자 계율을 엄수 해주신다면 승락하겠노라고 어려운 대답을 하시게 된다. 지원자 여성들은 환희에 넘친다. 여성을 대표하여 푸라자파티는 서약하기를 승가에 입단은 무한한 영광이며 부처님 교리나 율법을 잘 지키겠노라 하였다.



(여자도 출가하여 수계를 받아서 승단에 들어갈 수 있는 승락을 아난존자가 받아내는데 성공하다.)
八敬法を承諾すれば出家を許すと言う仏陀の言葉を女性たちに伝えるアーナンダ

アーナンダは、仏陀によって示された八敬法（八つの条件）をマハーパジャーパティー・ゴータミーが承諾したと仏陀に伝えた。仏陀はこのことについて、「比丘尼の僧伽はそれほど長くは続かないだろう。比丘尼のために、この制度はそれほど長くは続かないだろう。」と言った。アーナンダは仏陀の決定をマハーパジャーパティ・ゴータミーに伝えた。

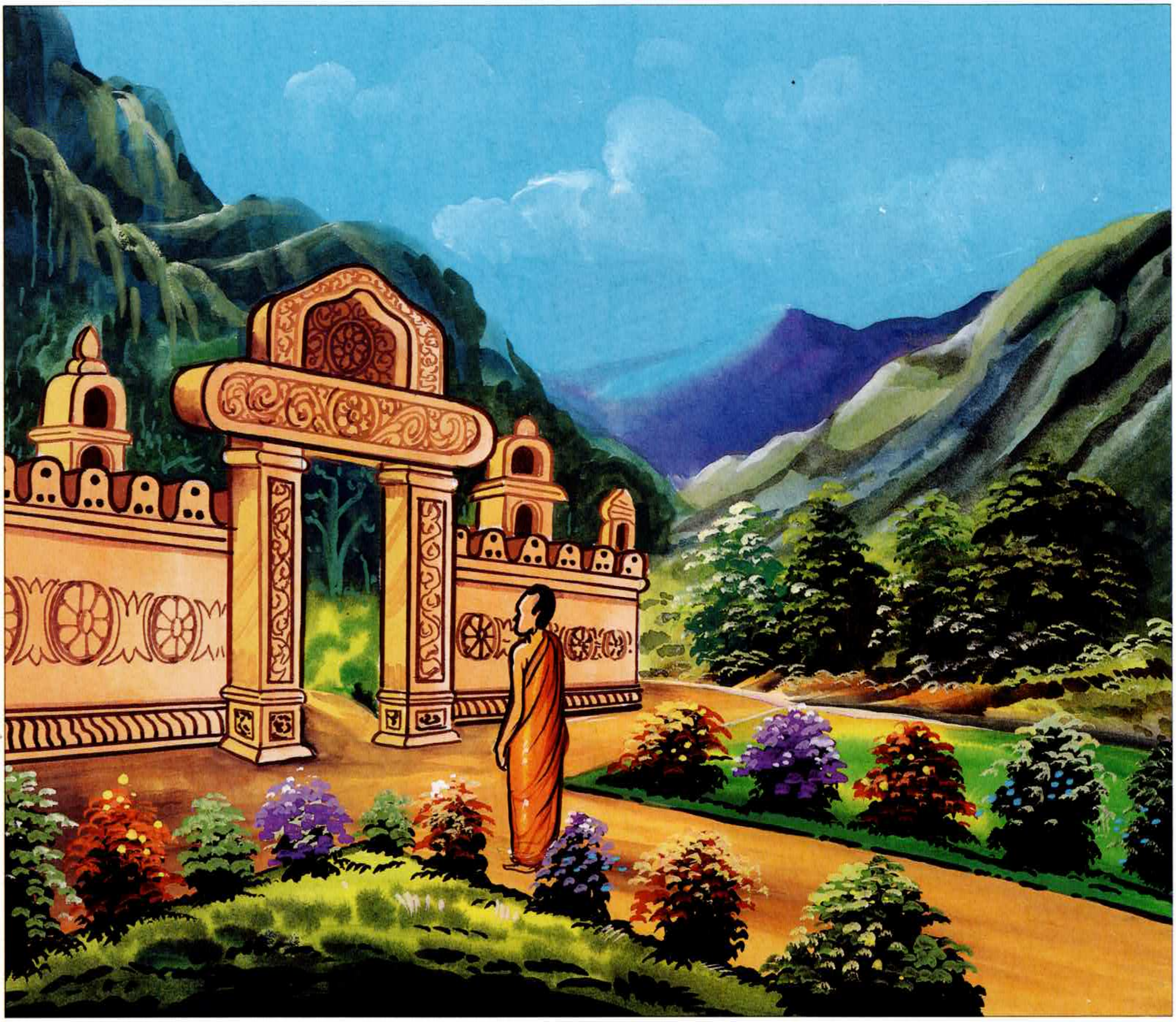
아난타는 석존에게 말씀드린다. 푸라자파티와 그들 출가를 원하는 여성들이 입단하게 되면 반드시 계율을 사수하며 부처님이 주장하시는 팔정도를 아울러서 열심히 받들어 지키겠다고 결심한 그들의 뜻을 석존께 전했다. 비구니의 승단은 비구스님들의 승가 만큼은 규모가 크지 못하다. 승가의 규범도 비구보다 크지 못할 것이라는 등의 예비적 석존 말씀을 푸라자파티에게 전하였다.



(석존의 수석시자로 아난존자가 임명을 받는다.)
仏陀の侍者を言いつかるアーナンダ

多くの弟子たちのなかで、仏陀のいとこであるアーナンダは、仏陀を一番敬愛していた。その結果、アーナンダは仏陀の付き添い役をおおせつかった。仏陀が五十五歳の時、もう一人のいとこのが僧伽に加わった。しかし、彼の行いは総じてアーナンダと相対的であった。そのいとこは常に仏陀のライバルであろうとした。彼は比丘たちの仲互いを引き起こした。彼は仏陀を殺そうと暴漢をやっとたりもした。このいとこはデーヴァダッタである。

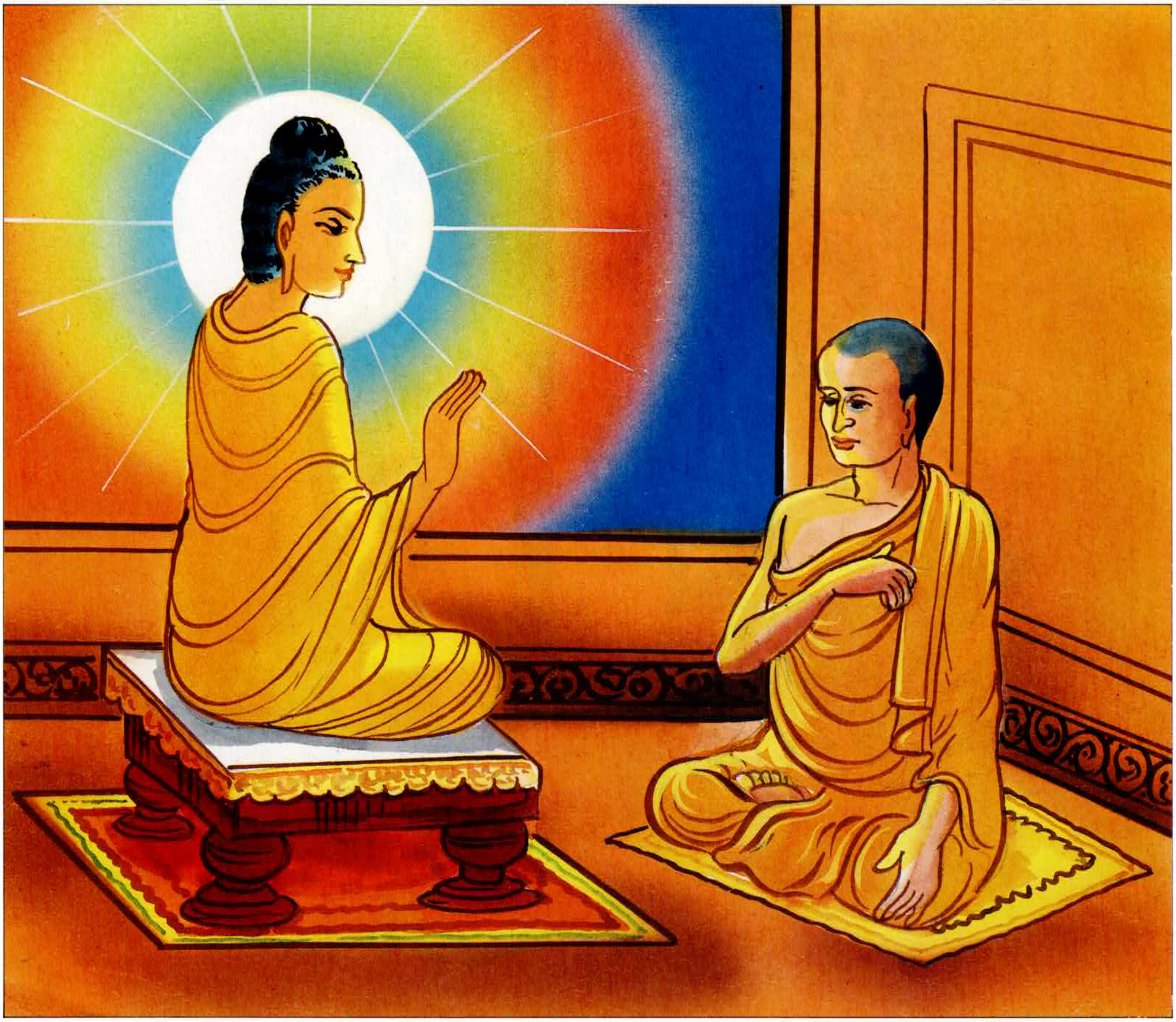
모든 교단의 그 대중스님들은 석존의 사촌인 아난타존자를 부처처럼 존경하고 큰자비로서 대해드린다. 그러한 결과 그는 석존의 수석 비서격으로 좌보처로 군림하게 됐다. 그뿐 아니라 약 오십 여명이나 되는 석존의 사촌간 형제들이 교단에 입단하게 되었으니 그들은 아난과 질이 달라서 교단의 분열과 불화를 가져올 따름이었다. 그는 가끔 석존을 해칠려고 사람을 시킨 일도 있었으니 그에 이름은 바로 제바달타이다.



(제바달다가 음모를 꾸미기 위해 아자다사두 왕자를 찾아간다.)
デーヴァダッタとアジャータサットゥ王子

デーヴァダッタには傲慢なところがあった。彼はシャカ族の出身でないサーリプッタやモッガラーナが仏陀の上首の弟子であることが気にくわなかった。彼は仲間から離れ、ビンビサーラ王の跡目を継ぐアジャータサットゥに近づいた。アジャータサットゥはデーヴァダッタのために素晴らしい僧院を建て、彼を援助すると約束した。

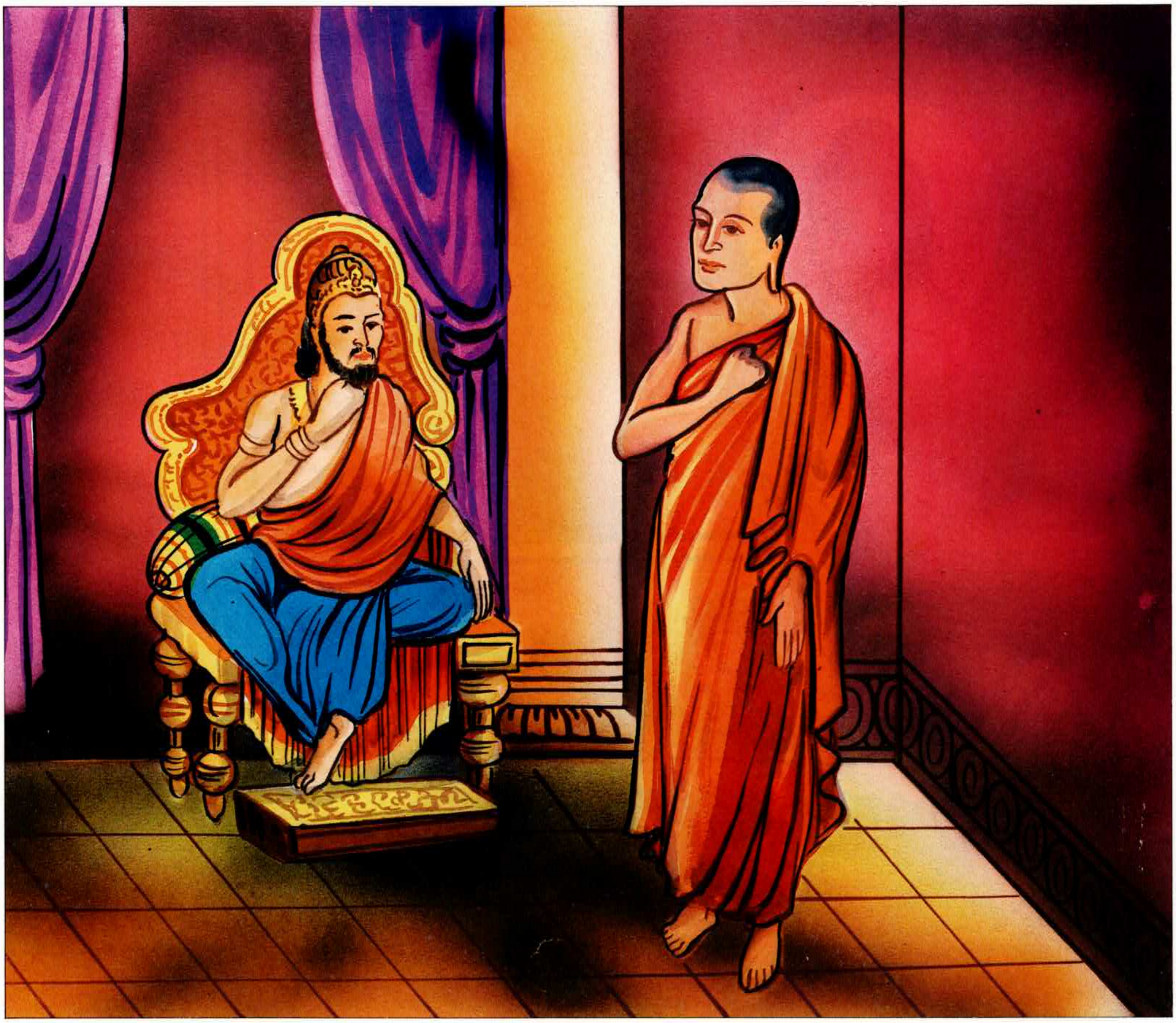
사촌인 제바달타는 보통 거만한 게 아니었다. 석가족 출신도 아닌 사리불존자나 목건연을 부처님의 수제자로 삼은 것을 몹시 못 마땅하게 생각했다. 그래서 그는 교단을 떠나 빔비사라왕의 세자인 아자다사두와 결탁하여 음모를 꾸미기 시작했다. 아자다사두는 제바달타에게 멋진 사원을 건립해 주기도 했으며 언제든지 어려운 일이 있으면 돕겠다고 약속했다.



(제발달타는 새 교단을 만들기 위해 석존에게 양해를 구한다.)
新教団をたてさせて欲しいと仏陀に求めるデーヴァダッタ

数年後、仏陀はラージャガハ城にやって来た。仏陀は、新教団をつくるというデーヴァダッタの申し入れを拒否した。しかし、デーヴァダッタは仏陀の言葉を無視して、自分の計画を進めた。ここで彼はアジャータサットゥの援助を受けた。ビンビサーラ王は仏陀を援助し続けていた。

수 년이 지나서 석존께서는 왕사성에 도달하셨다. 석존께서는 교단을 반둥분 하자는 제바달타의 제안을 거절하셨다. 그러나 그는 석존의 찬동 없이 멋대로 분종 계획을 추진하기 이르렀다. 일종의 분종 분열은 아자다사두 왕자의 지원을 받으며 아루어졌다. 그러나 빔비사라왕은 계속 석존을 확실하게 후원하겠다고 했다.



(제바달타는 아자세왕을 꼬드긴다.)
アジャータサットゥを惑わすデーヴァダッタ

デーヴァダッタは、ビンビサーラ王を追放して自分が王になったらと、アジャータサットゥを惑わした。彼は父・ビンビサーラ王を牢屋に閉じこめた。食事も与えず、父・ビンビサーラ王を餓死させてしまった。このことは、仏陀の悟り後三十七年目に起こった。

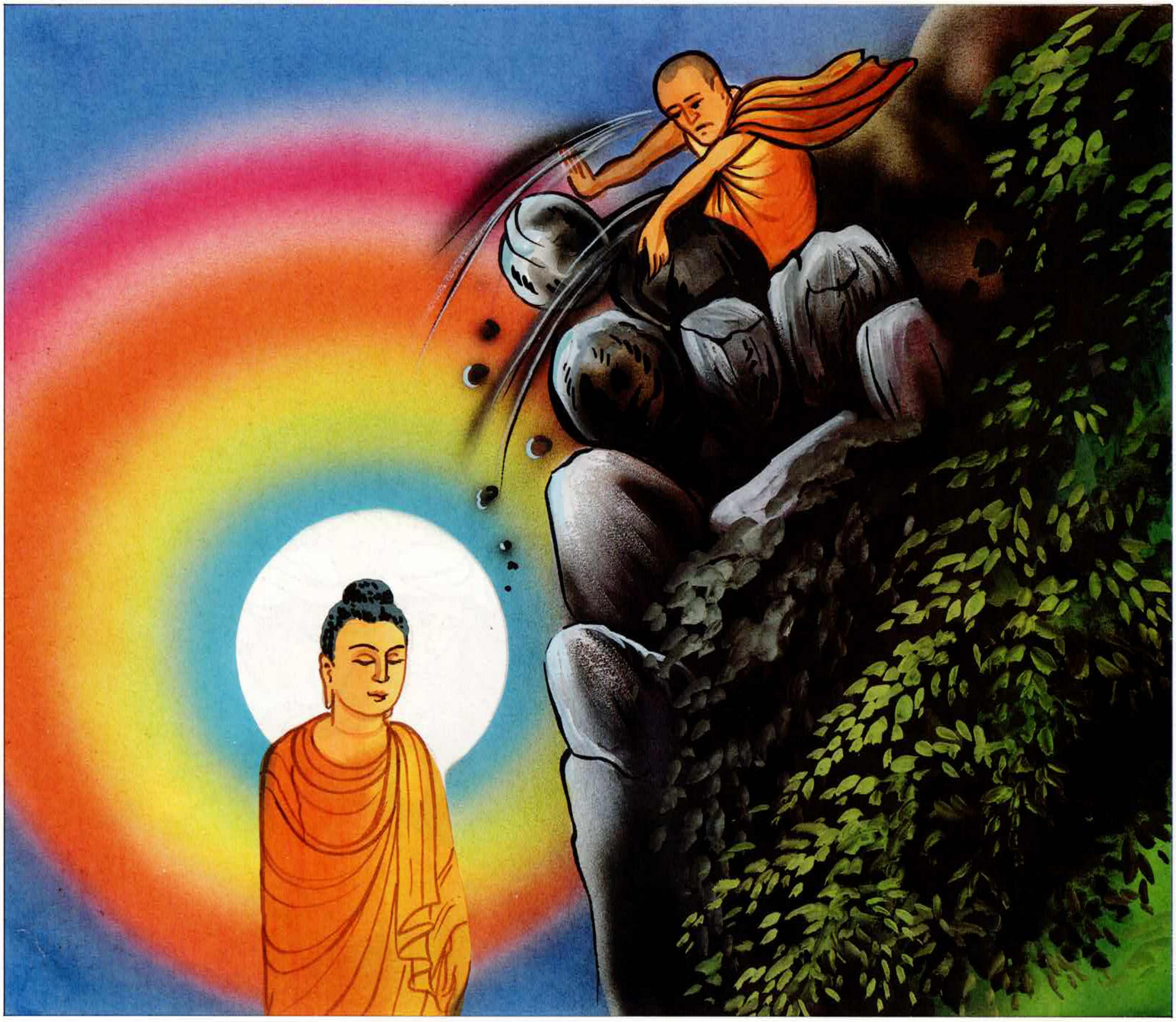
제바달타는 왕자인 아자세를 꼬시며 부왕을 왕좌에서 몰아내라는 음모를 꾸미니 아자세 왕자는 거사할 것을 동의하였다. 그래서 부왕인 빔비사라왕을 옥에 가두고 음식을 넣어 주지 않으면 굶어 돌아가시겠끔 작전을 꾸민 것이다. 제바달다의 종용에 응하며 일어난 사건이니 석존께서 정각 열반을 증득 하시고 37년 후에 일어난 사건이다.



(제바달다와 결탁한 아자세왕자는 석존에 반대하는 교단을 결성한다.)
デーヴァダッタの誘いにのり、仏陀暗殺団を送るアジャータサットゥ王

アジャータサットゥ王はデーヴァダッタに命じられるままであった。デーヴァダッタは、仏陀を殺すために弓の名手を雇ってはと、王に進言した。雇われた弓の名手たちは、仏陀の穏やかな慈悲にみちたようすに心打たれ、仏陀を殺せなかった。仏陀は、彼らが自分を殺すために雇われたことを自白したので、彼らを許してやった。雇われた弓の名手たちは仏陀に帰依した。

부왕인 빔비사라왕을 폐위시킨 아들 아자세왕은 제바달다가 명하는 대로 움직였다. 그래서 몇 명의 화살 암살단을 조직해서 불타를 시해하자는 지시를 내렸다. 파견될 활쟁이들이 석존을 시해하려고 시도해보니 부처님의 높으신 자비와 안정된 마음 상태를 보고 성인다운 품위에 감동되어 결국 시해를 못 하고 석존 앞에 나가 무릎을 꿇어 고백하고 용서를 빈다. 용서받은 활쟁이 집단은 수계를 받고 부처님 따르기를 결심하게 된다.



(제바달타는 석존을 시해할 목적으로 산위에서 암석을 굴린다.)
仏陀を殺そうと大きな石を落とすデーヴァダッタ

人を雇って仏陀を殺すというデーヴァダッタの計画は失敗した。彼は自分自身で仏陀を殺そうとギッジャクータ山で待ち伏せた。ある夕刻、仏陀の歩く道の上に潜み、仏陀めがけて大きな石を投げつけた。石は粉々になった。その小さな破片が仏陀の足に当たり、仏陀は少しだけ怪我をした。出血していた。医者のジーヴァカが僧院にやって来て、仏陀の看護に当たった。

고용된 화살암살단이 석존의 시해가 실패로 끝나자 제바달타는 불타를 시해할 목적으로 기자굴산으로 올라갔다. 어느날 저녁 석존께서 걸으시며 산책하시는 장소에 올라가 큰 바위를 굴려내려 시해하기 위혀서 내려뜨렸으나 바위는 산산조각 나면서 부처님 다리에 가벼운 부상만을 입히고 끝났다. 의원인 지바가가 부처님 계신 정사로 달려와 가벼운 다리 부상을 치료해드렸다.



(술에 만취한 코끼리를 가지고 석존을 시해하려고 한다.)
狂象・ナーラーギリを使い仏陀を殺そうとするデーヴァダッタ

デーヴァダッタは、仏陀を石を落として殺すことに失敗したが、さらにもう一度別の方法を試みた。今回は、狂象・ナーラーギリを使い、仏陀を殺そうと企てた。ナーラーギリは仏陀の姿を見ると、突然おとなしくなってしまった。デーヴァダッタは仏陀暗殺をあきらめて、次に僧伽を分裂させようと企てた。

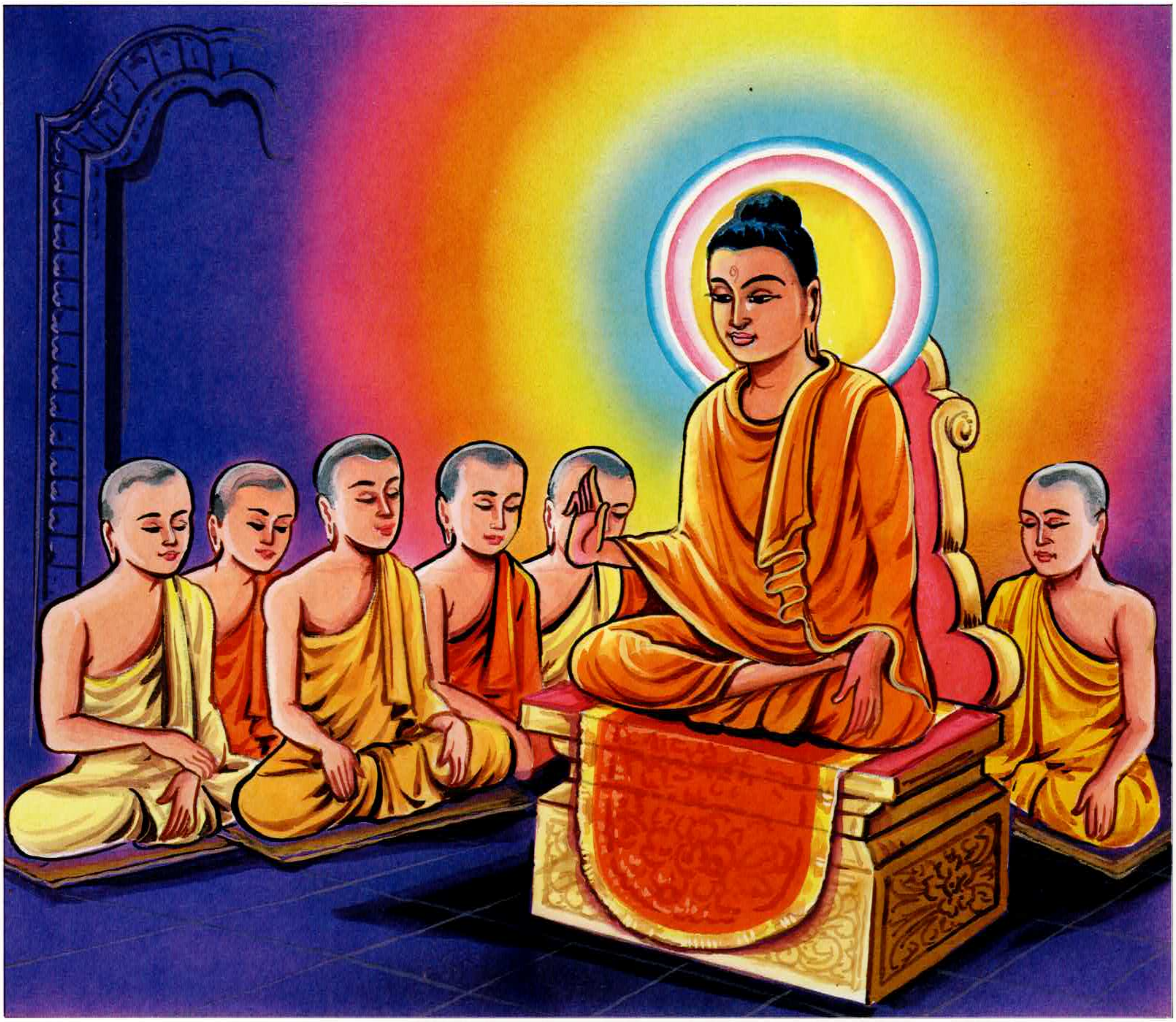
그러한 시도가 실패로 돌아가자 제바달다는 다른 방법을 취한다. 다음은 술에 만취된 코끼리를 가지고서 부처님을 시해하려고 했다. 술에 흠뻑 취한 코끼리가 부처님을 보는 순간에 자비하신 부처님 모습에 감화되어 갑자기 고요하고 유순해졌다. 그러자 제바달타는 포기하지 않고 다음은 교단을 분열시키는 작전으로 들어갔다.



(석존을 찾아간 제발달타는 특별 부탁을 한다.)
さらに厳格な戒律を仏陀に要求するデーヴァダッタ

仏陀の教えよりも自分の教えの方がより清浄であると比丘たちに言いふらしておいて、彼は仏陀に会いに行った。彼は、他の宗派の師のように、もっと戒律を厳しくするように仏陀に要請した。デーヴァダッタの主張する戒律とは、「比丘たちは家の中でなく、樹下に住まなければならない。比丘たちは肉や魚を食べるのを止めなければならない。もし比丘が戒律を破ったのならば、僧伽から追放されなければならない。」というものであった。

항상 자신이 대중 안에서 뛰어나고 석존 보다 자신의 교리가 탁월하고 청정하다는 자부심을 품고 있는 제바달다가 부처님을 찾아가 뵈면서 건의겸 항의를 해왔다. 그것은 교단의 규모와 계율등을 더 무섭게 그리고 엄하게 다스리자는 것이다. 그리고 생선과 식육을 먹지 말자는 것이다. 만일 이러한 법령을 내리지 않는다면 자신은 승단을 탈퇴 하겠다고 엄포를 놓았다.



(석존께서는 제바달다의 요청을 거절한다.)
デーヴァダッタの要請を拒否する仏陀

仏陀はデーヴァダッタの要請を拒否した。仏陀は、「もし比丘が樹下に住みたいのならば、住めばよいし、信者の建てた僧院に住みたければ、住めばよい。魚や肉を食べたければ、食べればよい。」と言った。そして仏陀は、「あなたの行いは、結局あなた自身に返ってくる。それゆえに、教団の分裂など考えるべきではない。」と、デーヴァダッタに忠告した。

석존께서는 즉석에서 제바달다의 요청을 거절하셨다. 부처님은 다음과 같은 이야기를 하신다. 원하는 사람은 나무밑에서 주거해도 좋으며 제공하는 협조자가 마련해주는 장소에서 주석하여라 하신다. 음식에 관해서는 비구스님들이 원하는대로 생선과 수육을 원하시면 그의 뜻대로 잡수시게 하라. 그러시면서 석존은 제바달다를 더 이상 승단의 화합을 분열시키지 마시오 하며 충고하신다.



(제바달다의 교단으로 넘어간 비구들은 사리불존자의 감화로써 돌아온다.)
デーヴァダッタは新教団をつくるが、サーリプッタの姿を見て再び仏陀のもとに戻る比丘たち

仏陀の言葉も聞かないで、デーヴァダッタは怒って歩き去った。彼は自分の現実的でない厳格な戒律を比丘たちに負わせる新しい教団を設立した。仏陀はデーヴァダッタに惑わされた比丘たちを連れ戻すために、サーリプッタを派遣した。デーヴァダッタが寝ている間に、サーリプッタは真実を比丘たちに告げた。サーリプッタはこの件に関する仏陀の考えを説明した。サーリプッタの説明を聞き、彼らは心を入れ替えて仏陀のもとへ戻っていった。

심술로 가득찬 제바달다는 석존 말씀에 유의치 않고 나가 버렸다. 많은 스님들을 몰고나가 자신이 마음 먹은 대로의 엄한 규율의 승단을 결국 만들었다. 부처님은 그때 잠을 자고 있었다. 사리불은 부처님의 그러한 소신을 대중 스님들에게 전부 밝혀 설명해 주었다. 사리불존자의 솔직한 설명을 듣고난 많은 비구스님들은 다시 사리불을 따라 부처님 처소로 돌아왔다.



(부처님 교단으로 돌아간 비구승을 보고는 부처님께 면담을 청한다.)
比丘たちが去った後、再び仏陀に会いたいと言うデーヴァダッタ

比丘たちが去った後で、デーヴァダッタは目覚めた。彼はサーリプッタが比丘たちを仏陀のもとへ連れ去ったことを聞いた。デーヴァダッタは怒りで身体が震えた。彼は身体が弱っていて歩くことができないので、弟子たちに籠を担がせて、仏陀に会いに出かけた。

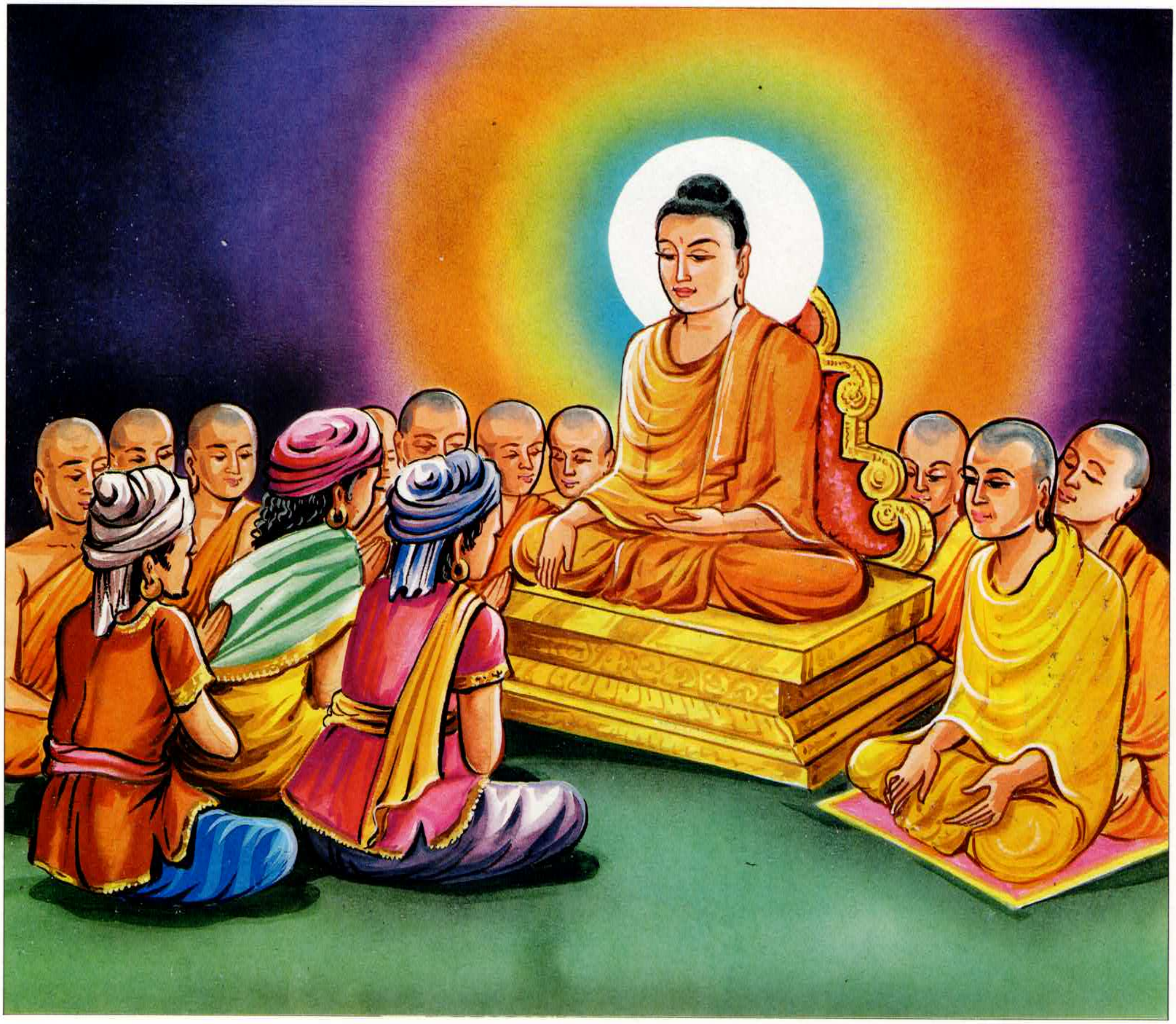
제바달다가 잠에서 깨보니 모든 비구승들이 다들 떠나가 버린 것을 알게됐다. 사리불존자가 자기 쪽 비구승들을 몰고 석존이 계신 처소로 간 것을 알게 된다. 제바달다는 격분했다. 몸이 불편해 본인이 걷지 못해 일인승 가마를 타고 시자들을 앞세우고 석존이 계시는 곳으로 향했다.



(부처님 시해할 목적이 달성되기 전에 제바달다는 죽어 버린다.)
仏陀に会いに行く途中で他界するデーヴァダッタ

デーヴァダッタが怒りに震えて仏陀のもとに来るのを見て、比丘たちは、デーヴァダッタが仏陀を殺してしまうかもしれないので、仏陀に身を隠すように進言した。しかし、仏陀は恐れなかった。仏陀は、デーヴァダッタは自分を殺すことができないと、サーリプッタに言った。後に人々は仏陀の言葉を理解した。籠かきたちがちょっと休もうと籠を下ろすと、デーヴァダッタは息を引き取った後であった。それから仏陀が涅槃するまで、僧伽の分裂は起こらなかった。

노발대발하며 제발달다가 부처님 처소로 오는 것을 보고, 제바달다가 석존을 해치려는지 모르니 어디엔가 숨으시라고 권했다. 그러나 불다는 조금도 겁을 내지 않았다. 그는 사리불존자만 바라보면서 석존에게는 해를 가하지 못했다. 후에 사람들은 불다의 말씀이 모두 진실임을 알았다. 가마를 시자들이 땅에 내려놓고 잠시 휴식을 취하려 하니 제바달다는 이미 가마 안에서 죽어있었다. 그후 부처님 돌아가실 때까지 한번도 승단을 분열 되는 바가 없었다.



(부처님께서 45년간 전도하시는데 기원정사와 죽림정사에서 주석하셨다.)
ヴェールヴァナ苑、ジェータヴァナ苑等、いろいろな僧院に住みながら四十五年間法を説いた仏陀

四十五年間、仏は法を説き続けた。彼は車に乗ることなく、自分の足で歩き回った。雨季の間は、信者より寄進された僧院に止住した。特に、アナータピンディカの建てたジェータヴァナ苑や、ビンビサーラ王の寄進したヴァールヴァナで過ごすことが多かった。いつも彼は法を説こうとしていた。

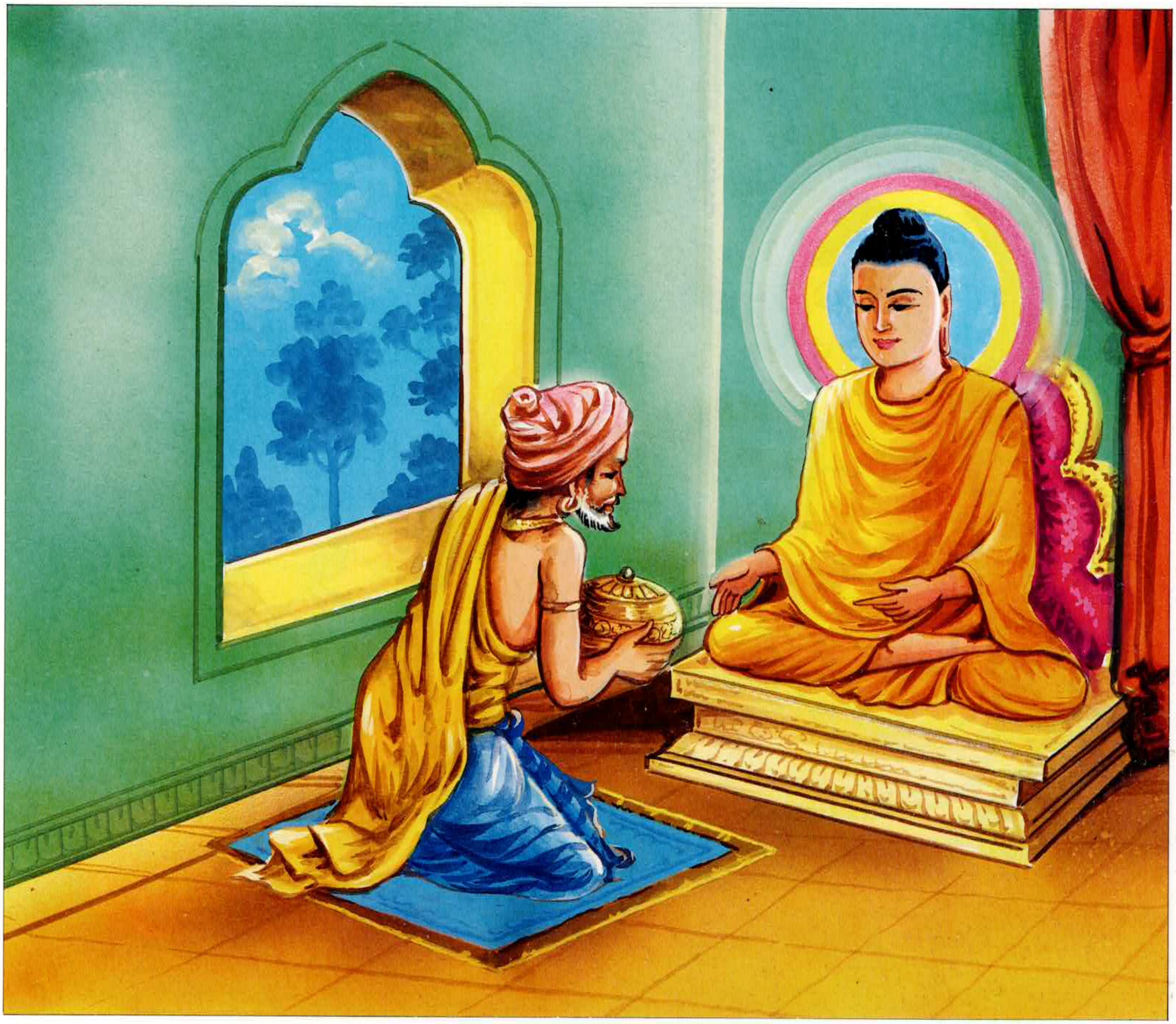
45년 간을 부처님은 법문을 설하셨다. 그리고 많은 중생을 제도하셨다. 석존께서 법을 전파하기위해 차량을 이용하지 않고 도보로써 여러 왕국을 순회하셨다. 장마 시기에는 단월이 시주한 사원에 주석하셨다. 거의 석존게서는 빈다카와 단월인 부이샤가 기증한 기원정사에서 주로 주석하셨다. 많은 세월을 통해 진리를 가르치며 교리를 펴시는데 전력을 다했다.



(부처님은 많은 대중을 상대로 법을 설하셨다.)
多くの人々に法を説く仏陀

仏陀は毎日朝早く起きた。沐浴を済ますと、天眼を以って、大慈悲心で人々や世界を見回した。もし、教化を受け入れる人が見つかると、その日の内に彼のもとに出かけ、仏教に帰依させた。早朝に一人で托鉢に行くこともあった。また、比丘たちと共に家から家へと托鉢に回ることもあった。

석존은 매일 아침 일찍 일어나 목욕을 꼭 하시고 그에 깊은 명상을 통해서 인간세계와 인간을 통찰하셨다. 석존께서는 만일 세상에 자신보다 더 높은 각을 증득한 사람이 있었다면 그를 찾아가서 석존 것을 버리고 스승을 따라 갔을 것이다. 아침이면 반드시 혼자 구걸하러 나가셨다. 어떠한 때에는 시자를 거느리시고 이집저집으로 탁발을 하실 때도 있었다.



(부처님도 모든 사람으로부터 공양을 받으셨다.)
多くの人々から供養を受ける仏陀

仏陀は食事に呼ばれても、特別な理由がない限り、その招待を断った。しかし、食事に出かけたときは、食をとりおわり、手を洗い、そして集まった人々のために法を説いた。そして僧院に戻って行くのであった。

어떤 이가 석존을 집에 모셔다 공양을 올리려 할 때 나쁜 의도가 아니면 거의 초대에 응하셨다. 그러한 단나에 초대가 있을 때에는 공양을 드시고 손을 닦으시고 으례 그들을 위한 법문을 하셨다. 단나와 설교가 끝나면 곧 사원으로 돌아가셨다.



(부처님은 비구와 비구니들에게 제도 법을 설하셨다.)
弟子たちに説法する仏陀

仏陀は樹下か集会所に座って、比丘たちが食をとりおわるのを待っていた。その後に、自分の住室に戻り休んだ。仏陀は、比丘たちが講堂に集まると、時節にふさわしい法を説いたり、比丘たちが涅槃を得るように、議論を導いたりした。

모든 비구들의 공양이 끝날 때까지 석존은 나무 밑이나 법당 안에 조용히 앉아 계시곤 한다. 공양이 끝나서야 석존은 그의 토굴로 들어가서 쉬셨다. 법당 안에 비구들이 모였을 때 그는 그때의 적합한 법문을 하시곤 했으며 당대에서 열반을 증득하는 문제등에 대해서 비구들과 대화를 진행하시면서 모임을 이끌어 나가셨다.



(부처님은 시자를 거느리시고 동네방네 다니셨다.)
比丘たちと一緒に村や町を訪ねる仏陀

説法の後に、比丘たちが説法の要約を仏陀に頼むこともあった。仏陀は聞く人の修行の程度に合わせて法を説いた。説法の後比丘たちは、樹下や森、人のいない家など、静かな場所に禅定に出かけた。そして仏陀の示した偈を誦えた。その後、仏陀は自分の住室に戻った。

보통 부처님 법문이 끝나면 몇 명의 비구들이 법문 요지에 대해 질문도 하였다. 주로 석존께서는 어떻게 수행하면 각자의 정신수양 발전을 가져올 수 있는지에 관해 설하셨다. 법문이 끝나면 비구들은 밖으로 나와 빈 집이나, 숲이나 나무 밑에 앉아서 다시 법문 내용을 가지고 사색하면서 돌이켜 보기도 했다. 그들은 경문 구절을 독송하기도 했다. 끝나면 부처님께서는 본인 처소로 돌아가시곤 했다.



(봄에는 특히 여러 곳에서 여러가지 공양을 받으셨다.)
日常用品の供養を受ける仏陀

夏の夕刻、近所の人々は仏陀を供養したり、法を聴くために仏陀のもとに出かけた。仏陀は人々が理解できるように、言葉を選びながら説法した。集まった人々は、自分だけに特別に説法してもらっているような気になった。説法が終わると、人々は幸せになり、仏教への信心を増していた。

여름 철이 되자 이웃동네 사람들이 부처님을 뵈러 왔다. 어떤 이는 공양을 가지고 어떤 이는 법문을 듣고 가려고 오자 부처님은 적절한 언어를 사용하여 그들이 정신과 마음을 다스릴 수 있는 설교를 하셨다. 그래서 청중들은 석존이 어떻게 아시고 나에게만 그런 법문을 주시는가 하고 느끼게 하셨다. 법문을 듣고는 모두가 환희심에 불교를 수행하겠다고 서약도 하고 좋아했다.



(찾아온 신도가 돌아가면 저녁에 강에 나가, 석존은 목욕을 하신다.)
人々が去った後、近くの川で沐浴する仏陀

信者たちが帰ると、水を浴びに僧院に戻った。近くに川や池があると、そこで夕刻に沐浴した。沐浴の後、少し休んだ。次に、仏陀は各地からやってきた比丘たちのために法を説いた。法の難しい部分を解説してから、自分の住室に戻った。

모든 신도들이 돌아가면 부처님은 처서로 돌아가 목욕을 하신다. 만일 인근에 강이나 못이 있으면 저녁에 나가서 목욕을 하신다. 석존께서는 목욕을 하시고 나면 기분이 좋으셔서 잠시 편안히 시간을 가지시기도 했다. 다음에는 타 지방에서 방문한 스님들을 접견하는 것이다. 어려운 교리나 철할을 말씀하시고 나서 좋은 기분으로 그의 토굴로 돌아가시곤 했다.



(오후에 일반 신도들에게 법을 설하신다.)
在家信者のために説法する仏陀

仏陀は午睡のあと、経行するのを常としていた。経行の後、夕刻に比丘たちと再び会い、彼らと話し合った。夜には、王のような地位の人々が仏陀を訪ねて来て、問題について話し合った。彼らは、仏陀から答えをもらうと、喜んで帰っていった。

석존께서는 낮에 있었던 피곤함을 극복하기 위해서 저녁에는 보통 거리를 산책 하신다. 그리고 또 한번 부처님께서는 스님들을 접견 하신다. 그리고 밤에는 국왕이나 고위층 사람들이 찾아와서 어려운 문제들을 가지고 대화를 나누신다. 부처님의 대답을 듣고나서는 모두들 즐겁게 돌아간다.



(부처님은 밤 적당한 시간에 자리에 드신다.)
深夜に横になる仏陀

次は、就寝の時である。仏陀はいつも身体の右側を下にして寝た。両足を少し曲げ、左足を右足の上に載せ、右手を右あごの下にして寝た。夜明け前に床を離れた。そして、天眼を以って、大慈悲心で世界を見渡し、仏陀の教えを理解できる人がいるかどうかと眺めるのが常であった。

부처님께서는 밤이되면 자리에 누우시는데 꼭 바른쪽으로 배를 깔고 약간 발을 꾸부리고 왼반을 바른 발 위에다 살짝 얹고 주무시는 습관이 있다. 그리고 바른 손으로 뺨을 바친다. 석존께서는 아침 동이 트기전에 일어 나시어 세간사에 자비심을 갖고 후세 제자들을 위해서 통찰하신다.



(석존께서는 사회 각 층을 상대로 법을 설하신다.)
社会の各階層に広く法を説く仏陀

仏陀は四十五年間、人々を導くためにインドの大小さまざまな国を旅した。彼は精力的であった。旅に出ていないときも、自分の法を説くだけではなく、人々の抱える問題にも助言を与えた。彼は人々に人生の意味を悟らせようとした。仏陀は、農夫や庭師、鍛冶屋などの人々が助言を求めてくることを、非常に喜んだ。

부처님께서는 45년간이나 크고 작은 왕국들의 중생을 구제하기 위해서 다니셨다. 그는 불굴의 체력을 지니셨다. 석존께서는 법을 설하러 나가시지 않으면 그의 많은 시간을 설법을 하시거나 찾아오는 사람을 개인적으로 지도하시며 인생의 참뜻을 깨우쳐 주셨다. 부처님께서는 누구하고 대화를 하시든 농부, 정원사, 대장쟁이, 마부등 누가 찾아와도 즐겁게 대해주시며 그들의 어려운 문제를 풀어 주셨다.



(석존은 여러 사람의 갖가지 어려움을 풀어 주신다.)
いろいろな人の悩みを解決する仏陀

仏陀は困難な問題を解決することが嫌いではなかった。彼はそれぞれの人の性格に合わせて法を説くことを常としていた。哲学的な質問をする人、困らせるような質問をする人とかがあったが、どのようなことでも歓迎した。仏陀は自分に挑戦したり試しに来る人を、最高の智慧で打ち負かした。いずれの人も最後には仏陀に帰依した。

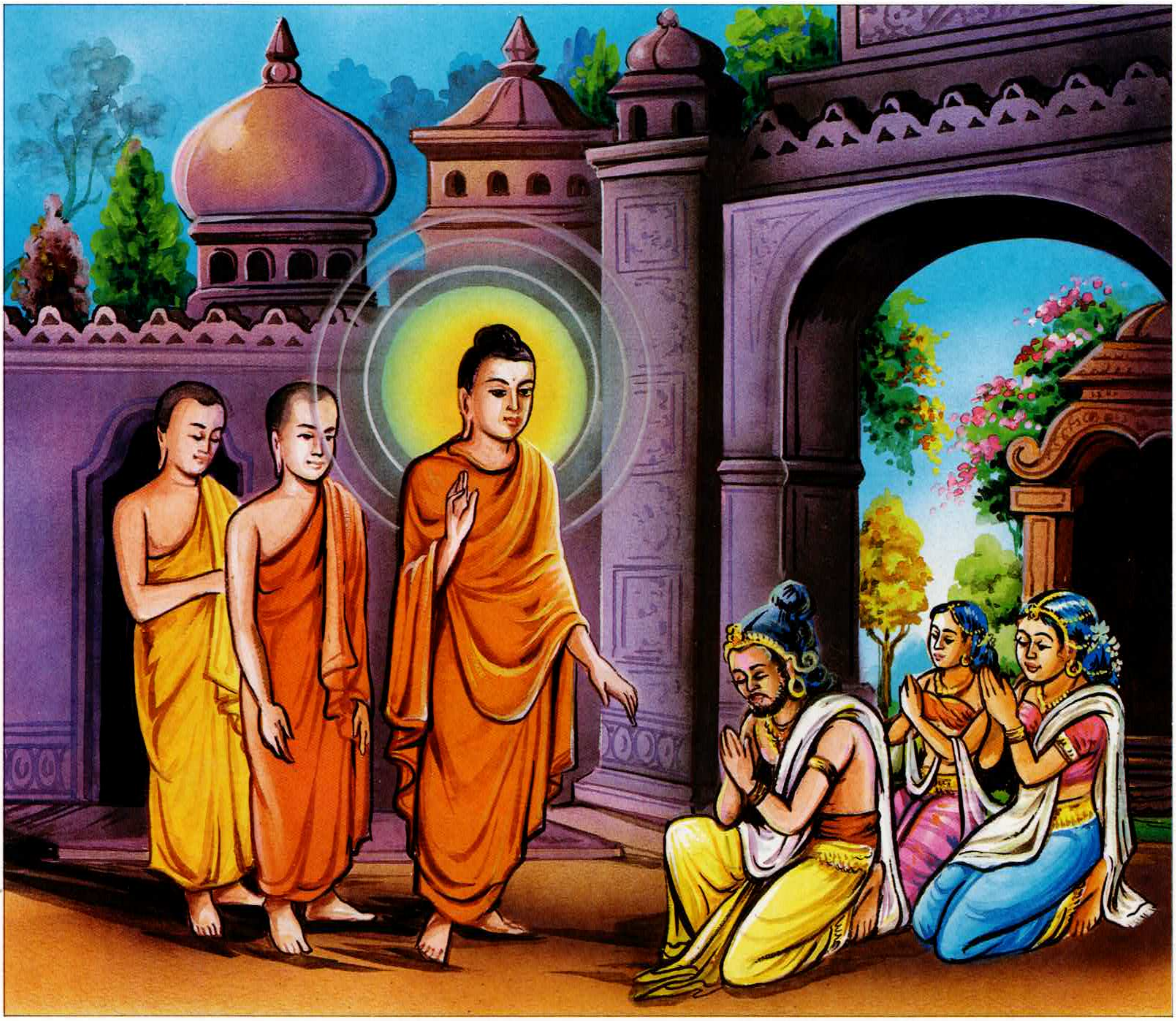
부처님은 사람들이 인생의 어떠한 어려운 문제를 갖고와도 골치아파 하시지 않으셨다. 그는 항시 웅기여약 도사화합하시사 사람 됨됨이를 관찰 하시고 묘한 신통력으로써 어떠한 질문이든 어려운 철학이든 간에 받아 들이시고 해결시켜 주셨다. 누가 어떠한 어려운 난 문제를 가지고 와도 탁월한 지혜력으로 충분히 이해를 시켜 주셨다. 그래서 그들 대부분은 석존을 따르는 신자가 되는 것이었다.



(부처님은 45년간 법을 설하시더니 나이 80세가 되셨다.)
四十五年間法を説き、八十歳になった仏陀

四十五年間に渡る布教の旅を行なった仏陀は、八十歳であった。意気は盛んではあるが、体が衰えていた。そして、自分自身に死期が近づいているのに気づいていた。自分にはあまり時間が残されていないと気づき、自分が若いころから親しんでいるヒマラヤの山麓に行くことにした。彼はそこで涅槃に入りたいと思っていた。この思いを胸に秘めて、アーナンダと幾人かの比丘を連れて、ラージャガハ城を後にした。

부처님께서는 오도 하신 후 45년간을 산 넘고 물건너 중생 제도하러 다니시더니 이제 나이 80이 가까왔다. 마은은 그렇지 않아도 육체적인 임은 약해지기 시작했다. 그래서 그는 그의 생애가 거의 끝나가는 것을 느끼기 시작하셨다. 장기간의 주석은 피하시고 히마라야산 쪽으로 가시기를 원하신다. 그의 어린 시절 자라난 익숙한 곳이라서였다. 실은 불타는 열반 입적하실 곳을 그 쪽으로 정하시는 눈치였다. 시자 한 사람과 아난타를 데리고 석존께서는 결국 왕사성을 떠나시게 됐다.



(부처님은 바이사리에서 상류 출신인 암바파리를 만나신다.)
ヴェーサーリー城でアンバパーリーと出会う仏陀

ラージャガハ城を後にして、仏陀はパータリ国を抜けてヴェーサーリー城に入り、さらに北へと旅を続けた。ヴェーサーリー城はかつて彼が止住した場所である。仏陀に寄進をしたいと思っていた王と競い合った遊女・アンバパーリーが仏陀に寄進したのは、ヴェーサーリー城のマンゴー苑であった。仏陀は比丘たちに自分の気に入った地で雨安居を過ごすように指示した。しかし、仏陀とアーナンダは、かつて過ごしたヴァーサーリー城のマンゴー苑で雨安居を過ごした。

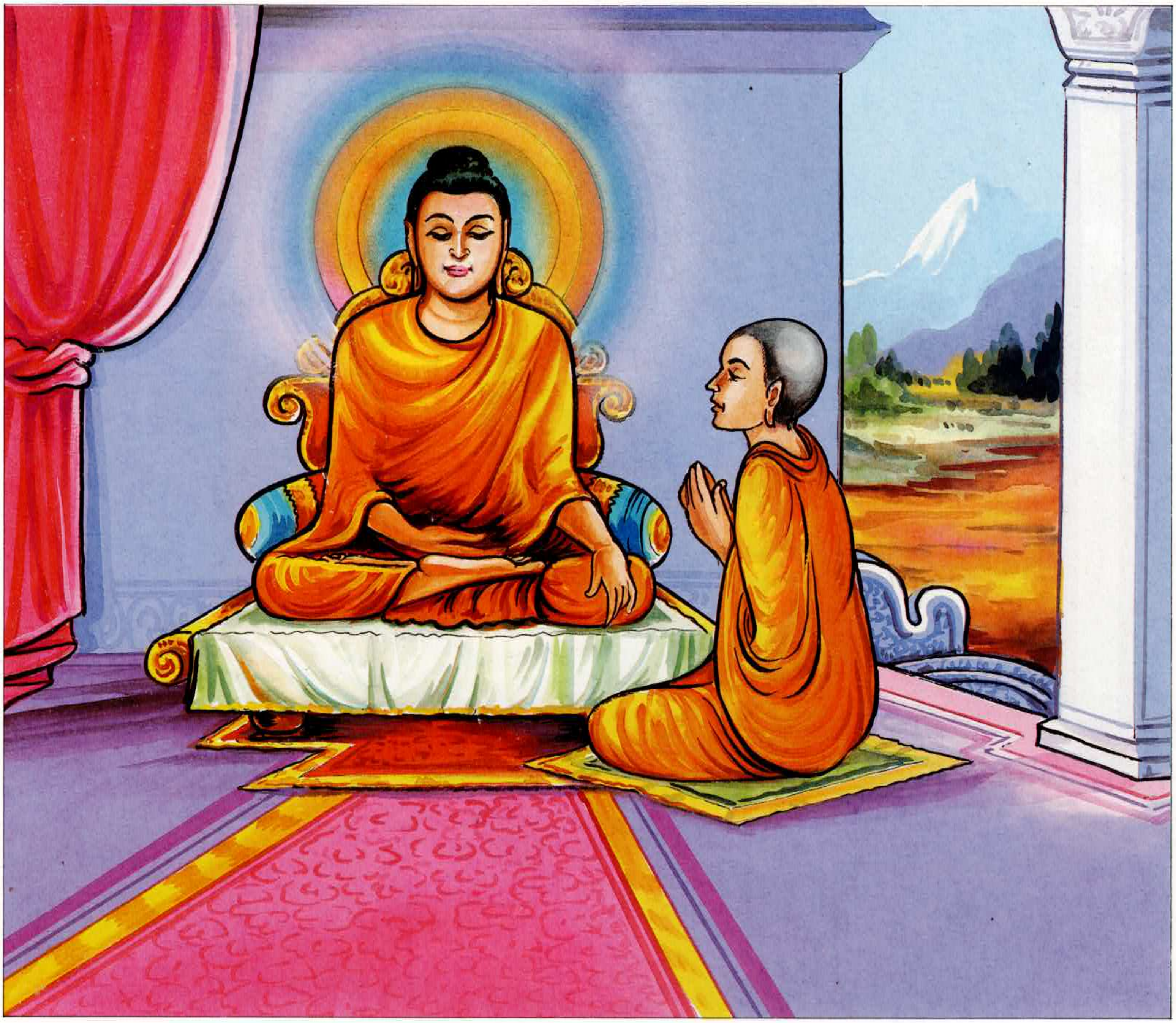
떠나가시는 길목에 파다리 왕국을 지나 바이사리를 경유 북쪽으로 향하셨다. 바이사리라고 하는 곳은 과거 그가 오래 주석하던 곳이었다. 그 곳은 바로 암바파리라고 하는 한 상류 출신이 왕의 동의를 얻어 부처님에게 망고토굴을 증전한 곳이기도 했다. 석존께서는 어느 곳이고 가서 우선 우기를 피하자고 명하니 그들은 역시 바이사리 근방으로 쉬어 갈 곳을 정한다.



(지난 우기에 들어서 석존은 건강이 몹시 나빠졌다.)
最後の雨安居で重病になる仏陀

ヴェールヴァナ苑で雨安居を過ごしていると、仏陀は重病になった。だんだんと病気から回復し、痛みもなくなってきた。アーナンダは、「世尊よ、あなたが病気になり、私はずいぶんと心配しました。あなたが病気から回復し、安心しました。重病に負けて死なないで欲しいと思っていました。あなたの入滅後のご指示が弟子たちにあるものと思っていました。」と仏陀に話し掛けた。

석존 일행은 바이사리국 배루바나 동네에서 우기를 보내시게 됐다. 그러나 부처님은 거기서 바로 병을 얻어신다. 다행히도 석존의 병세는 금방 호전되었다. 지켜보던 아난타는 부처님께서 득병하시니 우리는 얼마나 겁이 났는지 모릅니다. 돌아가시지 않도록 바라고 있었습니다. 그러나 혹 입적하신 후 우리 불자들에게 내리실 교훈을 바랬습니다.



(아난존자에게 부처님은 특별 교시를 내리신다.)
アーナンダを諭す仏陀

仏陀は、「比丘たちに教えることはすべて教えました。隠しごとなどしたことがありません。私はすべてを教えました。比丘たちは苦から逃れる道を知っています。アーナンダよ、私はもう老齢です。私の人生の終わりが近づいています。もう八十歳です。あなたは、自分自身を頼りにし、法を頼りにしなさい。」と言った。

부처님은 거기에 관해 답하시기를 나는 이미 비구들에게 모든 것을 설하였노라. 나머지 다른 비밀 법문은 없다. 그들이 고통을 여의고 자제함을 증득할 때까지 알아야될 모든 법문은 이미 설했다. 아난타여 나는 이제 노인이 된 것 같구나. 갈 날이 가까워지는 것 같다. 벌서 나의 나이가 80이구나. 타에 의지하지 말고 너자신 너를 도와라. 이것이 바로 너를 구하리라.



(석존께서는 이월 보름이면 열반에 드시겠다 하신다.)
ヴェーサーカ月の満月の日に入滅する仏陀

次の日の朝、彼はパーヴァー村に托鉢に出かけた。食をとりおわると、アーナンダに座を用意させた。彼は三カ月後に入滅することを決意した。彼はアーナンダに、「アーナンダよ、今から三カ月後、ヴェーサーカ月の満月の日に仏陀は入滅するだろう。」と言った。

아침이 되자 부처님은 파바라는 동네에 탁발을 나가신다. 아침 공양을 마치신 부처님은 아난타에게 법상을 준비시키신다. 그는 명상에 잠시 드시다가 말씀을 하시기를 석달 후에는 나는 세상을 떠날 것 같구나. 계속 아난타에게 말씀 하시기를 나는 틀림없이 이월 보름날 세상을 하직하려 한다. 석달 밖에 기간이 남지않았구나 하셨다.



(아난존자는 부처님께 입적하지 마시라고 청을 한다.)
仏陀に入滅しないように懇願するアーナンダ

アーナンダは、人々のために生き続けて欲しいと、仏陀に懇願した。仏陀は、「アーナンダよ、私は三カ月後に入滅します。誰も死から逃れられないのです。誰も永遠には生きられないのです。アーナンダよ、比丘たちをマハーヴァナ苑に集めなさい。」と言った。アーナンダは比丘たちに伝えた。

아난타존자는 석존께 중생을 연민하사 오래 사시라고 청을 올렸다. 아난타에게 불타가 말씀 하시기를 석달후면 열반에 든다고 하지 않았더냐. 아무도 그것을 막을 사람이 없다. 또한 사람도 영원토록 이 세상에서 살았다는 사람도 없다. 아난타여 모든 대중 비구들을 마하바나 사원으로 집합시키라고 명하신다. 언제 모이게 하라는 말씀이냐고 반문했다.



(입적을 앞두고 석존은 제자들에게 최후 당부를 하신다.)
弟子たちに説法する仏陀

彼は集まった比丘たちに、法に従い修行し、多くの人を正しい生活に導きなさいと教えた。最後に、彼は比丘たちに、「一切は無常です。法を学び、精進しなさい。心の修養が大切です。放逸となってはなりません。それが輪廻の苦から逃れる道です。」と、言った。

석존께서는 대중 스님들이 모이신 곳에서 연설하신다. 그리고 불법을 따르라고 역설하신다. 보람된 인생을 영위하기 위해 많은 사람을 도우라고 하신다. 끝으로 부처님께서 말씀 하시기를 : 제행이 무상하도다. 모두가 환상이며 망상이니 지체없이 불법을 배우고 원리에 따르라. 그리고 너의 마음을 훈련시켜라. 나태하지 말라. 그것이 바로 너희가 윤해 고해바다에서 벗어나는 길이다.



(석존께서는 마지막으로 바이사리국을 바라보신다.)
ヴェーサーリー城を振り返り見る仏陀

ある朝、仏陀とアーナンダはヴェーサーリー城に托鉢に出かけた。仏陀が最後にもう一度ヴェーサーリー城を見たいと思ったからである。仏陀はアーナンダに、「アーナンダよ、これがヴェーサーリー城を訪れる最後の機会になってしまった。私たちはバンダ村に行こう。」と言った。バンダ村の人々に法を説き、ハッティ村、アンバ村、ジャンブ村と村々を回った。最後にボーガ市を訪れた。そこからパーヴァー村に引き返し、チュンダの所有するマンゴー苑に止住した。

어느날 아침 석존께서 아난존자를 데리시고 바이사리 동네에 탁발하러 나가셨다. 실은 마지막으로 시내경을 하고 싶어서였다. 아난존자야 이번이 나의 마지막 시내 구경인 것 같구나 하고 말씀하셨다. 그러시다면 반다족락으로 들어가 보시지요. 들어가신 부처님은 법문을 피셨으며 다음 하티이, 암바, 그리고 잠부등으로 자리를 옮기셨다. 그리고 나서 바가시로 방문하시어 파바시로 돌아소신다. 끝으로 망고토굴로 들어가서 머무르신다.



(망고토굴을 시주한 찬다의 공양을 드신다.)
チェンダの供養を受ける仏陀

仏陀はチェンダと家族に法を説き、三宝に帰依する事を教えた。チェンダは翌日の食事に仏陀を招待した。白檀の森で取れたいろいろな茸の料理が出された。仏陀がその食事をとっていると、かつての病気が再発してしまった。しかし仏陀は痛みに耐えながら旅を続け、クシナーラー城に至った。

망고토굴을 시주한 찬다와 그의 가족들에게 법문을 하신다. 불, 법, 승 삼보를 따르라고 권하셨다. 부처님께서는 다음 날 찬다의 초청과 단나를 받으실 것을 약속하셨다. 여러가지 버섯이 재배되고 있었다. 버섯과 식사 대접을 받으시자 지병이 다시 도지는 것 같았다. 그래도 석존은 고통을 참으시면서 목적지인 구시나가라로 향해 떠나셨다.



(부처님은 열반지인 구시나가라에 도착하신다.)
クシナーラー城で法を転じる仏陀

仏陀はクシナーラー城に着くと、樹下で休んだ。かつての師であったアーラーラ・カーラーマ仙の弟子が仏陀に会いにやってきた。仏陀は彼に法を説いた。非常に喜んだ彼は、金色の布を仏陀に贈った。仏陀はその一枚を受取り、もう一枚はアーナンダに与えた。仏陀はカクター川を渡り、一息つき、クシナーラー城の境界内のヒラニヤヴァッティー河に行き着いた。

서서히 느린 걸음으로 구시나가라 동네에 도달한 부처님은 나무 밑에 자리를 정하셨다.. 거기서 아라라카타마 선인을 만나신다. 그는 많은 청중을 모으기도 했다. 부처님은 선인에게 말씀하신다. 두 벌의 금의옷을 석존에게 바치신다. 석존은 기뻐하시며 받으셨다. 하나는 받아서 갖고 계시고 하나는 아난타에게 주셨다. 부처님은 가쿠다 강을 건너시고 잠시 쉬셨다가 히라난야바디 강에 도착하신다. 그것은 구시나가라 동네 안에 속해 있었다.



(마라왕국 사라쌍수 사이에 입적하기 위해서 누우신다.)
サーラ双樹の下で横になり、入滅の準備をする仏陀

ヒラニヤヴァッティー河を渡り、仏陀とその一行はマッラ王室の苑であるサーラ苑に着いた。仏陀は、もう歩けないので、サーラ双樹の下に休む場所をつくるようにアーナンダに頼んだ。アーナンダは仏陀の衣をつかみながら、仏陀が横たわる場所を準備した。仏陀は頭を北に向けて横になった。

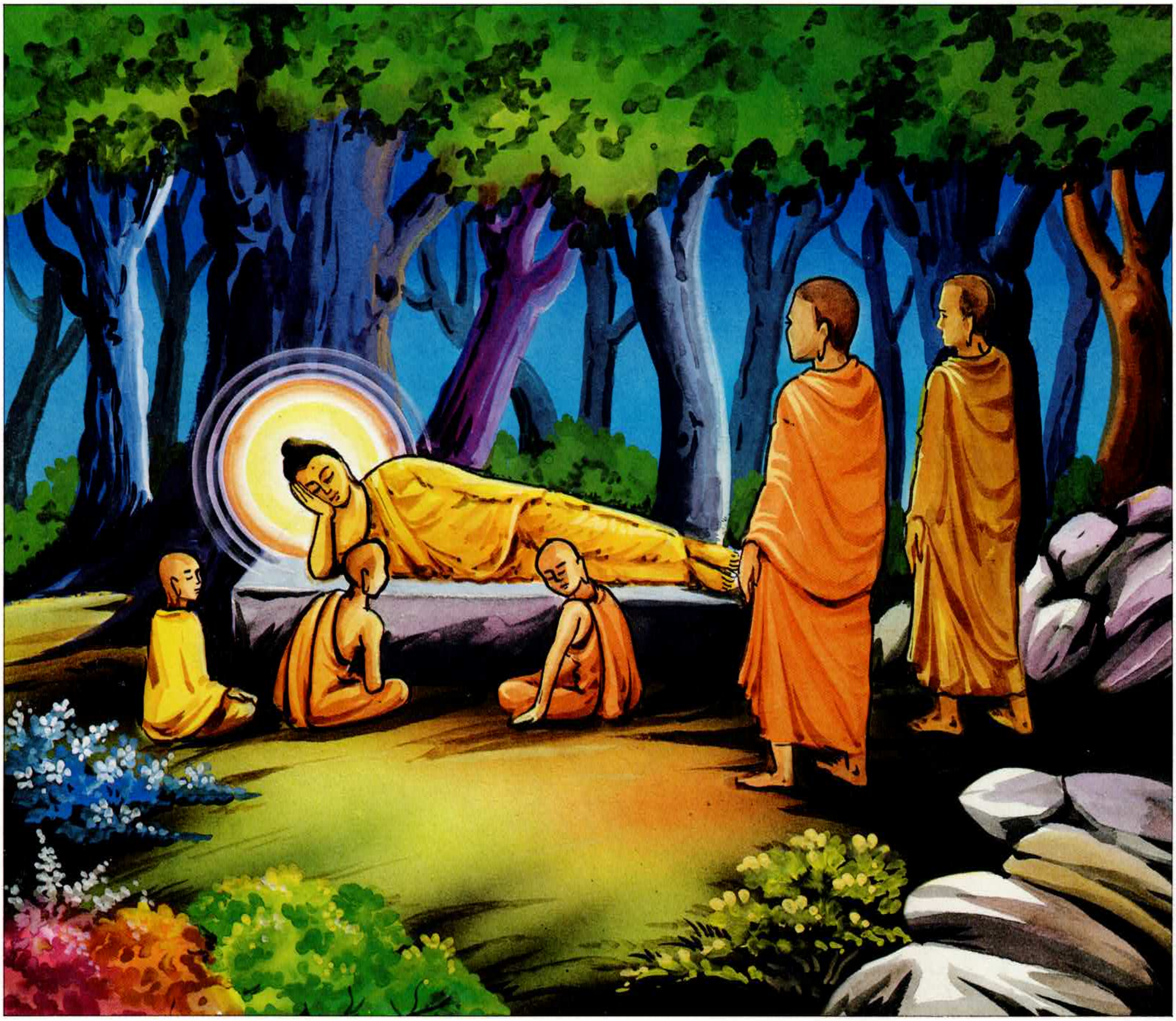
불타는 히라야바디 강을 건너서 마라왕족의 환회 공원이 있는 사라바나라는 곳에 도착 하셨다. 그는 더 이상 걸음을 걸을 수가 없으니 사라쌍수밀에다 쉴 자리를 마련하하고 아난타에게 부탁하셨다. 아난타는 석존을 부축하면서 마련된 자리에 눕게 도와 드린다. 부처님은 머리를 북쪽으로 두고 조용히 자리에 누우셨다.



(아난존자가 유난히 슬퍼한다.)
悲しみにくれるアーナンダ

アーナンダは、仏陀の入滅が近いことに気づいた。そして一人、泣き始めた。「自分は他の弟子のように阿羅漢果に達していない。しかも、師が入滅じたら、自分一人だけが残されてしまう。私は永遠に師を失おうとしている。」と。涙が彼の頬を伝わって流れ落ちるばかりであった。

아난존자는 눈치를 챈다. 석존께서 떠나실 때가 결국 온 것이라고 혼자 슬퍼 아난존자는 울기 시작한다. 나는 아직 남들처럼 아라한과도 증득하지 못 했는데 우리 스승께서 나를 남겨두시고 그냥 떠나시겠다니 나는 영원히 나의 존경하는 스승을 떠나 보내니 눈물이 흐른다.

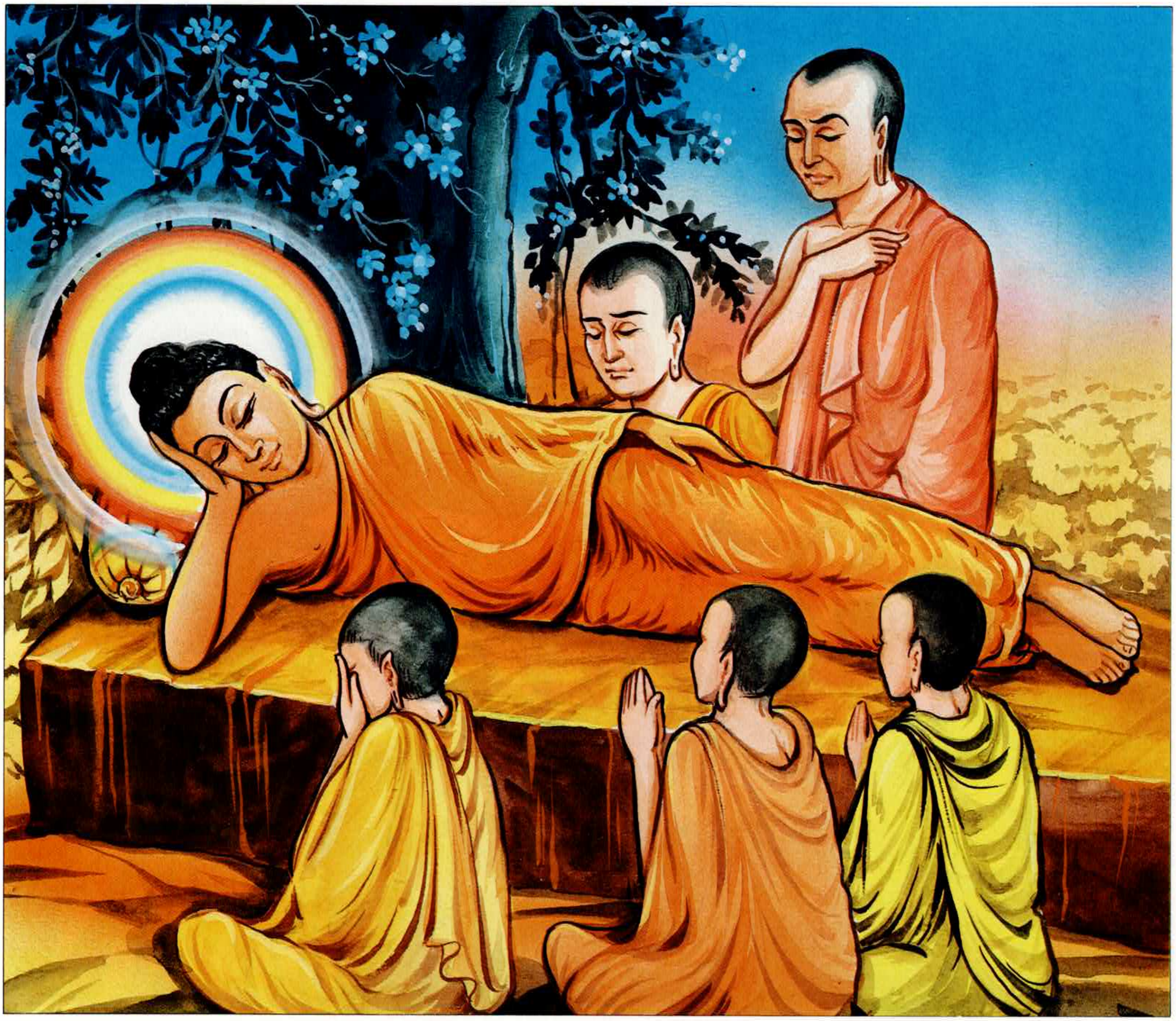


(아난존자를 석존께서 위로하신다.)
アーナンダを慰める仏陀

仏陀は目を開けると、アーナンダの姿が見えないので、彼がどこに行ったかと尋ねた。他の弟子たちが、アーナンダが泣いていると仏陀に告げた。

仏陀はアーナンダを連れてくるように、弟子の一人に言った。アーナンダが戻ってくると、仏陀は彼を優しい言葉で慰めた。

열반 직전 부처님께서 아난타의 모습이 안 보이니 주위 사람에게 물으신다. 어디 갔느냐고. 아난타존자께서 울고 계신다고 다른 제자가 말씀 올린다. 누가 가서 아난을 불러 오라고 석존은 말씀하셨다. 나가서 데리고 오니 부처님께서 아난의 슬픔을 달래시며 위로하신다.



(여러 대중 앞에서 석존은 아난존자를 칭찬하신다.)
弟子たちの前でアーナンダを褒める仏陀

弟子たちの前で、仏陀はアーナンダを褒めた。アーナンダは過去仏、未来仏のどの従者よりも優れていると、仏陀は言った。「アーナンダは常に最高の従者である。」と。

여러 제자들이 있는 가운데 부처님께서는 아난타존자를 칭찬해 주신다. 과거, 현재, 미래의 부처님 모시는 제자 중에 아난이 제일이라고 하셨다. 그는 언제 어디서나 나의 뛰어난 보좌격인 시자였다고 말씀하셨다.



(오히려 스라바스티나나 왕사성같은 큰 도시에서 열반을 하시는 것이 좋겠다고 권한다.)
ラージャガハ城のような大きな町で入滅するよう仏陀に頼むアーナンダ

アーナンダは仏陀に、「世尊よ、こんな名も知られてないところで入滅しないでください。ヴェーサーリー城かサーヴァッティー城かラージャガハ城のような場所で入滅してください。そのような町では、金持ちの有力な信者があなたの葬式を盛大に取り行なってくれます。」と言った。

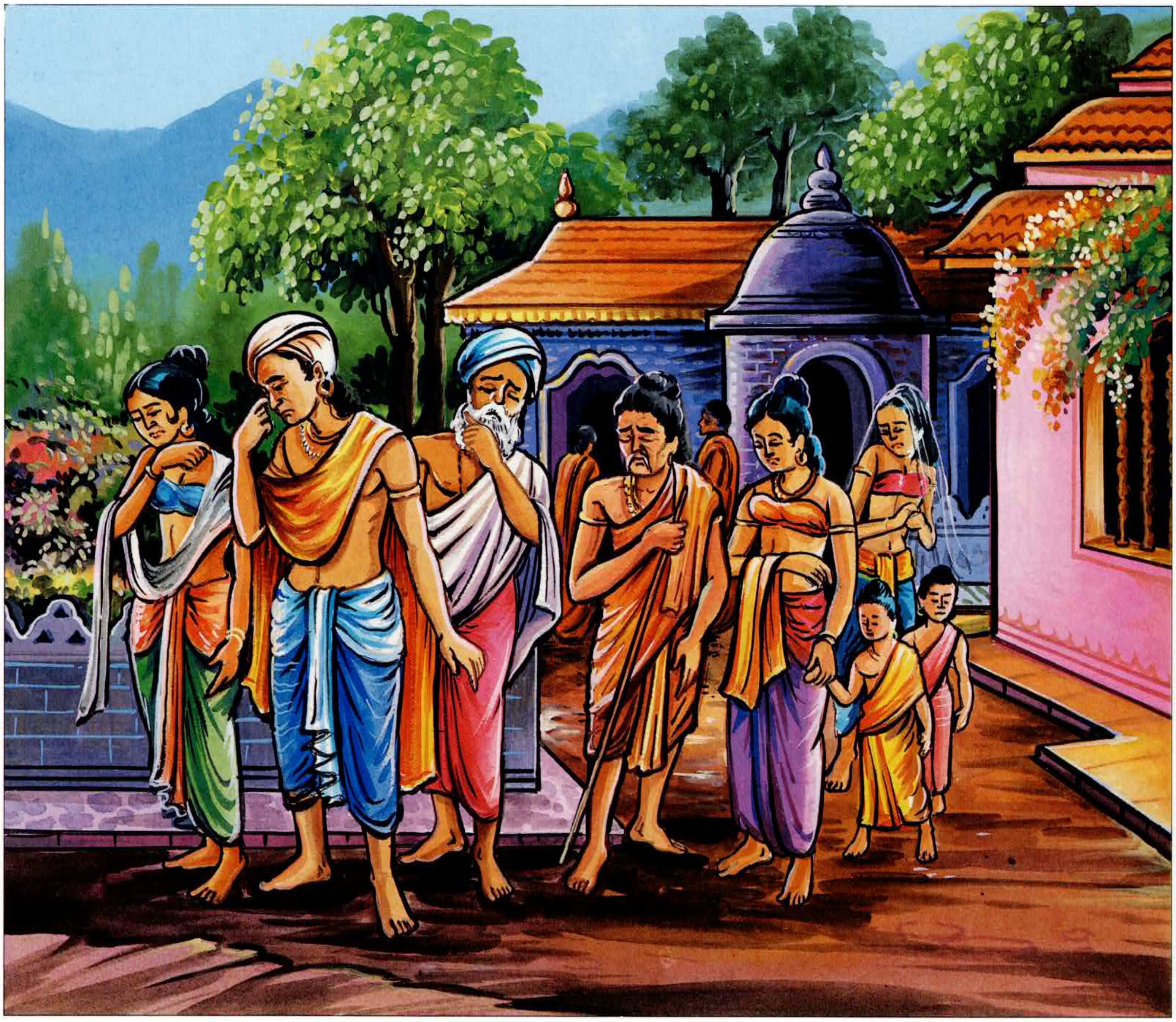
그러나 아난존자는 답하여 말씀 드리기를 석존이시여 원하오니 이러한 좋지않은 시기에 세상도 아니 좋은 때에 입적하시면 안 됩니다하고 만류한다. 너희들도 열반처를 지금부터 선택하는 것이 좋다. 좋은 신도가 있어서 너희들 장례식도 성대히 치러줄만한 실력자가 있는 곳으로 선택하여 보아라 하신다.



(그러나 불타께서는 구시나가라를 열반처로 정함을 말씀하신다.)
クシナーラー城の歴史について説明する仏陀

「アーナンダよ、そのように思うでない。かつて、ここは非常に栄えた国であった。転輪王の都であった。アーナンダよ、クシナーラー城に行き、今夜初更に仏陀が入滅するので、仏陀に会いたい人はそれ以前に来るようにと、王や人々に知らせなさい。」と言った。アーナンダはこのことを王や人々に知らせた。

아난타여 주저하지 말고 빨리가서 국왕께 말씀드려라. 구시나가라는 옛날에 유명한 왕국이였으며 번창한 나라였으니, 국왕과 국민들에게 만일 그들이 원하면 석존 열반하기 전에 밤을 와서 새우시라고 전하라 하셨다. 그들이 나의 열반을 지켜보고자 하면 이 소식을 전해주기 바란다.



(구시나가라 사람들이 석존이 곧 열반에 드신다는 소식을 알게 됐다.)
仏陀入滅の知らせを聞き、悲しみにくれるクシナーラー城の人々

仏陀が入滅することを聞き、クシナーラー城の王や人々は悲しんだ。「仏陀の入滅は早すぎます。世界の燈明がそんなに早く消えてしまうのか?」と。クシナーラー城の人々は仏陀のいるところに急いだ。泣きながら、嘆き悲みながら、彼らはやってきて、そこから去ろうとはしないで、なごり惜しそうにいつまでもそこにいた。

아니나 다를까 부처님께서 곧 열반에 드실 것 같다는 이러한 이야기를 전해듣자 구시나가라 국왕이나 국민들이 전부 울음 바다를 이루며 슬퍼했다. 아직 부처님께서 입적하시면 안 된다고들 울부 짖는다. 우주의 큰 광명이 곧 빛을 잃으려고 한다. 대중들은 환히공원으로 석존 임종을 지켜 보려고 모이기 시작했다. 울며불며 자리를 떠나려 하지 않는다.



(수바다라는 고행자가 마지막으로 부처님 법문을 청한다.)
仏陀に会いに来たスバッダ

当時、スバッダという名の苦行者が、クシナーラー城に住んでいた。仏陀の入滅を聞いて、彼は仏陀に会いたくなった。仏陀のみが自分の抱える問題に答えを与えてくれると思ったからである。スバッダは、仏陀が入滅する前に、自分の問題の答えを得たいので仏陀と会わせてくれるようにアーナンダに頼んだ。

그때에 이름은 수바다라고 하는 좋지 않은 고행자가 구시나가라 동네에 살고 있었는데 석존께서 열반에 드시게 됐다는 소식을 듣고 와서 꼭 뵙고 싶다고 청한다. 그 이유는 오직 석존만이 자신의 어려운 문제를 풀어 주신다고 믿고 온 것이다. 아난타를 만나 면회 신청을 한다. 부처님 열반 전에 뵙고 고통의 답을 받아볼펴고 한 것이다.



(아난존자는 수바다의 요청을 받아 준다.)
スバッダの願いを断るアーナンダ

「スバッダよ、このことは許すわけにはいきません。仏陀はお疲れです。あなたの質問で仏陀を煩わすわけにはいきません。」と、アーナンダはスバッダに告げた。スバッダは食い下がるが、アーナンダも拒否し続けた。二人のやり取りを耳にした仏陀は、スバッダの意図を理解し、スバッダを通すようにアーナンダに告げた。

부처님은 뵐 수가 없다고 아난타는 그에게 잘라 말한다. 석존께서는 기진 맥진 상태였다. 너는 그러한 질문을 갖고 석존님을 괴롭혀 드리면 안 된다. 그래도 계속적으로 서로 주고 받으며 되니 안 되니 하고 있을 때 머리너머로 그들의 대화하는 것을 들으신 부처님께서는 면회를 해줄 터이니 젊은 수바다를 들여 보내라고 허락을 하신다.



(부처님은 벌써 아시고 수바다를 곁으로 부르신다.)
スバッダに会う仏陀

仏陀は、「どうかスバッダが私に会うことを許してあげてください。彼は意味のないことで私を煩わしに来たのではないのです。私の説いた法についての根本的な問題の答えを求めてきたのです。」とアーナンダに言った。アーナンダは彼が仏陀に会うことを承知した。

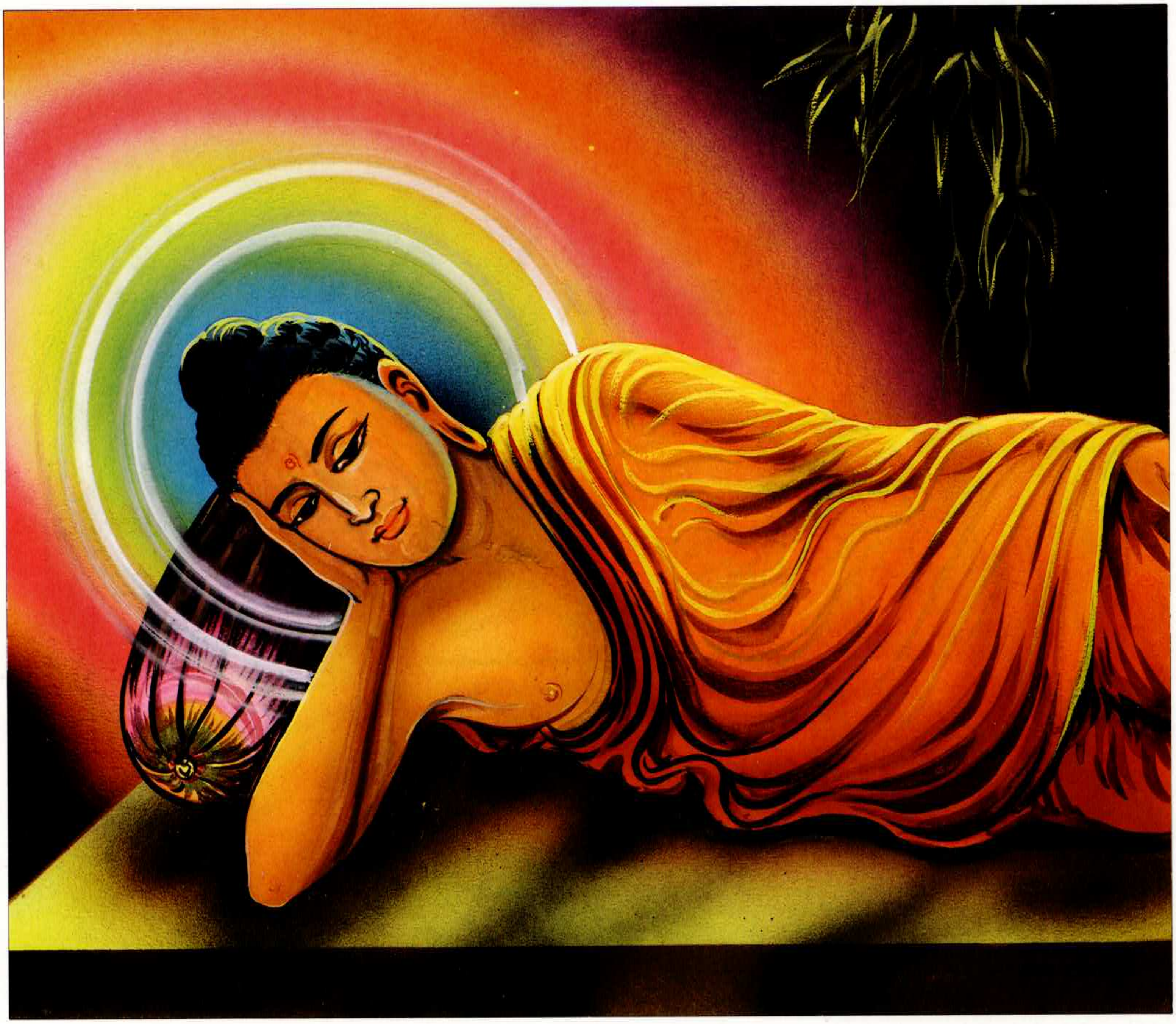
석존께서는 아난존자에게 말씀하시기를 그를 용서하여 들여 보내 나를 만나게 하라고 분부하신다. 그는 나에게 불필요한 질문을 괴롭히지는 않을 것이야, 그러나 나의 교리에 관심을 갖고 질문을 할 것이니 좋다. 안으로 들여 보내라고 부처님은 허락을 내리신다.



(부처님은 그에게 법을 설하시고 나서 계를 주신다.)
スバッダの疑問を解き、彼を得度させる仏陀

仏陀は、彼の質問に耳を傾け、法を説いた。スバッダは仏陀の答えに満足した。彼は仏陀に得度を願い出た。仏陀は彼の得度を許した。このようにして、スバッダは仏陀最後の弟子となった。仏陀の説法を最初に聴いたコーンダンニャのように、スバッダも修行に励み、やがて阿羅漢果を得た。

석존께서는 수바다 젊은이의 이야기를 들어 주시고 그에게 법을 설하시니 그의 어려움으 풀리고 말았다. 젊은이는 석존께 수계를 원했다. 곧 계법을 받고 제자가 됐다. 이 사람이 바로 마지막 불제자가 되는 셈이다. 곧 다나가 첫째번 인연 맺은 제자라면 수바다는 마지막으로 맺은 도제로서 공부하고 수행하여 후일에 아라한과를 증득하게 됐다.



(부처님은 그의 제자에게 마지막 법을 설하신다.)
弟子たちに最後の説法をする仏陀

仏陀は、法について疑問があるならば尋ねるようにと、弟子たちに最後の機会を与えた。しかし、三宝について疑問を持つものはいなかった。「比丘たちよ、これが最後の説法である。一切は無常です。無常のものに執着してはいけません。放逸であってはなりません。」と。これが最後の説法である。

열반을 각오하신 부처님은 제자들 보고 마지막 기회를 주니 무엇이든 간에 어려운 문제가 남아 있으면 질문을 하라고 하셨다. 그러나 아무도 불, 법, 승 삼보에 관해 질문을 하는 사람이 없었다. 이것이 나의 마지막 교훈이 된 것이다. 비구들이여, 이번이 내가 너희들에게 법을 전하는 마지막 기회이다. 세상 모두 무상한 것이다. 영원하다고 생각하며 무엇을 구하지 말라. 주저하지 말라.



(석가 여래 부처님 80세로 열반에 드신다.)
八十歳で入滅する仏陀

仏陀は禅定に入った。初禅より第四禅にいたった。第四禅を離れ、完全なる涅槃に達した。彼は再び生まれることもなく、再び死ぬこともなくなった。

その時仏陀は八十歳、マッラ王の治めるクシナーラー城の城外、サーラ苑にて、ヴェーサーカ月の満月の日に、完全なる涅槃に達した。

석존께서는 깊은 명상에 드신다. 열반의 초단계로 부터 사단계로 깊이 들어간신다. 사단계를 들어가 해탈을 얻어 열반 적정으로 들어가신다. 그는 생사를 초월 윤해를 벗어나게 되었다. 석존께서 80에 열반에 드시니 때는 이월 보름날 마라왕이 통치하시는 구시나가라시라동굴이었다.



(우주의 빛은 꺼졌다. 그러나 그의 법은 길이 남으리라.)
燈明は消えるが、永遠に存続する法

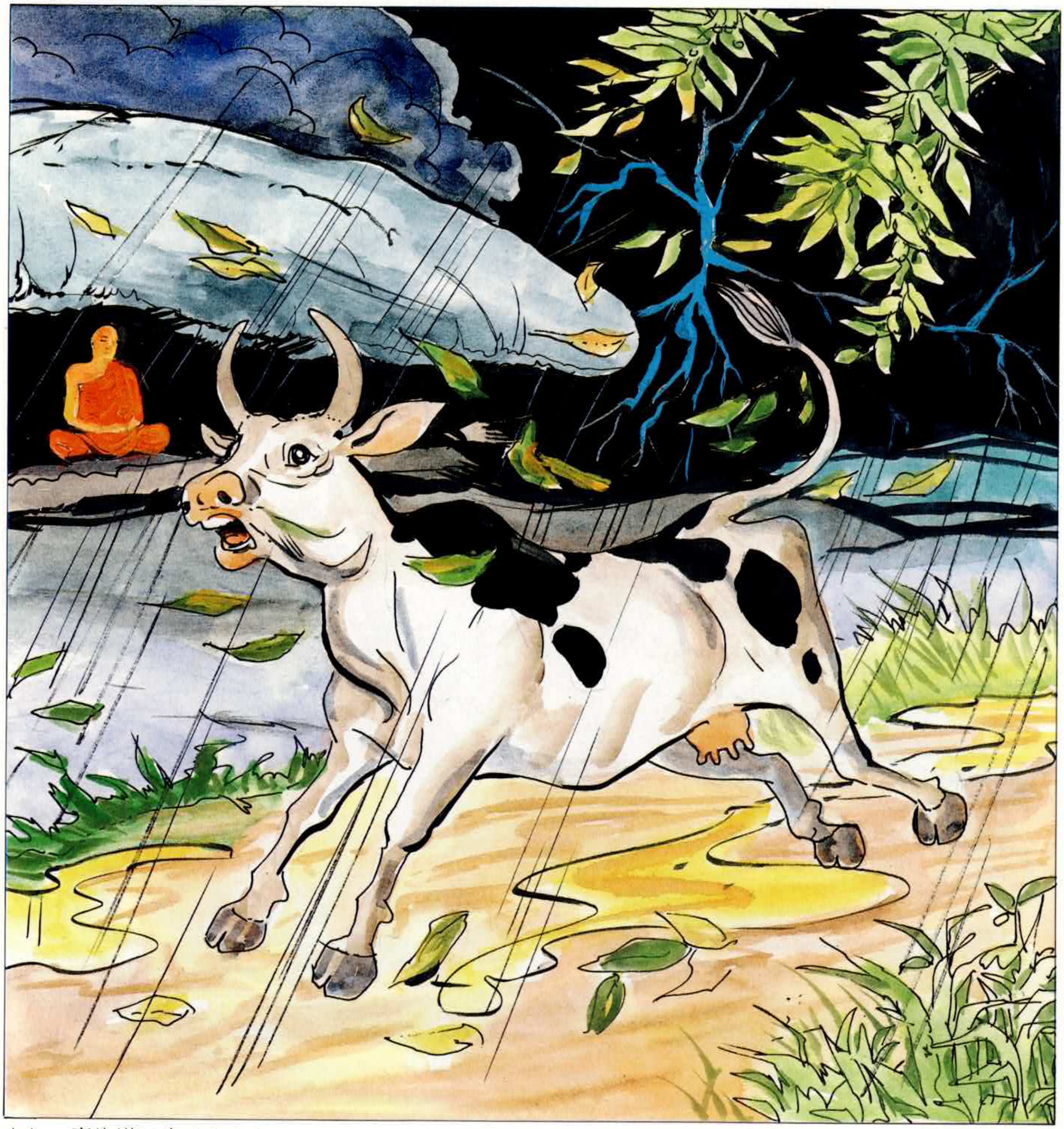
光明は消えた！　しかし、多くの人々が輪廻の海を渡る標となる法燈は、永遠に輝くであろう。

우주의 큰 광명은 그 빛을 이루니 그러나 님의 법등은 영원히 남아서 많은 고해의 중생으로 하여금 육도의 윤해를 벗어나게 하시면서 그의 법문은 길이 빛나리라.

ලෝ වැඩ සඟරාව

LOVÄDA SANGARAVA

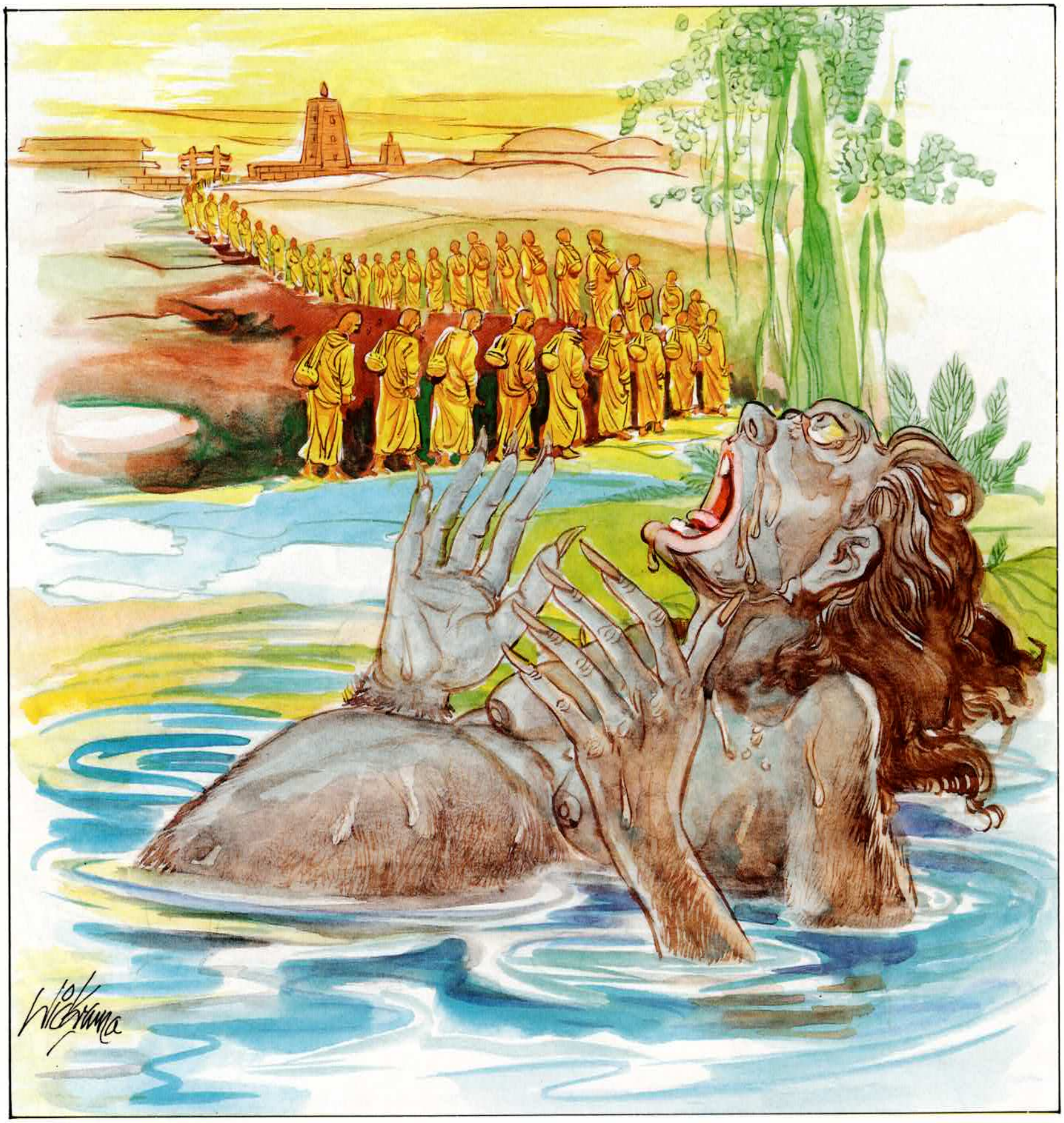
For The Benefit of Mankind



もし、畜生道に生まれたら…
(만일 어떠한 사람이 동물로 태어난다면)

もし、畜生道に生まれたら、徳を積んだり善行を行なう心のゆとりさえない。

만일 어떠한 사람이 동물로 태어난다면, 구도하는 사람으로서의 평화스러운 마음의 상태도 유지할 수 없으며 덕을 심는 행위나 자선적 활동도 하지 못 할 것이다. 사람만이 종교적 신앙을 가질 수 있는 것이다.



もし、餓鬼道に生まれたら…
(만일 어떠한 사람이 마귀로 태어난다면)

もし、餓鬼道に生まれたら、ゴミでさえも食物にできない。たとえ天界の川に落ちたとしても、のどの渇きは癒されることがない。どんなに望んでも、善行を積むことはできない。

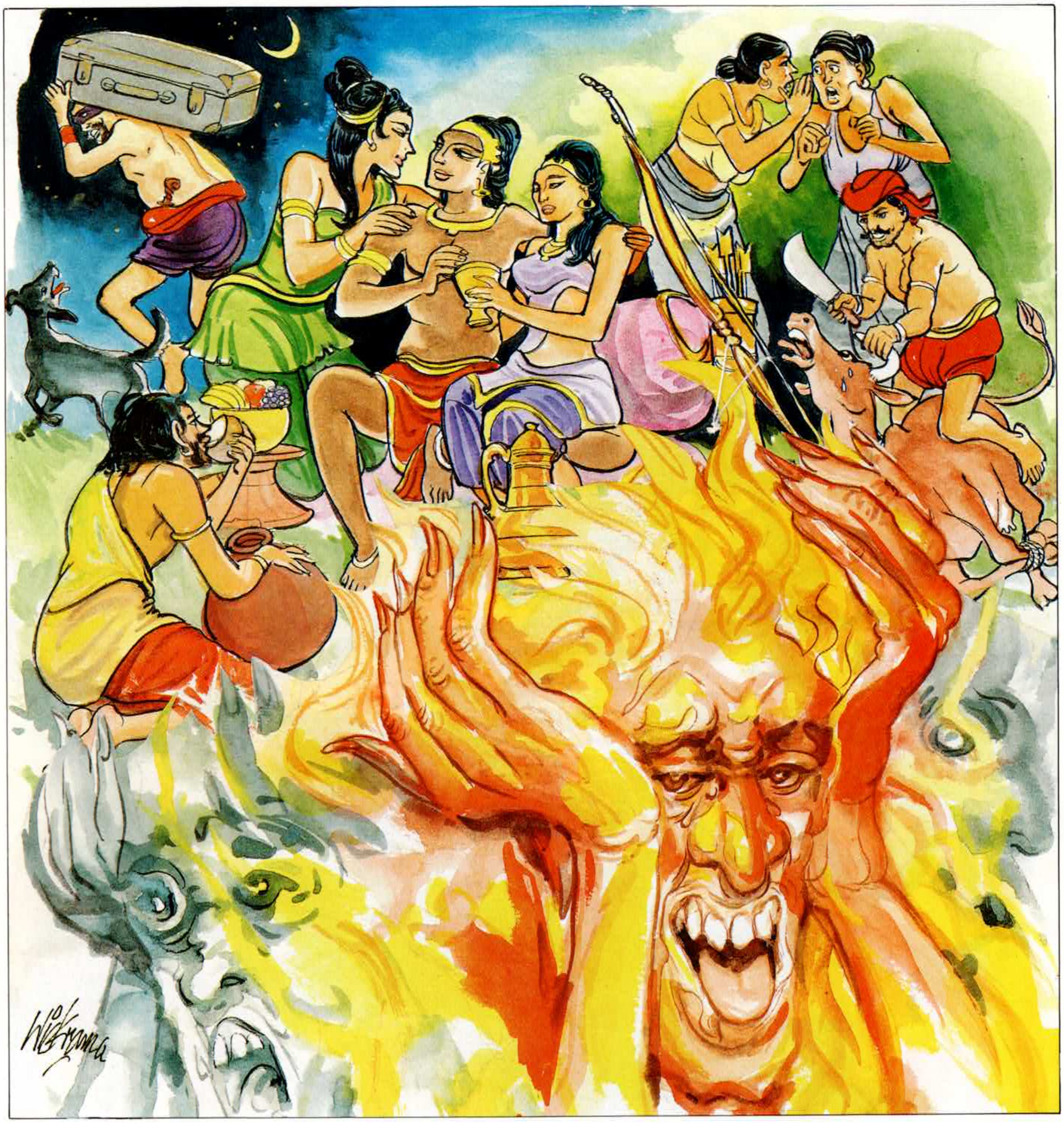
사람이 만일 악령으로 태어난다면 그들로서는 더러운 음식도 구하기 힘든 법이다. 악령이 설사 천국의 강물 속에 빠진다 하더라도 갈증을 면할 길 없다. 그런고로 덕행이라는 것은 누구나 원한다고 되는 것이 아니다.



たとえ、深海の亀が百年に一度水面に顔を出せても…
(만일 바닷 속 거북이가 한번 위를 뚫고 올라 온다면)

たとえ、深海の亀が百年に一度海面の海草の間から顔を出して、海上の景色を見る機会があったとしても、罪を犯した人間は、輪廻の海の中で再び容易に人間に生まれることはできない。

만일 바닷 속 거북이가 백년 만에 한번 해초 넝쿨을 뚫고 나와 세상을 한번 구경할 수 있다 하더라도, 어떠한 업을 많이 진 사람이 인가세계로 태어 나기는 더 힘이 들 것이다. (인생난득)



この世で五逆罪を犯す人は…
(금세에 만일 어떠한 사람이 다섯 가지의 죄를 범한다면)

この世で五逆罪を犯した人は、死後地獄で終わりのない苦を受ける。だから、人間であるこの機会を生かして、生きている間に徳を積み、人生を有意義なものにすべきである。

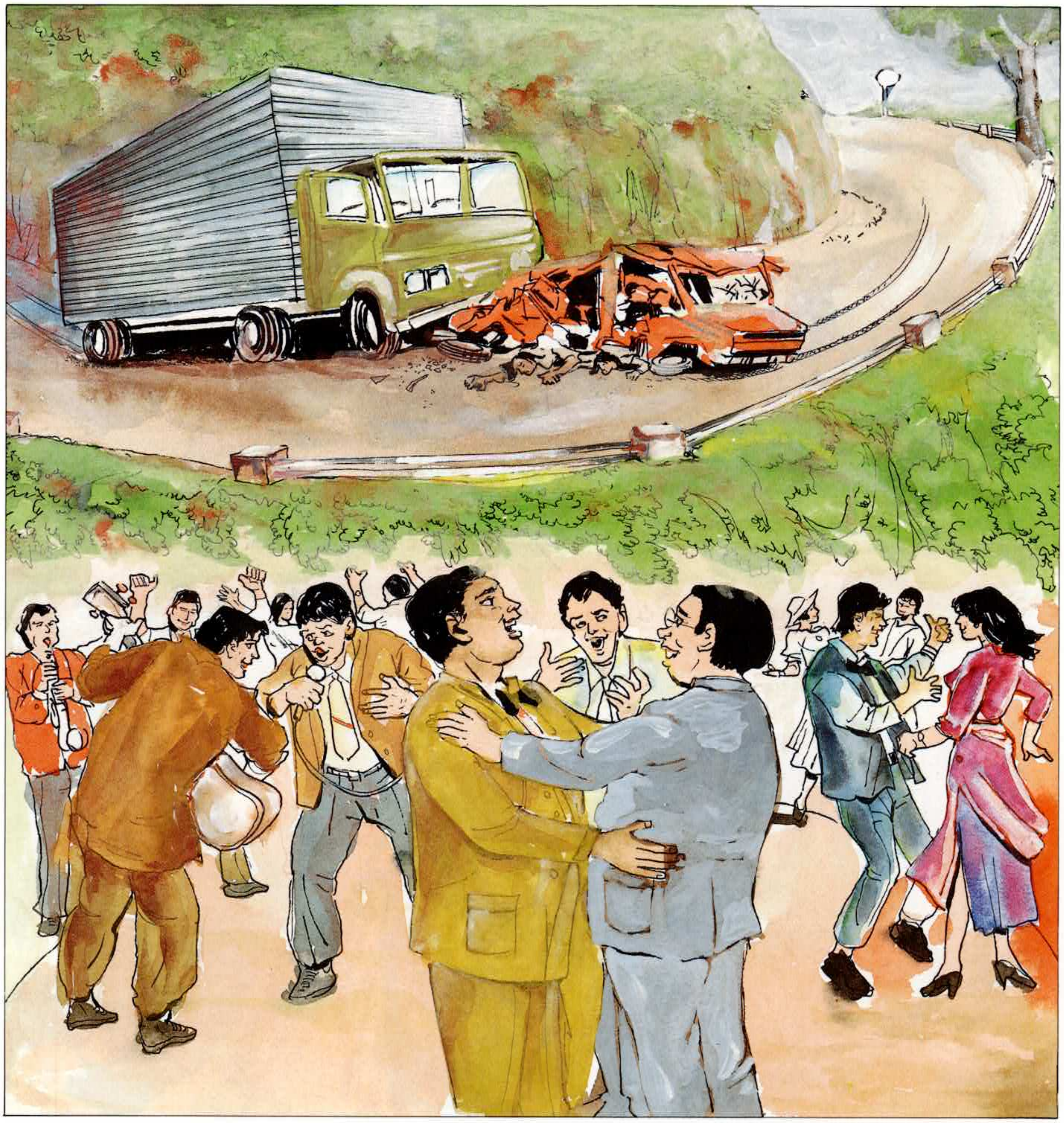
만일 누가있어 오계를 파한다 하면 금세에서도 물론, 내세에서도 무간지옥고를 면하지 못 할 것이다. 고로 살고 있는 당대에서 모름지기 많은 덕행을 닦을지어다.



頭髪に火が付いた人は…
(만일 어떠한 사람 머리에 불이 붙었다면)

頭髪に火が付いた人は、すぐに火を消しにかかる。頭髪に火が付いた時のように、すぐに輪廻の海を渡る努力をすべきである。

사람 두상 머리에 불이 붙었으면 빨리 불을 꺼야되는 것처럼 그와 같이 인간번뇌의 불길도 빨리 꺼야 윤해의 고에서 벗어날 수가 있는 것이다.



死神・マーラはどこにでもいる
(죽음은 언제 어디서나 사람을 기다린다.)

死神・マーラはどこにでもいるので、仏陀と仏陀の教えを信奉しなさい。踊りや楽しみを慎み、輪廻の苦を克服するようにすべきである。

죽은 귀신들은 언제 어디서나 사람을 기다린다. 고로 부처님의 말씀을 신봉하라. 술마시고 노래부르고 춤을 치더라도 윤해의 고를 벗어날 연구를 게을리 하지말라.



乾いた骨を舐める犬のように…
(개가 마른 뼈다귀 맛을 아는 것처럼)

犬が乾いた骨をしゃぶり、その味が分からないように、淫楽に耽っている人は、最終的に大楽を得ることができない。

마른 뼈다귀라도 한번 맛을 본 개들은 더 이상 맛을 가리지 않는 것처럼 사람도 그와 같아서 감각적 향락에 빠져 버리면 진정한 맛을 잊어버리는 것과 같다.



生肉を銜えた鷹
(한 마리 매가 신성한 고기를 낚아챈다.)

嘴に生肉を銜えた鷹が他の鷹の餌食にされてしまう。逸楽に耽る人は、嘴に生肉を銜えた鷹と同じで、始めは喜んでいるが、やがて悲しみがやってくる。

한 솔개미가 앞에 물고가던 신성한 한 뭉치의 밥을 흔히, 또는 다른 솔개미가 낚아 채가는 것처럼 향락에 일단 빠진 사람들도 언젠가는 즐거움이 슬픔으로 변하게 될 것이다.



火にかかるまで楽しんでいる鍋の中の蟹
(불이 붙을 때까지 항아리 안에 있는 게는 마냥 즐겁다.)

鍋の中の蟹は鍋が火にかけられるまでは楽しんでいる。逸楽に耽る人も同じで、しばらくの歓楽にしたり、すぐに危険な状態になることを知らない。

항아리 안에 있는 게는 그냥 즐겁기만 하다. 불에 의하여 요리를 시작하기 전까지는 그와 같이 인생의 향락도 항아리 안에 빠진 사람도 시간 문제다.



火の着いた乾草
(불이 붙은 건초 잘도 탄다.)

燃えている乾草を捨てなければ、やがて手も燃えてしまう。逸楽を求める人は、燃えている地獄に落ちる乾草を手にしているのと同じである。

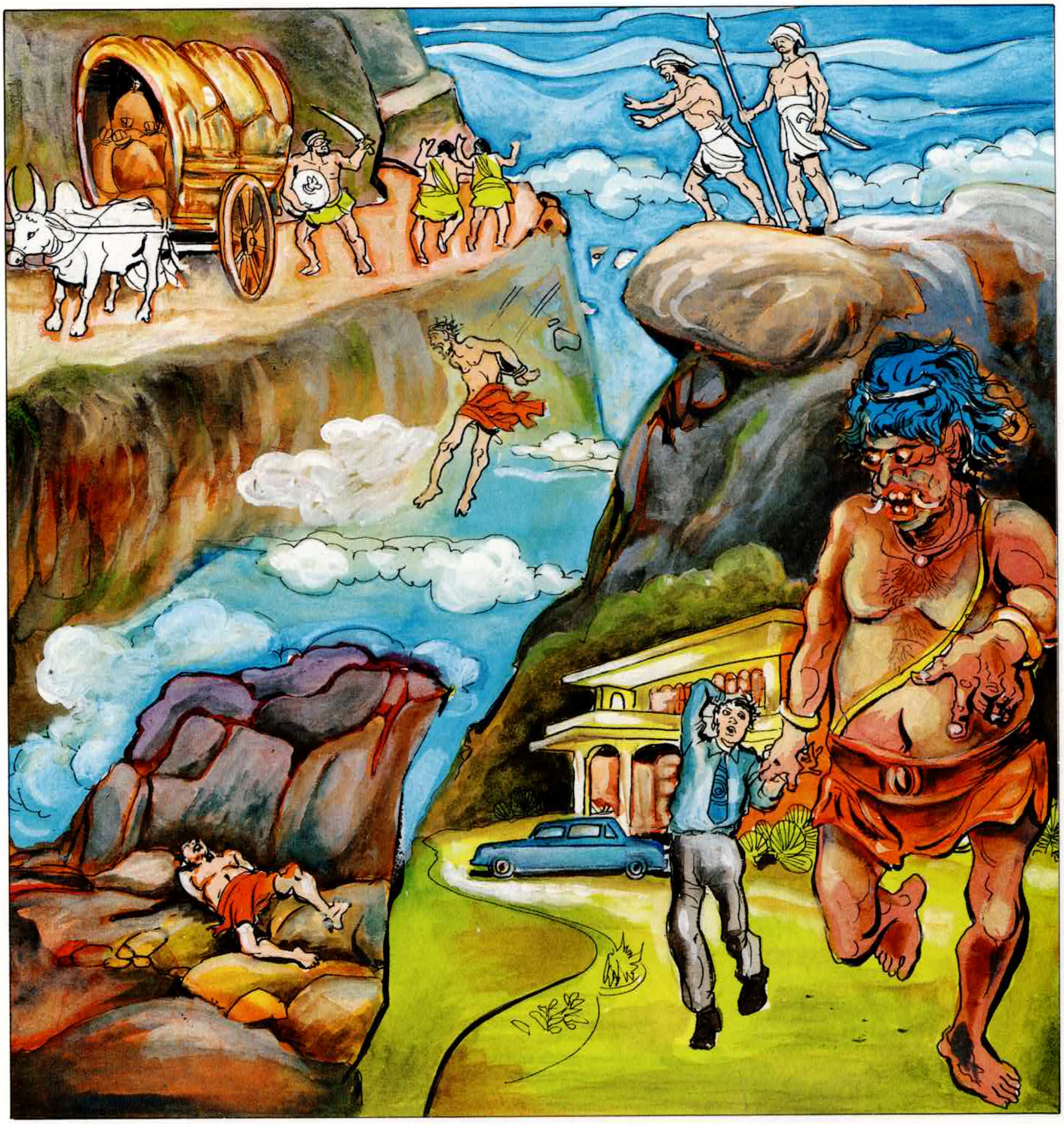
사람이 손에 들고 다니는 도치는 만일 그가 땅에 집어 던지지 않으면 손에 화상을 입게 되는 것처럼 사람의 향락의 불길도 그와 같아서 끄지 않고 두면 결국에는 지옥으로 떨어지게 마련이다.



死刑の宣告を受けた罪人
(산족들이 사형선고를 받는다.)

死刑の宣告を受けた罪人には、赤い花で飾られたドラムを持ったドラム打ちが従うが、そのドラム打ちが死刑を止めることはできない。同じように、人が富に感じる欲は、死神・マーラの惑わしであって、それによって死から逃れることはできない。

산족들의 처형은 빨간 꽃으로 장식된 북을 울리면서 집행된다. 그와 같이 부자의 과잉된 부에 대한 욕망도 알고보면 마귀의 위장된 장난이었다는 것을 알지어다.



絶壁から突き落とされる死刑囚
(산족들이 낭떠러지에서 떨어져 죽는다.)

絶壁から突き落とされる死刑囚にとって、さわやかな風も体の熱を冷ますのに役立たない。同じように、死や病に取り付かれた人にとって、世間の喜びが何の役に立つだろうか？

사람을 낭떨어지에 집어 던져서 죽이는 버릇이 있는 산족들에게 떨어진 사람의 육체를 위한 바람이 필요 없듯이 죽어 썩어질 사람이라는 대상들이 관능적 쾌락이라는 것이 무엇때문에 꼭 필요한 것이냐?



人は欲楽を捨てなければならない
(사람이 끝을 볼 때는 매섭게 끊는 맛이 있어야 한다.)

欲楽に悩んだら、その欲楽を捨てなければならない。自分の乗っている木が切り倒されるのを見ても、木の上にいようと思うだろうか？

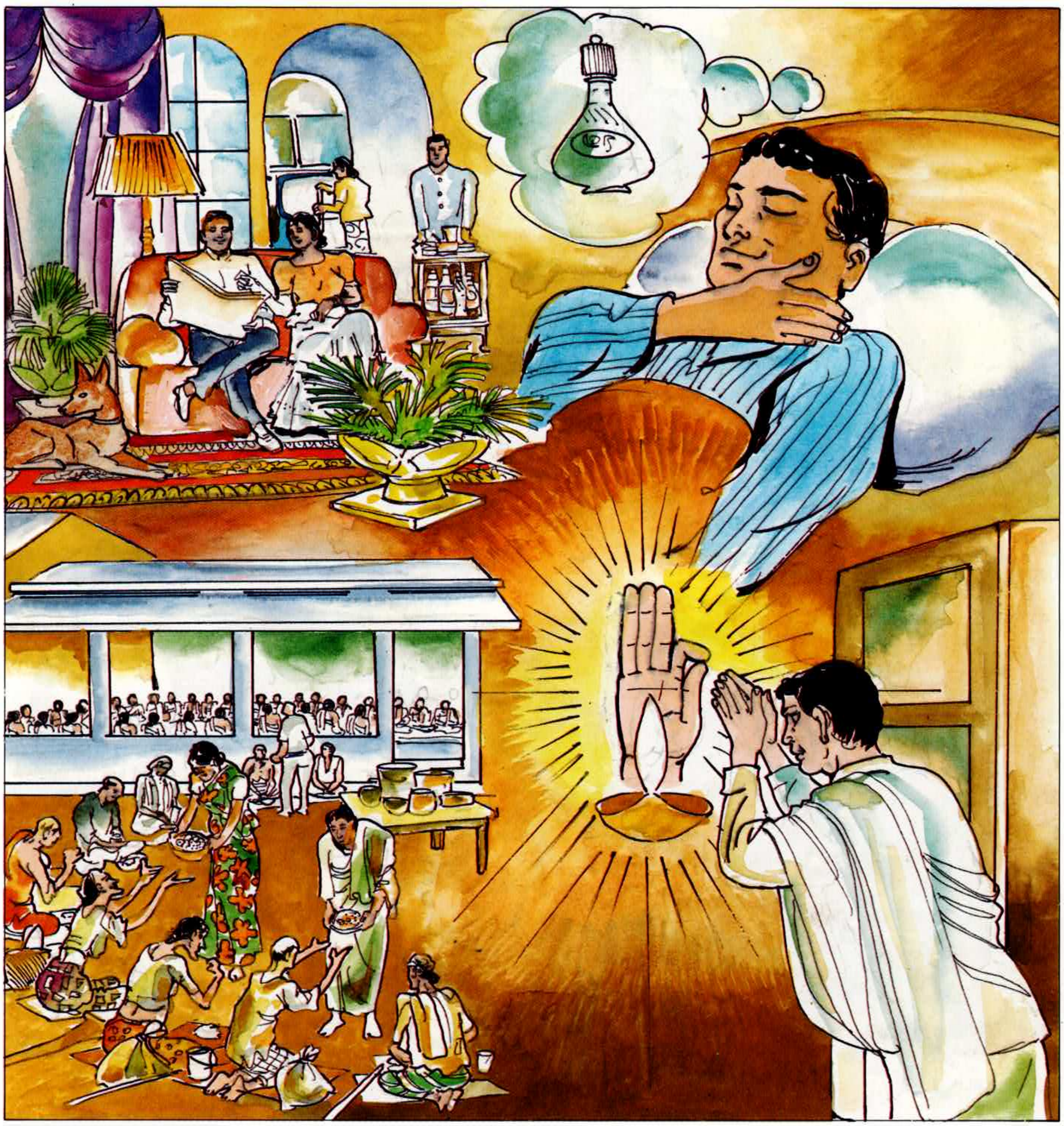
나무를 타고 정상에 올라간 사람이 아래에서 나무통을 베어 쓸어뜨릴려고 하는 것을 보고도 내려 오지 않는다면 어떻게 되겠는가? 사람들도 감각적 향락이 고를 가져다 주는 근원이라고 알면 즉시 버려야 되지 않겠느냐는 말이다.



美食を楽しむ人
(사람들은 흔히 미식을 좋아한다.)

美味しい物を食べたり、化粧をしたり、素敵な服を着たりして楽しむ人は、舞台にいる劇中の俳優と同じで、いずれも楽しみがすぐに過ぎ去ってしまう。

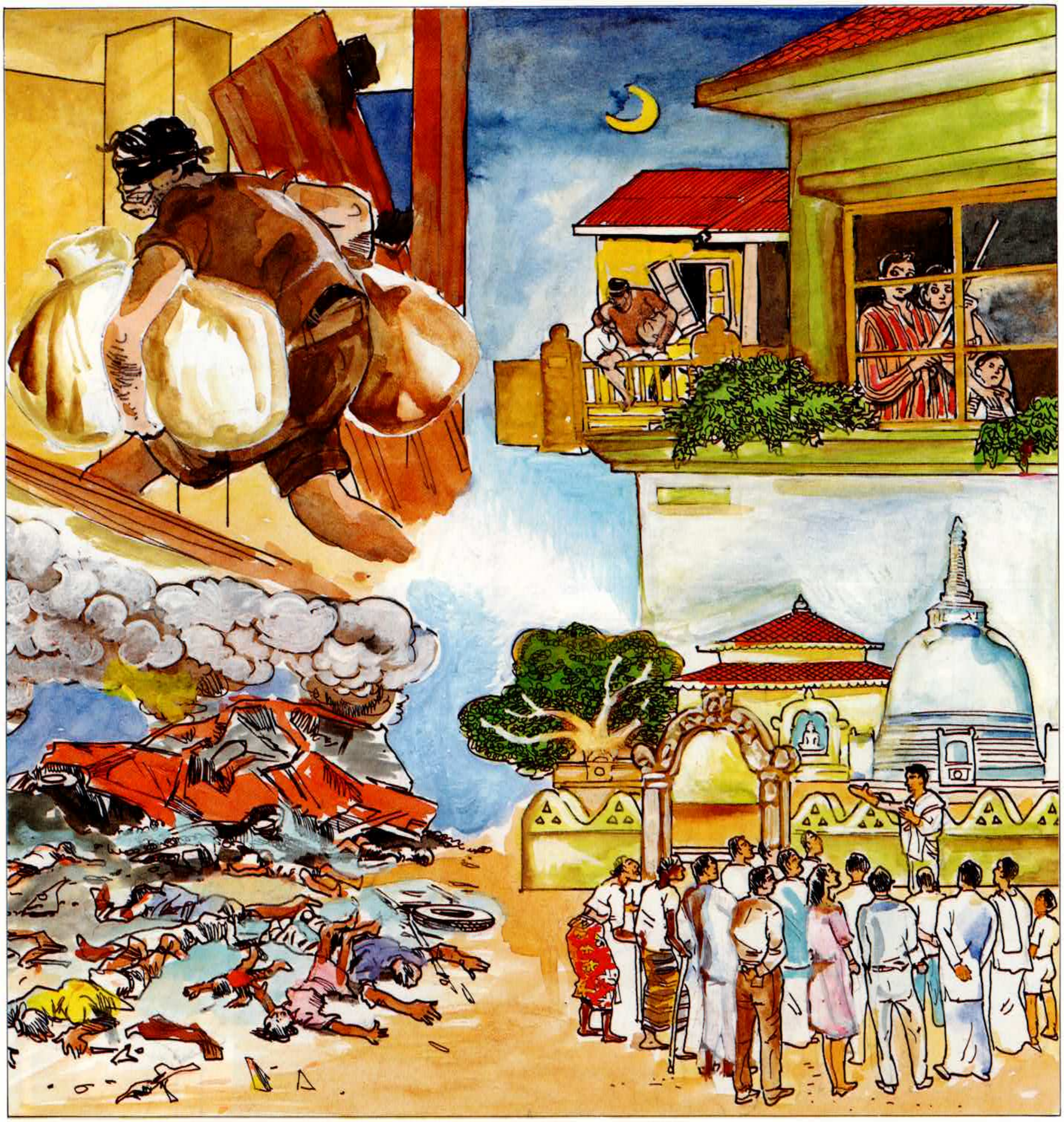
미식을 즐기고 몸에 향수를 뿌리고 화려한 옷을 걸치는 식의 인생들은 마치 임시무대에 올라간 연극 배우들의 생활과도 같으니라.



人は享楽を自慢するけれど…
(인생의 향락을 즐길지라도 그것은 어리석은 것)

人は享楽を自慢するけれど、それは夢の中で化粧をしているようなものだ。徳を積まないと、業によって暗闇の世界に運び去られる。

인간 우리들이 속세에서의 즐거움을 자랑할지라도 그것은 마치 우리가 꿈속에서 잠자는 동안에 향내를 모르고 잠드는 것과 같다. 만일 당신이 당대에서 덕행을 닦지 못 한다면 당신의 인연과보는 밝음에서 어두움의 세계로 빠져 버리고 말 것이다.



隣の家が泥棒にあったら…
When a neighbour's house is burgled

隣の家が泥棒にあうと、同じ目にあってはならないと、自分の家に注意する。すべての人が死に出会っているのを見ても、どうして正しい生活をしようとしないのか？

When a neighbour's house is burgled, people protect their own houses with double care. But how is it that they do not lead virtuous lives when they see that death takes away all beings?



死んだ象をついばむカラス
(욕심 많은 까마귀가 썩어가는 코끼리를 뜯어 먹는다.)

貪欲なカラスが、死んだ象の背に乗り死肉をついばんでいるうちに、象と一緒に海に流され死んでしまう。富に執着する者もどん欲な鳥とおなじで、富に執着しているうちに死んでしまい、決して輪廻の海を渡ることはできない。

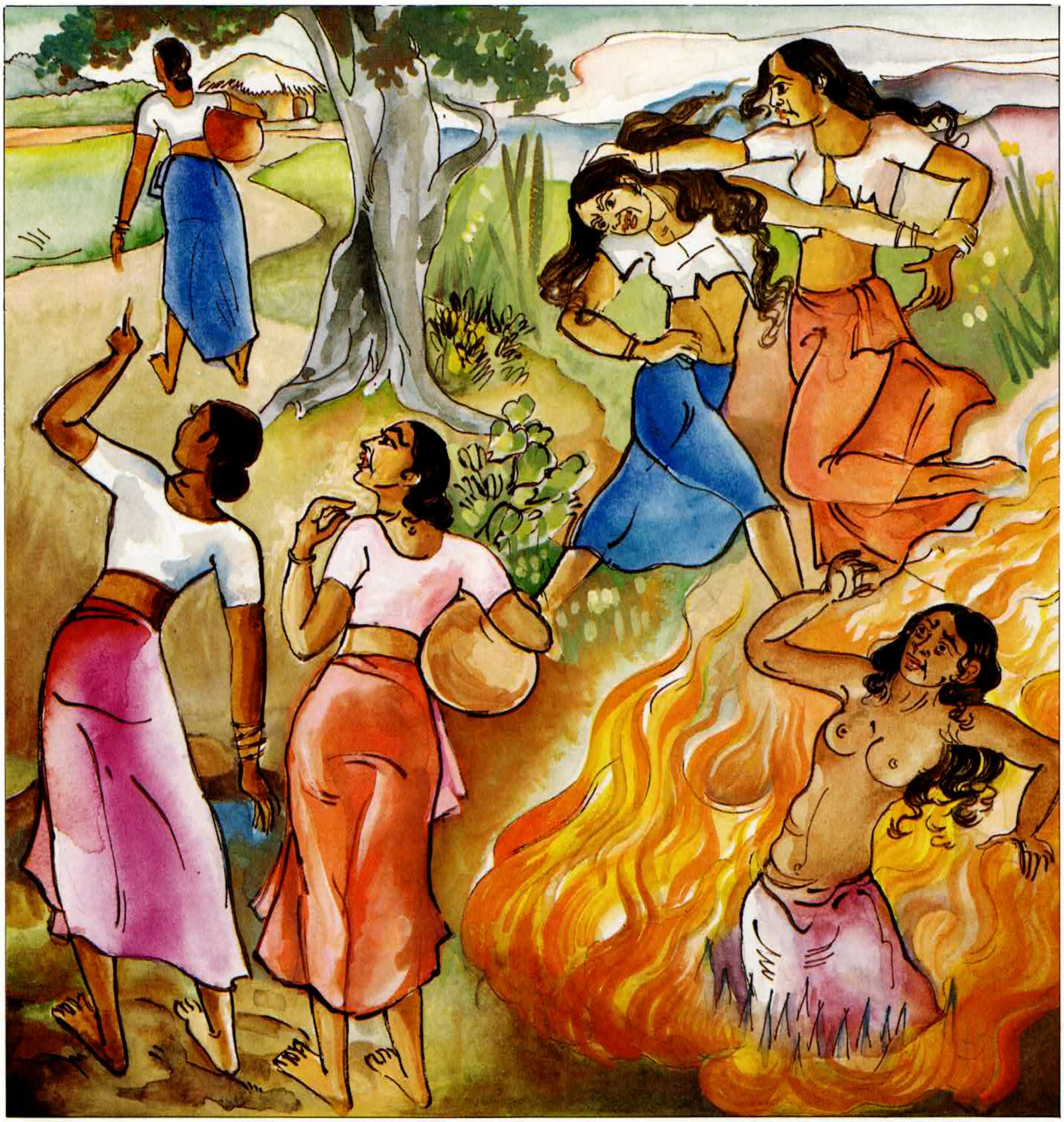
물위를 떠내려가는 썩은 코끼리를 뜯어 먹던 욕심많은 까마귀가 바다 물속에 빠져 죽고 말았다. 그와 같이 욕심 많은 부자도 인생의 바다를 무사히 건너기가 힘들다.



洪水で流される人
(구제불능한 사람 강물에 떠내려 간다.)

洪水で流された人は、近くに救いのボートが来ても、そのボートに気付かず、それに掴まることなく流されてしまう。同じように、悟りをもたらす法に気付かなければ、だれでもが流されて地獄に落ちる。

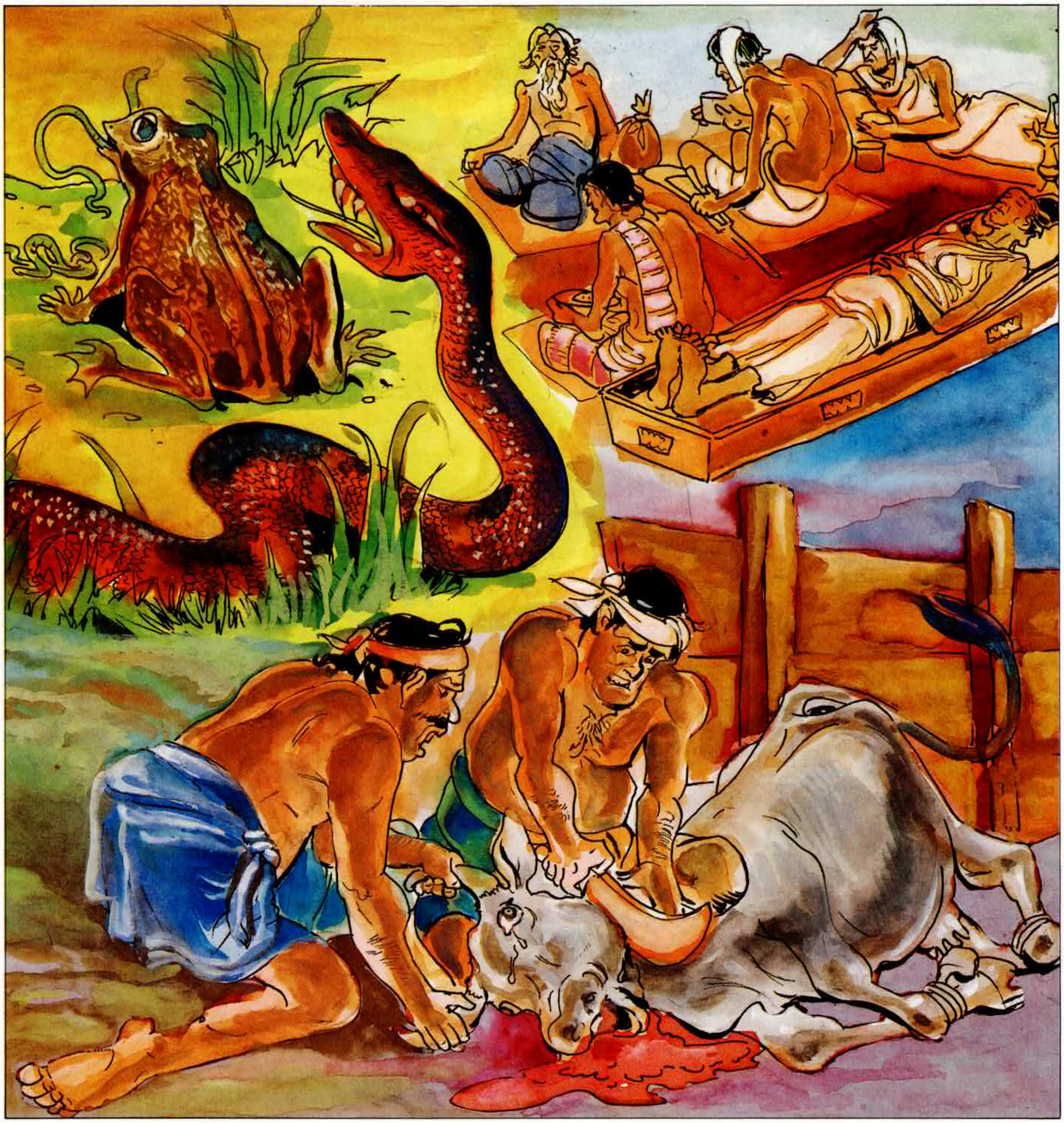
홍수로 강물을 떠내려가는 희망 잃은 사람은 옆에다 구명보트를 갖다데도 소용 없는 것처럼 함부로 조심성없이 지껄이는 설교자도 때로는 지옥에 떨어진다.



告げ口をする人
(타인을 중상모략하는 구업을 짓는다.)

人の悪口や蔭口をして、人間関係を乱す人がいる。その人は、自分の行なっていることが、苦につながることを自覚していないからである。

사람들은 흔히 타인을 중상모략하는 말의 무기를 사용하는 까닭에 왕왕 사람들 사이를 이간시킨다. 왜냐하면 그들은 어리석은 그들의 구업이 장래의 고를 받는 종자원인이 되는 이치를 몰라서 그런 것이다.



蛙を飲み込もうとする蛇
(뱀의 밥이 되는 개구리. 사람도 때로는 귀신의 밥이 된다.)

蛙は、自分が蛇の餌食になるとも知らずに、虫を食べる。人間も蛙と同じで、死神・マーラの餌食になるにもかかわらず、他の生き物を殺している。

뱀의 밥이 되기 전에 개구리는 많은 곤충들을 신나게 잡아 먹는다. 그와 같이 사람들도 때로는 마귀나 귀신들의 밥이되어서 타인의 삶을 괴롭힌다.



牝ヤギの首を切った女
(한번이라도 양의 머리를 칼로 쳐본 사람은・・・・)

牝ヤギの首を切った女が、その行ないによって地獄に落ちた。彼女は、自分の首を体毛の数だけ、何度も切られるはめになった。悪業をなした人間は彼女と同じような運命をたどる。

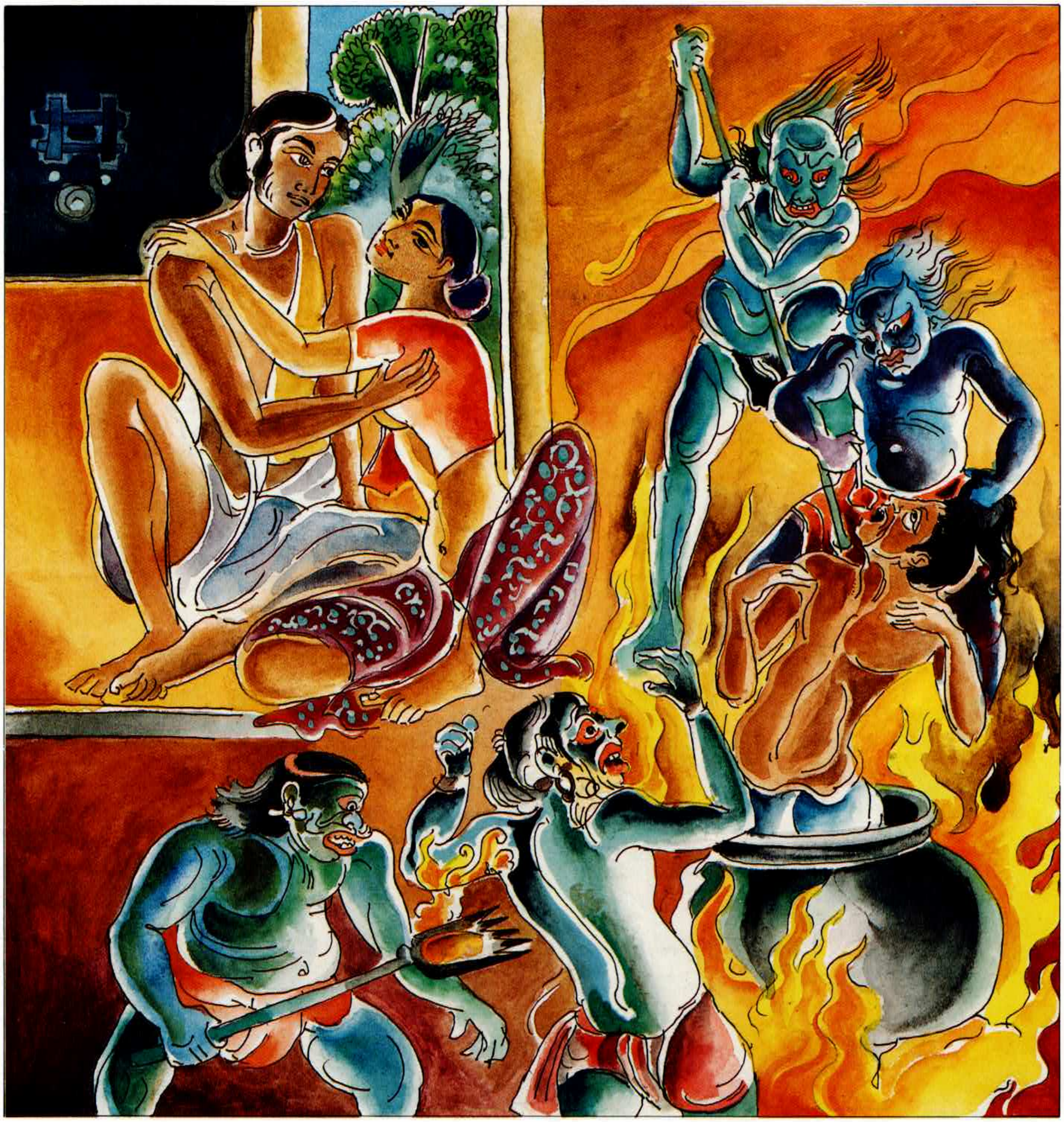
한번이라도 양머리를 쳐서 죽인 사람은 지옥교를 받는다. 그가 행한 과보로써에 후에 그의 과보로 인하여 그 여자는 자신의 머리카락 수 만큼 자신이 자신의 목을 치게 되니라. 이것이 바로 모든 사람이 지은 바 죄보를 받는 인과인 것이다.



ふざけて友達の服を盗んだ男
(장난이라도 한때 친구의 옷을 훔쳐본 사람)

ある男がふざけて友達の服を盗み、後になってその服を返したことがあった。彼は天界に生まれたが、盗んだ服を返すまでの期間と同じ期間、裸でいなければならなかった。盗みは恥じるべき行為である。

어떠한 사람이 잠시 장난으로 친구의 옷을 훔쳤다가 도로 친구에게 돌려주었다하더라도 그것은 분명히 잠깐 동안의 옷을 잃은 장난이였다손해도 그 과보로 신의 세계에 태어 난다. 모름지기 도둑질이란 장난이라도 삼가해야 되는 것이다.



人妻を欲しがる人
(타인의 여자를 겁탈한 죄인은)

人妻を欲しがる人は、その罪によって地獄に落ちる。賢い人は決してそのような罪は犯さない。

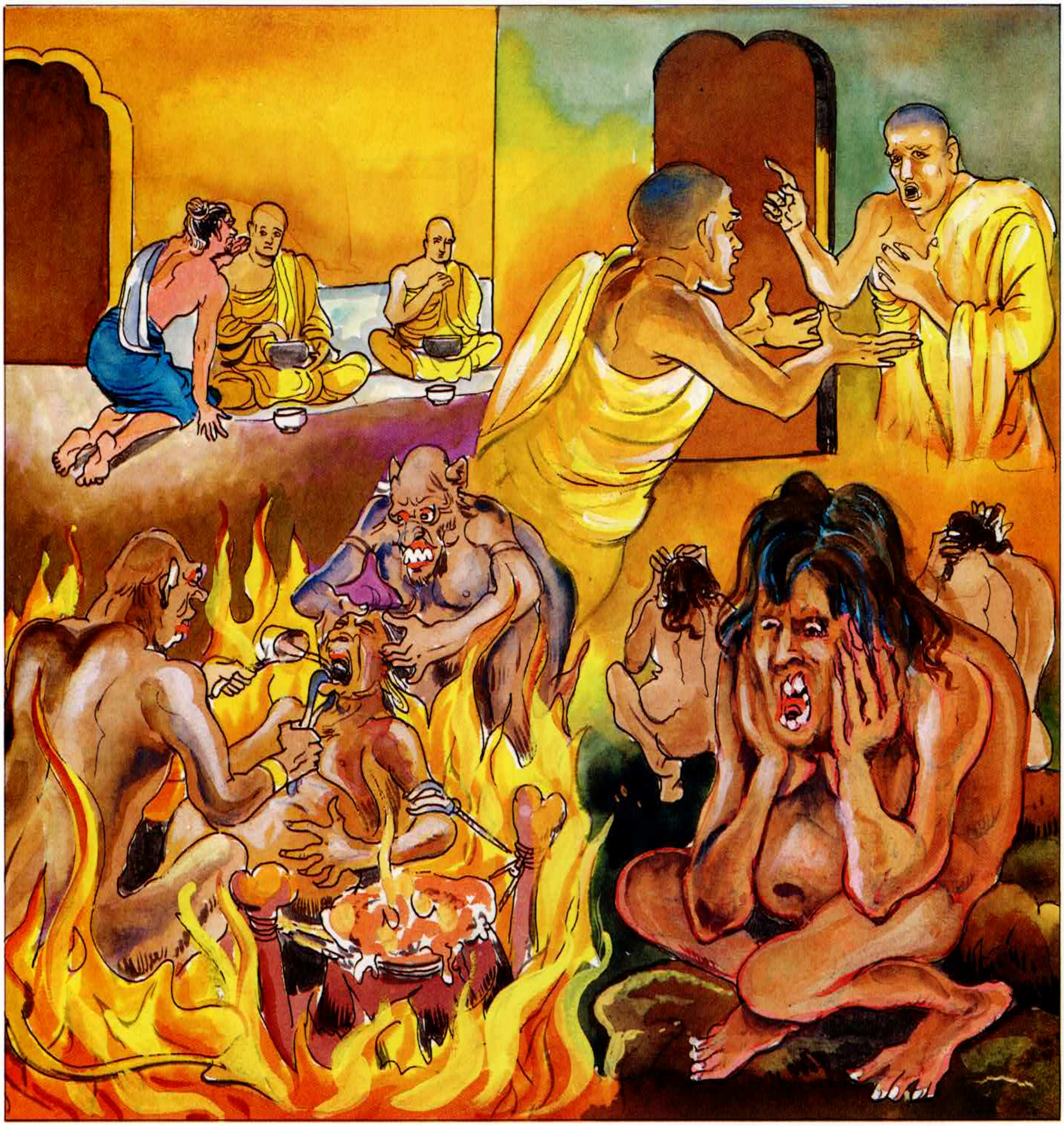
만일 타인의 아내를 겁탈한 사람이 있다면 그러한 죄목 때문에 지옥고를 면치 못 할 것이다. 그러기에 근본적으로 현명한 사람이란 그러한 죄를 범하지 않는다.



神通力を失った王様
(신통력을 상실한 고대의 임금)

昔、ある王は、嘘を言った瞬間に神通力を失い、地獄に落ちた。嘘は罪である。

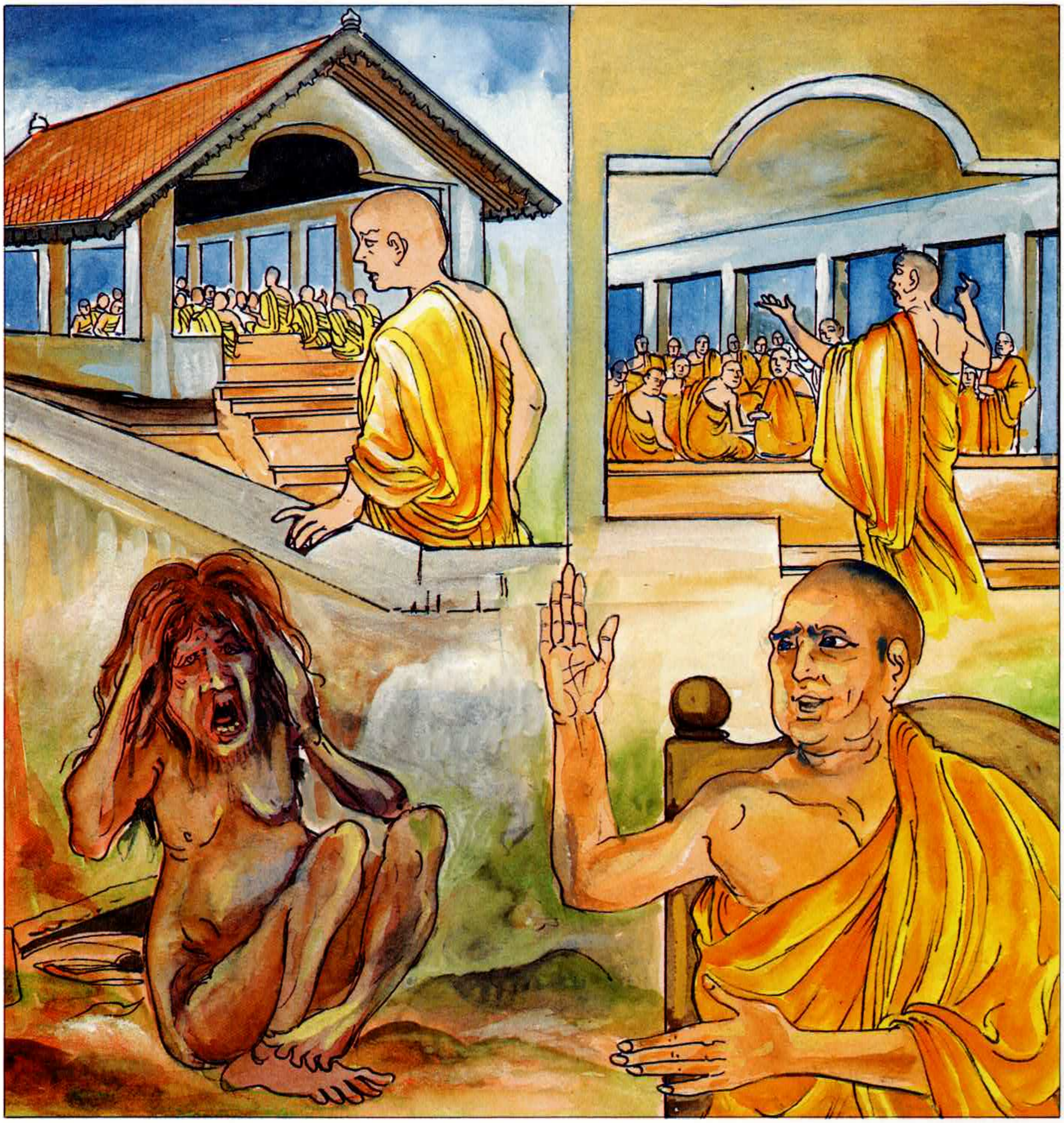
신령한 힘을 상실한 고대의 임금은 지옥으로 갔다. 거기서 임금은 또 한번에 거짓말을 하게되니 거짓말이란 대죄가 되는 것이다.



二人の比丘の間を裂く男
(두 스님 사이를 오고 가면서 이간질시킨 사람)

二枚舌を使い、二人の比丘の間を裂いてしまった人が、地獄に落ちた。地獄に落ちた後、醜い顔の鬼に生まれ変わった。両舌は許しがたい罪である。

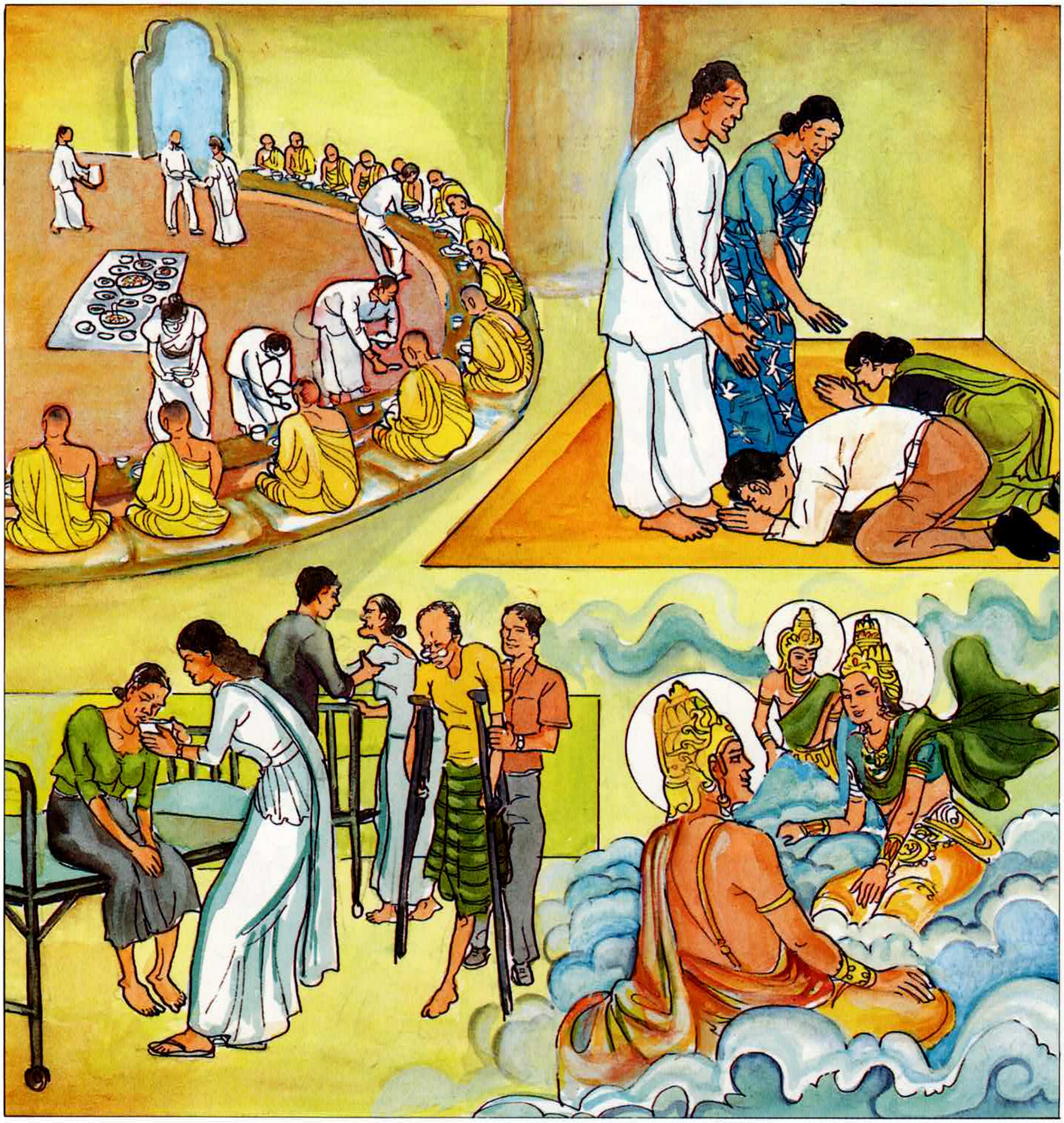
두 스님 사이를 오고가며 이말저말 하면서 이간질을 시키는 사람이 있다면 그는 죽어서 지옥에 떨어질 것이다. 거기다 아주 흉한 볼품 없는 얼굴을 가진 마귀로 태어날 것이다. 그래서 이간질시키는 것은 누구나 큰 죄가 되리라.



僧伽を誹る苦行者
(한때 고행자가 있어 부처님 승단을 비방했다.)

昔、僧伽を誹る苦行者がいた。その結果、地獄に落ち、生まれ変わって鬼となった。誹謗する言葉を吐いてはならない。

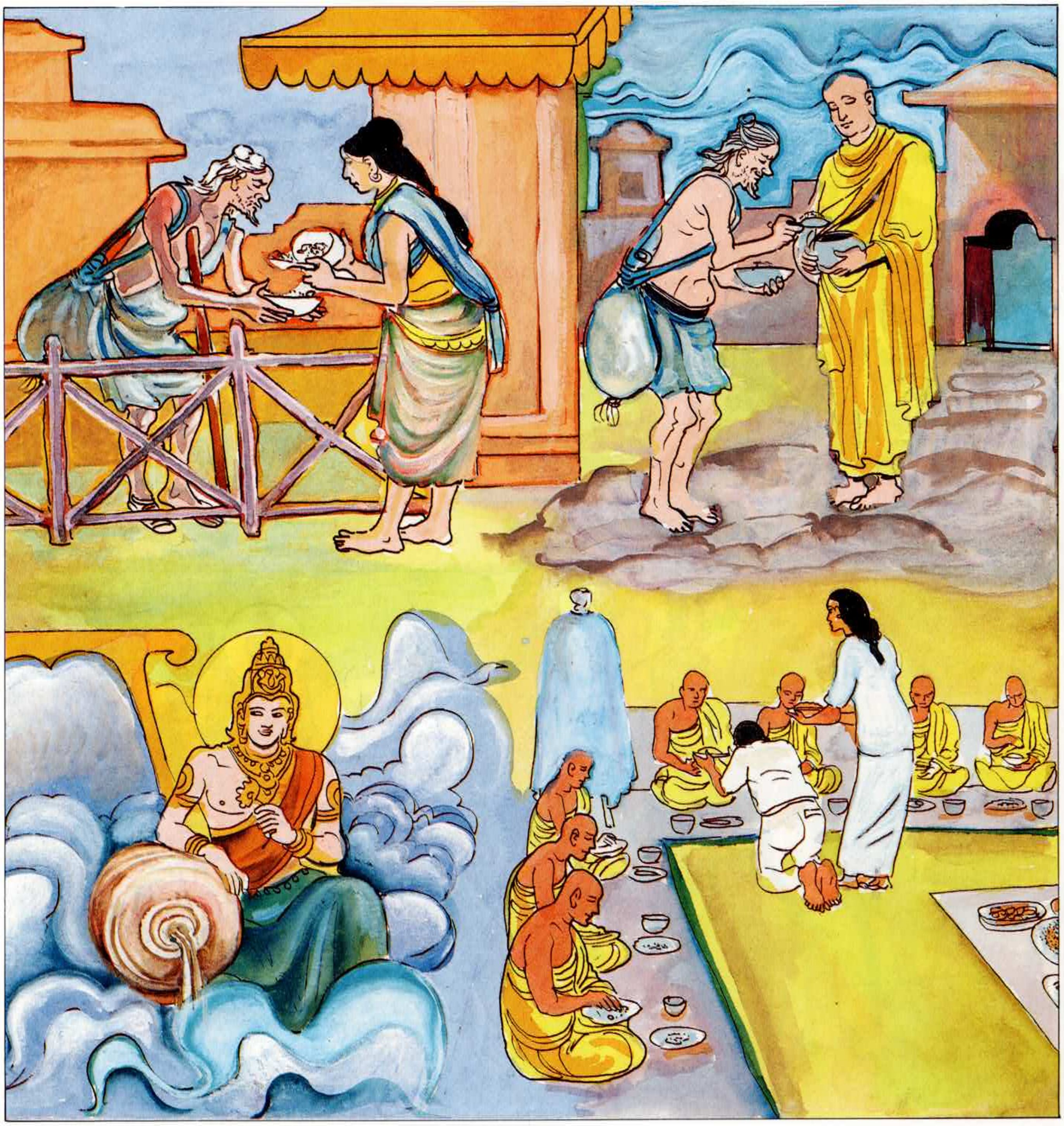
한 고행자가 있어서 거친 말투로 부처님 승가를 험담했다. 그의 그러한 구업으로인해 지옥고를 받으며 마귀령으로 태어나게 됐다. 그러기에 누구나 부드럽고 좋은 말을 사용할지어다.



比丘、両親、先生、老人、体の弱い人の世話をすることは…
(비구, 부모, 스승, 노인 그리고 병자를 돌봐 주는 공덕)

比丘や両親、先生、老人、体の弱い人、目上の人、病人の世話をすることは、天界の幸福を得ることにつながる。

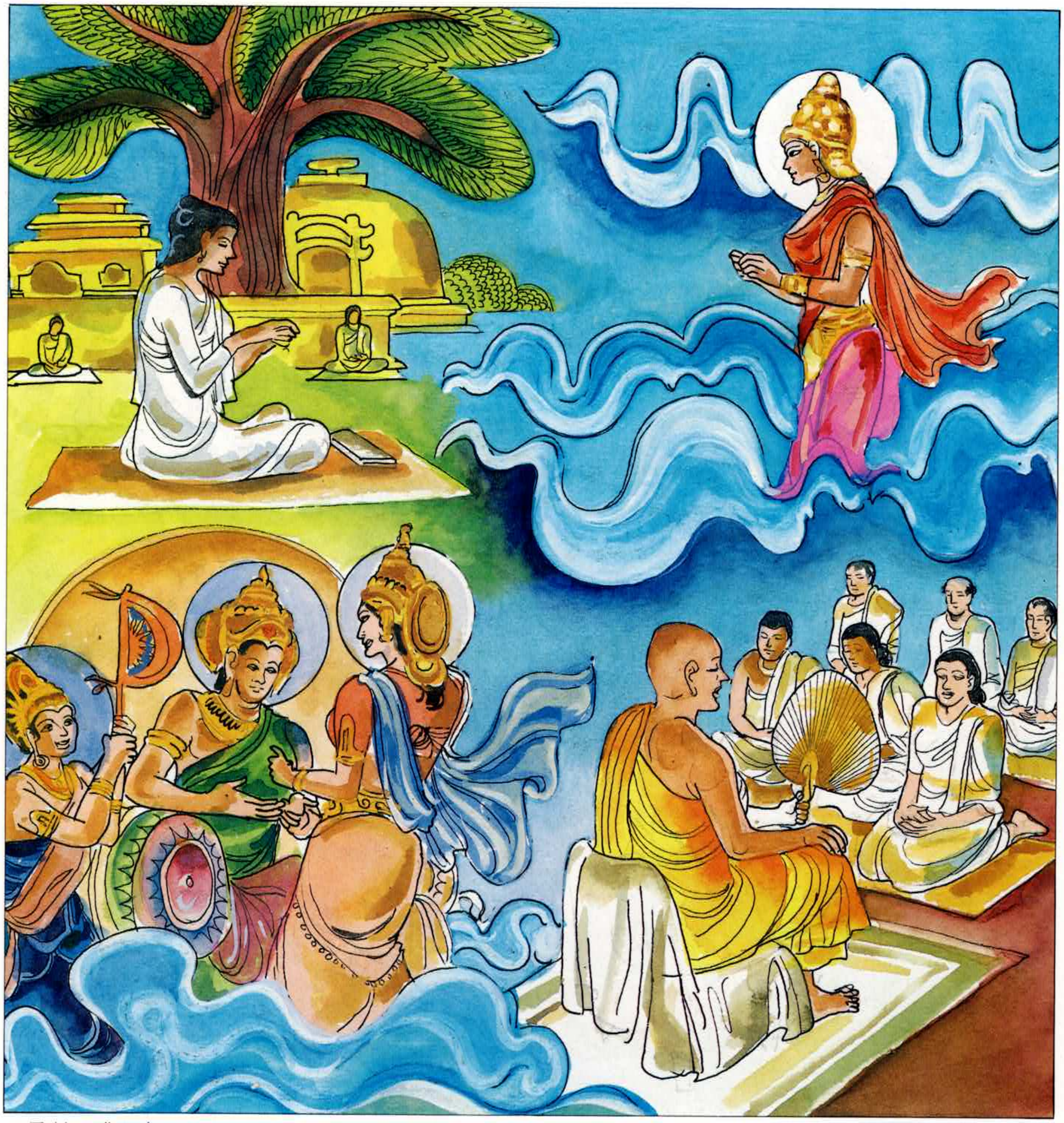
비구스님들을 공경하며 보모, 스승, 노인, 허약자, 성인, 병든자등을 돌봐 주는 사람은 천상락을 얻으리라.



アヌルッダ長老にスプーン一杯の飯を布施した乞食
(하누루다존자에게 한 걸인이 한 숟갈의 공양을 바쳤다.)

昔、アヌルッダ長老にスプーン一杯の飯を布施した乞食は、天界の神となった。これが布施の功徳である。

한 때 한 걸인이 있어서 하누루타 대덕스님에게 숟갈 공양을 올렸기 때문에 그러한 공덕으로써 수석신으로 태어났다. 이것이 보시와 공양을 올린 결과이노라.



一日だけ戒を守った女
(단 하루라도 계행을 잘 지킨 여인)

一日だけ戒を守った女は、天界に生まれて千人の天女にかしずかれ、今でも他の神々と共に天界で楽しんでいる。戒を守ることの功徳は無量である。

한 여인이 있어서 덕행과 계율을 잘 지켰다. 이런 공덕으로 하루 그 여인은 천상의 선녀들을 천명 거느리게 됐다. 아직도 그녀는 장군신들 세계에서 천상락을 즐기고 있다. 그러므로 일상생활에서 계행을 무시하지 말지어다.



仏陀の説法を聴く蛙
(한 개구리가 부처님의 법문을 경청한다.)

仏陀の説法を聴いていた蛙が、杖に突かれて死んだが、三十三天に生まれた。法を聴くことに躊躇してはならない。

부처님의 교리를 듣고 있던 한 개구리가 보행자의 스틱에 찔펴서 죽었다. 죽은 후에 환희천상에 태어났으니 누구나 모름지기 부처님의 법문 듣는 것을 싫어하지 말지어다.



仏塔にみすぼらしい花を供する乞食
(불탑에 한 송이 꽃을 올리는 한 가난한 사람)

仏塔にみすぼらしい花を供した乞食がいた。その功徳により、彼は、五百回転輪王となって生まれた。そのような供養をするものには、善報がもたらされる。

한 가난한 사람이 있어 보잘 것 없는 물의 꽃을 불답에게 공양을 올렸다. 그는 그러한 공덕으로서 500세나 세기적 국왕으로 태어났다한다. 그렇게 사소한 공양도 복이 따르는 것이다.

දස පාරමිතා
PĀRAMITĀ
Perfections

十波羅蜜

菩薩であった仏陀は、悟りを得るために十種の修行をしなければならなかった。その十種の修行とは十波羅蜜を満たすことである。菩薩である仏陀は、無我の精神で、仏道を求め名刹を求めず、この十波羅蜜を修行した。

この十波羅蜜とは、施、戒、出離、慧、精進、忍辱、諦、決意、慈、捨の十種の波羅蜜である。

以下に述べる物語は、仏陀が弟子たちに語った本生物語（ジャータカ）で、仏陀が未だ悟らず、菩薩であったときの修行の過程である。

십파라밀행(十波羅密行)

부처님 인행시에 보살께서 성불하기위해 열까지의 수행을 실천하셨으니 자비 회사등의 명리르 구함이 없는 즉 무아의 정신으로 다음과 같은 열까지 보살행을 하셨다.
즉 보시, 지계, 인욕, 정진, 선정, 지혜, 용맹, 자비, 체념, 버리는 마음둥이다.
이것둥은 불타께서 오도하시기전에 인행시에 행하신 보살행 인것이다.

施波羅蜜（ヴェッサンタラ・ジャータカ）

かつて、菩薩は、ヴェッサンタラ王子として生まれた。生まれるとすぐに、手を伸ばして布施するものを探した。子供の頃、ヴェッサンタラ王子は、自分の着ている高価な衣服を婢女に与えた。成長して、彼はマッディー王女と結婚し、王となった。彼らは、息子のジャーリ、娘のカンハージャナーの一男一女を得た。旱魃に見舞われているカーリンガ国の使者が、手元にいる雨を降らす象を譲ってほしいと、やってきた。ヴェッサンタラ王は、雨を降らす象を与えた。国の人々はこのことに怒り、彼を荒野へ追いやった。そこで、彼は妻と子と一緒に荒野で修行者の生活をしていた。その時、ジュージャカと言う老齢のバラモンがやってきて、二人の子供を贈って欲しいと願い出た。王は二人の子供を布施した。ヴェッサンタラ王を試そうと、帝釈天は老人に姿を変え、王妃を布施してほしいと願い出た。王は王妃も布施した。帝釈天はこのことに感動して、自分の本当の姿を現し、王妃を返してやった。二人の子供も王の祖父によって助けられた。その後、国の人々の許しを得て、再び王となった。たった七カ月の間に、彼は布施行を満たした。

보시원만지행(布施圓滿之行)

한때 원력보살 (The aspirant Buddha)께서 한 번은 왕자 (Vessntara)로 태어나신 일이 있었다. 왕자는 세상에 태어나자 손을 벌리며 무엇인가를 달라고 요구를 하는 것이었다. 동시에 그 왕자는 어릴 때 소유하던 그가 가진 모든 장식품을 그의 유모에게 주어버렸다. 황자는 성장하매 마드리 대비와 결혼하여 국왕이 되었다. 결혼 후 두 남매를 갖게 되었으니 몰려와서 하는 말이 날이 가물어서 그러니 왕께서 소장하신 상서로운 코리를 제물로 내놓으라고 건의하였다.

그러자 국왕께서는 즉시 행운의 코끼리를 선뜻 놓으셨다. 그래서 보살의 화신인 코끼리는 사냥꾼이 원하는 대로 자기 몸을 바쳐서 희생물이 되었다. 보시행을 한 것이다. 사냥꾼은 코끼리를 갖다가 왕후에게 바쳤다. 그후 왕비 자신도 자신이 범한 욕심을 깨닫고서 슬픔속에 죽어갔다.



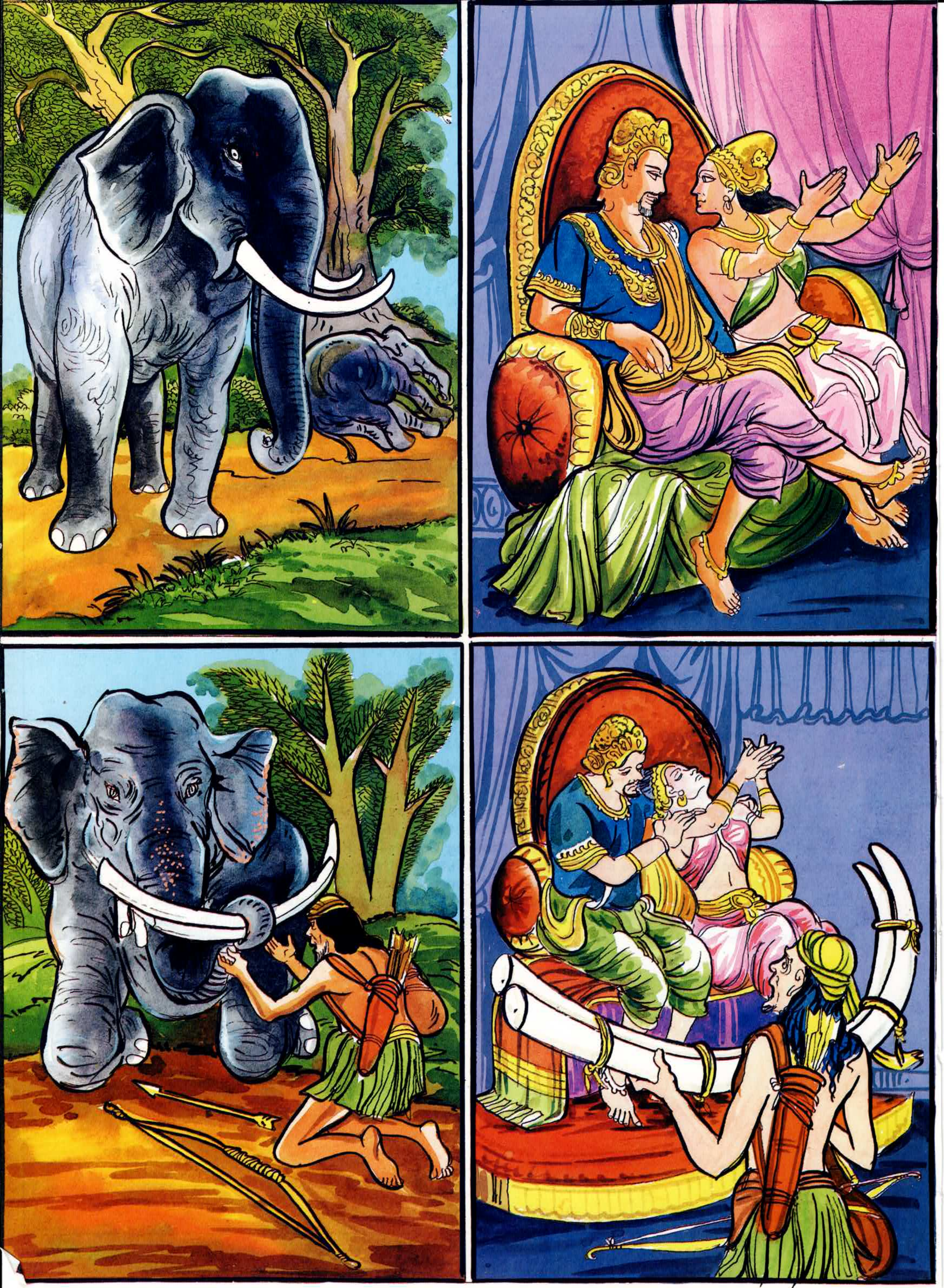
戒波羅蜜（チャッダンタ・ジャータカ）

かつて、菩薩は、象の王として、ヒマラヤ地方に生まれた。チュッラスバッダーと言う名の雌象は象の王に嫉妬して、自分が王女として生まれたとき、彼に仕返しをしてやると願を立てた。雌象は死んで、自分の希望どおりに王女として生まれ、やがてバーラーナシーの王の第一王妃となった。そして、前世を思い出して、象の王を殺そうと決心した。彼女は夫の王に、自分は象の王の二本の牙が欲しいと言った。猟師のソーヌッタラは牙を取るために、荒野に遣わされた。彼は罠を仕掛け、象の王を生け捕った。象の王であった菩薩は、チュッラスバッターの企みを見抜き、猟師に自分の牙を与えようと思った。猟師は、牙を取り、そして城に帰り、牙を妃に渡した。牙を受け取ると、妃は自分の犯した罪の重さを感じ、悲しみのうちに死んでしまった。

Perfection of Morality.

Chaddanta Jataka (Birth Story)

The Aspirant Buddha was once born in the Hinalayas as The leader of a herd of elephants. A she elephant by the name of Chulla Subadra, became jealous of the king elephant and decided to take revenge of him, when she would be born as a princess. As she wished, the she elephant, after her death was born as a princess and eventually became the chief consort of the king of Benares. Recalling her past birth, she decided to destroy the king elephant. She informed her husband the king that she desired very much to possess the two tusks of the elephant king. A forest chief, an able hunter – Sonuttara was sent to the wilderness to bring back the tusks. He laid a trap and wounded the king elephant. The Bodhisatva elephant himself, willingly donated his tusks to the Hunter. He brought the tusks to the queen. The queen realizing the gravity of the crime she committed, died of grief.

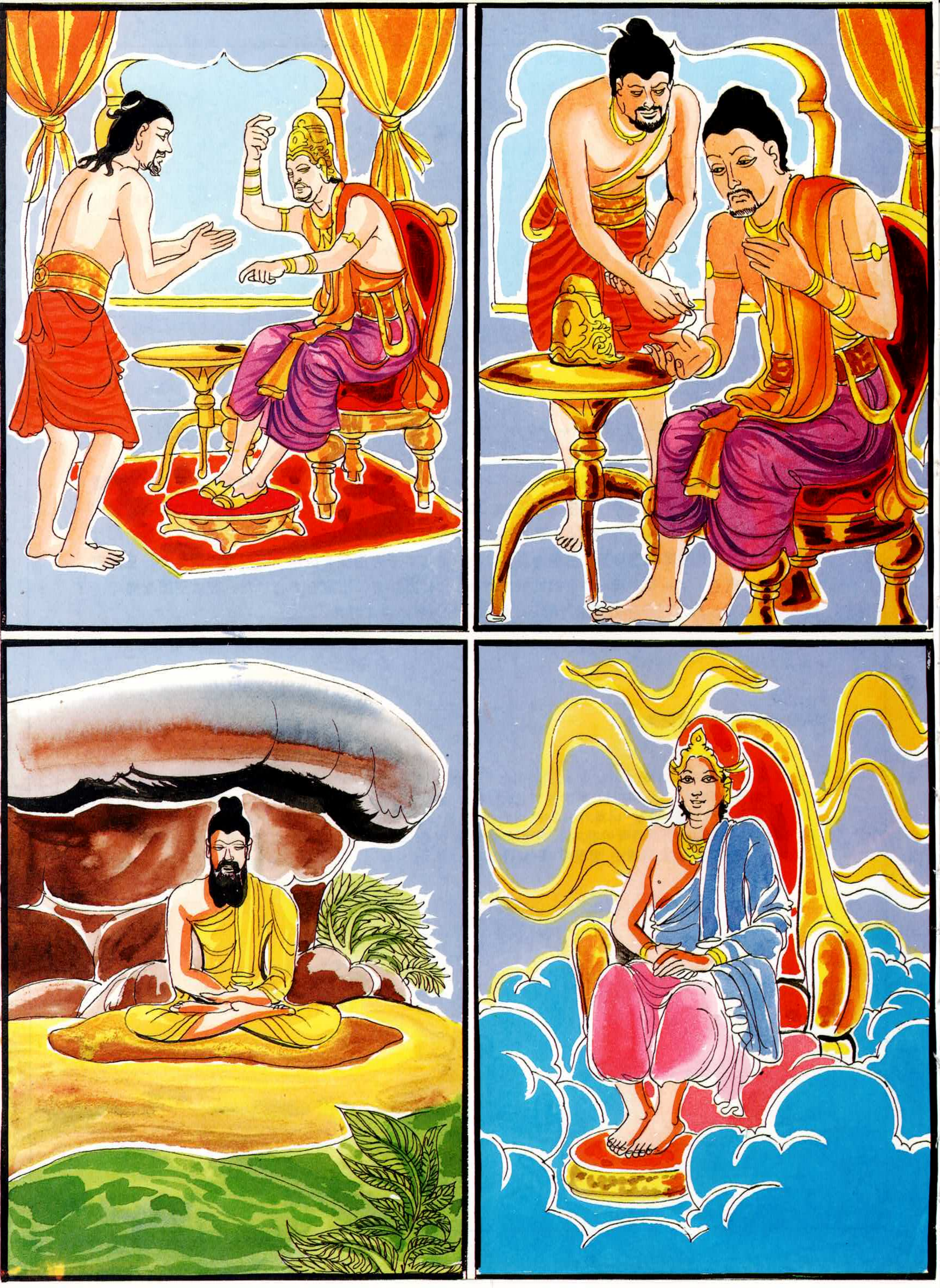


出離波羅蜜（マカーデーヴァ・ジャータカ）

かつて、菩薩は、ヴィデーハ国のマカーデーヴァと言う王であった。彼は信仰の厚い正法の守護者であり、八万四千年ずつ王子、副王、国王と、非常に長い年月を過ごしていた。ある日のこと、彼は理髪師に向かって、「さて理髪師よ、私の頭に白髪を見つけたら告げてくれ。」と言った。長い年月が経ってから、理髪師は王の頭に白髪を見つけた。そしてその白髪を抜き、王の掌に載せた。王は白髪をみて、死王・マーラが自分のそばに来ているように感じて、出家を決心した。彼は王国を捨て、仙人となった。八万四千年の間修行をし、死後は梵天界に生まれた。

집착을 여힌다 (捨執着圓滿之行)

한 때 원력보살께서 부이대하국의 마카대바왕으로 태어나신 일이 있었다. 그는 그의 왕국을 오랫동안 인덕으로 통치를 하였다. 그 뿐더러 화려한 왕실 생활을 오랫동안 경험하셨다. 국왕은 하루 그의 궁중 이발사를 부러 말씀하시기를 만일 너희가 나의 머리에서 흰 머리카락을 발견하거든 나에게 알리라고 말했다. 오래 있다가 이발사는 머리카락이라고 느끼면서 출가를 원해 왕궁을 떠나셨다. 고행자의 수행길을 떠난 것이다. 오랜 수행 생활 끝에 국왕은 범천에 태어 나셨다.

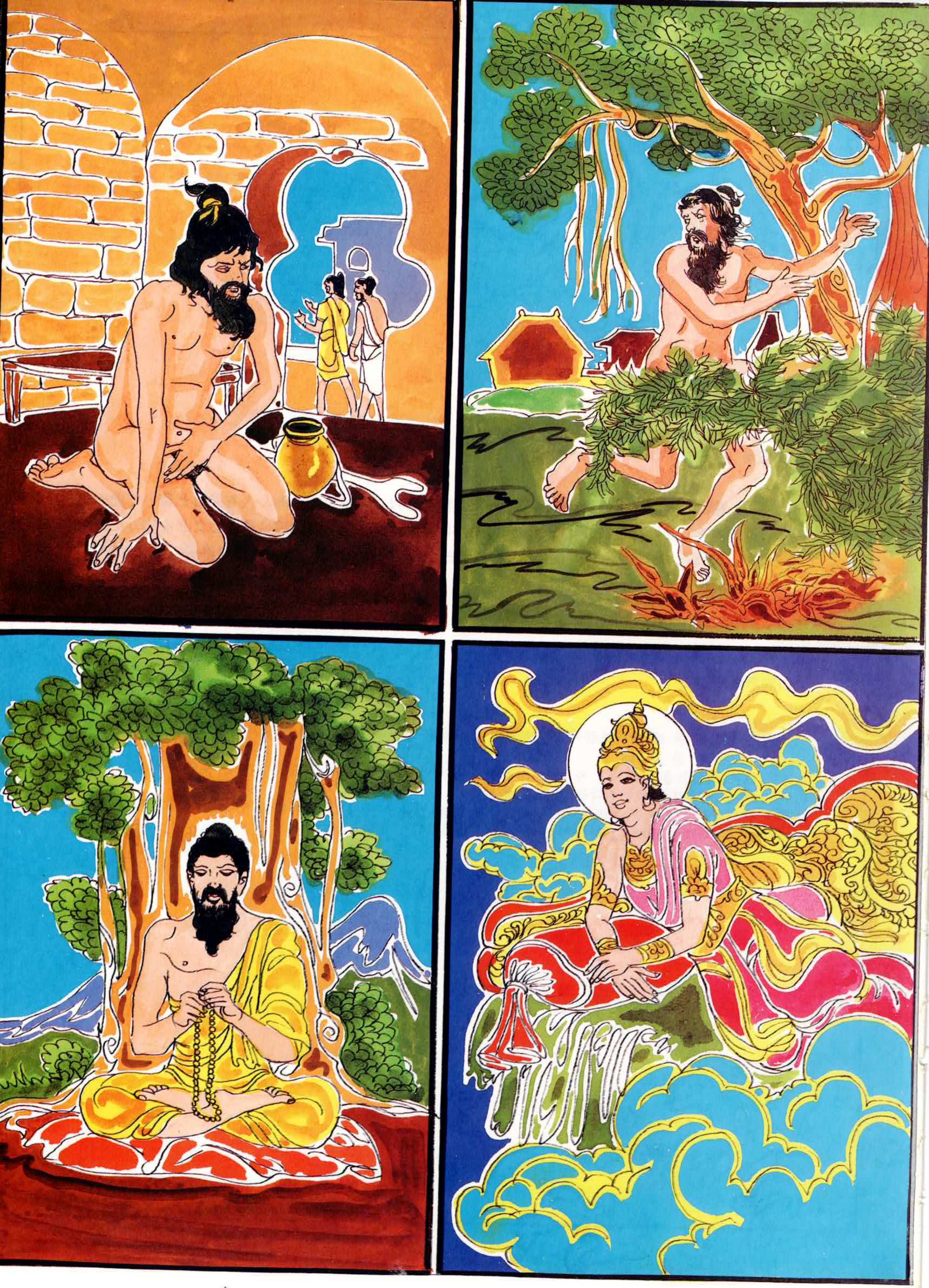


捨波羅蜜（ローマハンサ・ジャータカ）

かつて、菩薩は、活命派の裸形外道であった。世を避け、唯独りで住み、人を見ると驚いて鹿のように逃げた。そして修行をしていたが、自分の死に臨み、死後自分が地獄に落ちることを知った。その刹那に、彼はその修行を捨て、正しい見を得た。その結果、死後、彼は死後兜率天に生まれた。

안정(安忍圓滿之行)

전세 인행시에 한 때 원력보살이었던 부처님께서 옷을 걸치지 않은 나체 고행자였다. 그는 불교적 수행이 아닌 외도 수행을 한 것이다.
자연히 그는 사람들을 피했다. 즉 그는 사람들을 무서워했다. 그러한 외도의 고행적 수행을 시도해왔던 결과 죽으면 곧 지옥으로 떨어진다는 것을 알게 됐다.
이러한 심각함을 깨달은 수행자는 잘못 수행하고 있는 것을 느끼자 그러한 의도 수행을 버리고 바른 수행길로 들어갔다. 이러한 결과 그는 죽어서 천상계에 태어났다.



精進波羅蜜（パンチャーヴァダ・ジャータカ）

かつて、菩薩は、パンチャーヴァダ（五武器）太子であった。彼は振り回す武器の扱いに長けていた。彼がガンダーラ国のタッカシラーに住む阿闍梨のもとでの学芸修行を終えて王国に帰る途中、深い森を通らなければならなかった。そこにはシレーサローマ（粘毛）夜叉が住んでいた。太子はその夜叉に挑み、五十本の矢を射かけた。五十本の矢は夜叉の体に付着しただけで、何の効果もなかった。剣を抜いて挑んだが、三十三指の剣も同様に夜叉の体に付着しただけで何の効果もなかった。槍も棍棒も同じで、夜叉の体に付着しただけで、何の効果もなかった。これを見て、彼は自分の両手、両足、頭と打って出てみたが、すべて夜叉の体に付着するだけで、何の効果もなかった。太子は夜叉に、「私の腹の中には金剛の利剣がある。もし、私を食べるのならば、この金剛の利剣がお前の臓腑を粉々に切断して、お前を殺すに相違ない。」と、言った。勿論、これは菩薩が身中にある智慧の利剣を指して言ったことである。夜叉は太子を自由にしてやった。太子は夜叉に法を説き、夜叉を改心させた。そして、太子は国に帰り、王となった。

정진(精進圓滿之行)

전세인행시에 원력보살은 칼을 다섯 쥐고나온 판카유다왕자로 태어났다. 그는 칼을 휘두르는 솜씨가 뛰어났다. 왕자는 그의 공부를 끝마치고 디스아파모크 아크리야로 돌아오려면 깊은 삼림속을 지나와야만 했다. 그 숲속에는 사나운 귀신이 살고 있었는데 싸일세사로마라는 이름을 가졌다. 왕자는 귀신에게 대들어 화살을 오십 개나 쏘아 칼은 귀신 머리카락만 날렸다. 다음은 몽둥이로 쳐보았다. 몽둥이도 소용이 없었다.
결국 왕자는 그의 팔, 다리 그리고 머리통으로 대들었는데 그 팔, 다리, 머리통이 귀신머리카락에 걸리고 말았다.

하다 못 해 왕자는 귀신에게 말하기를 “만일 귀신인 당신이 왕자를 잡아먹으면 나의 배속에서 칼이 삐져나와 귀신을 산산조각 낼 것이니 알아서 해보라” 고 엄포를 놓았다.
그렇게 되면 너나 나나 피차가 동시에 죽게 될 것이라고 하였다. 바로 그것이 왕자가 지닌 지혜의 칼이었다. 그 소리에 귀신은 놀라 자빠져 왕자를 순순히 놓아주고 말았다. 용기가 난 왕자는 귀신도깨비에게 법을 설해 주었다. 선도를 걸어가라고 가르쳐 주었다. 왕자는 무사히 자신의 나라로 돌아가서 정식으로 국왕이 되었다.



忍辱波羅蜜（カンティヴァーディ・ジャータカ）

かつて、カーシ国のカラーブ王の頃、菩薩はカンティヴァーディと言う出家者であった。ある日のこと、王は踊り子の群れを引き連れ王苑で遊んでいた。王は酒に酔って寝てしまった。王が寝てしまうと、婦人たちは王苑の中を遊び歩き、やがて、カンティヴァーディのところに行き着いた。婦人たちは彼の周りに集まり、彼の説法を聴いていた。王は目覚めると、女たちはどこかと尋ねた。女たちが出家者の周りで説法を聴いていることを知ると、王は怒って出家者のところに行き、「お前の宗旨は何であるか」と、出家者に尋ねた。出家者は、「堪忍宗」と答えた。出家者が再び宗旨は堪忍宗と言うと、王は、出家者に堪忍があるかどうか調べてやろうと、死刑執行人に命じて、彼の両手、両足、鼻、両耳をそぎ落とさせた。それでも出家者は自分の宗旨は堪忍宗で、堪忍は自分の心の奥底にある言った。王は、「お前はその堪忍に寄り掛かっていろ」と言って、出家者の胸を蹴飛ばして、その場を去った。王が王苑を去ろうとすると、大地が裂けて、炎が出てきた。炎は王を包み、彼を無間大地獄に引き落とした。

인욕파라밀(忍辱圓滿之行)

가라지의 가라부왕은 한 때 싼씨바디라고 불리우는 고행주의자 노릇을 한 때가 있었다. 어느 날 임금은 무녀와 시녀를 거느리시고 환희의 공원에서 즐기고 계셨다. 만취가 되신 임금께서 잠 드셨다. 임금께서 술에 취해 잠 드신 것을 목격한 무녀와 시녀들은 수행자를 둘러 싸고 그의 법문을 경청했다. 잠에서 깨어난 임금님은 여자들은 다들 어디로 갔느냐 물으셨다. 고행주의자 곁으로 갔다는 이야기를 들은 임금은 그리로 달려가 수행자에게 물었다. 당신의 교리는 무엇이냐고, 그것은 바로 인욕 즉 참는 것입니다라고 말했다. 되풀이하며 고행자는 "인욕" 입니다라고 말씀 드렸다. 하자마자 임금께서 어명을 내리시면서 하시는 말씀이 고행자의 손, 발, 코, 귀등을 잘라 버리라 하셨다.

그래도 계속 고행자는 나의 교리는 인욕 이라고만 되풀이 하였다. 그것은 그의 마은속에 있습니다라고 하였다. 그러자 화가난 임금은 고행자의 가슴팍을 주먹으로 쳤다. 그리고 가버렸다. 임금께서 환희이 공원을 떠나자 지진이 일어나고 불길이 솟았다.
불길은 삽시간에 임금을 삼키자 지옥으로 직행하셨다.



諦波羅蜜（マハースタソーマ・ジャータカ）

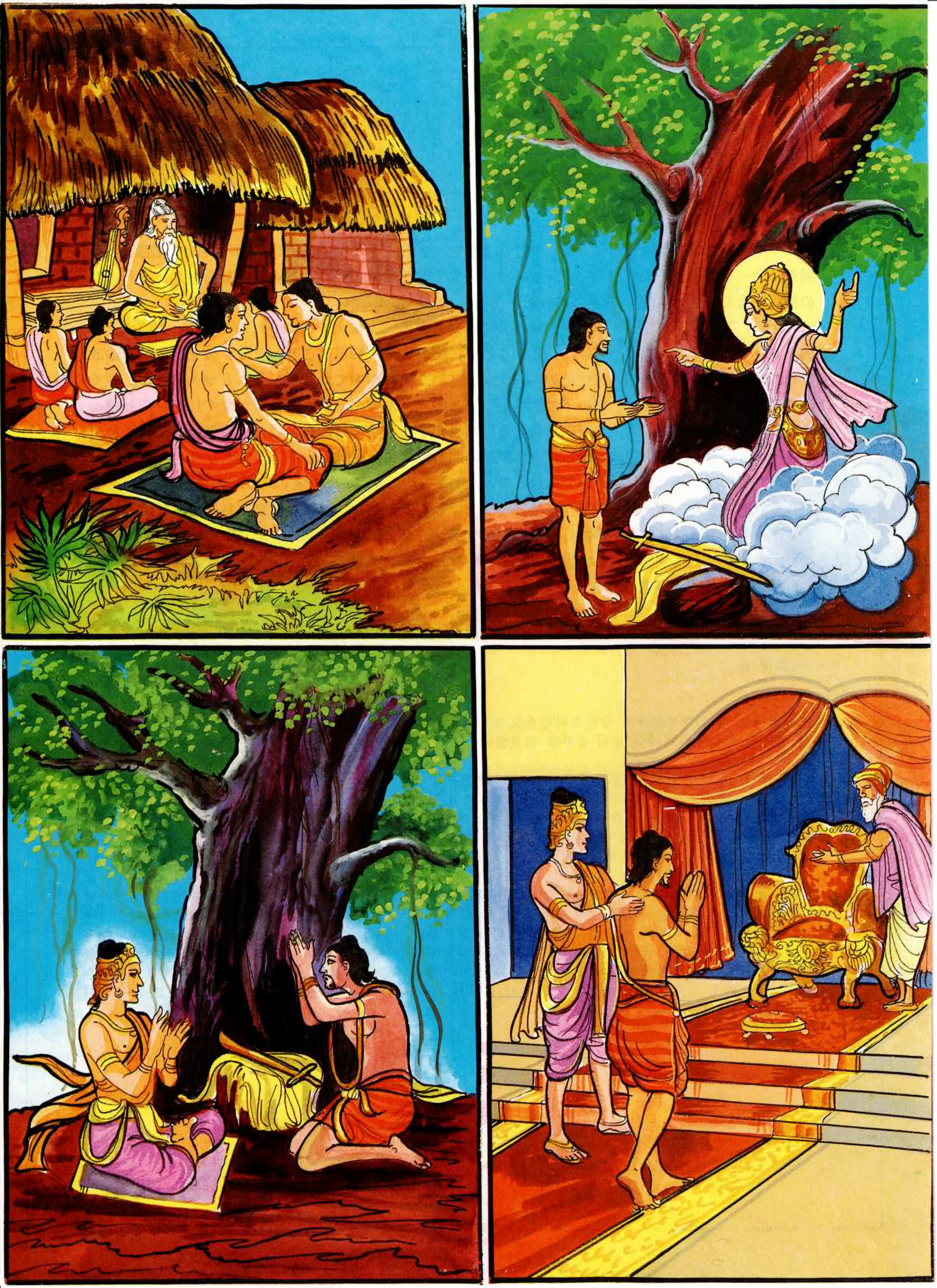
かつて、菩薩は、クル国のスタソーマと言う王であった。王子の頃、彼は阿闍梨のもとで勉強した。同様にカーシ国の王子のブラフマダッタ・クマーラも勉強に来ていた。彼らは勉強を終え、それぞれの国の王となったが、良い友達であった。

しかし、ブラフマダッタ・クマーラは不幸にも、人肉の味を覚えてしまったのである。国の人々を捕えさせては、その肉を食べていた。このことが、国の人々が知るところとなり、彼を王国から追放した。荒野で彼は旅人を襲ってはその人肉を食べていた。森の中で怪我をしたことがあったが、すぐにその怪我を治した。彼は、木の下で生活しているので、樹神のおかげで怪我がすぐに治ったと思った。健康になったので、百人の王子を犠としてお供えすると樹神に願をかけた。樹神は大変なことが起こってしまうと、帝釈天に相談した。帝釈天に助言を頂いた樹神は出家者の姿となり、人食いの前に現われ、犠はスタソーマを欠いてはならない、と言った。人食いは友達であるスタソーマを連れ去ってきた。捕えられたスタソーマは、自分はバラモンと約束があり、城に戻らなければならないと言った。そう言って、彼は人食いの許しを得て、バラモンのもとに行き、約束を果たすと、再び戻ってきた。スタソーマ王は法を人食いに説いて、改心させた。ブラフマダッタ・クマーラは人食いと言う悪い行ないを止め、再び国王となった。

진리(眞滅行)

보살님께서 전세 쿠루왕국에 수타소마왕으로 태어난 일이 있었다.
다른 왕자인 부라우마대다와 같이 공부를 하였었다. 훗날 국왕이 되고나서도 서로는 우정을 유지하면서 지냈다.
그러나 부라우마대다 왕에게 불행한 일이 일어났었다. 그것은 사람의 피를 보는 취미를 가지고 있었으니 이것을 알게 된 국민으로 부터 국왕은 추방을 당한 것이다.
흉악하게도 그는 지나가는 여행자를 길에 눕혀 놓고 뜯어 먹는 것이었다.
그는 산림에서 부상을 입었으나 기적적으로 치유됐다.
그의 상처가 치유된 것은 목신의 위신력으로 이뤄졌다고 생각했다.

이에 보답하는 뜻에서 왕자 백 명을 목신에게 제물로 올리겠다고 맹세하였다. 이러한 불행한 일이 일어날 것 같음을 알고서 목신은 천왕신에게 고해올렸다. 이러한 참사가 희생만 가지고는 만족 못 하니 수다소마왕의 몸까지도 제물로 바치지 않고는 만족치 못 한다고 말했다. 그의 친구인 수다소마왕을 잡아드렸다. 수다소마왕은 말하기를 그는 범천에게 약속하기를 한번 정한 약속은 깨지 않겠다고 했다. 계속 말해 범천의 계한 약속을 이행하고 나서 희생제물이 될 수 있을 것이라고 했다. 그의 말대로 두다소마왕은 돌아왔다. 국왕은 사람을 잡아 먹는 악인을 감화 시켰다. 고로서 악인은 그의 나쁜 버릇을 포기하고 나자 그 공덕으로서 다시 한번 국왕이 되었다.



決意波羅蜜（ムーガパッカ・ジャータカ）

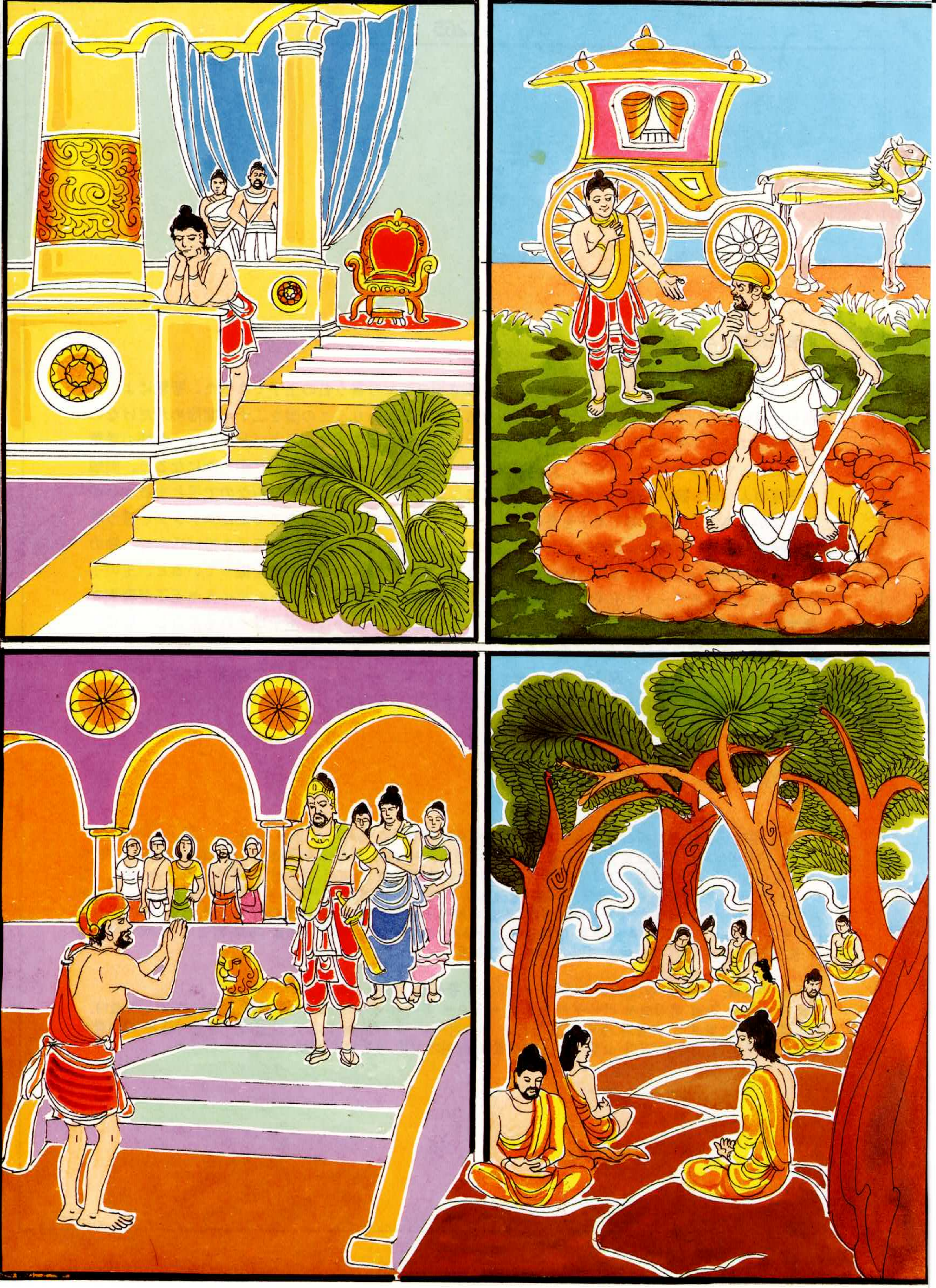
かつて、菩薩は、カーシ国のバーラーナシー城でテーミヤと言う名の王子であった。智慧によって前世を思い起こしてみると、自分はここの王であったことがあり、この国を二十年間治めただけなのに、地獄に落ちて苦しんだことを知った。そこで自分は決して王とはなるまいと決心し、女神の言葉にしたがって、歩くことができず、耳が不自由で、口がきけない振りをした。十六歳になると、両親や王宮の人々は、彼が普通の人であるならば王にしようとしたが、体が不自由なので王とすることができなかった。占相の賢者に息子を見せると、不吉な者であると言う。そこで王はスナンダと言う馭者を呼んで、息子を死骸を埋めるところに連れて行き、穴を掘り、その中に王子を投げ込んで、鋤の背でその頭を割って殺し、埋めて帰ってくるように、命じた。スナンダが穴を掘っていると、王の子の荘厳をまとったテーミヤ王子が、馬車から降り、その馭者の前に現われた。テーミヤ王子が真実を話すと、スナンダは国に帰って王となって欲しいと懇願した。しかし、王子はそれを拒否し、馭者に城に帰り、事の顛末を語るように命じた。

これを聞いた王や王妃、国の人々は、テーミヤのもとにやってきた。そして菩薩の説法を聞いて、俗家の生活が嫌になり、テーミヤ王子と一緒に出家してしまった。

용맹심(勇猛心)

한 때 원력보살이 배나레스국 가사이왕의 아들인 대미야왕자로 태어나신 일이 있다.
전세는 국왕이었다. 국왕으로 있을 때에 범한 죄의 댓가로서 그는 지옥에 떨어졌다. 즉 그가 태어났을 때 임금을 몰아내려고 작정했다. 그래서 대미야왕자는 천신의 권유를 받고서 반병신 귀머거리 노릇을 했다. 십육년 간을 두고서 궁중에서는 병신 왕자를 정상으로 회복시켜 보려고 노력했으나 실패하고 말았다. 왕비의 반대와 슬픔 속에서 국왕은 수난다마부에게 명을 내리셨으니 왕자를 거친 장소로 끌고가서 묘를 파고 왕자의 머리통을 깨서 묻어버리라고 어명을 내리셨다. 마부가 그러한 명을 받아 묘지를 파고 있는데 왕자가 마차에서 왕자옷을 입고 내려 오셨다. 그리고 왕자의 신분을

재확인 하셨다. 마부는 왕자보고 고만왕궁으로 같이 돌아가시자고 요청을 했다.
그러나 왕자는 거절 하시면서 마부에게 오히려 왕궁으로 돌아가 무엇이 일어났는가를 보고하라고 권하셨다.
이러한 소식을 들으신 국왕과 왕비는 국민들을 거느리시고 왕자를 찾아 보러 오셨다.. 모든이들은 자신들의 잘못으 뉘우치며 왕자와 같이 고행자의 수도생활로 들어가기를 결심하게 됐다.



慈波羅蜜（サーマ・ジャータカ）

かつて、ピリヤッカと言う王がバーラーナシー城を治めていた。そのバーラーナシー城から程遠からぬところに河があり、それぞれの岸に猟師の村があった。猟師の頭は友達どうしであった。彼らは、もし一方に息子ができ、もう一方に娘ができたならば、二人を結婚させようと、約束していた。そして、片方に息子が生まれ、もう一方には娘が生まれた。息子はドゥクーラと、娘はパーリカーと名付けられた。十六歳になると、結婚させようとしたが、二人は梵天界から再生して来た清浄な人なので、俗家の生活を嫌がった。そして、両親の許しを得て出家し、ヒマラヤの山地で仙人となって、欲界の慈悲を修行した。ある日のこと、帝釈天は二人に眼が見えなくなるという危険が迫っていることに気づき、二人を世話する息子を儲けなければならないと告げた。しかし、二人は、世間の法にしたがって、子供を儲けることを望まなかった。そこで、帝釈天は、パーリカーが月経の時に、へそを撫でるように言った。二人は同意した。そしてパーリカーは息子を産んだ。二人は息子をスヴァンナサーマと名付けた。スヴァンナサーマは十六歳になった。いつものように両親は彼を庵の中に寝かせたまま、森へ木の根や色々な果物を採りに出かけた。大雷雨に遭った両親は、ある木の根本にある蟻塚の上に立っていたが、その中にいた毒蛇の毒気にあたり、失明してしまった。スヴァンナサーマは、両親の帰りが遅いので、探しに出かけ、庵に両親を連れ帰った。そして、失明した両親の世話をしていた。

ある日、バーラーナシーの王が狩りをしに森に入っているとき、スヴァンナサーマは鹿と一緒に川辺で水を汲んでいた。王は、スヴァンナサーマを矢で射殺してしまった。死にかけているスヴァンナサーマは、王に、自分が誰であるか、自分が死んでしまったら両親の世話をする人がいないことを告げた。王は庵に行き、眼の見えない両親をスヴァンナサーマのところまで連れてきた。彼らは非常に悲しみ、誓言して息子を助けてくれと祈った。そのようにして、スヴァンナサーマは生き返り、両親の眼も見えるようになった。

자비행(慈悲行)

배나레스왕국을 통치하던 피리야크왕이 한때 계셨다. 강둑 양변에는 사냥꾼들의 두 마을이 있었다. 두 마을 촌락의 주장들은 사이 좋게 지내고 있었다. 그래서 서로 딸과 자식을 갖게 되면 훗날에 사돈을 맺자고 약속을 했다. 그대로 훗날 그러한 딸과 아들이 각각 탄생을 했다. 아들은 왕자 두구라 라고 불렀고 딸은 파리카공주라고 이름했다. 두 사람 똑같이 속세의 생활을 싫어하며 같이 고행자로서 집을 떠나 토굴에서 수행자 생활을 영위하게 됐다. 얼마가 지나서 천왕께서 그들 앞에 내려오시자 말하기를 너희 두 사람은 운명적으로 두 눈을 볼 수 없는 장님팔자로 이 세상에 태어났다고 했다. 고로 안내자가 필요할텐데. 그러나 두 사람이 부부간이 되기를 원치 않는 모양이다.

그래서 천왕께서 그들 남녀에게 권유 하셨다. 그들은 천왕의 권유를 받아들여 파라카공주가 아들을 낳게 되었다. 양친은 아들을 돌봐 주었다. 아들 왕자 이름은 샤마라고 불렀다. 샤마 왕자 아기가 십 육세가 되자 어느날 부모들은 숲속으로 실과와 다른 먹을 것을 구하러 들어갔다. 삼림 속에 그들은 사나운 독사뱀에 물렸다. 결국 여기서 부모들은 독사의 독기로 두 눈이 멀고 말았다. 아기 왕자 샤마는 여기서 무슨 일이 생겼는가를 금방 알게됐다. 이러한 후부터는 샤마는 그의 부모 눈 안 보이는 것을 불쌍히 여겨 돌봐 주게 되었다. 하루는 배나레스 국왕이 숲 속으로 사냥하러 나가자 샤마왕자는 동물들을 거느리고 강으로 갔다. 배나레스 국왕은 샤마 왕자를 향해 화살을 쏴서 죽여 버렸다. 죽은 샤마 왕자가 말하기를 내가 죽어 없어지면 우리 부모를 누가 보살피게 됩니까?
국왕은 토굴로 들어가서 죽은 왕자 아들을 보라고 끌어 내왔다.
부모들은 천신에게 빌었다. 법의 신통력으로서 그들을 구해주시라고 기원했다.
그런 공덕으로 왕자 샤마는 거듭나게 되고 부모님들의 두 눈은 시력을 찾아 밝은 세상을 보게 됐다.



慧波羅蜜（サットゥバスタ・ジャータカ）

かつて、菩薩は、賢人であった。その頃、老いたバラモンは、預けておいた金を使われてしまい、金を返してもらうかわりに、若いバラモン女を貰った。彼は自分の家に彼女を連れて帰り、妻とした。そのバラモン女は若いために、若いバラモンと愛人関係となった。愛人と一緒に過ごしたいと思い、彼女は、召し使いを雇うお金を集めに行って欲しいと、夫を銭貰いの遊行に出した。老いたバラモンは皮袋に食料を入れて、旅に出た。お金を集め終わって、彼は召し使いを買いに町に向かった。途中でお腹が減ったので、ある樹の下で、皮袋から食べ物を取り出して食べた。皮袋の口を閉めずに、水を飲みに行った。その間に、食べ物の臭いをかいだコブラが袋の中に入り、食べ物を食べていた。老いたバラモンは、皮袋の中にコブラが入っているとは知らずに、皮袋の口閉め、それを肩に載せ、旅を続けた。その途中で、樹神が彼を見て、「バラモンよ、もし途中でお前が止ると、お前は死ぬだろうし、今日家に帰ると、お前の妻が死ぬだろう。」と、言って消えた。何のことか分からずに、バラモンは死の恐怖に襲われて、泣き悲しみながら歩いた。町に着き、菩薩の説法を聴きに行く人々を見て、彼もまたそこに向かった。老いたバラモンは聴衆の端の方に泣きながら座っていた。老いたバラモンが泣いているのを見ると、菩薩は、何で泣いているかと、彼に問うた。老いたバラモンは樹神が言ったことを話した。菩薩は智網を広げ、何が老いたバラモンに起こったかを知った。彼はバラモンに、皮袋の中にコブラがいるので、旅の途中に皮袋から食べ物を取り出そうとするとコブラに噛みつかれて死ぬことになり、また、家に帰ると、妻が皮袋の中をのぞこうと手を入れるとコブラに噛みつかれて死ぬことになると、言った。

賢者はバラモンに、皮袋の口を開け、遠くから皮袋を長い棒で叩くように言った。叩くと、皮袋の中からコブラがシューシューと言う音を出しながら這い出してきた。聴衆は彼に拍手喝采であった。

菩薩は老いたバラモンが銭貰いの旅に出た事情を尋ね、若い妻に愛人がいることを知ってしまった。彼は老いたバラモンに、集めた金を隠して家に帰り、妻には金がどこにあるかは言わないようにと、智慧を授けた。バラモンが家に帰ると、愛人は家の中にいた。妻は愛人を家の外に追い出し、金のありかを尋ねた。老いたバラモンは隠していることができずに、金の隠し場所を話してしまった。愛人は、妻から金のありかを聞き、隠し場所から金を持ち去った。次の朝、老いたバラモンが金の隠し場所に行くと、そこには何もなかった。彼は菩薩のところに行き、事の顛末を話した。

菩薩はバラモンに、七日間バラモンを斎に招待するように言った。最初の日は老いたバラモンが七人、妻も七人のバラモンを招待し、一日毎に、互いに招待する人数を一人ずつ減らしていくように言った。この方法で行くと、最後の日は、老いたバラモンが一人、妻も一人のバラモンを招待することになる。

菩薩は老いたバラモンに、七日間通して妻に招待されるバラモンに注意して、それを自分に教えるようにと言った。老いたバラモンは菩薩に言われた通りにし、七日間妻に招待されたバラモンをチェックし、菩薩に招待されたバラモンが誰であるかを告げた。菩薩はその七日間招待されたバラモンを連れてこさせた。菩薩が質問すると、自分は老いたバラモンの妻の愛人で、彼の金を盗んだことを白状した。菩薩は愛人に金を返させた。賢者は老いたバラモンに、妻と一緒に生活したいかどうかを尋ねた。老いたバラモンが妻と一緒にいたいと言うと、菩薩は彼が幸せに生活できるようにしてやった。



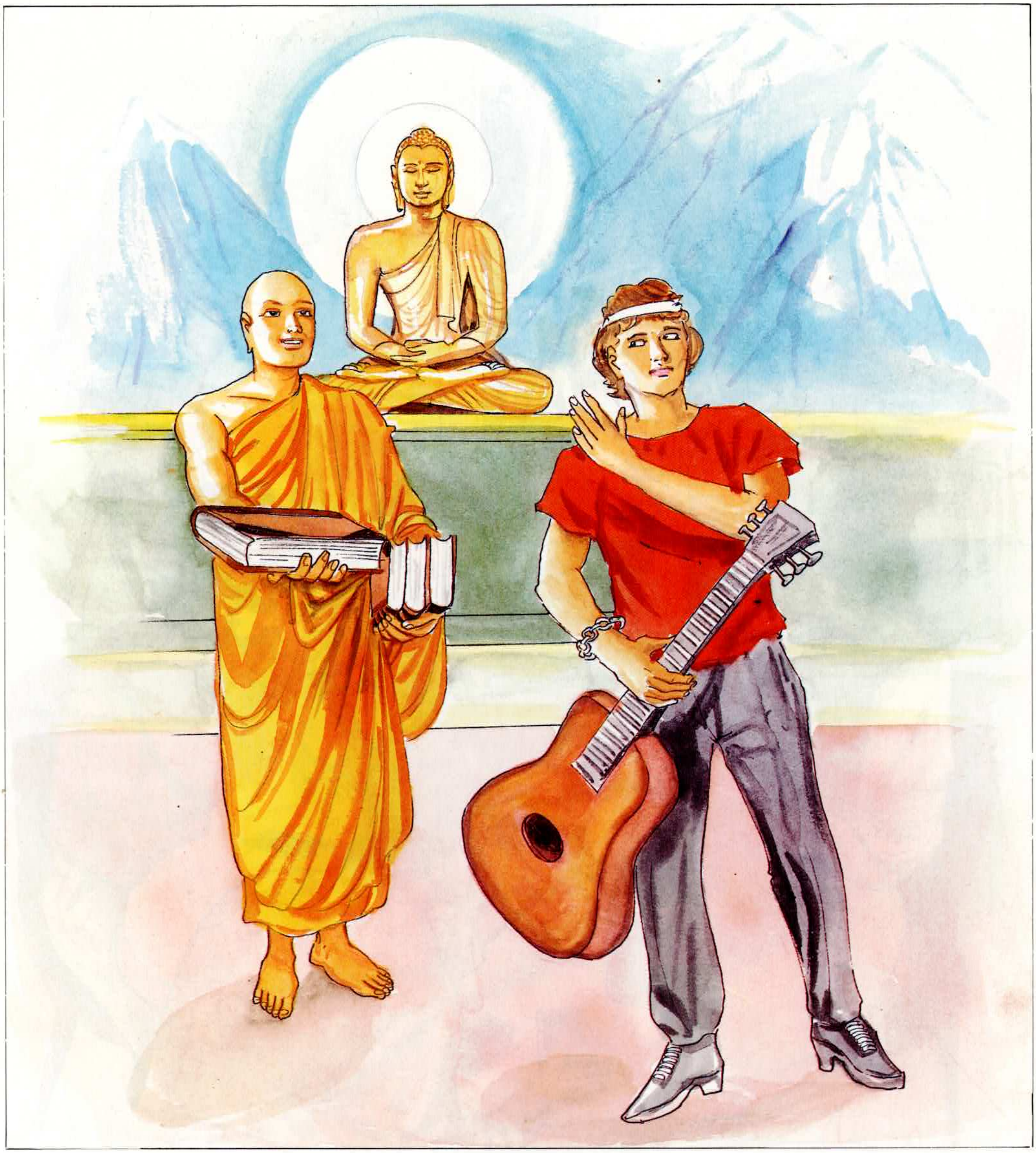
지혜파라밀(知慧行)

한때 보살(菩薩)이 현인이였을때 빌여쓴 돈을 돌여주는 대신에 노인 파라문은 젊은 여인을 받게 되었다. 그리하여 자신의 마누라로 사몄다. 젊은 그의처는 파라문을 시켜서 걸망을 지고서 탁발을 나가게 했다. 도중에서 갈증이나서 물통열고서 물을 먹는 사이에 고푸라뱀 한마리가 걸망안으로 잠입해버리고 말았다. 목신께서 그를 보시고 하시는 말씀이 뱀때문에 당신은 집에돌아가면 당신처가 죽을것이고 아니면 당신이 노상에서 죽게 될것이라고 말했다. 목신은 어디론가 사라지고 말았다. 숲에서 파라문은 울기만 하였다. 노상에서 어느보살님께서 법문하는것을 그는 경청했다. 법좌에있는 파라문이 숲에서 자꾸울으니 보살이 우는 원인을 그에게 물었다. 파라문은 코푸라가 걸망안에 들어있어서 자신은 이래저래 죽는수밖에 집에가면 마누라가 죽을 것이오 아니면 자신이 죽을것이라고 보살에게 말을 했다. 보살은 그에게 말했다. 즉 먼곡에서 몽댕이로 걸망을 세게치라고 가리켜준다. 과연 아픔에 못견디어 뱀은 나가버리고 말았다. 결국은 그의 젊은처에게 다른애인이 있었음을 알게 된다. 탁발해서 숨겨두고 집으로 돌아온다. 처는 숨겨둔곳을 알아내어가지고 그의 애인에게 알린다. 애인은 도국으로 변해 그돈을 찾아 도망치고 말았다. 그리하여 파라문은 자초지정을 보살에게가서 보고 했다.
보살님은 불상한 파라문에게 일주일간 집에서 일곱파라문을 초대해서 재를 올리라고 했다. 마지막날 결국 한사람의 파라문이 집에 남게 된것이다.
초대받은 일곱파라문이 보살님앞에 서게된것이다. 거기서 보살님께서는 파라문여인의 애인이고 돈을 훔쳐간 사람을 신통력으로 찾아 내셨다. 결국 훔쳐간것을 자백받고 돈을 본인에게 돌려보낸다. 그러한 여인을 그래도 자신의 처로 맞어서 살고 실다고 보살님게 청을하니 보살님의 선처로서 노파라문이 그러한 여인과 과거사를 잊어버리고 같이 정답께 살게됬다는 지혜에 관한 이야기다.

පරාභව සූත්‍රය

PARABHAVA SUTTA

Discourse on Downfall



仏陀の教説を聴かなかったり、経典を読まないと…
(근본적으로 인연이 없어서 법문을 들을려고도 않하고 불법을 배울려고도 아니한다.)

仏陀の教説に興味のない人がいる。このような人は法も聞かないし、ましてや経典すら読まない。このような心はその人を破滅に導く。

부처님 법문에 흥미를 못느끼는 사람이 있다. 이러한 사람은 불법도 듣지않으려하며 하물며 경전도 독송하지 않으려 한다. 그러한 불신의 마음은 결국에는 그들을 파멸로 몰아 갈것이다.



堕落した人と交わり、徳ある人を嫌うと…
(타락된 무리들과 지내는 것을 좋아하며 덕행을 좋아하지 않는다.)

悪い人に心引かれる人がいる。このような人は徳を積むことを喜ばない。正しいことを教える人を避けて、悪いことを考えている。それは破滅の原因である。

나쁜무리에 쉽사리 마음이 끌리는 사람이 있다. 이러한 사람은 덕을 쌓는 것을 좋아하지 않는다. 좋고 바른길을 가리키는 사람을 피하게되고 나쁜궁리들만 하고 있으니 이것또한 파멸의 원인이기도 한다.



無気力になると…
(나태하고 늦잠 자는 나쁜 버릇)

眠むたいとか面倒くさい、無気力、努力しようとしない人がいる。それは破滅の原因である。

항상 졸립고 무기력하며 매사에 실증을 느끼면서 스스로 노력하지 않는 사람이 있으니 이것도 또한 ay 인생파멸의 원인이 된다.



無駄話をして時間を浪費していると…
(끝도 없고 실속도 없는 수다)

無駄話をして時間を浪費する人がいる。 少しも建設的なことをせずに、集まってぺちゃぺちゃ話している。 そのような役に立たない話は、破滅の原因である。

헛되이 시간을 허비하는 사람들이 있다. 조금도 건설적인 일을 하지 않고 모여서는 쓸때없는 잡담만 하고 시간을 보내는 사람들 이것 또한 파멸의 원인이 된다.



ずっと怒って人生をおくると…
(계속적인 초조감으로 인생을 살아간다.)

いらいらしたり、怒ることは人生の潤いをなくすものである。煙草の煙がくすぶり続けるように、いつもぷりぷり腹をたて、いつも怒って人生をおくっている人がいる。そのような終わりのない怒りは、人を破滅に導く。

조바심을 부리고 진심만 잘내는 사람은 인생의 조화를 깨트리는 사람 들이다. 담배불이 타오르는 것처럼 항상 인생을 불평과 불만으로 보내는 사람이 있다. 이러한 끈임없는 노여움은 끝에가서 사람을 파멸로 이끈다.



金があっても、親の面倒をみたり、養ったりすることにいや気がさすと…
(사람들이란 돈푼이나 있으면 단순히 부모님을 보살피고 돌봐 주는 바 효심이 사라지기 쉽다.)

年老いた無力な親をほっておいて、自分だけが贅沢な生活をおくっている人がいる。 このような人は年老いた親を養うことができる。 しかし彼らは自分達の義務を怠っている。 そのような悪い人は社会で軽蔑される。 年老いた親を無視することは身の破滅の原因である。

연만한 노부모를 방치하고 젊은 그들만 인생을 향락하는 무리들이 있다. 이것은 바로 노부모를 부양할수 있는 능력이 있는대도 자신들의 의무를 지켜내지 못하는 사람들이다. 이러한 사람들은 사회에서 경시당한다. 고로서 연만한 노부모를 무시하는 사람들은 자신의 파멸을 초래하게 될 것이다.



他人を騙して、詐欺で金を手に入れると…
(부정으로 돈을 벌어 축재를 하며 타인을 사기친다.)

他人を騙して、詐欺で生活の金を稼ぐ人がいる。そのような悪い人は容赦なく潔白な人々を裏切り、貴重なものや金を得る。社会はそのような悪い人を避ける。そのような行為は破滅の原因である。

남을 속이고 타인을 사기치면서 돈을벌어 살아가는 사람이 있다. 이러한 악인들은 틀림없이 좋은 사람을 배반하고 타인의 재산을 가로챈다. 사회는 그러한 사람들을 증오하고 멀리한다. 이러한 행위도 결국은 자신을 파멸로 이끌고 만다.



人が見守っているなか、分けることなしにおいしい食物を食べると…
(불우한 이웃을 망각하고 자기들만 식도락을 즐기며 이웃과는 같이 자리를 누리지 않는 얌체족)

財産のある人は非常においしい食べ物を楽しみ、飲む。 これらの食べ物を他人と分け合うことができるが、彼らは分け与えない。たとえ、他人がずっと見ていても、それらを一人で味わい尽くす。 これは破滅の原因である。

돈이 많은 부류의 사람들은 사치스러운 미식을 하게 마련이다. 타인과도 서로 나누어서 먹고 지낼수 있으면서도 꺼린다. 자기들만이 먹어치워버리는 습성이 있다. 이러한 부류의 사람도 결국 파국에 이른다.



富に溺れて、貧しい親戚を無視すると…
(부귀에 만취된 오만심으로 불쌍한 친척을 무시해 버린다.)

富に溺れて、貧しい親戚を無視する人がいる。 そのような富に溺れる人にとって、貧しい親戚は目障りである。貧しい親戚を無視するようなことは、破滅の源である。

부귀에 빠져서 분간을 못하고 어려운 친척들을 무시해버리는 사람들이 흔히 있다. 그러한 부자들에게는 못사는 친적들을 눈위에 혹으로만 생각한다. 가난한 친척을 무시하는 사람들은 그인생 파멸의 원인이 된다.



女の人を極度に愛好すると…
(호색 잡놈이 되지 말라.)

女の人を極度に愛好する人がいる。これは富を失ったり、心配事を増やすことになる。結果として、生活は不安定になり、生活に障害が生じることになる。それ故に、いろいろな女の人を極度に愛好することは破滅の原因である。

여인이라면 죽고 못사는 사람이 있다. 이러한 취미는 패가망신을 하게되는 원인이 되기도 한다. 결과로서는 근심걱정이늘고 생활도 불안전하게 전계되면서 생활에 장애를 초래하게 된다. 그런고로서 여인을 극도로 좋아 하는 사람들은 이것 또한 파멸의 원인이 된다.



酒に酔いたいとばかり思っていると…
(과도한 음주의 욕망)

アル中になっている人がいるが、その人は社会から見放される。不幸にもアル中になってしまった人は、家族にも見放される。そのような人は、酒を飲み、財産を飲み尽くす。酒に飲まれることは、破滅の原因である。

알골중독이 된사람들은 사회에서 버림받게 된다. 뿐만 아니라 가정에서도 멀어지게되고 결국 이러한 부류의 사람들은 폭음주로 인해서 재산을 탕진하게 되고 끝에가서는 술에 빠진다는것은 인생파국위 원인이 된다.



ギャンブルが好きで、ギャンブルで金を儲けようと思っていると…
(놀음과 도박을 해서 돈을 따고자 하는 욕망)

ギャンブルは身を滅ぼす。ギャンブルで勝とうとすることは、手に入れることのできない富を追うことである。しかも、家族の幸福を平和を乱して、自分の財産を浪費するだけである。ギャンブルは、それ故に、破滅の源である。

도박은 패가망신이다. 도박으로 승리하겠다는 것은 꿈같은 거부가 되기를 바라는 것이다. 결국은 가족들의 평화와 행복을 깨트리게 되고 자신의 재산만을 탕진하게 되니 이것 또한 파멸의 근원이 된다.



先祖から相続した富や資産を浪費すると…
(조상께서 물려주신 부와 재산을 탕진하다.)

先祖からの富を相続した人がいる。先祖は非常に苦労して富を蓄えた。しかし、富を相続した人は、無駄な目的にその富を浪費した。そのような行いは破滅の源である。

조상으로부터 부를 물려받은 사람이 있다. 그러한 재산을 조상들이 비상한 고생을 하고 모은 재산인 것이다. 그러나 상속받은 자손들이 그것을 헛되이 낭비해버렸다고 하자 이것 또한 인생파멸의 원인이 된다.



いつも売春婦を連れていると…
(창녀들과 항상 가까이 하는 버릇)

いつも高級売春婦を連れている男がいる。このことは、家庭を崩壊さす。男は財産と社会的信用を失うことになる。このように、高級売春婦をいつも連れていることは、破滅の原因である。

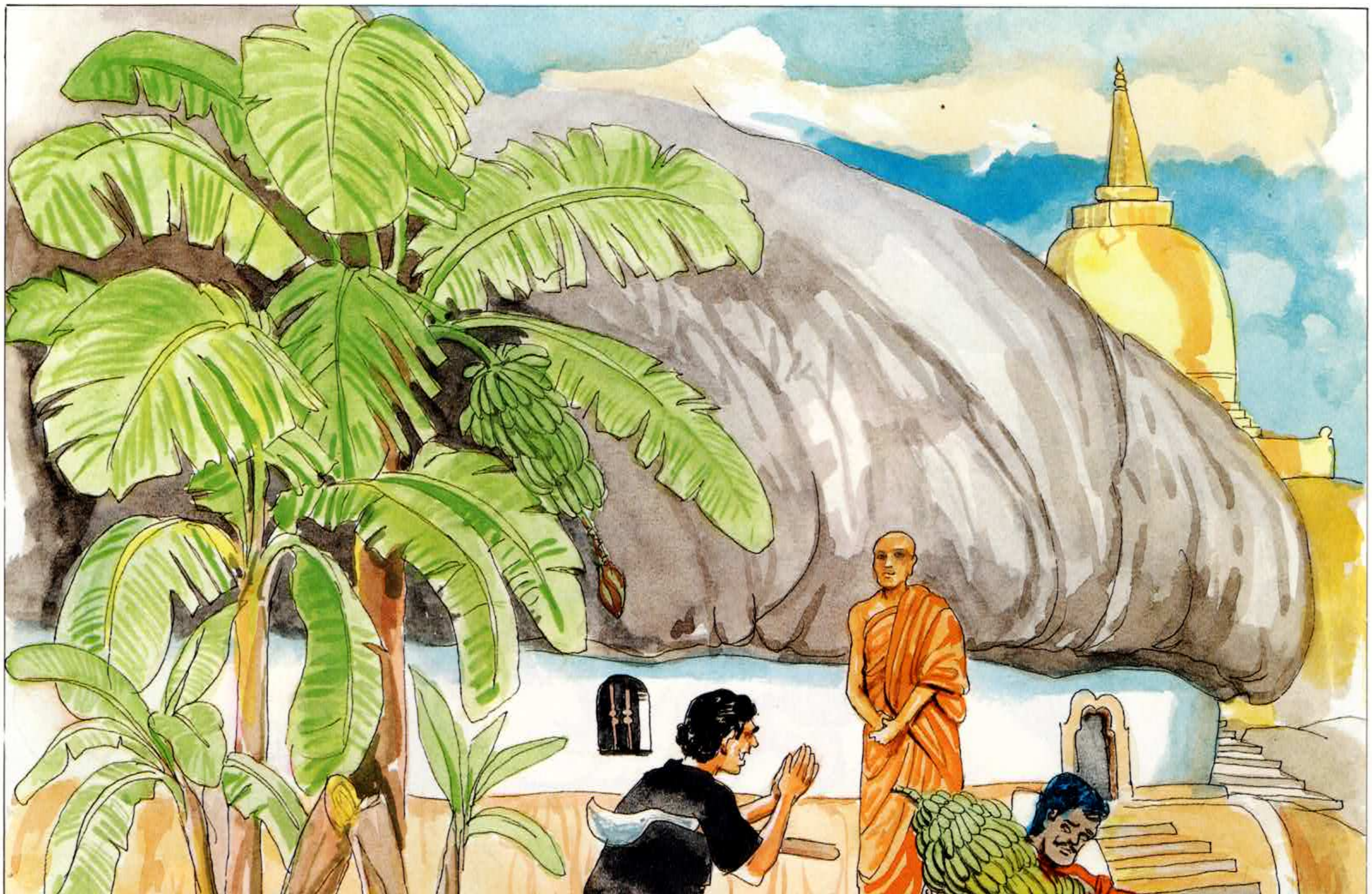
언제나 주위에 고급 매춘부들을 끼고 있는 남성들이 있다. 이것은 가정을 파괴하는 직접원인이 되기도 한다. 고로 남성은 자신의 재산과 일반사회적 신용을 상실하게 된다. 이러한 좋지못한 행위는 인생 파멸의 원인이 된다.



年老いた男の人がずっと若い女の人と結婚すると…
(늙은 주제에 젊은 여성만을 결혼 상대로 찾는 버릇)

年老いた男の人が若い女の人と結婚することは、両者にとって不幸なことである。若い女の人は、結婚することによって、多くの楽しみを得れない。年老いた男の人は、若い妻が若い男のことを考えているのではと気になって、眠れない夜を過ごすことになる。このような状況は破滅の源である。

늙은 남성들이 젊은 여성을 좋아하고 결혼까지 한다는 것은 양자가 더부터 불행을 초래한다. 결국 여성은 인생의 만족과 행복을 못느끼게 되고 남자는 항시 불안해서 밤에 편안한잠을 못이룬다. 이것 또한 인생파멸의 원인이 된다.



嘘をついて出家者をだますと…
(거짓말로 성직자를 기만하는 사람들)

比丘やバラモンに嘘を言って約束し、騙す人がいる。出家者に嘘をつき、宗教者をだます。比丘や出家者、バラモンにそのような態度をとっていると、それは破滅の源である。

비구스님이나 수도하는 파라문에게 거짓말을 하거나 약속을 어기는 사람들을 흔히 볼 수 있다. 출가자가 일반종교인에게까지 거짓말을 잘하며 속임수를 쓰는 사람은 이러한 나쁜생활태도가 곳 인생파멸을 가져온다.



ご飯を食べているときにやってきた出家者や比丘、苦行者に食を施さないと…
(자신은 맛있는 식사를 하고 있으면서도 스님이나 수행자가 동냥 탁발을 하러와도 못 본 체 한다.)

托鉢にやってきた比丘や苦行者、バラモンに食を施すことは、高尚なことである。特に食事中にやってきた出家者に対して、このことを無視すると、それは破滅の原因である。

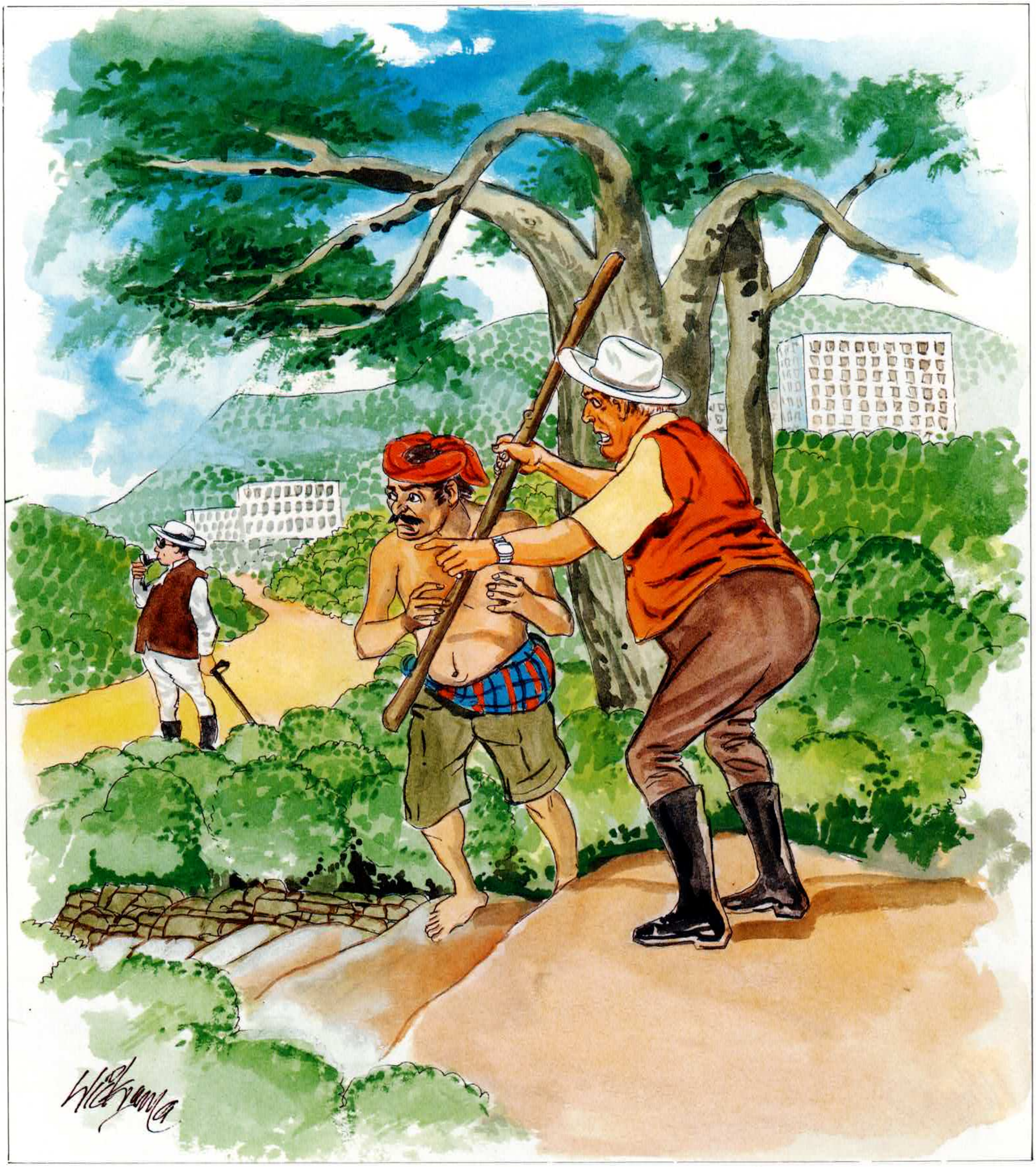
탁발나온 스님들이나 파라문 고행자에게 음식등을 제공하는 것은 고상한 미덕이다. 특히 자신의 식사중에 탁발을 오셨드라도 찡그리지 않고 기분좋게 접대를 실천못하는 사람이 있다면 이것 또한 파멸의 원인이 된다.



恥ずかしがったり恐れることなしに振る舞うと…
(창피나 두려움 없이 마구 여자를 치는 버릇)

恥ずかしがったり恐れることは、社会を安定させる。人々が、恥ずかしがったり恐れることをしなくなると、社会は悪化する。社会的な混乱が起こる。恐れることなく、または恥じることなく振る舞う人は、自らの品位を落としている。それ故に、恥ずかしがったり恐れたりしないで振る舞うことは、

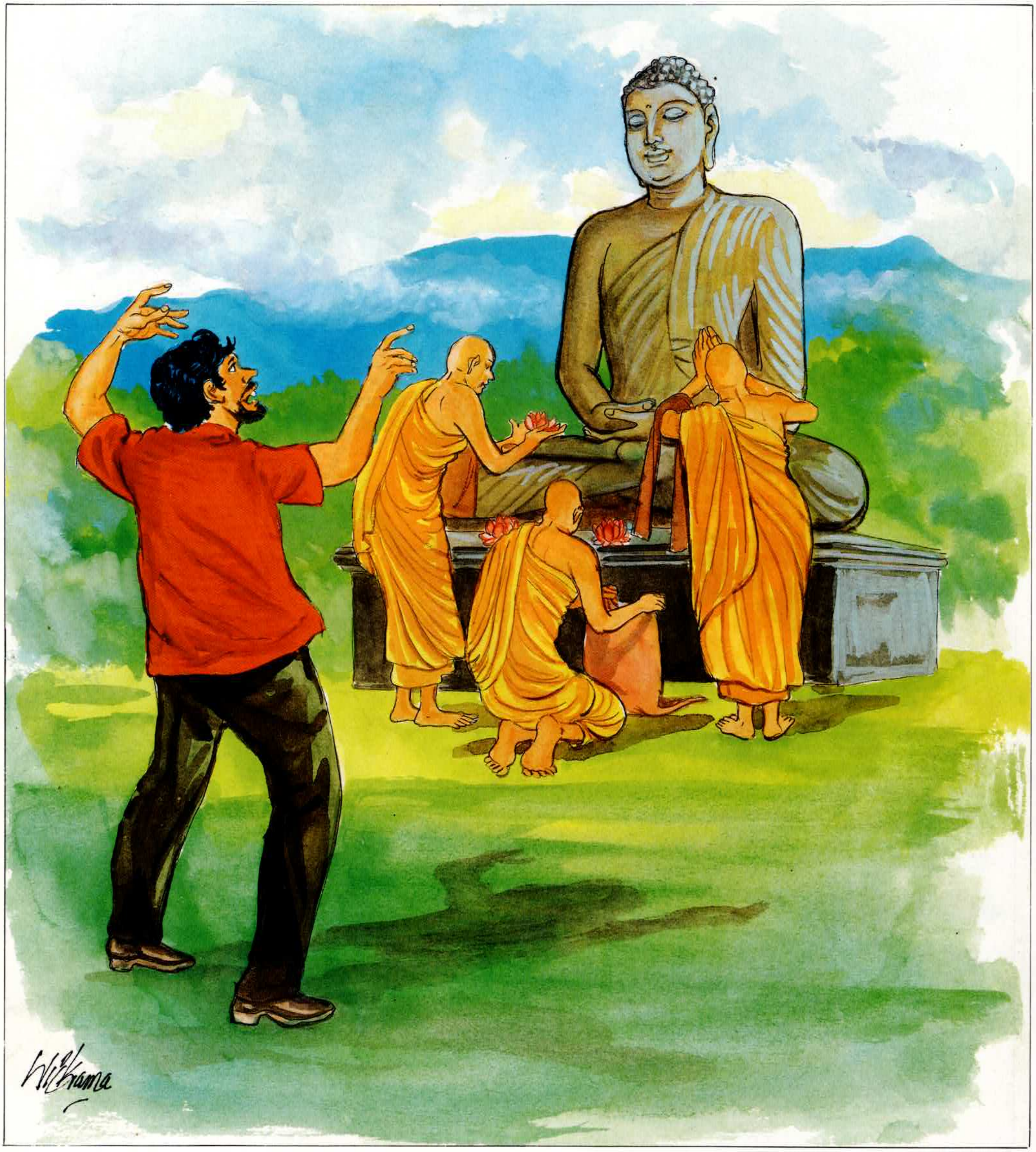
두려워하거나 수치심을 느끼는 마음이 곧 인간사회를 안정시킬수 있는 것이다. 이러한 마음씨를 발휘못하는 사회는 곧 혼란이오고 악화되고 만다. 수치심을 느끼지못하고 방자하게 구는 사람이란 자신의 품위도 땅에떠러진다. 두려움을 모른체 막행동하는 것은 인생파멸을 가져온다.



怒りや極端な貪欲のとりこになって、詐欺等をはたらいていると…
(욕심과 진심에서 생기는 사기성)

怒りや貪欲のとりこになっている人は、何らかの形で我を通していく。そのような人は詐欺、ぺてん、ついには殺人までも犯してしまう。怒りや貪欲は、必ずやその人を深い悲しみに連れて去っていく。それ故に、それらの悪行は破滅の源である。

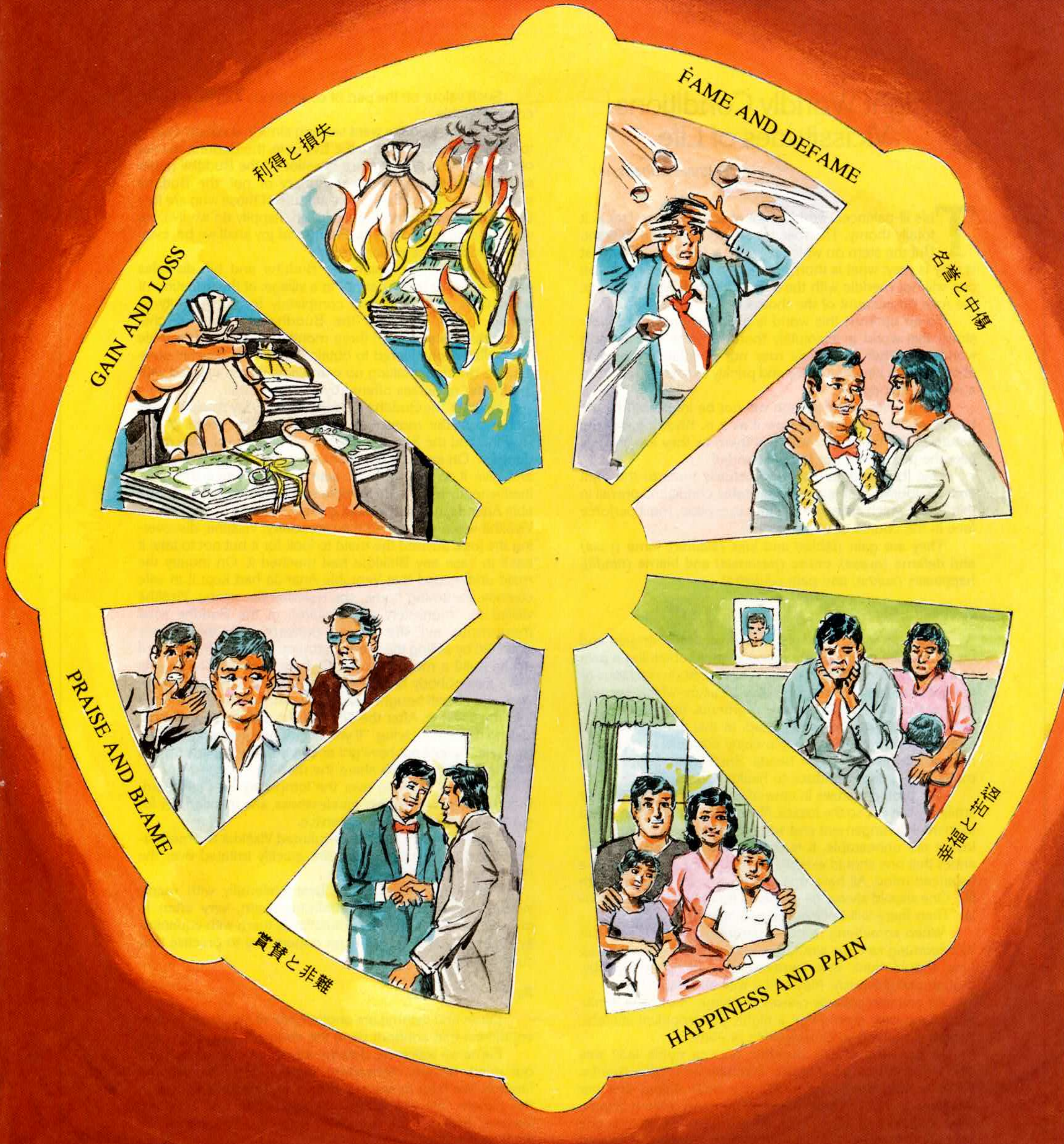
진심과 탐심의 포로가된 사람들은 아집을 관철 할려고 한다. 이러한 사람들은 궁국에가서는 살인까지 범하게 된다. 탐심과 진심은 결국 그를 슬픈인생으로 몰고가게 된다. 그런고로 이러한 삼독심은 파국의 원인이 되는 것이다.



仏陀とその弟子を誹謗すると…
(석존과 그의 제자들을 비방한다.)

仏陀と弟子を非難する人は、罪なことをする人である。彼らは信用できないし、簡単に堕落して行く。そのような見苦しい行いは、破滅の源である。

불타와 그의 제자들을 비난한다는 것은 큰죄인이 된다. 그들은 신용을 잃게되고 쉽사리 타락의길로 떨어진다. 이러한 좋지못한 행동은 곳 파멸의 원인이 된다.



利得と損失・名誉と中傷・賞賛と非難・幸福と苦悩

GAIN AND LOSS - FAME AND DEFAME PRAISE AND BLAME - HAPPINESS AND PAIN

"EIGHT WORLDLY CONDITIONS

Eight Worldly Conditions Vicissitudes of Life

(Atthalokadhamma)

This ill-balanced world is not absolutely rosy. Nor is it totally thorny. The rose is soft, beautiful and fragrant. But the stem on which it grows is full of thorns. What is rosy is rosy; what is thorny is thorny. Because of the rose one will not meddle with the thorns, nor will one disparage the rose on account of the thorns.

To an optimist this world is absolutely rosy; to a pessimist this world is absolutely thorny. But to a realist this world is neither absolutely rosy nor absolutely thorny. It abounds with beautiful roses and prickly thorns as well, from a realistic standpoint.

An understanding person will not be infatuated by the beauty of the rose but will view it as it is. Knowing well the nature of the thorns, he will view them as they are and will take the precaution not to be wounded.

Like the pendulum that perpetually turns to the right and left, four desirable and undesirable conditions prevail in this world, which everyone, without exception, must perforce face in the course of one's lifetime.

They are gain *(lābha)* and loss *(alābha)*, fame *(yasa)* and defame *(ayasa)*, praise *(pasamsā)* and blame *(nindā)*, happiness *(sukha)* and pain *(dukkha)*.

Gain and Loss

Business men, as a rule, are subject to both gain and loss. It is quite natural to be complacent in obtaining a gain or a profit. In itself there is nothing wrong. Such righteous or unrighteous profits produce some pleasure which average men seek. Without pleasurable moments, though temporary, life would not be worth living. In this competitive and chaotic world rarely do people enjoy some kind of happiness which gladdens their hearts: Such happiness, though materialistic, does conduce to health and longevity.

The problem arises in case of loss. Profits one can bear smilingly but not so the losses. More often than not they lead to mental derangement and sometimes to suicide when the losses are unbearable. It is under such adverse circumstances that one should exhibit moral courage and maintain a balanced mind. All have ups and downs while battling with life. One should always be prepared for the losses in particular. Then there will be less disappointment.

When something is stolen naturally one feels sad. But by becoming sad one would not be able to retrieve the loss. One should think that someone had benefited thereby, though unrighteously. May he be well and happy!

Or one can console oneself thinking, "It's only a minor loss." One may even adopt a highly philosophical attitude. "There is nothing to be called Me or Mine."

In the time of the Buddha, once a noble lady was offering food to the Venerable Sāriputta and some monks. While serving them she received a note stating that her husband and all her sons who had gone to settle a dispute were waylaid and killed. Without getting upset, calmly she kept the note in her waist-pouch and served the monks as if nothing had happened. A maid, who was carrying a pot of ghee to offer to the monks, inadvertently slipped and broke the pot of ghee. Thinking that the lady would naturally feel sorry over the loss, Venerable Sāriputta consoled her, saying that all breakable things are bound to break. The wise lady unperturbedly remarked, "Bhante, what is this trivial loss? I have just received a note stating that my husband and sons were killed by some assassins. I placed it in my pouch without losing my balance. I am serving you all despite the loss."

Such valour on the part of courageous women is highly commendable.

Once the Buddha went seeking alms in a village. Owing to the intervention of Māra the Evil One, the Buddha did not obtain any food. When Māra questioned the Buddha rather sarcastically whether he was hungry or not, the Buddha solemnly explained the mental attitude of those who are free from impediments, and replied: "Ah, happily do we live, we who have no impediments. Feeders of joy shall we be, even as the gods of the radiant realm."

On another occasion the Buddha and his disciples observed *vassa* (rainy period) in a village, at the invitation of a brahmin, who, however, completely forgot his duty to attend to the needs of the Buddha and the Sangha. Throughout a period of three months, although Venerable Moggallāna volunteered to obtain food by his psychic powers, the Buddha, making no complaint, was contented with the fodder of horses offered by a horse-dealer.

Visākhā, the Buddha's chief female by lay disciple, used to frequent the monastery to attend to the needs of the Buddha and the Sangha, decked with a very valuable outer garment. On entering the monastery, she used to remove it and give it to the maid for safe custody. Once the maid inadvertently left it in the temple and returned home. Venerable Ānanda, noticing it, kept it in a safe place to be given to Visākhā when she visited the monastery. Visākhā, discovering the loss, advised the maid to look for it but not to take it back in case any Bhikkhu had touched it. On inquiry the maid understood that Venrable Ānanda had kept it in safe custody. Returning home, she reported the matter. Visākhā visited the monastery and inquired of the Buddha what meritorious act she should perform with the money obtained by selling the costly garment. The Buddha advised her to build a monastery for the benefit of the Sangha. As there was nobody to buy the garment because of its high cost, she herself bought it and built a monastery and offered it to the Sangha. After the offering she expressed her gratitude to the maid, saying, "If you had not inadvertently left my garment, I would not have got an opportunity to perform this meritorious act. Please share the merit."

Instead of grieving over the temporary loss and reprimanding the maid for her carelessness, she thanked her for granting an opportunity for service.

The exemplary attitude of cultured Visākhā is a memorable lesson to all those who are quickly irritated over the misdoings of helpless servants.

Losses one must try to bear cheerfully with manly vigour. Unexpectedly one confronts them, very often in groups and not singly. One must faces them with equanimity *(upekkhā)* and think it is an opportunity to practise that sublime virtue.

Fame and Defame

Fame and defame are another pair of inevitable worldly conditions that confront us in the course of our daily lives.

Fame we welcome, defame we dislike. Fame gladdens our mind, defame disheartens us. We desire to become famous. We long to see our names and pictures appear in the papers. We are greatly pleased when our activities, however insignificant, are given publicity. Sometimes we seek undue publicity too.

To see their picture in a magazine some are ready to pay any amount. To obtain an honour some are prepared to offer any bribe or give a fat donation to the party in power. For the sake of publicity some exhibit their generosity by giving alms to one hundred monks and even more, but they may be totally indifferent to the sufferings of the poor and the needy in the neighbourhood. One may charge and punish a starving person who, to appease his hunger, were to steal a coconut in his garden, but would not hesitate to present a thousand coconuts to get a good name.

These are human frailties. Most people do even a good action with an ulterior motive. Selfless persons who act disinterestedly are rare in this world. Even if the motive is not very praiseworthy, those who do any good are to be congratulated on having done a beneficial act. Most worldlings have something up their sleeves. Well, who is 100% good? How many are perfectly pure in their motives? How many are absolutely altruistic?

We need not hunt after fame. It will come to us unsought. The bee will be attracted to the flower, laden with honey. The flower, however, does not invite the bee.

True indeed, we feel naturally happy, nay, extremely happy, when our fame is spread far and wide. But we must realize that fame, honour and glory only lead to the grave. They vanish in thin air. Empty words are they, though pleasing to the ear.

What about defame? It is not palatable either to the ear or mind. We are undoubtedly perturbed when unkind defamatory words pierce our ears. The pain of mind is still greater when the so-called report is unjust and absolutely false.

Normally it takes years to erect a magnificent building. In a minute or two, with modern devastating weapons, it could easily be demolished. Sometimes it takes years or a lifetime to build up a good reputation. In no long time the hard-earned good name can be ruined. Nobody is exempt from the devastating remark beginning with the infamous "but". Yes, he is very good, he does this and that, but ... His whole good record is blackened by the so-called "but". You may live the life of a Buddha, but you will not be exempt from criticism, attacks and insults.

The Buddha was the most famous and the most maligned religious teacher in his time.

Great men are often not known; even if they are known, they are misknown.

Some antagonists of the Buddha spread a rumour that a woman used to spend the night in the monastery. Foiled in this base attempt, they spread a false rumour amongst the populace that the Buddha and his disciples murdered that very woman and hid her corpse in the rubbish-heap of withered flowers within the monastery. When his historic mission met with success and when many sought ordination under him, his adversaries maligned him, saying that he was robbing the mothers of their sons, depriving wives of their husbands, and that he was obstructing the progress of the nation.

Failing in all these attempts to ruin his noble character, his own cousin and a jealous disciple of his attempted to kill him by hurling a rock from above.

Being a Buddha, he could not be killed.

If such be the sad fate of faultless, pure Buddhas, what can be the state of ordinary mortals?

The higher you climb a hill, the more conspicuous you become and much smaller in the eyes of others. Your back is revealed but your front is hidden. The fault-finding world exhibits your shortcomings and misdoings but hides your salient virtues. The winnowing fan ejects the husks but retains the grains: the strainer, on the contrary, retains the gross remnants but drains out the sweet juice. The cultured take the subtle and remove the gross; the uncultured retain the gross and reject the subtle.

When you are misrepresented, deliberately or undeliberately unjustly reported, as Epictetus advises, it is wise to think or say, "O by his slight acquaintanceship and little knowledge of myself I am slightly criticised. But if I am known better, more serious and much greater would be the accusations against me.

It is needless to waste time in correcting the false reports unless circumstances compel you to offer a clarification. The enemy is gratified when he sees that you are hurt. That is what he actually expects. If you are indifferent, such misrepresentations will fall on deaf ears.

In seeing the faults of others, we should behave like a blind person.

In hearing unjust criticism of others, we should behave like a deaf person.

In speaking ill of others, we should behave like a dumb person.

It is not possible to put a stop to false accusations, reports and rumors.

The world is full of thorns and pebbles. It is impossible to remove them. But if we have to talk in spite of such obstacles, instead of trying to remove them, which is impossible, it is advisable to wear a pair of slippers and walk harmlessly.

The Dhamma teaches:

Be like a lion that trembles not at sounds.

Be like the wind that does not cling to the meshes of a net.

Be like a lotus that is not contaminated by the mud from which it springs up.

Wander alone like a rhinoceros.

Being the king of the forest, lions are fearless. By nature they are not frightened by the roaring of other animals. In this world we may hear adverse reports, false accusations, degrading remarks of uncurbed tongues. Like a lion, we should not even listen to them. Like the boomerang they will end where they began.

Dogs bark, caravans peacefully moved on.

We are living in a muddy world. Numerous are the lotuses that spring therefrom. Without being contaminated by the mud, they adorn the world. Like lotus we should try to lead blameless noble lives unmindful of the mud that may be thrown at us.

We should expect mud to be thrown at us instead of roses. Then there will be no disappointment.

Though difficult we should try to cultivate non-attachment.

Alone we come, along we go.

Non-attachment is happiness in this world.

Unmindful of the poisonous darts of uncurbed tongues, alone we would wander serving others to the best of our ability.

It is rather strange that great men have been slandered, vilified, poisoned, crucified, or shot.

Great Socrates was poisoned. Noble Jesus Christ was ruthlessly crucified. Harmless Mahatmā Gāndhi was shot.

Well, is it dangerous to be too good?

Yes, during their lifetime they are criticised, attacked and killed. After death they are deified and honoured.

Great men are indifferent to fame or defame. They are not upset when they are criticised or maligned, for they work not for fame or name. They are indifferent whether others recognise their services or not. "To work they have the right but not to the fruit thereof."

Praise and Blame

Praise and blame are two more worldly conditions that affect mankind. It is natural to be elated when praised and to be depressed when blamed.

Amidst praise and blame, the Buddha says, the wise do not exhibit either elation or depression. Like a solid rock that is not shaken by the wind they remain unmoved.

Praise, if worthy, is pleasing to the ears; if unworthy, as in the case of flattery, though pleasing, it is deceptive. But they are all sounds which have no effect if they do not reach our ears.

From a worldly standpoint a word of praise goes a long way. By praising, a little a favour can easily be obtained. One word of merited praise is sufficient to attract an audience before one speaks. If at the outset, a speaker praises the audience, he will have attentive ears. If he criticises the audience at the outset, the response will not be satisfactory.

The cultured do not resort to flattery nor do they wish to be flattered by others. The praiseworthy they praise without any jealousy. The blameworthy they blame, not contemptuously but out of compassion, with the object of reforming them.

Great men are highly praised by the great and small who know them well, though they are utterly indifferent to such praise.

Many who knew the Buddha intimately extolled the virtues of the Buddha in their own way. One Upāli, a millionaire, a new convert, praised the Buddha, enumerating a hundred virtues *ex tempore.* Nine sterling virtues of the Buddha that were current in his time are still being recited by his followers, looking at his image. They are a subject of meditation to the devout. Those well-merited virtues are still a great inspiration to his followers.

The Buddha says: "They who speak much are blamed. They who speak a little are blamed. They who are silent are also blamed. In this world there is none who is not blamed."

Blame seems to be a universal legacy to mankind.

The majority of the people in the world, remarks the Buddha, are ill-disciplined. Like an elephant in the battlefield that endures all arrows shot at him, even so, the Buddha says, do I suffer all insults.

The deluded and the wicked are prone to seek only the ugliness in others, but not the good and beautiful.

None, except the Buddha, is one hundred percent good. Nobody is one hundred percent bad either. There is evil in the best of us. There is good in the worst of us. "He who silences himself like a cracked gong when attacked, insulted and abused he, I say," the Buddha exhorts, "is in the presence of Nibbāna although he has not yet attained Nibbāna."

One may work with the best of motives. But the outside world very often misconstrues him and will impute motives never even dreamt of.

One may serve and help others to the best of one's ability, sometimes by incurring debt or selling one's articles or property to save a friend in trouble. But later, the deluded world is so constituted that those very persons whom one has helped will find fault with him, blackmail him, blemish his good character and will rejoice in his downfall.

In the Jātaka stories it is stated that Guttila the musician taught everything he knew to his pupil, without a closed fist, but the ungrateful man he was, he unsuccessfully tried to compete with his teacher and ruin him.

Devadatta, a pupil and cousin of the Buddha, who had developed psychic powers, not only tried to discredit the Buddha but also made an unsuccessful attempt to crush him to death by hurling a rock from above while he was pacing up and down below.

There was no religious teacher so highly praised and so severely criticised, reviled and blamed as the Buddha. Such is the fate of great men.

In a public assembly a vile woman named Ciñcā feigning pregnancy maligned the Buddha. With a smiling face the Buddha patiently endured the insult and the Buddha's innocence was proved.

The Buddha was accused of murdering a woman, assisted by his disciples. Non-Buddhists severely criticised the Buddha and his disciples to such an extent that the Venerable Ananda appealed to the Buddha to leave for another village.

"How, Ānanda, if those villagers also abuse us?"

"Then, Ānanda, the whole of India will have no place for us. Be patient. These abuses will automatically cease."

Māgandiyā, a lady of the harem, had a grudge against the Buddha for speaking ill of her attractive figure when her father, through ignorance, wished to give her in marriage to the Buddha. She hired drunkards to insult the Buddha in public. With perfect equanimity the Buddha endured the insults. But Māgandiyā had to suffer for her misdemeanour.

Insults are the common lot of humanity. The more you work and the greater you become, the more are you subject to insult and humiliation.

Jesus Christ was insulted, humiliated and crucified.

Socrates was insulted by his own wife. Whenever he went out to help others his intolerant wife used to scold him. One day as she was unwell she failed to perform her unruly task. Socrates left home on that day with a sad face. His friends inquired why he was sad. He replied that his wife did not scold him on that day as she was unwell.

"Well, you ought to be happy for not getting that unwelcome scolding, remarked his friends.

"Oh no! When she scolds me I get an opportunity to practise patience. Today I missed it. That is the reason why I am sad." answered the philosopher.

These are memorable lessons for all.

When insulted we should think that we are given an opportunity to practise patience. Instead of being offended, we should be grateful to our adversaries.

Happiness and Pain

Happiness and pain are the last pair of opposites. They are the most powerful factors that affect mankind.

What can be endured with ease is *sukha* (happiness), what is difficult to bear is *dukkha* (pain). Ordinary happiness is the gratification of a desire. No sooner is the desire thing gained than we desire some other kind of happiness. So insatiate are our selfish desires. The enjoyment of sensual pleasures is the highest and only happiness to an average person. There is no doubt a momentary happiness in the anticipation, gratification and recollection of such material pleasures highly priced by the sensualist, but they are illusory and temporary.

Can material possessions give one genuine happiness? If so, millionaires would not think of committing suicide. In a certain country which has reached the zenith of material progress about ten percent suffer from mental diseases. Why should it be so if material possessions alone can give genuine happiness?

Can dominion over the whole world produce true happiness? Alexander, who triumphantly marched to India, conquering the lands on the way, sighed for not having more pieces of earth to conquer.

Are Emperors and Kings who wear crowns always happy?

Very often the lives of statesmen who wield power are at stake. The pathetic cases of Mahatmā Gāndhi and Kennedy are illustrative examples.

Real happiness is found within, and is not to be defined in terms of wealth, power, honours or conquests.

If such worldly possessions are forcibly or unjustly obtained, or are misdirected, or even viewed with attachment, they will be a source of pain and sorrow for the possessors. What is happiness to one may not be happiness to another. What is meat and drink to one may be poison to another.

The Buddha emumerates four kinds of happiness for a layman. They are the happiness of possession; namely, health, wealth, longevity, beauty, joy, property, strength, children, etc.

The second source of happiness is derived by the enjoyment of such possessions. Ordinary men and women wish to enjoy themselves. The Buddha does not advise all to renounce their worldly pleasures and retire to solitude.

The enjoyment of wealth lies not only in using it for ourselves but also in giving it for the welfare of others. What we eat is only temporary. What we preserve we leave and go. What we give we take with us. We are remembered for ever by the good deeds we have done with our worldly possessions.

Not falling into debt is another source of happiness. If we are contended with what we have and if we are econo-

mical, we need not be in debt to any one. Debtors live in mental agony and are under obligation to their creditors. Though poor, when debt free, you feel relieved and are mentally happy.

Leading a blameless life is one of the best sources of happiness for a layman. A blameless person is a blessing to himself and to others. He is admired by all and feels happier, being affected by the peaceful vibrations of others. It should be stated however that it is very, very difficult to get a good name from all. The noble-minded persons are concerned only with a blameless life and are indifferent to external approbation. The majority in this world delight themselves in enjoying pleasures while some others seek delight in renouncing them. Non-attachment or the transcending of material pleasures is happiness to the spiritual. Nibbānic bliss, which is a bliss of relief from suffering, is the highest form of happiness.

Ordinary happiness we welcome, but not its opposite, pain, which is rather difficult to endure.

Pain or suffering comes in different guises.

We suffer when we are subject to old age which is natural. With equanimity we have to bear the sufferings of old age.

More painful than sufferings due to old age are sufferings caused by disease, to which, if chronic, we feel that death is preferable. Even the slightest toothache or headache is sometimes unbearable.

When we are subject to disease, without being worried, we should be able to bear it at any cost. Well, we must console ourselves thinking that we have escaped from a still more serious disease.

Very often we are separated from our near and dear ones. Such separation causes great pain of mind. We should understand that all association must end with separation. Here is a good opportunity to practise equanimity.

More often than not we are compelled to be united with the unpleasant, which we detest. We should be able to bear them. Perhaps we are reaping the effects of our own kamma, past or present. We should try to accommodate ourselves to the new situation or try to overcome the obstacle by some means or other.

Even the Buddha, a perfect being, who has destroyed all defilements, had to endure physical suffering caused by disease and accidents.

The Buddha was constantly subject to headaches. His last illness caused him much physical suffering. As a result of Devadatta hurling a rock to kill him, his foot was wounded by a splinter which necessitated an operation. Sometimes he was compelled to starve. At times he had to be contented with horse-fodder. Due to the disobedience of his own pupils, he was compelled to retire to a forest for three months. In the forest on a couch of leaves spread on rough ground, facing piercing cold winds, he slept with perfect equanimity. Amidst pain and happiness he lived with a balanced mind.

Death is the greatest sorrow we are compelled to face in the course of our wanderings in Saṁsāra. Sometimes death comes not singly but in numbers which may even cause insanity.

Patācārā lost her near and dear ones – parents, husband, brother and two children – and she went mad. The Buddha consoled her.

Kisā Gotami lost her only infant, and she went in search of a remedy for her dead son, carrying the corpse. She approached the Buddha and asked for a remedy.

"Well, sister, can you bring some mustard seed?"

"Certainly, Lord!"

"But, sister, it should be from a house where no one has died."

Mustard seeds she found, but not a place where death had not visited.

She understood the nature of life.

When a mother was questioned as to why she did not weep over the tragic death of her only son, she replied: "Uninvited he came, uninformed he went. As he came, so he went. Why should we weep? What avails weeping?"

As fruits fall from a tree – tender, ripe or old – even so we die in our infancy, prime of manhood, or even in old age.

The sun rises in the East only to set in the West.

Flowers bloom in the morning to fade in the evening.

Inevitable death, which comes to all without exception, we have to face with perfect equanimity.

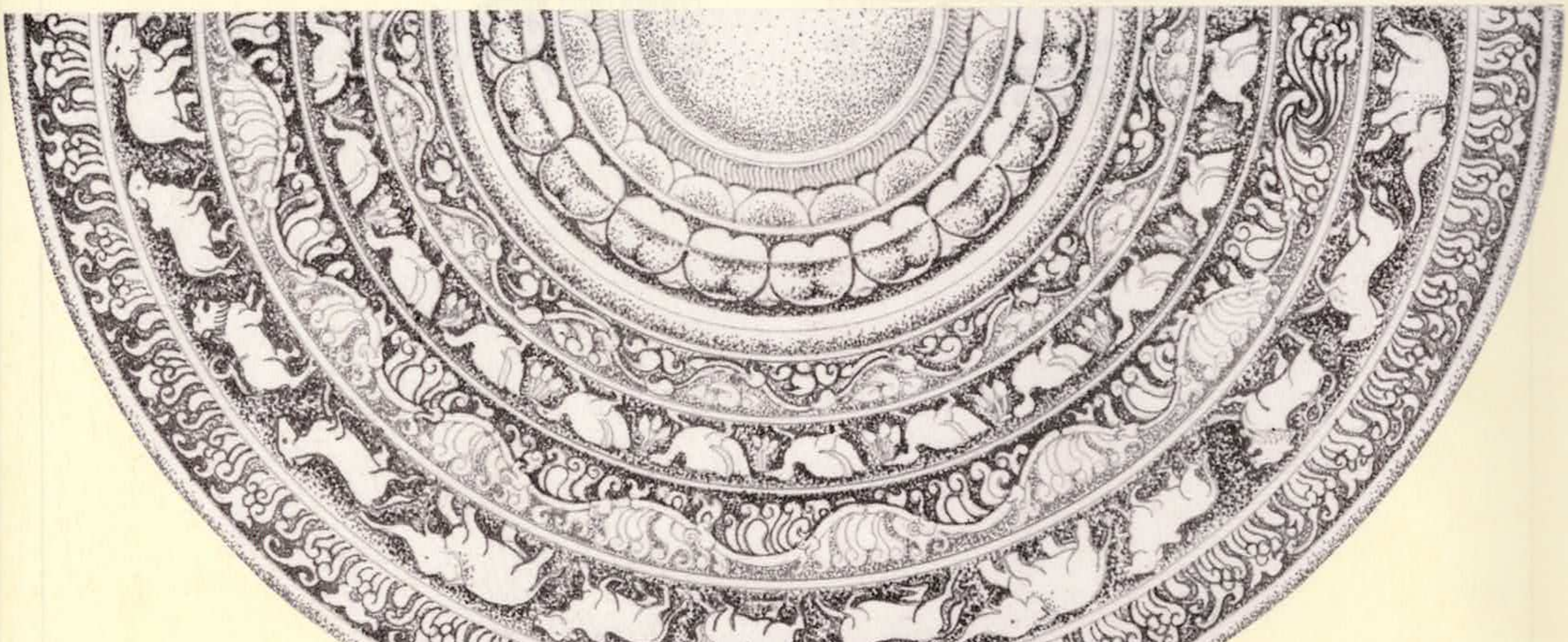
"Just as the earth whate'er is thrown
Upon her, whether sweet or foul,
Indifferent is to all alike,
Nor hatred shows, nor amity,
So likewise he in good or ill,
Must even balanced ever be."

The Buddha says –

When touched by worldly conditions the mind of a Arahant never wavers.

Amidst gain and loss, fame and defame, praise and blame, happiness and pain, let us try to maintain a balanced mind.

TEMPLES





MAHIYANGANA, SRĪ LANKĀ

During the Buddha's lifetime, he is said to have transported himself to Srī Lankā on at least three separate occasions to visit the holy places of Mahiyangana, Nāgadīpa and Kelaniya.

The ancient dāgoba of Mahiyangana is one of the most holy of Buddhist monuments on the island of Lanka. The devout believe it was erected over locks of the Buddha's hair even before His death. According to the Mahāvamsa, the ancient chronicle of the Sinhala Buddhist, the Buddha visited this site during a Veddha festival and levitated, at once terrifying the yakkhas and converting the island's inhabitants.

It is said that a collarbone plucked from the Buddha's funeral pyre was later added to an expanded dāgoba. Successive rulers, including Dutugemunu in the 2nd century B.C. and up to the present day, have improved upon the dāgoba, covering it with layer after layer like a lily bulb, until it reached its present impressive proportions.



NAGADĪPA, SRĪ LANKĀ

Throughout the year, Buddhist devotees throng to the Nagadīpa Vihara, site of one of the Buddha's three reported visits to Sri Lanka. So well-known is this story that this dagoba and image house have expropriated the name Nagadipa — given by the Mahavamsa to the entire Jaffna Peninsula — as their own.

The revered dagoba at Nagadipa, on the island of Nainativu off the Jaffna coast, is a fine example of a traditional bell-shaped stupa.



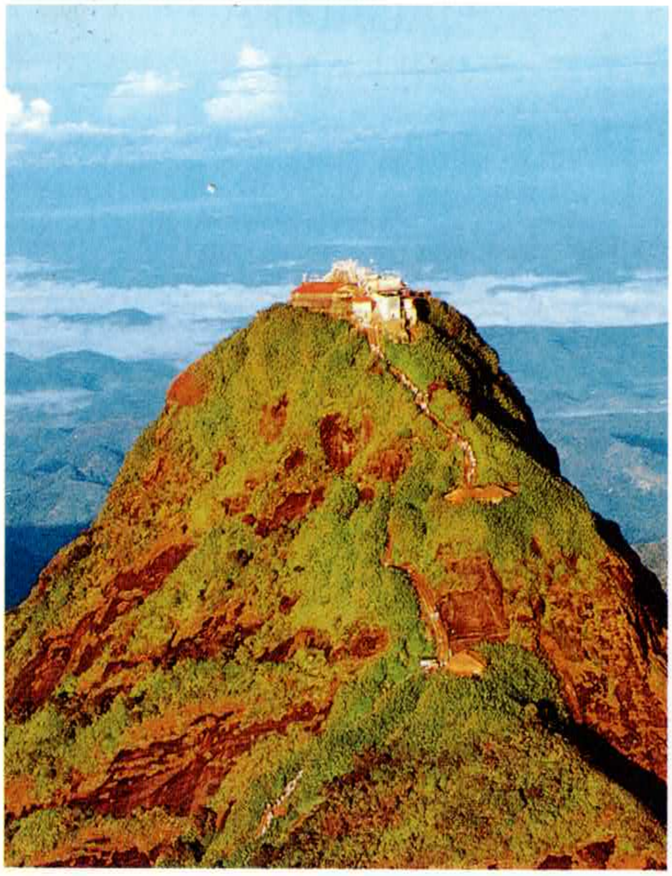
RAJA MAHA VIHĀRA, KELANIYA SRĪ LANKĀ

The most important center of faith for Colombo Buddhists is at Kelaniya, seven miles northeast of Fort and a short detour off the Kandy Road. Indeed, the Kelaniya Raja Maha Vihāra is said to be one of the three places on the island that the Buddha himself made a special point of visiting.

According to the Mahāvamsa, the unusual "paddy-heap" shaped dāgoba at Kelaniya marks the spot where the Buddha, on the request of a nāga king (serpent king), sat on a "gem-studded throne" to preach the Dhamma to his subjects and convert them. It is ascribed to King Yatāla Tissa of the 3rd century B.C.

The modern vihāra, built earlier this century, has a distinct elegance. Frescoes decorate its walls, telling stories of the Buddha, Buddhism in Srī Lankā, and Kelaniya Temple history. Geometrically patterned ceiling paintings in the main hall are fascinating. There are also three important Buddha images, one reclining and two seated. Rows of comical dwarfs and elephants, copied from Polonnaruwa's Tivanka Image House, adorn the outer walls.

The annual perahera (procession) at Kelaniya, held during the January full-moon (in the Sinhalese month of Duruthu), celebrates the Buddha's visit. It is perhaps second only to Esala Perahera in Kandy in spectacle.



SRĪ PĀDA SRĪ LANKĀ

All four major religions of Srī Lankā claim Adam's Peak as a holy mountain. Buddhists call the mountain Srī Pāda ("the sacred footprint") and say it was visited by Gōtama Buddha himself. To Hindus, the peak called Shivan Adipātham ("the creative dance of Shiva") preserves Lord Shiva's footprint. Muslims insist it is the place where Adam first set foot on earth. And many Roman Catholics say the footprint impressed in the boulder at the summit is that of St. Thomas, the early Christian apostle who preached in South India, according to tradition.

An earlier name given to the mountain is Samanala Kanda, "Saman's Hill." Since before Buddhism arrived in the island, the deity Saman has been regarded as supreme here. The clouds of yellow butterflies which converge on the mountain for a short time each year are called samanalayō.

At least since the 11th Century, the mountain has been a goal of pilgrims. King Vijayabāhu I and King Nissanka Malla of Polonnaruwa both recorded their pilgrimages here. The Mahāvamsa made reference to the Buddha's footprint atop the mountain.

Pilgrimage-season begins in December and continues until the Vesak festival in May. It is at its height in March. At other times, the mountain is bleak and rains make the trail dangerous. Tens of thousands of pilgrims make the journey every year. Most of them climb at night up a staircase illuminated by electric lamps. Frequent ambalamas (pilgrims' rests) and refreshments stalls make the climb easier. Those who reach the summit by dawn witness an almost supernatural spectacle: the magnified, triangular shadow of the peak itself superimposed on the awakening countryside. On very rare occasions, one may see the "Spectre of the Broken" — one's own immensely magnified shadow borne on distant wraiths of mist, looped by a rainbow halo.

Adam's Peak pilgrims follow a number of unique traditions in their ascent. It is customary for first-time climbers to pile great turbans of white cloth on their heads. On both main routes, the Indikatupāna ("place of the needle") demands the devout to stop and fling a threaded needle into a shrub by the side of the path, marking a spot where the Buddha is said to have paused to mend a tear in his robe. At the summit, a bell clangs, unceasingly, reverently tolled by old man and toddler alike, to signify a pilgrimage completed. (The current journey may not be tallied, for it is not complete until the return home.) It is bad form, by the way, to ask how far it is to the top. Instead, just exchange the greeting karunāvai — "peace."



DIVĀGUHĀ, SRI LANKĀ

In the eighth year after the Buddha had attained to Buddhahood, and when he was dwelling in Jētavana, the Buddha, set forth surrounded by five hundred bhikkhus went to the Kalyāni country, (his third visit to Srī Lankā) the habitation of Maniakkhika, the naga king. Under a canopy decked with gems, raised upon the spot where (afterwards) the Kalyānicētiya was built, he took his place, together with the brotherhood of bhikkhus, upon a precious throne-seat. And, greatly rejoicing, the nāga-king with his following served celestial food, both hard and soft, to the Buddha and his followers.

When the Buddha had preached the doctrine there, he rose and left the traces of his footsteps plain to sight on Sumanakūta. And after he had spent the day as it pleased him at the foot of this mountain — Divāguhā*, with the brotherhood, the Buddha set forth Dīghavāpi.

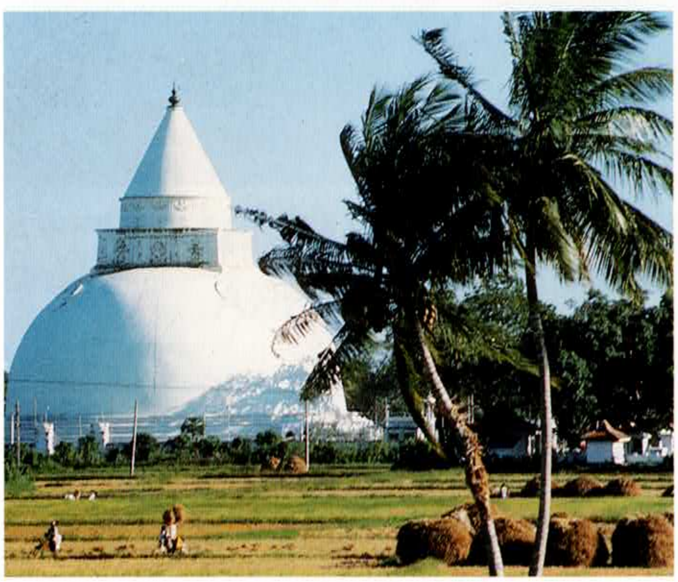
---

* *the actual spot of Divāguhā is not known until today.*



MUTIYANGANA, SRĪ LANKĀ

The Mutiyangana Vihāra is considered one of Buddhism's 16 holiest places in Srī Lankā. Its origins, as well as most traces of its ancient buildings, are lost, but tradition ascribes it to King Dēvānampiyatissa of the 3rd Century B.C.



TISSAMAHĀVIHĀRA, SRĪ LANKĀ

Tissamahārāma, on the Tissa Wewa's banks, was the ancient capital of the province of Ruhuna, to which Sinhalese patriots rallying support against Indian invaders invariably fled. No systematic excavation of the known (and unknown) archaeological sites of Ruhuna has yet been undertaken.

One of the few excavated structures is the Mahā Thūpa in Tissamahārāma. It dates from the 2nd Century B.C. or earlier, and is believed to have been the largest dāgoba in Srī Lankā at that time. A "palace" — more likely the chapter house of a monastery — has been excavated near the Tissa Wewa bund.



MAHĀBŌDHI, SRĪ LANKĀ

Two very important events in ancient Srī Lankā history had long-reaching effects on island Buddhism and worship patterns, persisting even today.

The first occurred during the residence of Mahinda at Anurādhapura. The sage's father, Emperor Asōka, took a cutting of the sacred bo tree under which the Buddha had attained enlightenment and sent it to Srī Lankā as a token of The Englightened One for the newly converted Buddhists. He planted the sapling in a golden vessel; put in the care of his daughter (Mahinda's sister), the nun Sanghamittā; and had it transported by ship to the island. It was received with great ceremony by the people of Anurādhapura. King Dēvānampiyatissa himself saw to the replanting of the tree in his garden, where it remains today - one of the most sacred objects of veneration for millions of Buddhists. As the original bo tree no longer stands, this documented cutting is regarded as the most holy of holy trees.

TOOTH TEMPLE, SRĪ LANKĀ

Some five centuries later, early in the 4th Century A.D., another great treasure arrived in Srī Lankā. This was the Buddha's lefteyetooth. It was so revered that, in subsequent centuries, wars were fought for its possession. Along with a sacred alms bowl that had belonged to the Buddha, obtained during the reign of Dēvānampiyatissa, the Tooth Relic has come to symbolize the very strength and independence of the Sinhalese nation. From earliest times to present, the tooth has been ensh-



rined in golden caskets in the capital's Temple of the Tooth, the Daladā Māligāwa. Today, it is in Kandy. A replica of the tooth is paraded around the city for two weeks every August in the great Esala Perahera festival.

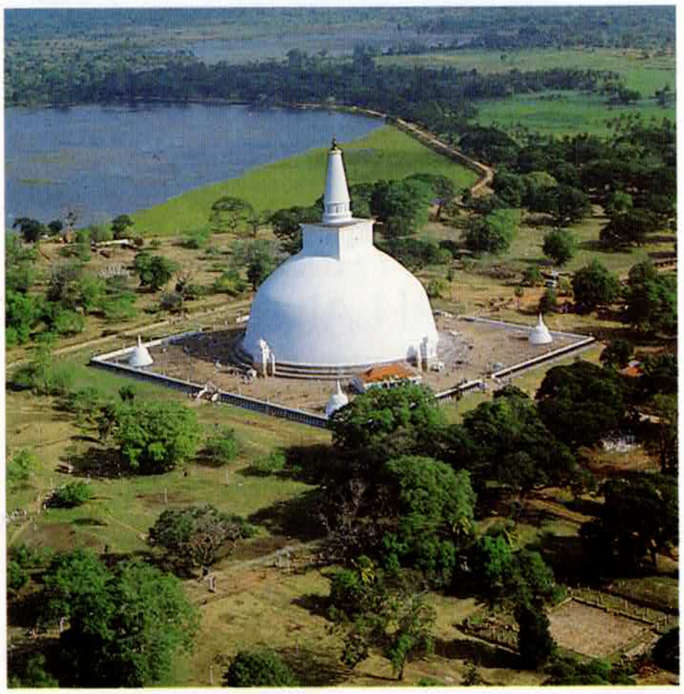
At that time of Buddha's parinibbāna, his physical remains were divided among Buddhist faithful throughout South Asia. The tooth had been in the custody of the Kālinga Kings of India for many centuries. When his throne was threatened by a non-Buddhist dynasty, King Guhasīva entrusted the Tooth Relic to his daughter Hēmamālā, with the instructions that, should he be defeated in battle, she and her husband Dantakumāra should carry it to safety in Srī Lankā, where Sirimeghavanna was on the throne. Thus when Guhasīva's worst fears were realized. Hemamālā escaped with the Tooth Relic, concealing it in her hair as she and Dantakumāra disguised themselves as religious pilgrims.

Sirimēghavanna received the relic with profound reverence, and housed initially within the precincts of his royal palace until a suitable new temple could be built.



MIRISAVATI DĀGABA, SRĪ LANKĀ

King Duttha Gāmini (161-137 B.C) celebrated the seventh day after his victory with a water festival at the Tissa Tank. Nearby on the shore he planted his spear (the king's spear, generally containing a Relic of the Buddha, was the royal standard in battle) and laid his clothes. Here he built his first Dāgaba (pagoda), enshrining in it his spear with its Relic - in expiation, as he himself explained, of his impiety in having once eaten a relish (miris) "without a thought of the Brotherhood". The Vāhalkadas (frontispieces) are particularly striking.



SWARNAMĀLĪ MAHĀ CĒTIYA SRĪ LANKĀ

At the pinnacle of Mihintale Kanda, clearly visible from all surrounding points, is the 1st century B.C. Mahā Seya. This dāgoba is said to enshrine a single hair of the Buddha. There is a superb view toward the great dagoba of Anuradhapura.

THŪPĀRĀMA, SRĪ LANKĀ.

The Thūpārāma Dāgoba is the oldest dāgoba in the country, and is believed to enshrine the collarbone Relic of the Buddha which was sent by Emperor Asōka after Mahinda's conversion of Anurahapura. King Devanampiyatissa erected it in the 3rd Century B.C. and called it "The monastery with the stūpa." The dāgoba was of "paddy-heap" design, and of earth alone. In the 2nd Century B.C., King Lanjatissa enclosed it in



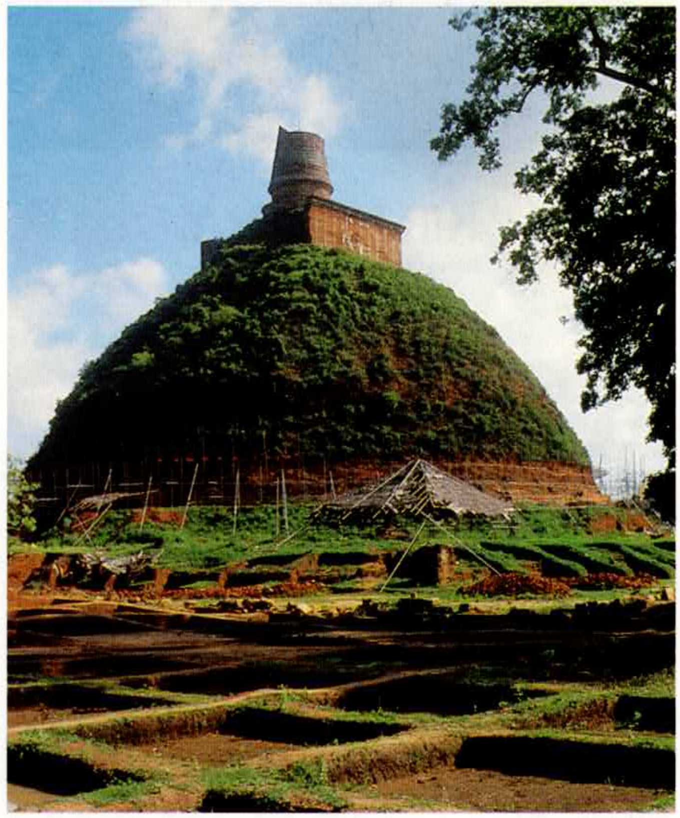
wooden pillars as a vatadāgē; in the 7th century, Agbō II improved the vatadāgē with stone pillars and a conical roof. Some of the pillars still stand. The present "bell shape of the dāgoba is the result of an 1862 restoration.



ABHAYAGRI, SRĪ LANKĀ

The earlier of the Anurādhapura Kings was Vattagāmanī Abhaya Valagam Bāh (103 & 89 -77 BC) in the first year of whose reign chola invaders (chola kingdom of South India) again appeared and drove him temporarily into hiding. For fourteen years, while five Tamil Kings occupied his throne, he wandered often sheltering in jungle caves. It is recorded that as in his flight he passed an ancient Jain hermitage, an ascetic, Giri called and taunted him. "The great black lion is fleeing!" Throughout his exile the gibe rankled. Winning the kingdom back at last, he razed Giri' hermitage to the ground building there the ABHAYAGIRI MONASTERY. The name is a wry cant on his own name and the tactless hermit's as well as (meaning mountain of fearlessness) a disclaimer of his cowardice!

The dāgoba on the site was constructed in the early 2nd Century A.D. by King Gajabāhu. With a height of 370 feet (113 meters), and an almost identical diameter of 360 feet (110 meters) it was the second largest dāgoba on earth, after the Jētavanārāma. Today its pinnacle as crumbled, but even at 249 feet (76 meters) it is a massive structure.



JĒTAVANA, SRĪ LANKĀ

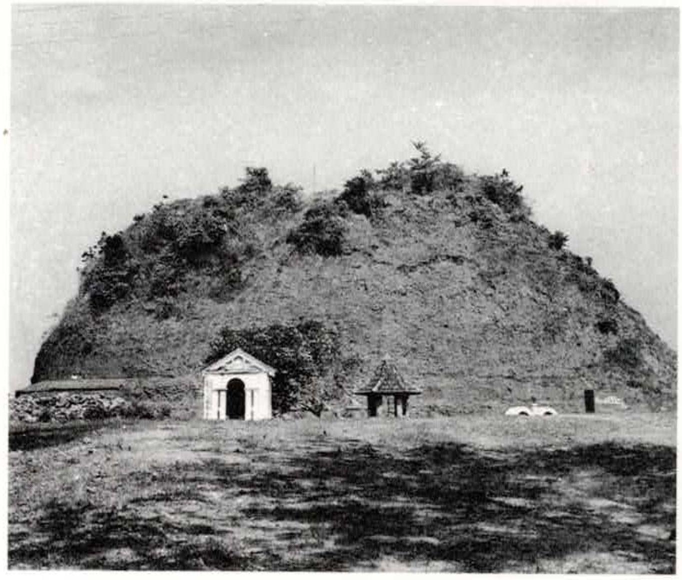
The Jētavanārāma was begun by King Mahāsena in the late 3rd Century A.D. during a period of schisms between different monastic sects. In December 1982, 9th Century gold plates - containing Sanskrit text of Mahāyāna Sūttra -were discovered by archaeologists during excavation work.

Jētavanārāma is the mightiest mass of its kind on earth. It was originally more than 400 feet (122 meters) high, and the crystal finial of its modern restoration glitters 500 feet (152 meters) above the beholder. Its base, 370 feet (113 meters) in diameter, stands upon a brick foundation 26 feet (8 meter) in thickness, which in turn rests on a raft of concrete. The entire structure occupies some eight acres of land. It is larger than all but two of the Pyramids.



KIRIVEHERA, SRĪ LANKĀ.

Kirivehera a great dāgoba where the Buddha is said to have sat in meditation on his third and final visit to Srī Lankā.



DĪGHAVĀPI DĀGOBA, SRĪ LANKĀ

Dīgavāpi Dāgoba is one of Buddhism's 16 holiest places in Sri Lanka. The Mahāvamasa says the Buddha meditated at this spot after having left his footprint atop Adam's Peak. Tradition says the dagoba was raised by Saddhatissa, younger son of King Kāvantissa of Ruhuna, in the 3rd Century B.C. to enshrine fingernails of the Buddha. It is located south of the Gal Oya river, about 10 miles off the main road to national park.



SĒLA CĒTIYA, SRĪ LANKĀ

The Ambasthala Dāgoba, a charming stupa said to mark the spot where Mahinda appeared to Dēvānampiyatissa instead of the deer that the king had been hunting. (The name recalls the amba, or mango, tree of their dialogue). It may have been built shortly after Devanampiyatissa's death. It was converted to vatadāgē style in the 3rd Century A.D. Near it is the Ārādhanā Gala, the "rock of convocation" from which Mahinda first preached.



SĀRĀNĀTH, INDIA

After the Enlightenment at Buddha Gayā, Lord Buddha went to Benaras, which was a centre of learning even in those days, to teach His philosophy to the group of five monks who had once become his disciples and then left him in despair. Lord Buddha approached the Deer Park of Isipatana

(Sārānāth) where the five monks lived and addressed them on the Middle Path for the first time, thereby setting in motion his Dhammacakka. An ascetic should avoid the two extremes, addiction to pleasure of the senses, as well as to self-torment, and follow the middle course. After a long discourse the five monks were converted to Buddha Gōtama's view. Thus were laid the foundations of the Buddha's Sangha (holy order of the monks).

Saranath marks the birth of the religion of Buddha Gōtama. The inscriptions refer to the site as the "Monastery of the Turning of the Wheel of Righteousness" (Saddhamma-cakkappavattana vihara). By which name this sacred place was known to ancient Buddhist writers. Though very little is known of the history or the Deer Park during the early centuries of Buddhism, the place acquired celebrity, like the other holy places of Buddhism, from the time of Asōka. This saintly monarch erected a series of monuments, including a pillar inscribed with an edict warning the resident monks and nuns against creating schisms in the monastery.

The Dhamekh stupa situated at the south-east corner of Sārānāth. Battered though it is, it still stands 143 ft. high from its original foundations. Indeed, it is a solid structure, built of massive blocks of stone at the lower stage and of brick, probably faced with stone, at the upper. It is of cylindrical shape and is relieved in the lower section by eight projecting bays, each with a large niche originally containing an image. This lower section has a broad belt of carved ornamentation of intricate geometric pattern with floral arabesques above and below it. The modern name, dhamekh, is probably derived from the Sanskrit dharmēksa, meaning "the pondering of the Law" and since it is in a line with the Dhammarājika Stūpa of Asōka which stands due west of it, it must have been an important monument. The original structure on this spot also possibly dated from the days of Asōka.



SHWĒDAGON PAGODA, BURMA

King Okkapāla of Suvannabhūmi, land of the Talaings, lived in the region near Singuttara Hill in Lower Burma at the time Siddhattha Gōtama was a young man in northern India. The hill was a holy place, because relices of three past Buddhas - a staff, a water dipper and a piece of garment - were enshrined atop the hill. Yet because nearly 5,000 years had passed since the last Buddha had walked the Earth, the hill would soon lose its blessedness unless the next Buddha appeared and offered a gift. So Okkapāla spent many hours atop the hill, meditating and praying that relics might be obtained.

In India, meanwhile, Gotama achieved enlightenment under the Bōdhi tree in Bodhagaya. Soon he magically appeared before Okkapala and promised that the king's wish would be granted. He thereupon meditated under the Bōdhi tree for 49 days before accepting his first gift: a honey-cake offered by Tapassu and Bhalluka in Okkala To express his gratitude, Gōtama plucked eight hairs from his head and gave them to the merchants.

The merchants' journey home was beset with problems. On the overland leg of the trip the king of Ajetta robbed them of two of the Buddha's hairs; while crossing the Bay of Bengal, the seabed-dwelling king of the Nāgas took two more.

But when they reached Okkala, King Okkapala had a great feast prepared. The native gods took part, and together they decided a place to erect a stupa for enshrining all the Buddha relics.

When King Okkapala opened the casket containing the Buddha's hairs, he discovered that all eight hairs were miraculously in place, despite the robbery of half of them. As he did so, the hairs emitted a brilliant light that rose high above the palm trees and radiated to all corners of all worlds. Suddenly the blind could see again, the deaf could hear, the dumb could speak, and the lame could walk. The earth quaked, lightning flashed, the trees blossomed and bore fruit, and a shower of precious stones rained down.

A 20 meter (66 foot) high golden pagoda was erected over the shrine containing the relics. Smaller pagodas of silver, tin, copper, lead, marble and iron brick were built one over the other, within the golden pagoda, to enshrine the relics.

BŌRŌBUDUR, INDONESIA

Amidst the mountains and plains of Indonesia's Central Java, lies the ancient Buddhist temple of Borobudur one of th greatest Buddhist relics in existence. Even older than Cambodia's Angkor Wat, Borobudur is perhaps Indonesia's most well known monument and the largest stone construction in the southern hemisphere.

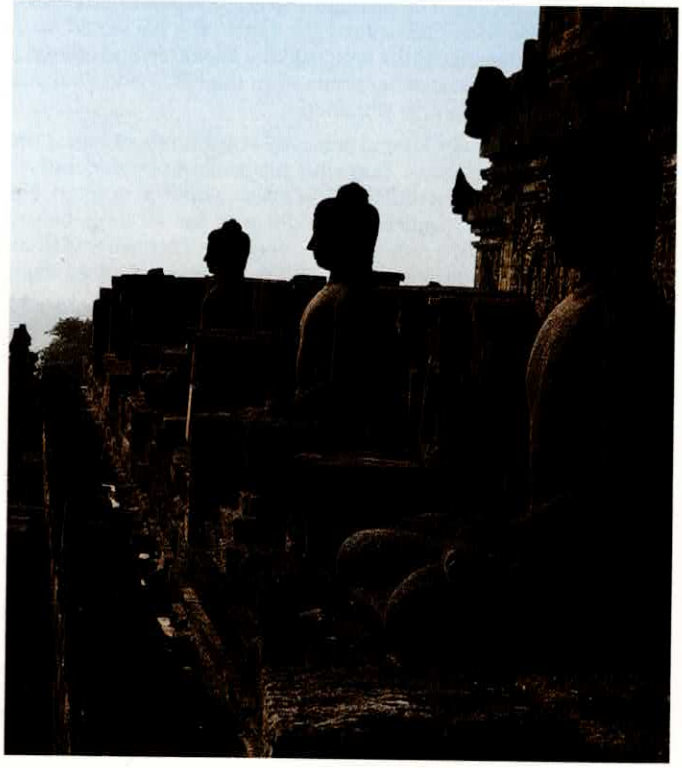
History

Not much is known of its early history. It is thought that the name "Borobudur" comes from the Sanskrit - "Vihāra Buddha Uhr", which means "Buddhist monastery on the hill." Located in the southern plains of Central Java, it is one of several Buddhist temples built between the 8th and 10th century AD - at a time when two major dynasties ruled in Central Java - the Buddhist Sailendras and the Hindu Sanjayas.

Following a burst of creativity and activity which lasted for two centuries, the central plains were abandoned. The seat of power of the Hindu-Buddhist kings moved to east Java, where eventually they blended together with elements of Indonesian mysticism to develop the tantric orders associated with the temples of that region.

For hundreds of years, Borobudur lay deserted. Neglected and forgotten, it rested, buried under piles of rubble and volcanic ash. Local people were superstitious and told haunting tales of the ghosts that inhabited the strange "knights in cages" on the hill.

The temple owes its rediscovery to Sir Stamford Raffles. During the late Napoleonic era, Java was occupied by Britain and Raffles



was Lieutenant Governor General. He was very interested in the history of Java and spent much time travelling the island, collecting cultural and historical information. In 1814 he was told of a mysterious site in central Java. Being too busy to go himself he sent an emissary - a Dutchman named Cornelius - who was to discover one of the most important monuments in the world.

Cornelius went to make a survey. He took a party of 200 villagers to clear away the rubble and vegetation that concealed the overgrown edifice. As they began to clear the site, it became evident that they were revealing something of great significance. As parts of the carved terraces emerged, it was apparent that here lay a superb work of art. It was the work of highly skilled artisans who had worked lovingly on the rich detail in the carved grey stone. It must have taken many years for these artisans and labourers to assemble this sublime tribute to the Buddha, painstakigly contructed and carved with over 1.2 million pieces of stone.

Description

Borobudur is built as a Buddhist MANDALA, that is, a configuration to assist meditation, in the form of an enormous symmetrical pyramid, symbolising the ten steps of the Mahāyāna Buddhism's vision of the cosmos. Enclosing a small hillock, it rests on a base of 123 metres square. Three open circular terraces top square galleries of carved andesite stone. Four sets of stairways lead up through finely carved gateways to the open terraces and the main stupa above. It is said that at one time the grey stone was washed with gold or white which caused the whole edifice to glow in the sun like an earthly jewel.

At the lowest level, temporal life known as KĀMADHĀTU with its earthy desires and passions is depicted realistically in bas relief. Although these panels have long been covered by a buttressing wall part of it is revealed for the benefit of visitors. The next four levels make up the RŪPADHĀTU, or the "sphere of form". These portray a world where man, although fighting his desires, is still bound to the material world. Episodes from the life of the Buddha are illustrated, with backgrounds of Javanese life in the 8th century giving many insights into the lifestyles of the time.

The three top circular terraces depict ARŪPADHĀTU — the sphere of formlessness or Nibbāna - the highest state of being that man can reach. On these terraces, all ornamentation ends and one is left to contemplate the universe. 72 "Dāgobas", or miniature stūpas stand, each containing a figure of the Buddha. To touch the hand or foot of one of these figures is said to bring good luck. The terraces culminate in a large stūpa, representing Nibbāna, which symbolically, is empty.

Unlike most temples, Borobudur contains no hall for worship, but utilises the natural surroundings. When one reaches the higher levels, the open sky and the vistas of mountains and the countryside form the "roof" of the temple.

The outer walls of the galleries (balustrades) are designed with 432 niches, each containing a life sized statue of the Buddha, while on the higher terraces are 72 stūpas containing figures. Together there are 504 statues of the Buddha. Along the terraces, the bas relief sculptures and stone carvings portraying the universe extend roughly three kilometers. As one makes one's way clockwise around the terraces, (it is always clockwise for Buddhist temples) the clarity and skilful execution of the stone carvings still enchant after a thousand years.

Built three centuries earlier than Angkor Wat and two centuries before Notre Dame, it is thought that Borobudur functioned as the candi (temple) where Buddhist ceremonies were attended by the higher priests. It was probably the centre of a sanctuary, surrounded by scattered smaller monuments; two of which remain. Candi Mendut and Pawon, about one kilometer away are much smaller but thought to be part of a complex which probably included a monastery. Candi Mendut, the oldest of the three contains a three metre figure of the Buddha, carved from one piece of stone. Pawon is thought to be the temple to purify the mind before entering the main sanctuary of Borobudur. The three lie on a straight line which forms part of a pilgrim's path.

Festivals

The temple remains the site of an annual pilgrimage. Once a year, in May on the eve of the full moon, a ceremony known as Vesak is held, commemorating the birthday, enlightenment and the parinibbana (passing away) of the Buddha. Before the moon rises, Buddhist monks gather together at Candi Mendut for purification by holy water, then a procession slowly makes its way towards Pawon and finally to Borobudur. When the procession reaches the top level, after winding its way clockwise through the galleries, candles are lit and flowers strewn along the path, while devout monks chant and pray.

Restoration

Early in the 20th century, the Dutch began a restoration project, and discovered that instead of solid stone, the monument comprised unmortared rocks encircling a small hillock. Over the years, the hill had become waterlogged and the whole structure began to fall apart at odd angles as the earth subsided. Borobudur was in danger of collapse.

Only recently, has the second massive renovation been completed. Borobudur's immeasurble cultural value was recognised and renovation work began in 1973. The Indonesian Government, UNESCO and world wide contributions jointly funded the project at the cost of US $21 million. The massive restoration project took ten years. Completed in early 1983 and officiated by President Soeharto, this restoration ensures that Borobudur will last for another thousand years.

To truly feel the spirit of this monument, perhaps the most inspiring time to visit Borobudur is in the early morning, before the tourists make their appearance. As the sun rises and the misty air is still and silent, one might just capture a little of the peace and serenity that existed in less hectic times.

ජපන් ශ්‍රී ලංකා බෞද්ධ මධ්‍යස්ථානය

日本スリランカ仏教センター

Japan Sri Lanka Buddhist Centre

OPENING CEREMONY IN 1984





FOUNDER MEMBERS
OF JAPAN SRI LANKA BUDDHIST CENTRE, JAPAN



Seated front row from left :

Ven. Banagala Upatissa Thero, Chief Abbot	(Secretary)
Ven. Weragoda Sarada Maha Thero	(General Secretary)
Ven. Mapalagama Vipulasara Maha Thero	(President)
Ven. H. Pannatissa Nayaka Thero	
H.E. Ex-President of Sri Lanka, J.R. Jayawardene	

Seated 2nd row 6th from right :

Mr. Sri Lal Sathischandra	(Committee)
Mr. K.A. Samantilak	(Hon. Treasurer)

Seated back row 4th from right :

Mr. Ajanta Dinamitra	(Committee)

Seated 2nd row 5th from right :

Mrs. Takiko Yoshida	(Patron)

In conjunction of the *10th Anniversary of the JAPAN SRI LANKA BUDDHIST CENTRE, and my 55th Birthday* I would like to present 200 copies of *LIFE OF THE BUDDHA (in pictures)* to all members participating in this ceremony.

VENERABLE W. SARADA MAHA THERO
Chief Monk, The Singapore Buddhist Meditation Centre, Singapore

THESE PUBLICATIONS ARE FREELY AVAILABLE.
PLEASE WRITE TO:

VEN. SARADA
THE SINGAPORE BUDDHIST MEDITATION CENTRE
342-D Pasir Panjang Road, Singapore 0511
Tel: 7783330 Fax: 7730150

SPONSORS TO DEFRAY THE PRINTING COST ARE WELCOME.

NAME AND AUTHOR	DONATED BY
TREASURY OF TRUTH By Ven. Sarada Thero	The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
THE PATH OF PURIFICATION By Bhadantacariya Buddhaghosa	SBMC - Devotee
THE GLOBAL PHILOSOPHY by. W.V. Zinn	Mr. W. V. Zinn
BUDDHISM FOR BEGINNERS compiled by Ven. Sarada Thero	Mr Lee Beng Huat & Mr Miss Chan Gim Ai
PHENOMENA AND NOUMENA by W.V. Zinn	Mr Tay Boon Soo & Mr Tay Yong Hong
REFLECTION ON DEATH compiled by Ven. Sarada Thero	Mr Robert Ang Chee Soong
BUDDHISM EXPLAINED by Bikkhu Kantipala	Mrs Piyasena
THE BUDDHIST WAY OF MEDITATION compiled by Ven. Sarada Thero	Datin Lau Khoo Gueh Noi
AN INTRODUCTION OF THE TEACHING OF THE BUDDHA GOTAMA (A BUDDHIST CATECHISM) by Subhadra Bhikshu	In memory of the late G. A. Podisingho by his children
WHAT THE BUDDHA TAUGHT (CHINESE) by Walpola Rahula	Capt. Swee Lim Guan & Mdm. Chan Fong Lim
MEDITATION ON LOVING-KINDNESS (KARANIYA METTA SUTTA) by Ven. Sarada Thero	Mr Alahendra
A YOUNG PEOPLE'S LIFE OF THE BUDDHA by Bhikkhu Silacara	Mrs. Niciju Okada
WHY WORRY by Ven. Dr. K. Sri Dhammananda	Mr & Mrs. A. P. Palliyaguru
THE BUDDHA'S TEACHING ITS ESSENTIAL MEANING by R.G. de S Wettimuny	Singapore Buddhist Meditation Centre
THE WAY OF MINDFULNESS THE SATIPATTHANA SUTTA & COMMENTARY by Soma Thera	Mr Kua Chong Siang of Brunei
THE THIRTY-ONE STATES OF BEING & BECOMING by Egerton C. Baptist	Singapore Buddhist Meditation Centre
THE BUDDHA'S TEACHING & THE AMBIGUITY OF EXISTENCE by S. Wettimuny	Mdm Wee Teek Kim & family Singapore
HALO'D TRIUMPHS JAYA MANGALA GATHA by Acharya Buddharakkhita	Mr Chan Chee Seng
THE LIFE OF BUDDHA FOR YOUNG PEOPLE by Ven. Balangoda Ananda Maitreya Maha Nayaka Thera	Mrs Takiko Yoshida in memory of her late husband Mr Kishi Yoshida
LIFE OF THE BUDDHA IN PICTURES by Ven. Balangoda Ananda Maitreya Maha Nayaka Thera	Miss Adeline Ang Miss Indra Ang Miss Eileen Ang
THE WAY TO PEACE & HAPPINESS compiled by Yogavacara Rahula	Mr Than Myint & Mdm Daw Than Yiin 'Memory of the late Mr Sein Yin & Mdm Daw Lai Shwe
THE BUDDHA WORD by Weragoda Sarada Kondanna Edwin Ariyadasa	Singapore Buddhist Meditation Centre
MEDITATION IN THERAVADA & ZEN by Bhikkhu Ananda	Mr Peter Lai
THE KALAMA SUTTA	Mr Kio Guan Heng & Family
BUDDHIST RULES FOR THE LAITY by D.J. Subasingha	Mdm Ho Yuk Ying
THE FIVE PRECEPTS by Dr. Paul Dahlke	Mr Freddie Leong
THOUGHTS FOR THE DAY by Egerton C. Baptist	Mis Chew Beng Suan

THE SEVEN STAGES OF PURIFICATION & THE INSIGHT KNOWLEDGE by Ven. Matara Sri Nanarama Mahathera	Mr & Mrs Lim Ah Swan & children Miss Goh Hwee Kiat Miss Rhoda Ow Yeong
THE MIRROR OF THE DHAMMA by Venerables Narada Maha Thera and Kassapa Thera	In memory of the late Mrs Margaret Ranaweere by her daughters Rose & Lily & their children
A MANUAL OF BUDDHISM by Narada Thera	Mrs Lim Ah Swan & children
BUDDHISM FOR BEGINNERS by Ven. Narada	Mrs Lim Ah Swan & children
WHY WORRY (REPRINT) by Ven. Dr. K. Sri Dhammananda	Mdm Lim Guat Eng Miss Khoo Hui Joo Miss L. Khoo
VANDANA BUDDHIST DEVOTIONS compiled by Ven. Ratana Siri	Ven. K. Wimalajothi in memory of the late Mr Loke Wan Yat
MEDITATION ON BREATHING by Ven. Balangoda Ananda Maitreya Maha Nayaka Thera	In memory of the late Mdm Koh Saw Tin & Mdm Yeoh Siew Eng
DO YOU BELIEVE IN REBIRTH? by Ven. Dr. K. Sri Dhammananda	Mdm Pek Boh Lan
SUPREME SCIENCE OF THE BUDDHA by Egerton C. Baptist	In memory of the late Mdm Lim Ah Sah & Mr Koh Keng Chia by their children & grandchildren
BUDDHISM FOR EVERY MAN by W.G. Weeraratne	Mr. & Mrs Lim Ah Swan & children
THE WORD OF THE BUDDHA by Ven Nyanatiloka	Mr & Mrs Seng Joo How
SIGALOVADA SUTTA by Pandit. P. Pemaratana Nayaka Thero	Mr & Mrs Lim Ah Swan & children
THE BUDDHA AND HIS TEACHING by Ven. Narada Maha Thera	Mr & Mrs Lim Ah Swan & children
A MANUAL OF ABHIDHAMMA by Ven. Narada Maha Thera	Mr & Mrs Lim Ah Swan & children
WHY WORRY (REPRINT) by Ven. Dr. K. Sri Dhammananda	Mdm Wong Seng Yee
THE RELIGIOUS SIGNIFICANCE OF THE FULL MOONS by Alec Robertson	Mr & Mrs Lim Ah Swan & children
ANAPANA SATHI BHAVANA by Ven. Nauyane Ariyadhamma	Mrs K.R. William & children
MEDITATION ON LOVING KINDNESS by Ven. W. Sarada	In memory of the Late Mdm Ng Tah Ing by her beloved children
PORTRAIN OF THE BUDDHA by Jayasena Jayakody	Mr Vincent Warnakulasuriya and Mrs P.L.P. Warnakulasuriya
WHY WORRY (REPRINT) by K. Sri Dhammananda	Mdm. Lim Guat Eng
MANUAL OF BUDDHISM	In memory of the Late
A HAPPY MARRIED LIFE by Dr. K. Sri Dhammananda	In Loving Memory of Mdm Foo Kim Swee & Mr Ee Tham Poh Sponsored by Mr. Ee Fook Choy & Family
ABHIDHAMMA FOR BEGINNER by Egerton C. Baptist	Miss Ang Poh Tin

MY CONTRIBUTION TOWARDS THE REPRINTING OF BUDDHIST LITERATURE FOR FREE DISTRIBUTION

To. Date..

SINGAPORE BUDDHIST MEDITATION CENTRE
342-D Pasir Panjang Road, Singapore 0511.
Tel: 7783330 Fax: 7730150

I would wholeheartedly like to join in making this Dhamma gift and herewith is my personal contribution of S$/M$.....................Cheque/Money order.

NAME..

ADDRESS..

....

....

....

MONEY ORDER NO..

CHEQUE NO..

N.B.
All contributions are to be made payable to

"SINGAPORE BUDDHIST MEDITATION CENTRE PRINTING FUND"
342-D Pasir Panjang Road, Singapore 0511.
Tel: 7783330 Fax: 7730150

Yours in the Dhamma

....



සීවලී මහ රහතන් වහන්සේ
SIVALI ARAHATH







Singapore Buddhist Meditation Centre